IS CD A RELIABLE WITNESS TO QUMRAN'S DAMASCUS DOCUMENT? THE CASE OF III 14-17

Summary

This paper examines the important six word phrase in CD III 16 פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים, noting its syntactic, contextual, and literary problems, and makes the case that this phrase is a later accretion to the text. It then suggests that this insertion may originate in the medieval period, and offers an alternate meaning of the six words. Such a finding would complicate the standard use of the Cairo *Damascus Document* as a source for the *Damascus Document* as it appeared at Qumran.

Introduction

THE *Damascus Document* is unique among the sectarian texts found at Qumran in that we possess significant attestation to the document from elsewhere. Specifically, the two witnesses to the text found among the Cairo Genizah documents known as CD-A (dated to the 10th century) and CD-B (dated to the 12th century), (1) offer extensive witnesses to the *Damascus Document*, fragments of which were found in Qumran caves 4, 5, and 6. While the Dead Sea Scrolls have provided parallels to much of this material, significant portions of the CD material lack a Qumran attestation. This raises important text-critical issues unique to the *Damascus Document* among the Qumran texts, as the later, non-Qumranic version has been retrojected by

Many thanks to all those who read and commented on earlier drafts of this paper, including and especially the anonymous reviewers, Tzvi Novick, George Brooke, and my teachers Moshe Bernstein, Steven Fraade, and Hindy Najman.

(1) Charlotte Hempel, *The Damascus Texts* (CQS 1; Sheffield, England: Sheffield Academic Press, 2000), 16, 19-20.

Revue de Qumran 29(2) [110], 165-183. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262833

scholars to function as a source for the text the sect is presumed to have had. This paper will examine one passage from CD-A and make the case that there has been a late, and possibly medieval, insertion of an important six word phrase into CD, complicating its function as a source for the Qumranic *Damascus Document*.

CD-A as a Source for the Qumranic *Damascus Document*

The prevalent view regarding the CD manuscript is that it is reflective of the *Damascus Document* possessed by its Qumran (and Second Temple) readers, leaving aside minor emendations, orthographic corrections, and similar modifications. (2) As Elisha Qimron writes, the conventional understanding is that any of these types of variations find "their source in defects in the early text from the caves in the Judean desert." (3) This, of course, accords with the not insignificant variance among the fragments recovered from the Qumran caves. Little to no scholarship exists suggesting that any substantial part of the Medieval CD texts is the product of a medieval, post-Qumranic hand. (4)

There has been some deviation from the mainstream view on the matter, which builds upon conclusions of several different lines of inquiry. As Menachem Kister has shown, the existence of the two divergent Cairo versions of the *Damascus Document* has inspired many approaches to understanding the relationship between the two texts. (5) In analyses of the overlapping passages (primarily VII 9-VIII 2 and XIX 5-14), approaches favor either CD-A or CD-B as the more reliable witness to the earlier version of the text (if not the Urtext), and place the recensions in either the Second Temple or medieval period. The differences between the texts are understood alternatively as reflecting

(2) See Joseph Baumgarten and Daniel Schwartz, "Damascus Document," in *The Dead Sea Scrolls: Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations* (ed. James Charlesworth; Tübingen: Mohr, 1995), 4:

> Initial study of the fragments from Cave IV indicates that the main Genizah text (MS A) appears to be a substantially reliable copy, where we now have ancient parallels, despite occasional modifications of Qumran orthography… Nevertheless, it is wise to note that the comparison with Qumran texts at times indicates that the medieval copies are less than perfect texts.

(3) Elisha Qimron, "The Riddle of the Missing Text in the Damascus Document," (Hebrew) in *Fifty Years of Dead Sea Scrolls Research* (ed. Gershon Brin and Bilhah Nitzan; Jerusalem: Izhak Ben Zvi, 2001), 244-250, at 244.

(4) Hempel, *The Damascus Texts*, p. 24, notes that there is a "scarcity of significant variants" between the CD and 4QD materials.

(5) Menahem Kister, "The Development of the Early Recensions of the Damascus Document," *DSD* 14 (2007): 61-76. See the vast literature he cites, 61-64.

scribal errors, theological shifts prompting intentional deviations, or the fluid textual state of the *Damascus Document*. (6) What clearly emerges from this range of possible conclusions on the relationship between CD-A and CD-B is the prospect of a complicated relation between CD-A and the text of the *Damascus Document* at Qumran. Both positions that privilege CD-B over CD-A as a witness and those that advocate multiple recensions or an open-ended editorial process (possibly excluding Kister's more conservative version of this position) do not see CD-A as a fully reliable text for reconstructing the Qumranic *Damascus Document*. (7) One might have expected that the demonstrated problems with CD-A's reliability would have given rise to multiple works of scholarship attempting to distinguish earlier material from later accretions. The discussion about CD-A and CD-B, however, has not had a significant impact on the question of CD-A's reliability for reconstructing a Qumranic version of the *Damascus Document*. (8)

Also relevant to our discussion are theories regarding the composition of the *Damascus Document*. Hempel's *The Damascus Texts* provides a helpful summary of these positions, which feature a variety of form- and source- critical theories regarding the text, although they also point to some glosses. (9) These approaches generally date the composition of the text as we have it now to the Qumran period, and thus sidestep the question of whether CD-A functions as a reliable witness to the original text. One might repurpose the textual arguments of some of these scholars to question whether even the latest Qumranic version of the *Damascus Document* included all of the material in the Cairo Damascus texts.

Somewhat surprisingly, not only has there been no large-scale attempt to recover earlier forms of the *Damascus Document* (or at least to point to suspect passages in CD-A), but there are few cases (to my knowledge) where scholars have argued for the excision of any

(6) Kister spells out each of these possibilities, favoring the last.

(7) On the other hand, those who see the differences as minor or based on scribal variations, and/or those who see the CD-A text as significantly better, could still make the claim that CD-A is a close reflection of the earlier version of the *Damascus Document* as it existed at Qumran.

(8) Some scholars have advocated the rearrangement of passages in CD-A for reasons of internal coherence. Shlomo Naeh and Aharon Shemesh, in a recent article, argue that two half-lines need to be shifted to earlier within the passage of CD IX 16-23 in order to make sense of the rulings on witnesses and exclusion from the community. Shlomo Naeh and Aharon Shemesh, "Deuteronomy 19:15-19 in the Damascus Document and Early Midrash," *DSD* 20 (2013): 179-199.

(9) Charlotte Hempel, *The Damascus Texts*, 44-53. Cf. Charlotte Hempel, *The Laws of the Damascus Document: Sources, Tradition and Redaction* (STDJ 29; Leiden: Brill, 1998), 8-14.

line from CD-A (where no parallel exists to CD-B or the text recovered from Qumran caves) on the basis of internal textual incoherence. (10) Two studies that do approximate this method are Philip Davies' *The Damascus Covenant* (11) as well as Charlotte Hempel's *The Laws of the Damascus Document*, where she discusses methods of "identifying sources and redactional activity," including looking at the "frame of reference," "vocabulary," "form," and "polemical/ideological stance" in identifying accretions. (12) Their focus, however, is oriented towards producing documentary theories of the *Damascus Document* rather than towards closely analyzing the CD-A text for later additions. (13)

It is also interesting to note that, while it is unusual to find discussion regarding the possibility of accretions appearing in the CD-A text, many have discussed the cases where CD-A leaves out material that exists in the Qumran texts where they overlap. Thus, many would conclude like Hempel: "The Laws of CD lack a considerable amount of legal material that is found in 4QD, [but] the text that they do preserve seems to be reasonably close to 4QD when they overlap." (14) CD-A may lack textual material that existed at Qumran, but the scholarly assumption has remained that if material is found in CD-A, it probably existed in the Qumran original.

To summarize, the overriding consensus regarding CD-A is that it is a reliable witness in its current form to the *Damascus Document* as it existed for the Qumran sect. In this essay, I will challenge this prevailing convention by analyzing one case—the text of CD III 14-17—where I will argue that significant changes to the text occurred post-Qumran, raising the possibility that other such cases of later editorial work may exist.

(10) This does not mean to exclude minor orthographic corruptions and the like. See Joseph Fitzmyer's "Prolegomenon" to the reprint of Solomon Schechter, *Documents of Jewish Sectaries* (New Jersey: Ktav, 1970), 20-24, which collects many of these corruptions.

(11) Philip Davies, *The Damascus Covenant: An Interpretation of the Damascus Document* (Sheffield: JSOT Press, 1983).

(12) See esp. 15-23. Significantly, her characterization of the book is that the medieval text of the laws can be seen as a "fixed version" of (and thus a reliable witness to) the Qumranic *Damascus Document* text. (p. 21). Throughout her book, Hempel reconstructs variant Qumran and Cairo versions of various laws on the basis of this method. See, e.g., 114-130.

(13) Furthermore, as its title implies, Hempel's book treats only the legal passages, not the hortatory and other passages that make up a significant portion of the CD-A text.

(14) Hempel, *The Laws of the Damascus Document*, 21. See also Joseph Baumgarten with Michael Davis, "Cave IV, V, VI Fragments," in *Dead Sea Scrolls*, II, 58, and Geza Vermes, *The Dead Sea Scrolls: Qumran in Perspective* (London: SCM, 1994), 44.

Introducing CD III 16

Column III of CD-A, situated within the admonition section in the *Damascus Document*, focuses primarily on the sins committed throughout human history—from the failings of the antediluvian giants and Noah to the sons of Jacob, through the foibles of the Israelite nation in Egypt and the desert wanderings. Emerging from this long history of sin, the resolute followers of the law take their place as inheritors of the covenant. At line 14 there is a slight detour, as the narrator criticizes some members of the nation for abandoning the proper observance of Sabbath, holidays, and other divine wills and ways, the things that preserve a person's life. While the Israelites have committed many sins throughout history, the sect has distinguished itself in its steadfast observance.

The remainder of this paper analyzes the text that follows, which is preserved only in the Cairo Damascus manuscript (CD-A, col. III), and, like much of CD-A, does not survive in any Qumran manuscript. In contrast to the history of failed observance, the sect is presented as righteous, with the following formulation distinguishing between the groups:

ובמחזיקים במצות אל |אשר נותרו מהם הקים א ל את בריתו לישראל עד עולם
|לגלות להם נסתרות אשר תעו בם כל ישראל *vacat*

As an example of the precepts in which "all Israel strayed," the Sabbath, holidays, and other divine wishes are represented:

שבתות קדשו ומועדי |כבודו עידות צדקו ודרכי אמתו וחפצי רצונו אשר יעשה
|האדם וחיה בהם *vacat* פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים |ומואסיהם לא יחיה
והם התגוללו בפשע אנוש ובדרכי נדה

The text as it is represented above (as in all editions of the *Damascus Document* to date) presents numerous difficulties. Following the *vacat*, the meaning of the text is unclear. We might translate it literally as follows: "He opened before them, and they dug a pit for abundant waters, and those who despise them will not live, and they were defiled with sins of man and ways of impurity." This line is a rather well-studied one within the Qumran corpus, as several scholars have focused their attention on this passage, often building important claims about the nature of the "Qumran community" and their reading practices upon this purported metaphorical well of biblical interpretation. (15)

(15) See A. Shemesh and C. Werman [Nachliel], "The Hidden Things and their Revelation," *RdQ* 18:3 (1998): 409-427 = *Tarbiz* 66 (1997): 471-482; M. Fishbane,

However, the line's syntactic challenges, as well as what they might imply about the evolution of this passage, have not been given their due.

Syntactic Problems with CD III 16

First of all, the phrase פתח לפניהם, "He opened before them," appears to be out of context. Both the subject and object of this phrase are unclear. In a charitable reconstruction, it might be presumed that God is the subject, but what, then, did God open—the pit of water? (16) If God opened a pit, why was it necessary that "they" (also unspecified) *subsequently* dig it? The pit-digging chronology is confused, at best. (17) One might understand the prior digging of a pit and subsequent opening thereof, but not the reverse process! (18)

In attempting to respond to the syntactic difficulties, scholars have offered three basic ways of reading the text, each of which attempts to respond to, while simultaneously highlighting, the problem at hand. The first is to understand the words פתח לפניהם as beginning a new sentence, and filling in an implied "these" as the direct object of פתח, (19) while another is to see the words פתח לפניהם as completing the prior sentence and referring to the some of the earlier

"The Well of Living Water: A Biblical Motif and its Ancient Transformations," in *"Sha'arei Talmon": Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (eds. M. Fishbane and E. Tov; Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992), 7-8; and Aharon Shemesh, *Halakhah in the Making: The Development of Jewish Law from Qumran to the Rabbis* (Berkeley: University of California Press, 2009), 42f.

(16) Louis Ginzberg, *An Unknown Jewish Sect* (New York: Jewish Theological Seminary of America, 1976), 13 takes this approach, invoking Isa 41:18 as a case where פתח means to open a source of water.

(17) One early reader of this paper suggested that there might be a connection to formulations in Exod 21:33; however, I see that case of alternative uncovering or digging a pit as insufficient to explain this formulation, which appears to inexplicably place the digging subsequent to the uncovering.

(18) See mBQ 5:5 for a case where one digs (ח.פ.ר.) a pit and subsequently opens (פ.ת.ח) it. I was unable to find any cases in ancient Jewish literature where one is פ.ת.ח a pit and subsequently is ח.פ.ר it. [On tBQ 6:5, see the proper text in *Tosefta Kifshutah* ad loc, and on tPar 6:1 see the explication of Maimonides in Mishneh Torah, *Parah Adumah* 8:8.]

(19) See the translations of Charlesworth and García Martínez/Tigchelaar, with the rendering of פתח לפניהם underlined:

Charlesworth: … revealing to them hidden things in which Israel had strayed: his holy Sabbaths, the glorious appointed times, his righteous testimonies, his true ways, and the desires of his will, which a person shall do and live by them. <u>(These) he opened before them</u> and they dug a well of abundant water. But those who scorn them will not live.

nouns. (20) Both approaches are unsatisfying, as they yield awkward or baseless readings of the text. (21)

Elisha Qimron notes the difficulty in this passage and offers a different solution, suggesting a textual emendation. (22) He points to the *vacat* before the words פתח לפניהם, as well as the missing object of that verb, and argues for the restoration of the word אלה in that space. He sees this restored word as referring back to לגלות להם נסתרות in line 13, where God revealed the secrets. (23) Following God's revelation is the community's further development of these ideas. The line might thus be translated, "<these> (secrets) He opened before them, and they dug [i.e. developed the revealed secrets as] a pit of much water."

Qimron's suggestion does not fully resolve the problems attending our text either. The אלה restoration is tenuous, as it is unclear that any word should be inserted in the first place, and there is no basis for

García-Martínez-Tigchelaar: … revealing to them hidden matters in which all Israel had gone astray: his holy sabbaths and his glorious feasts, his just stipulations and his truthful paths, and the wishes of his will which man must do in order to live by them. He disclosed (these matters) to them and they dug a well of plentiful water; and whoever spurns them shall not live.

(20) I cite here two translations that make use of this method:

Vermes: He unfolded before them His holy Sabbaths and his glorious feasts, the testimonies of His righteousness and the ways of His truth, and the desires of His will which a man must do in order to live. And they dug a well rich in water; and he who despises it shall not live.

Wise, Abegg, and Cook: The desires of His will, which Man should carry out and so have life in them, He opened up to them. So they "dug a well," yielding much water. Those who reject this water He will not allow to live.

Note that many of the translations need to add parenthetical material for the sake of clarity, and/or have awkward formulations surrounding the words פתח לפניהם. Consider especially Vermes' translation of ומואסיהם as "*he* who despises *it*" (italics mine), which renders both the plural subject and plural object of this verb as singular in an attempt to make sense of the text.

Philip Davies' translation, to be considered below, largely agrees with these commentaries on rendering the object of the verb פתח.

(21) One might also consider the possibility of rendering the word באר as the direct object of פתח, such that a translation might read: "He opened before them (a well) and they dug a well rich in water." The problem with this possibility (and, presumably, the reason that the four translations cited above did not avail themselves of it) is that standard Hebrew syntax does not allow a verb to take a direct object when there is an intervening verb, especially when the intervening verb has a different subject (as in the shift from the singular פתח to the plural ויחפרו). If this were the intended meaning, a syntactically valid formulation might be as follows: פתח לפניהם באר ויחפרוה למים רבים.

(22) "The Riddle of the Missing Text," 248.

(23) In this manner the result is similar to Vermes' and Wise-Abegg-Cook's reading, with the advent of the textual insertion.

inserting that word. Furthermore, the proposed reference of the word אלה to a text three lines earlier would be odd, and the sequence of פ.ת.ח followed by ח.פ.ר still defies the usual process of creating wells, even if it is a metaphorical usage. Additionally, Qimron's arguments for parallel usages of פ.ת.ח referring to prophetic interpretation are weak. (24)

Contextual Problems with CD III 16

If the pit-digging text presented syntactic problems, its contextual placement renders the current text even more difficult. Considering the broader context of the passage regarding the sect's superior adherence to the law, this section on opening and digging a water pit is egregiously out of place, a complete non-sequitur, despite several creative attempts to understand it as a metaphor for interpretation. (25)

Even if one can overcome the oddity of the digging passage's appearance here, there is the added difficulty that this short digging excursion breaks up what otherwise would be a perfectly well-structured text. It is clear that the surrounding lines draw from Ezekiel 20, (26) as in fact this entire stretch of text borrows heavily from different parts of Ezekiel. (27) A brief analysis of the relevant passage in Ezekiel and its parallels to our text will illuminate the nature and extent of this difficulty.

(24) He refers to 4Q300 1 3, ואם תפתחו החזון, and also adduces his suggested restoration of 4Q270 2 ii 20 as [אפתחה ל[פניכם as precedents for פ.ת.ח referring to revelation. The first text has a clear direct object, as opposed to ours. More significantly, it is *Israel* opening the vision, while in our text it would presumably be *God* opening the secrets before Israel, on Qimron's reconstruction. The second case, in addition to being a fully conjectural reading, has a similar problem of referring to God. There is thus no precedent at Qumran for פ.ת.ח (and certainly not an object-less פ.ת.ח) referring to the granting of a prophecy. See the section "Development of the Metaphorical Usage of פ.ת.ח" below.

(25) Considered alone, it resembles with a significant degree of affinity the "Well Midrash" found in columns VI and XIX-XX of the CD text, especially in the use of the verb ח.פ.ר. See CD VI 3-11, which will be discussed in further detail below, and CD XIX 33-XX 1.

(26) Jonathan Campbell, *The Use of Scripture in the Damascus Document* (Berlin: Walter de Gruyter, 1995), notes this link in his chart on 76 and on 78 n. 45, but he does not discuss the parallel or its broader context, and sees the words אשר יעשה האדם וחיה בהם as primarily echoing Lev 18:5 rather than Ezek 20:11,13,21. [He writes that the phrase is "found almost verbatim in Lv 18:5," (p. 78) while it is only a "virtual quotation of the refrain found in Ez 20:11,13,21." (p. 81) He also notes the connection to Neh 9:29, alongside the association with Ezek 20, in 78 n. 45.]

(27) See, aside from the analysis below, the short citation and explication from Ezek 11:15 in line 18, as well as the lengthy quotation from Ezek 44:15 from line III 21 to IV 2.

Ezekiel 20 and Contextual Problems for CD III 16

Ezekiel 20 discusses God's response to Israel's sins while they were in Egypt, the desert, and the Land of Israel. (28) In Egypt, the people are told to distance themselves from Egyptian idolatry but fail; still, God takes them out of Egypt for the sake of His name (vv. 8-9). In the desert, the people veer from following God's ways, neglect the Torah that a person keeps in order to live, and disgrace God's Sabbaths (v. 13). God wishes to punish the people, but He once again withholds the punishment for the honor of His own name (vv. 14-15). This process repeats itself yet again, as that generation's children, also dwelling in the desert, ignore the laws and Sabbaths once more, and again God stays His hand (vv. 21-23). This section, upon which CD III 14-17 draws, can be depicted as a three-stage process of divine command, Israelite rebellion, and divine self-restraint, recurring three times. (29)

(28) The Ezekiel text itself is built on several Pentateuchal intertexts, including Exod 33:13-4, Lev 18:5 and 26:43-4, the explication of which is beyond the realm of our discussion.

(29) See the following chart. Note the structural parallels between these three periods of Divine restraint, as well as the repeated locations—Egypt and the desert.

Ezek 20:18-24 (Sons)	Ezek 20:11-17 (Wilderness)	Ezek 20:7-10 (Egypt)
(יח) ואמר אל **בניהם** במדבר בחוקי אבותיכם אל תלכו ואת משפטיהם אל תשמרו *ובגלוליהם* אל תטמאו: (יט) אני יקוק א-להיכם בחקותי לכו ואת משפטי שמרו ועשו אותם: (כ) ואת שבתותי קדשו והיו לאות ביני וביניכם לדעת כי אני יקוק א-להיכם:	(יא) ואתן להם את חקותי ואת משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם: (יב) וגם את שבתותי נתתי להם להיות לאות ביני וביניהם לדעת כי אני יקוק מקדשם:	(ז) ואמר אלהם איש שקוצי עיניו השליכו *ובגלולי* **מצרים** אל תטמאו אני יקוק א-להיכם:
(כא) וימרו בי **הבנים** בחקותי לא הלכו ואת משפטי לא שמרו לעשות אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם את שבתותי חללו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בם **במדבר**:	(יג) וימרו בי בית ישראל **במדבר** בחקותי לא הלכו ואת משפטי מאסו אשר יעשה אתם האדם וחי בהם ואת שבתתי חללו מאד ואמר לשפך חמתי עליהם **במדבר** לכלותם:	(ח) וימרו בי ולא אבו לשמע אלי איש את שקוצי עיניהם לא השליכו ואת גלולי **מצרים** לא עזבו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בהם בתוך ארץ **מצרים**:
(כב) והשבתי את ידי ואעש למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר הוצאתי אותם לעיניהם: (כג) גם אני נשאתי את ידי להם **במדבר** להפיץ אתם בגוים ולזרות אותם בארצות: (כד) יען משפטי לא עשו וחקותי מאסו ואת שבתותי חללו ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם:	(יד) ואעשה למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר הוצאתים לעיניהם: (טו) וגם אני נשאתי ידי להם **במדבר** לבלתי הביא אותם אל הארץ אשר נתתי זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות: (טז) יען במשפטי מאסו ואת חקותי לא הלכו בהם ואת שבתותי חללו כי אחרי גלוליהם לבם הלך: (יז) ותחס עיני עליהם משחתם ולא עשיתי אותם כלה **במדבר**:	(ט) ואעש למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר המה בתוכם אשר נודעתי אליהם לעיניהם להוציאם מארץ **מצרים**: (י) ואוציאם מארץ **מצרים** ואבאם אל **המדבר**:

Finally, at a later point in time, God punishes the sinners in the Land of Israel (through the exile in effect in Ezekiel's time), and offers a formula for how their relationship will ultimately be restored (vv. 33-44). God will return Israel to the desert, judging the nation "like I judged your forefathers in the desert of Egypt" (v. 36), subsequently weed out the sinners from the nation (v. 38), and return the righteous remnant to the land.

In addition to the literary parallels, there is an important connection between these texts at the level of their general themes and content. Both CD III and Ezek 20 offer a schematic history of Israel and her sins, including the generation living in Egypt, the desert, and the land of Israel. Furthermore, both texts offer a mode of return that involves the theme of desert and the "purification" of Israel, (30) distilling Israel to its most observant members, those who uphold the covenant (ברית; see Ezek 20:36 and CD III 12-3).

This connection, however, extends beyond the thematic; there are several very specific linguistic parallels in the lines under analysis. In fact, the number and degree of these parallels are such that one might say CD III 14-17 is rewriting Ezek 20:11-13, or is at least heavily infused with its content. (31)

(30) See Michael Knibb, "Exile in the Damascus Document," *JSOT* 25 (1983): 99-117 for an analysis of the centrality of dwelling in the desert as a theme for the *Damascus Document*. See also James VanderKam, "The Judean Desert and the Community of the Dead Sea Scrolls," in *Antikes Judentum und frühes Christentum: Festschrift für Hartmut Stegemann zum 65. Geburtstag* (ed. Bernd Kollmann et al.; Berlin and New York: de Gruyter, 1999), 159-171.

(31) For some helpful guidelines on defining rewritten scripture, see George Brooke, "The Rewritten Law, Prophets and Psalms: Issues for Understanding the Text of the Bible," in *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judean Desert Discoveries* (ed. Edward Herbert and Emanuel Tov; New Castle: Oak Knoll Press, 2002), 31-40, at 32-33. See also George Brooke, "Rewritten Bible," in *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, 2:777-781 and Moshe Bernstein, "'Rewritten Bible': A Generic Category which has Outlived Its Usefulness?," *Textus* 22 (2005): 169-196. Some (notably Elisa Uusimaki, "Use of Scripture in *4QBeatitudes*: A Torah-Adjustment to Proverbs 1-9," *DSD* 20 [2013]: 71-97 at 86) have distinguished between the genre of "rewritten Bible" and the act of "rewriting Bible," arguing for somewhat lower standards in the latter, which would likely include our case. Whatever one's usage for these various terms, it is clear that CD here is utilizing the Ezek 20 text as a blueprint from which to craft its narrative.

Ezekiel 20:11-25	**CD III 14-17**
(יא) ואתן להם את חקותי ואת משפטי הודעתי אותם *אשר יעשה אותם האדם וחי בהם*: (יב) וגם את **שבתותי** נתתי להם להיות לאות ביני וביניהם לדעת כי אני יקוק **מקדשם**: (יג) וימרו בי בית ישראל במדבר בחקותי לא הלכו ואת משפטי **מאסו** *אשר יעשה אתם האדם וחי בהם* ואת שבתתי חללו מאד ואמר לשפך חמתי עליהם במדבר לכלותם:	הקים א ל את בריתו לישראל עד עולם לגלות להם נסתרות אשר תעו בם כל ישראל **שבתות קדשו** ומועדי כבודו עידות צדקו ודרכי אמתו וחפצי רצונו (32) *אשר יעשה האדם וחיה בהם* פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים **ומואסיהם** *לא יחיה* והם התגוללו בפשע אנוש ובדרכי נדה
(טז) יען במשפטי **מאסו** ואת חקותי לא הלכו בהם ואת שבתותי חללו כי אחרי גלוליהם לבם הלך: (כ) ואת **שבתותי קדשו** והיו לאות ביני וביניכם לדעת כי אני יקוק א להיכם: (כד) יען משפטי לא עשו וחקותי **מאסו** ואת שבתותי חללו ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם: (כה) וגם אני נתתי להם חקים לא טובים ומשפטים *לא יחיו בהם*:	

This selection of four lines from CD features several significant parallels to Ez. 20:11-3, as well as additional points of contact and reemphasis in verses later in the chapter (verses 16, 20, 24, and 25). (33) Both texts include a critique of those who have not followed "God's law/ways, that which man is to follow and live." Furthermore, each specifically refers to violating the "holy Sabbaths" (expanded in CD to refer also to the holidays). Both texts emphasize not only that following these dicta gives one life, but also the inverse—"those who reject (מ.א.ס) the law are condemned to death." Finally, I believe we can locate an additional case of contact in the form of word play: while Ezekiel 20:16 blames Israel's punishment on their having followed their idols (גלוליהם), (34) CD III 17 says that these sinners "wallowed in" or "were dirtied by" (התגוללו) the sins of man. (35) A reader aware of the Ezek 20:24 basis for this text might playfully translate התגוללו

(32) This parallel is based on content rather than language, as both phrases are to be understood as the content of God's revelation.

(33) The chart focuses on verses 11-13 because they form the closest parallels. However, I believe that viewing the CD selection in light of the entire chapter of Ezek 20, and especially the parallel verses in the chapter (see chart in n. 26), is especially illuminating in understanding the use of these biblical building blocks.

(34) See also גלולי אבותם in 20:24.

(35) See *HALOT*'s entries for גלל, L. Koehler, W. Baumgartner, et al., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden: Brill, 1994-2000), v. 1, 193-194.

as "they worshipped idols." Both texts (Ezek 20:24 and CD III 17) include the cluster ג.ל.ל + מ.א.ס in their discussion of sinners.

Given the explication of the biblical basis for these lines, the problem of the clause פתח לפניהם ויחפרו באר למים חיים comes into clearer focus. As noted above, these words are somewhat difficult to parse in and of themselves, syntactically and sequentially. Following our demonstration that this pericope is building on the biblical text of Ezek 20, the six words are also revealed to be alien to the surrounding context. In the version preserved in CD-A, the creative, repurposed rewriting of Ezek 20 is interrupted by a completely irrelevant reference to a pit. (Ezekiel 20 contains no hint of the words פ.ת.ח, ח.פ.ר, מים, באר, or רבים, or any synonyms thereof.)

Philip Davies is aware of some of the problems of translating the text without emendation, and he proposes an alternative way of dealing with the messiness of the text before us:

> In view of the close ideological connections of our passage, Lev. 17-26 and Ezekiel, the quotation 'which a man should do and live by' should be retained as original, and we should instead regard as a gloss 'and those who despise it shall not live' which occurs shortly afterwards (see below). Accordingly, פתח לפניהם does not have a formal object, although what precedes constitutes in sense its object. God opened, they dug. There is just possibly a play of images behind the conjunction; 'open' can be used in connection with the divine provision of water. (36)

While Davies is correct to note the unevenness of the text, I disagree with his decision to retain the well piece (and the correlated theology of joint divine-human role in revelation) while deleting the line "and those who despise it shall not live," which, as he himself notes, is a continuation of the paraphrase from Ezekiel. Furthermore, responding to his claim that פתח לפניהם lacks a specific direct object (which is similar to the second approach above), we will explore an approach that allows for the words פתח לפניהם to indeed have a "formal" direct object.

Proposed Emendation

I propose that the best approach to resolving the problematic received text of CD III 14-17 is to emend the text by excising the six words פתח לפניהם ויחפרו באר למים חיים, and presuming that the surrounding material represents an earlier version of the text. If we are to remove these offending words, the text reads:

(36) Philip Davies, *The Damascus Covenant*, 85.

שבתות קדשו ומועדי כבודו
עידות צדקו ודרכי אמתו וחפצי רצונו
אשר יעשה האדם וחיה בהם
ומואסיהם לא יחיה
והם התגוללו בפשע אנוש ובדרכי נדה

Note the helpful contrast, only fully clear upon the excision of the additional six words, between a person keeping these divine wishes and living through them, and one rejecting the law and not living. (37) This understanding is certainly preferable to a rendering that sees ומואסיהם as abominating or rejecting the well, its diggers, or a reconstructed or implied "these" (i.e., the divinely commanded precepts significantly earlier in the pericope). (38)

It is clear, given our analysis, that all six of the words are not original to this text, as it would be unreasonable to interrupt the explication of Ezekiel with utterly irrelevant (and syntactically incoherent) information. And it is further apparent that the Ezekiel rewriting in its entirety is an essential part of the *Damascus Document* and not a later addition, contra Davies. It is also clear from the parallel to Ezekiel that the verb מ.א.ס should refer to those abominating God's laws, and the intervening words make it difficult to sustain that reading. Thus, it appears necessary to delete these words in reconstructing of an earlier version of the *Damascus Document* text.

Explaining the Received Version of CD III 14-17

Assuming the arguments above properly establish an earlier version of text, it is still necessary to explain the version of CD III 14-17 that is preserved in CD-A. What could account for the inclusion of these words in the CD text, and what would the received text mean? While there are no conclusive answers to this question, several hints may be gleaned from the text and its physical appearance. First, it may be significant that there is both a *vacat* before the six words and a line ending following them. (39) Is it possible that a scribe, returning to the

(37) One early reader suggested that it might be preferable to include פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים following וחיה בהם, because it allows both that line and its parallel, following line, ומואסיהם לא יחיה, to be followed by parenthetical asides. However, these asides would be very different from one another—one discussing the laws and another the sinners.

(38) See the translations offered above (n. 19) for these readings.

(39) The caveat that the significant number of unexplained *vacat*s in CD-A does weaken somewhat the significance of this fact.

section of the *Damascus Document* he was in the midst of writing, accidentally inserted a different text, (40) only to realize his error at the end of the line? And could it be that, preferring not to erase the written text, he continued writing the proper section of the *Damascus Document* on the next line, picking up without missing a beat? This reconstruction is possible, although it remains conjectural. The alternative possibility would be that someone decided to intentionally interpose these words into the narrative of column III, in which case the interpolated version would fall prey to all the difficulties expressed above.

Given that we are now reading these six words somewhat independently from the immediately surrounding words, (as either a completely independent text or an interpolated sentence), what would they mean and what might their source be? In this analysis, one must bear in mind that, since the six words are not part of the original text, the syntax and word usage may reflect the Hebrew language of a later period than the first century BCE. Central to the task of ascertaining the meaning of the phrase is understanding its first two words, פתח לפניהם, which caused such complications for prior understandings. The formula פ.ת.ח לפני is not completely unattested, and there are certainly some cases where it simply means to "(physically) open X in front of Y." (41) *Prima facie*, there is no reason why this cannot be a valid reading of פתח לפניהם, although the syntactic and contextual difficulties recorded earlier would make it unlikely in our case.

However, there are other possible meanings that this phrase might take. A new meaning of the expression פ.ת.ח ל-, often appearing at the beginning of a narrative passage and without a clear direct object, emerges in the Late Antique period in the context of rabbinic literature, and is commonly used during that period. We will apply Paul Mandel's diachronic study of the usage of the verb פ.ת.ח to introduce biblical citations and explications in order to flesh out the significance of the suggested later provenance of this line. (42)

(40) Below we will offer one possibility explaining the basis of this accidentally entered text.

(41) See esp. Isa 45:1, the only biblical occurrence of פ.ת.ח לפני-:
כה אמר יקוק למשיחו לכורש אשר החזקתי בימינו לרד לפניו גוים ומתני מלכים אפתח לפתח לפניו דלתים ושערים לא יסגרו

The phrase also appears several times in rabbinic literature, though rarely with פ.ת.ח functioning as a non-participial verb. The only possible appearance in Dead Sea Scrolls is in 4QMysteries a, 4Q299 3a ii-b:13:
ות.[...]ל[מ]חשבת בית מולדים פתח ל.[...].

(42) P. Mandel, "On *patah* and on *petihah*: A New Study," (Hebrew) in *Higgayon le-Yonah: New Aspects in the Study of Midrash, Aggadah and Piyut in Honor of Professor Yonah Fraenkel* (eds. J. Levinson, Y. Elbaum, and G. Hazan-Rokem; Jerusalem: Magnes Press, 2006), 49-83.

Development of the Metaphorical Usage of פ.ת.ח

Mandel notes that in the Bible the verb פ.ת.ח is primarily used in the physical sense of opening an item, with only two non-physical cases of opening: deciphering a riddle (Ps 49:5) and explicating words (Ps 119:130). In the Dead Sea Scrolls, he points to a trend within Hodayot texts to use the verb פ.ת.ח to refer to opening one's heart, thoughts, or a "source" (מקור), (43) all in the context of understanding God's thought. While these remain close to the physical sense of the verb, Mandel adduces several cases that he believes go significantly beyond that physical sense, where there is no "source" being opened at all. (44) In addition to our case, CD III 16 (where he understands the list of נסתרות as being opened), he cites the following two cases:

כיא לערל אוזן נפתח דבר (45)
ואם תפתחו החזון [...] תסתם מכם (46)

In these textual snippets, the "word" and "vision" are opened, which already necessitates a metaphorical meaning of פ.ת.ח, as Mandel notes that the verb's meaning in these cases is closer to "reveal" than to "open." (47) Tannaitic literature, in his view, uses the term to refer to interpreting laws, while Amoraic literature expands its semantic range to interpreting biblical verses, and certain cases in both Palestinian midrashim and the Bavli use it to mean "begin." (48)

Most interesting for our purposes is Mandel's characterization of the use of the word פתח at the beginning of midrashic pieces and other texts in the Amoraic period. He understands פתח ר׳ פלוני, against other suggested interpretations or translations of the term, (49) as meaning "Rabbi Ploni explicated [X]," where the direct object of the פתח verb is the text (usually a verse) being explicated, cited immediately following the פתח phrase. This formula, known as the *petihah* or *petihta* usage, appears in many places in rabbinic-midrashic literature (50) while introducing a homily on a biblical text.

(43) See 1QH[a]'s cases of ותפתח מקור, (XXIII 12) פתחתה לבבי, (XXII 12) פתחתה לתוכי, (XX 13) and לפתוח מקור (X 18).

(44) Ibid., 52-3.

(45) 1QH[a], XXI 5.

(46) 4QMyst[b] fr l, II 3.

(47) Ibid., 54-5.

(48) Ibid., 67.

(49) He cites prior understandings of the word as "he opened with a proem," or "he opened (and said/gave a homily)," or "began." (at 67-8).

(50) This is the basis of the *petihta* form of midrash, which is prominent as well in Genesis Rabbah, Leviticus Rabbah, and Peskita de-Rav Kahana. See also BT Pesahim 107a,

Among the Dead Sea Scroll cases, one might question Mandel's grouping of the line פתח לפניהם... with נפתח דבר and תפתחו החזון, given that each of the latter have a clear direct object other than a citation, while our case does not. (51) Ironically, Mandel's treatment of later uses of פ.ת.ח in his article can assist in our explanation of this line's syntax. It appears most reasonable to see our case classified under his midrashic *petihah* usage, where the phrase ויחפרו באר למים רבים, as a quotation, is the direct object of the verb. (52) In this manner, פתח לפניהם ויחפרו את הבאר למים רבים would mean "he explicated before them 'and they dug the pit for much water,'" at which point the interpretation is cut off. (Of course, Mandel sees this usage of פ.ת.ח as emerging only centuries after the Dead Sea Scrolls were composed, and he thus does not consider the possibility that this line is late and follows the "later," Amoraic *petihah* meaning.) If so, what may be his strongest piece of evidence for the non-literal usage of פתח in the Dead Sea Scroll texts may no longer be instructive regarding that textual corpus, and the phrase could rather be evidence of the influence this line has received from Amoraic midrashim and the *petihah* approach. This lends added weight to the claim that these six words in CD III 16 are not original to the CD text, and raises the possibility that they may be of medieval provenance.

Megillah 10b-11a (12×), and Makkot 10b (2×). Also, for a fortuitous confluence of this פ.ת.ח formula and water pits, see bBK 50a: זהו בור שפתח בו הכתוב תחלה לניזקין.

For one example given by Mandel, consider Genesis Rabbah 38:5:

רבי עזריה פתח: רפאינו את בבל ולא נרפאתה עזבוה ונלך איש אל ארצו (יר׳ נא),
רפאינו את בבל—בדור אנוש,
ולא נרפתה—בדור המבול,
עזבוה ונלך איש אל ארצו—זה דור הפלגה
ויהי כל הארץ שפה אחת.

(51) Mandel sees the object of the verb as preceding it, which is difficult to sustain, as above. It is similarly unlikely that both פתח and ויחפרו have באר as their object, because the Hebrew language does not generally interpolate a second verb between a verb and its object. See n. 21 above.

(52) Although the line ויחפרו באר למים רבים does not precisely correspond to a biblical verse, it seems to be treated as a verse (or a lemma or some equivalent thereof) in column VI—the citation is explicated there as if it were a verse—and, by extension, here.

Menahem Kister, "Biblical Phrases and Hidden Biblical Interpretations and Pesharim," *The Dead Sea Scrolls: Forty Years of Research* (eds. D. Dimant and U. Rappaport; STDJ 10; Leiden: Brill, 1992), 31, has already argued that the text in CD III 16 "is based on a detailed *pesher* on the verse 'A well dug by the princes'… which appears in CD 6:3-7." He does not note the similarity between the introductory phrases and, of course, he views the passage of CD III 16 as part of the original composition of the text.

Reading CD III 16 in Light of CD VI 2-5

Thus, assuming these words in CD III 16 are read independently and as the opening of a new interpretation, it appears reasonable to take the words פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים as follows: "he opened up [i.e., explicated] before them: 'and they dug a pit for much water.'" (53) The interpolated words bear a significant resemblance to the text we find three columns later in CD-A (VI 2-5):

> *vacat* ויקם מאהרן נבונים ומישראל |חכמים וישמיעם ויחפורו את הבאר באר חפרוה שרים כרוה |נדיבי העם במחוקק הבאר היא התורה וחופריה *vacat* הם |שבי ישראל

The broader context of this section (beginning at V 20) refers to a rebellion and reliance on false witnesses in Israel, followed by God's remembering of the original covenant. This in turn is followed by God's establishing wise men from both Aaron and Israel, and teaching them the Torah, as symbolized by the verse in Num 21:18, which in the succeeding lines is interpreted as referring to the sect, its leader (דורש התורה), and those accepting the covenant. These steps closely mirror the context of column III, where those rejecting the Torah are destroyed, and the righteous remainder is taught God's secrets. Additionally, the two passages refer to an identical stage in history—after Israel was exiled for her sins, and as God offers a group to take on the mantle of its forefathers and resettle the Land of Israel. The following suggestion is conjectural, but it is possible that the scribe of the medieval text either confusedly began to write (or cite) a version of the later "well-midrash" or interpolated a short-form version of column VI into column III. (54) The texts are remarkably similar, as below:

(53) On this reading, the object of the verb פתח is the cited material, while לפניהם takes its usual meaning, "before them," as it clarifies before whom the speaker is explicating the verse. A similar case of פתח לפני relating to speaking appears in *Pesikta Rabbati* 20:

> כשניתנה התורה לישראל נזדעזעו כל העולם כולו ונתקבצו אצל בלעם הרשע ואמרו לו שמא מבול מביא לעולם או עולם נידון כבראשונה, בלעם הרשע פתח לפני בליעל ודבר השיב, אל תיראו מלכי אדמה ואל תבהלו רוזני ארץ, שוכן שחקים בכבודו נגלה על בניו ברחמים, והופיע לתת לעמו תורה וחכמה ומוסר לידידיו.

We find here that Balaam offers a speech before an audience, which is formulated as פתח לפני, with the speech itself (the direct object of פתח) following.

I note here that it is not necessary to apply Mandel's specific understanding of פתח in explicating in our case. Also plausible is a translation of פתח as "he opened [in speech]," as has been argued by some in understanding the פתיחתא formulae. [See Mandel, "On *peatah*," 67-68 nn. 69-70.] In any event, as long as פתח can introduce a quote or speech, with that speech serving as a direct object, the reading fits equally well.

(54) It is also possible that the shift in orthography from ויחפורו in VI to ויחפרו in III betrays differential dating, to the origin of the two passages, although this remains speculative.

וישמיעם	ויחפורו את	הבאר	
פתח לפניהם	ויחפרו	באר	למים רבים

In Late Rabbinic Hebrew idiom, and given the above analysis of פתח in that period, פתח לפניהם functions almost identically to וישמיעם, (55) with both preceding a citation which is subsequently to be explicated before an audience. (56) ויחפורו את הבאר was shortened to ויחפרו באר, and in the associative fashion of the *Damascus Document*, the scribe added למים רבים, perhaps having in mind Num 20:11, describing that same water source in the desert:

וירם משה את ידו ויך את הסלע במטהו פעמים ויצאו מים רבים ותשת העדה ובעירם:

Thus, I argue for the plausibility of a scenario where a scribe, confusing the similar contexts of III 14 and VI 3, paraphrased (from memory?) a piece of the well-metaphor three columns too early before realizing his error, and continued, on the next line, from where he had left off. (57) The speaker in the final, received form of the text (whether its composition was intentional or accidental) can be understood, just as in VI 2, as referring either to the proposed human reader of the biblical text, maybe the דורש התורה, or to God, although the former option is more likely.

Summary

If this claim of accretion to the text is borne out (whether or not the suggested reconstruction of the interpolation process is correct), it raises significant questions for the critical acceptance that the Cairo *Damascus Document* (CD-A) has received. Is it fair to assume, as the consensus position has, that the Cairo text so faithfully preserves the text as it appeared at Qumran (notwithstanding minor orthographical or transmission errors, and items missing from CD-A)? Given the case analyzed above, we must raise the possibility that there could exist other such cases, where the text recovered at from Cairo is not a part of the

(55) While it is possible that וישמיעם should be read with the previous words, such a reading does not preclude the scenario proposed here.

(56) The speaker of this line might be either God or the דורש התורה/the one reading the *Damascus Document* performatively. If the latter, this would be an interpolation that refers to him in third person.

Of course, the citation is not an exact biblical verse, but the following in column VI is based on Num 21:18, which is explicated in great detail in the text.

(57) To support this claim, it is necessary to see the scribe as having had exposure to the Rabbinic Hebrew use of פ.ת.ח opening to midrashic exposition, but not necessarily anything more than that. I have (unsurprisingly) been unable to find any cases in rabbinic literature which reflect this formulation regarding the well.

text of the *Damascus Document* as it existed at Qumran. Further exploration of these texts will allow us to determine the extent of the medieval glosses, accretions, and errors in the CD manuscript.

In summary, I have argued in support of four points in this paper, with greater confidence for the first two than the last two:

1. The passage CD III 14-17 is built upon the framework of Ezek 20, and especially verses 11-13 (and 24-25). Many of the same phrases are used in the two texts, and the contexts and contents in both sources are very close to one another.
2. Given both its syntactic incoherence and its interference with the parallel to Ezek 20, the words פתח לפניהם ויחפרו באר למים רבים should not be seen as original to the *Damascus Document* as it existed at Qumran, but as a later accretion.
3. Given the independent status of that clause (as well as the syntax within and surrounding the six word piece), the word פתח may very well mean not to physically "open," but to quote a text in opening an interpretive disquisition, as it often does in the context of Amoraic midrashim, in a Late Antique or Early Medieval usage. The phrase, while not fully clear, may paraphrase the citation of the Well Midrash in column VI. It is further unclear whether this is an intentional addition or an accidental scribal error, although the latter appears more likely.
4. If this reading is correct, it offers a model for identifying substantive accretions to the *Damascus Document* by a later, post-Qumran hand, rendering irrelevant a passage some scholars had given pride of place in understanding the group associated with Qumran. Further research is needed to determine other such cases, and the extent of these possible accretions may be significant in (re)assessing the general assumption that CD-A can function as a reliable witness to Qumran's *Damascus Document*.

These conclusions must remain tentative due to the lack of manuscript evidence or other examples of this phenomenon, along with the murkiness regarding the question of who transmitted the *Damascus Document* to its medieval position. Hopefully this paper will stimulate a search for other such interpolations, along with a more critical use of the post-Qumran witnesses to the *Damascus Document*. As the *Damascus Document* is a text which itself places exilic existence on a pedestal, one might say it is only fitting that its received text reflects significant changes that may have been made after its own "exile" from Qumran.

Shlomo ZUCKIER
Yale University

BEYOND "QUMRAN SCRIBAL PRACTICE": THE CASE OF THE TEMPLE SCROLL (1)

Abstract

While Emanuel Tov's theory of a "Qumran Scribal Practice" (QSP) calls valuable attention to the signifance of the scribal aspects of the Qumran manuscripts, it does not attempt to explain the diversity of scribal practice even within the group of texts he identifies as written according to QSP. This paper uses the manuscripts of the Temple Scroll as the basis for considering possible influences on the scribal practices attested in individual manuscripts. The preservation of the Temple Scroll in several manuscript copies, as well as the production of one of these copies, 11Q20, by a known scribe, the copyist of 1QpHab, provides important data for examining the role of a scribe's *Vorlage* and individual training, as well as factors such as genre and status, on scribal practice. The investigation undertaken here shows that the theory of a Qumran Scribal Practice, as formulated by Tov, can profitably be nuanced and refined by considering small subsets of the Qumran corpus.

THE figure of the scribe, once generally maligned as at best an automaton and at worst a careless corrupter of texts, has enjoyed more respect in recent study of early Judaism. This change in scholarly attitude towards scribal activity is largely due to the wealth of manuscript data now available from Qumran and other Judean Desert sites. These manuscripts demonstrate that, far from serving as mere copyists, Second Temple scribes actively participated in the composition, development, and interpretation of their literary heritage.

(1) This article originated in a presentation at a special session on Qumran Scribal Practice at the International SBL Meeting in St. Andrews, July 2013. I am grateful for the valuable feedback I received on that occasion, as well as that of *Revue de Qumran*'s anonymous reviewers.

Revue de Qumran 29(2) [110], 185-203. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262834

Much of the new focus on scribal activity has centered on scribes' role in shaping the actual contents of texts—especially those texts later included in the Hebrew Bible—through revisions and alterations of various sizes. (2) Yet Emanuel Tov in particular has laid the groundwork for a fuller appreciation of the significance of scribal activities, including not just the content variants that many have seized upon but also and especially orthographic, morphological, and paratextual data. (3) Tov's work has demonstrated that careful analysis of all aspects of the Qumran manuscripts can provide important new clues to the conditions under which these texts were produced, read, and transmitted.

Tov's most influential proposal for understanding the scribal data from Qumran is the hypothesis of a "Qumran Scribal Practice" (henceforth QSP). (4) The evidence for this hypothesis consists of a series of orthographic, morphological, and scribal features that occur with disproportionate frequency in the texts most closely associated with the *yaḥad* (so-called "sectarian texts," e.g., *Serekh ha-Yaḥad*, the Damascus Document, and the pesharim). Almost no manuscript contains all of the distinctive features Tov identifies, and nearly all mix QSP with non-QSP forms. (5) But the strong correlation between the features associated with QSP and the core texts of the Qumran community leads Tov to suggest that manuscripts displaying features of QSP were likely copied at Qumran, while manuscripts lacking these features were likely copied elsewhere. (6)

(2) See for example Sidnie White Crawford, *Rewriting Scripture in Second Temple Times* (Grand Rapids: Eerdmans, 2008); Molly M. Zahn, *Rethinking Rewritten Scripture: Composition and Exegesis in the 4QReworked Pentateuch Manuscripts*, STDJ 95 (Leiden: Brill, 2011); David Andrew Teeter, *Scribal Laws: Exegetical Variation in the Transmission of Biblical Law in the Late Second Temple Period*, FAT 92 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2014).

(3) Emanuel Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*, STDJ 64 (Leiden: Brill, 2004). By "paratextual" I refer to aspects of a manuscript related to but separate from the text itself: spacing, marginal marks or notations, ruling, etc. See George J. Brooke, "Hypertextuality and the 'Parabiblical' Dead Sea Scrolls," in idem, *Reading the Dead Sea Scrolls: Essays in Method* (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2013), 67–84, at 68.

(4) *Scribal Practices*, 261–73; see also Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, 3rd ed. (Minneapolis: Fortress, 2012), 100–104.

(5) The only text on Tov's list that has QSP forms for all 18 features is 1QIsa[a] scribe B (scribe A = cols 1–27, scribe B = cols 28–end). No other texts even have all 18 features attested (QSP or not). See also Eibert Tigchelaar, "Assessing Emanuel Tov's 'Qumran Scribal Practice,'" in *The Dead Sea Scrolls: Transmission of Traditions and Production of Texts*, ed. Sarianna Metso, Hindy Najman, and Eileen Schuller, STDJ 92 (Leiden: Brill, 2010), 173–207, at 186.

(6) Tov, *Scribal Practices*, 262.

Although the strength of this correlation is undeniable, recent assessments have called for adding further nuance to Tov's model. (7) The 167 texts that Tov classifies as written according to QSP (8) attest the distinctive features of this practice only to varying degrees: most use the QSP form for certain features but the non-QSP form for others, and some use a certain form (either QSP or non-QSP) consistently while others show less consistency. As Tigchelaar has astutely observed, Tov's category of QSP in fact covers a spectrum of scribal practice. (9) The diversity even within the QSP group suggests that it might be fruitful to seek patterns and connections within (and outside) this larger group, with the goal of identifying smaller subsets of manuscripts with distinctive patterns of features. Recent explorations of this kind include Tigchelaar's preliminary proposals concerning the scribal features of parabiblical texts; Benjamin Parker's examination of the Qumran biblical scrolls and tefillin; and Kipp Davis's identification of a distinctive scribal school responsible for the production of some of the biblical scrolls found in the Bar Kochba caves. (10)

Related to a search for additional patterns is a widening of the lens of possible explanations for difference. Since there is so much diversity in which QSP features are used and the extent to which they are used (including several copies of core "sectarian" texts that do not contain QSP features), simply postulating that texts with these features were likely copied at Qumran leaves much of the data unaccounted for. What governed a scribe's use (or nonuse) of any of the distinctive forms associated with QSP? Were many matters simply left up to individual choice? If so, which factors influenced scribes' choices? To what extent did sociological or ideological issues play a role? (11)

(7) See the literature cited in Tigchelaar, "Assessing," 178–82.

(8) For this number, see Emanuel Tov, "*Scribal Practices and Approaches* Revisited," *HeBAI* 3 (2014): 363–74, at 371.

(9) Tigchelaar, "Assessing," 203.

(10) Tigchelaar, "Assessing," 204–5; Benjamin H. Parker, "Fingerprinting the Scribes: Patterns of Scribal Practice in the Biblical Texts from the Judean Desert, with Special Reference to the *Tefillin*," in *Celebrating the Dead Sea Scrolls: A Canadian Collection*, ed. Peter W. Flint, Jean Duhaime, and Kyung S. Baek (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2011), 77–103; Kipp Davis, "High Quality Scrolls from the Post-Herodian Period," in *Gleanings from the Caves: Dead Sea Scrolls and Artefacts from the Schøyen Collection*, ed. Torleif Elgvin, Kipp Davis, and Michael Langlois, LSTS 71 (London: Bloomsbury, 2016), 129–38.

(11) For valuable stress on the sociological aspects of manuscript production, though without an interrogation of QSP, see Steve Delamarter, "Sociological Models for Understanding the Scribal Practices in the Biblical Dead Sea Scrolls," in *Rediscovering the Dead Sea Scrolls*, ed. Maxine L. Grossman (Grand Rapids: Eerdmans, 2010), 182–97.

This article will approach these questions by using the manuscripts of the Temple Scroll (TS) as a case study. Besides simply providing a smaller subset of the data, which can then be examined in detail, the particulars of the case of TS raise several interesting issues from the perspective of scribal practice. I will begin by asking whether and how individual scribes changed their writing practices when copying different texts, building on the identification of the scribe who produced 11QT^{b} (11Q20) with the main hand of Pesher Habakkuk (1QpHab). Given that that scribe indeed used different forms and features in each text, I will then consider possible influences on scribes' approach to copying a given text. First, attention will be given to the role played by the *Vorlage*, and the question of the conditions under which scribes chose to copy their *Vorlagen* more or less precisely. I will compare the three manuscripts of TS to one another in order to examine the relationship between textual variance and scribal variance: does a close textual relationship between different copies of the same work correlate with similarity in scribal features? Second, I will consider other possible influences, such as the genre, status, or intended function of the text being copied. The evidence of the TS manuscripts suggests that there are numerous possible factors that may have governed a scribe's choices in any given situation. This in turn implies that future study of scribal practice at Qumran must continue to search for patterns of correlation among a wide range of textual, scribal, and material data.

1. Multiple Documents by the Same Scribe

The Temple Scroll is preserved in three manuscripts. (12) 11Q19, the best-preserved copy of TS, dates from around the turn of the era. 11Q20 is written in a late Herodian hand dated by García Martínez to ca. 20–50 CE. Finally, 4Q524 is a very fragmentary and much earlier manuscript (dating from ca. 150–125 BCE) whose content at times differs significantly from 11Q19. (13) As mentioned above, the hand

(12) 11Q21 (11QT^{c}?) and 4Q365a (4QTemple?) are also labeled in the DJD series as possible copies of TS. However, neither likely represents the same composition as TS. For a convenient explanation of the data, see Florentino García Martínez, "Multiple Literary Editions of the Temple Scroll?," in *The Dead Sea Scrolls: Fifty Years after Their Discovery*, ed. Lawrence H. Schiffman, Emanuel Tov, and James C. VanderKam (Jerusalem: Israel Exploration Society/Shrine of the Book, Israel Museum, 2000), 364–71. Note the dissenting opinion of Qimron, who regards both 11Q21 and 4Q365a as most likely manuscripts of TS: Elisha Qimron, *The Dead Sea Scrolls: The Hebrew Writings, Volume 1* (Jerusalem: Yad Ben-Zvi, 2010), 137.

(13) See Florentino García Martínez, "Temple Scroll," in *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, ed. Lawrence H. Schiffman and James C. VanderKam (Oxford:

of 11Q20, according to its editors, matches that of the scribe who wrote the bulk of 1QpHab. (14) Besides bearing a very close resemblance to one another paleographically, these two manuscripts also share one very unusual scribal feature: they are two of only three Qumran texts that use an X-mark as a marginal notation. (15) The rarity of this practice at Qumran may be corroborating evidence that these texts were indeed copied by the same person.

The ability to compare the scribal features of two manuscripts written in the same hand allows us to address a rather basic question concerning ancient Jewish scribal practice: did scribes change features of their writing practice (whether orthography, morphology, or other features) from one text to another? Or did they simply have one way of writing, which they applied to all texts that they wrote? If scribal practice is merely a function of the training received by the individual scribe and the practice of each individual does not vary, questions about the possible influence of genre, *Vorlage*, or other concerns are moot.

The evidence of 11Q20 and 1QpHab suggests, however, that scribes did change their writing practices from one text to another. Table 1 presents the scribal data for these two manuscripts. Table 1a has the numbers for the 18 distinctive morphological and orthographic features of Qumran Scribal Practice as identified by Tov (omitting his categories 3, 10, 12, and 13, for which no evidence occurs in either text). This chart is based on Tov’s categories and data, but I have recalculated all the figures, leaving out the last few lines of 1QpHab

Oxford University Press, 2000), 2:927–33. The content differences and fragmentary preservation of 4Q524 make it difficult to determine precisely how 4Q524 relates to the later, first-century copies of TS; some suggest 4Q524 represents an earlier version or edition of TS, while others (including García Martínez) find it more likely that it should not be considered a version of TS but more likely constituted a source used by the composer of TS.

(14) Florentino García Martínez, Eibert J. C. Tigchelaar, and Adam S. van der Woude, *Qumran Cave 11.II: 11Q2–18, 11Q20–31*, DJD 23 (Oxford: Clarendon, 1998), 364, following an earlier suggestion of Van der Ploeg; see also Tov, *Scribal Practices*, 23. This scribe copied 1QpHab up through 12:12, with a different hand responsible for 12:13–13:4. See e.g. Timothy H. Lim, *Pesharim* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 2002), 19.

(15) Tov, *Scribal Practices*, 209–10; the other is 4Q252. Note that this mark occurs several times in the documentary texts from Nahal Hever (ibid.). Interpretations of the purpose of the X-mark vary; although Tov regards it as a line-filler, see the recent proposal by Stephen Llewelyn et al., “A Case for Two *Vorlagen* Behind the Habakkuk Commentary (1QpHab),” in *Keter Shem Tov: Essays on the Dead Sea Scrolls in Memory of Alan Crown*, ed. Shani Tzoref and Ian Young, PHCS 20 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2013), 123–50.

(12:13–13:4) since these are in another hand. (16) Table 1b presents information on scribal features like correction systems, preparation and organization of the manuscript, and special treatment of the divine name. Tov considers such scribal features another element of QSP. (17)

Table 1a. Morphology and Orthography in 11Q20 and 1QpHab:
(nonQSP) / (QSP) Features with majority QSP forms in **bold**.

	1 הוא / הואה	2 היא / היאה	4 הם / המה	5 2p/3p suff. in n/vb	6 2p/3p suff. on prep	7 *yiq-ṭəlu* / *yiq-ṭolu*	8 *yiqṭə-lenu* / *yəquṭ-lenu*	9 *qeṭal-tem* / *qeṭal-temah*	11 זאת / זואת זאות	14 לא / לוא	15 כל / כול	16 כי / כיא	17 2ms perf ת- / -תה	18 2ms suff. ך- / -כה
11Q20	**0/1**	1/0		**0/16**	**1/5**	**0/2**		**0/1**	**0/2**	**0/6**	**0/ 13**	3/1		**0/7**
1QpHab (hand 1)	9/1	1/0	**0/8**	34/0	10/0	**1/3**	1/1			**0/25**	**1/28**	**3/18**	**0/4**	**1/8**

Table 1b. Scribal Features in 11Q20 and 1QpHab:

	Scribal Markings	**Treatment of Divine Name**
11Q20	X-sign, no guide dots	Square script
1QpHab	Correction dots, X-sign, no guide dots	Paleo-Hebrew

The table shows that, though both 11Q20 and 1QpHab use numerous elements of Qumran Scribal Practice, they do not use the same elements. For three features in particular the orthographic and morphological evidence tends in opposite directions. 11Q20 consistently uses lengthened forms for 2nd and 3rd person plural suffixes (categories 5 and 6). Pesher Habakkuk, on the other hand, almost always uses the short forms. And while 11Q20 tends towards the shorter form of כי (category 16), Pesher Habakkuk tends towards the long form. Perhaps most strikingly, Pesher Habakkuk always presents the Tetragrammaton in paleo-Hebrew script. In 11Q20 the divine name is always written in square script.

The scribe who wrote 11Q20 and most of Pesher Habakkuk thus clearly employed different features and techniques in different manuscripts. Although this on its own is an important datum, it would be helpful to know how typical this scribe was in this regard. Do other scribes show the same flexibility in their copying styles? To answer this

(16) Calculations were based on the text editions presented in *The Dead Sea Scrolls Electronic Library* (Leiden: Brill, 2006).

(17) *Scribal Practices*, 263–66.

question, we would need to compare the work of this scribe with that of other scribes responsible for multiple Qumran manuscripts. Unfortunately, there are not many clear cases where multiple manuscripts can be attributed to a single scribe. (18) Many hands resemble one another, and a clear methodology for identifying individual hands remains a desideratum. (19) Even when such an identification is likely, the manuscripts may not be preserved extensively enough to give a good picture of their scribal profiles. (20)

There is one generally agreed-upon case that might help contextualize the evidence of 11Q20 and 1QpHab: a single scribe is believed to have copied 1QS (+ 1QSa and 1QSb), 4QSam[c], and 4QTest, and to have made corrections to 1QIsa[a]. (21) On the one hand, this scribe shows somewhat more consistency than the scribe of 11Q20 and 1QpHab. In all four manuscripts, he deals with the divine name in the same way, using four dots to represent the Tetragrammaton. 1QS and 4QSam[c] show no disagreements in which features of Tov’s QSP they contain (though 4QSam[c] has no evidence for several features, including for the two categories where 1QS shows strong preference for the non-QSP forms, namely 2mp/3mp suffixes). (22) On the other hand, 4QTest attests a slightly different set of features. It preserves the short and long forms of the 3mp suffix four times each. It attests the short 2ms suffix ך- seven times (against four cases of the longer form כה–), whereas the short form never occurs in 1QS or 4QSam[c]. Finally, it employs the short form כי in the one occurrence of the word, whereas 1QS strongly prefers the long form כיא. (23)

(18) See the list of just ten possible cases in Tov, *Scribal Practices*, 23.

(19) As noted by Tigchelaar, “The Scribes of the Scrolls,” forthcoming in *T&T Clark Companion to the Dead Sea Scrolls*, ed. George J. Brooke and Charlotte Hempel. (Accessed via academia.edu, 12/7/16.) His comments pertain especially to the suggestion by Yardeni that over fifty manuscripts from six different caves (and Masada) might have been copied by a single scribe. See Ada Yardeni, “A Note on a Qumran Scribe,” in *New Seals and Inscriptions: Hebrew, Idumean, and Cuneiform*, ed. Meir Lubetski (Sheffield: Sheffield Phoenix, 2007), 286–98.

(20) This is true, for example, for a small group of manuscripts that Ulrich has identified as written by a single scribe: 1QPs[b], 4QIsa[c], 4QDan[b], and 11Q14. See Eugene Ulrich, “Identification of a Scribe Active at Qumran: 1QPs[b]-4QIsa[c]-11QM,” *Meghillot* 5–6 (2008): 201*-210*; Sidnie White Crawford, “The Qumran Collection as a Scribal Library,” in *The Dead Sea Scrolls at Qumran and the Concept of a Library*, ed. Sidnie White Crawford and Cecilia Wassén, STDJ 116 (Leiden: Brill, 2015), 109–31, at 124.

(21) See Eibert Tigchelaar, “In Search of the Scribe of 1QS,” in *Emanuel: Studies in Hebrew Bible, Septuagint, and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, ed. Shalom M. Paul et al. (Leiden: Brill, 2003), 439–52. As Tigchelaar notes, several other manuscripts have also been attributed to this scribe. They are left aside here because they are too fragmentary to contribute much to a discussion of scribal features.

(22) Tov, *Scribal Practices*, 339–40.

(23) Tigchelaar, “Scribe of 1QS,” 448.

Though the nature of the variance differs somewhat in each case, the evidence of 1QS—4QSam[c]—4QTestimonia corroborates the picture provided by the comparison of 11Q20 and 1QpHab: individual scribes did not always use a standard set of features, but could vary their practice from manuscript to manuscript. The next step is to consider what factors might have caused this kind of variation in practice.

2. Influence from the *Vorlage*? Multiple Manuscripts of the Same Composition

One potential explanation for scribes' choice of practice in a particular situation is suggested by an intriguing feature of 4QTestimonia pointed out by Tigchelaar in the study cited above, namely the uneven distribution of QSP vs. non-QSP features. They do not occur evenly throughout the manuscript, but cluster in certain sections. 4QTest consists of four paragraphs drawn from four different scriptural passages (Exod 20:21 in its pre-Samaritan form [= Deut 5:28–29 + 18:18–19]; Num 24:15–17; Deut 33:8–11; and 4QapocrJosh[b] 22 ii 7–14). (24) The non-QSP features in the manuscript tend to appear in one paragraph but not the others. For example, all four short forms of the 3mp suffix occur in lines 3–4, in the section of the manuscript that follows Deut 5:28–29, while all the short forms of the 2ms suffix occur in lines 14–18, which correspond to Deut 33:8–10. This distribution strongly suggests that the scribe who assembled these passages found those features in the source manuscripts he was working with and reproduced them unchanged. (25) In other words, the scribe did not make an effort to impose upon them a unified orthography or morphology. This rather unusual example makes clear that sometimes the scribal features of particular manuscripts derive from the *Vorlagen* or copy-texts rather than, in a direct sense, from the scribes themselves. This in turn raises a more general question about the influence of the *Vorlage* on scribal practice: under what conditions did scribes retain the features of their *Vorlage*, as opposed to changing them?

That scribes *did* sometimes change the orthography, morphology, and other features of their *Vorlagen* is clear from even a quick survey of the Qumran manuscripts, where copies of the same composition frequently attest different scribal features, either among themselves or (in the case of works later included in the Bible) in comparison to MT

(24) On the inclusion in 4QTestimonia of material from 4QapocrJosh[b] (4Q379), see most recently Ariel Feldman, *The Rewritten Joshua Scrolls from Qumran*, BZAW 438 (Berlin: De Gruyter, 2014), 121–27.

(25) Tigchelaar, "Scribe of 1QS," 448–51.

or SP. The textual pluriformity evidenced in Second Temple manuscripts is matched, in other words, by scribal pluriformity. Just as with textual features, scribes could choose to reproduce the scribal features of their exemplars precisely, or to use different features. But what governed this choice?

One way to get at this issue is to consider whether a correlation can be detected between textual pluriformity—i.e., variants that involve differences in content—and scribal pluriformity. On the one hand, Eugene Ulrich suggested long ago that orthographic variants should not be regarded as "real" variants for the purposes of establishing relationships among manuscripts, since orthography can vary even when the contents of the text remain unchanged. (26) On the other hand, both Tov and Abegg have noted that major orthographic differences from MT in the manuscripts of biblical books, for example extensive use of features associated with QSP, tend to correlate with higher levels of textual difference from MT as well. (27)

The multiple preserved manuscripts of TS can shed some light on this issue. Table 2 shows the morphological, orthographic, and scribal data for the three copies of TS: 11Q19, 11Q20, and 4Q524.

Table 2a. Morphology and Orthography in Manuscripts of TS (28)**:**
(nonQSP) / (QSP) Features with majority QSP forms in **bold**.

	1 הוא / הואה	2 היא / היאה	3 אתם / אתמה	4 הם / המה	5 2p/3p suff. in n/vb	6 2p/3p suff. on prep	7 *yiq-ṭəlu* / *yiq-ṭolu*	8 *yiqṭə-lenu* / *yəquṭ-lenu*	9 *qeṭal-tem* / *qeṭal-temah*	10 מאד / מואדה מאודה	11 זאת / זואת זאות	14 לא / לוא	15 כל / כול	16 כי / כיא	17 2ms perf ת- / תה-	18 2ms suff. ך- / כה-
4Q524	**0/1**	**0/1**		**0/1**	4/0	**1/2**			**0/1**			**0/9**	**0/4**			**0/1**
11Q19	34/1	12/1	**0/2**	**0/ 16**	**13/ 173**	**3/85**	**0/13**	**0/5**	**0/16**	**0/2**	**1/23**	**0/ 179**	**0/ 224**	68/2	**1/72**	**1/ 137**
11Q20	**0/1**	1/0			**0/16**	**1/5**	**0/2**		**0/1**		**0/2**	**0/6**	**0/ 13**	3/1		**0/7**

(26) Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 110–11.

(27) See Emanuel Tov, "The Biblical Texts from the Judaean Desert: An Overview and Analysis of the Published Texts," in *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaean Desert Discoveries*, ed. Edward D. Herbert and Emanuel Tov (London: British Library, 2002), 139–66, at 153–54; Martin G. Abegg Jr., "1QIsa[a] and 1QIsa[b]: A Rematch," in Herbert and Tov, *The Bible as Book*, 221–28, at 223.

(28) See Tov, *Scribal Practices*, 340–43, though the statistics are mine. I have omitted Tov's categories 12 (כוה/כה) and 13 (מושה/משה) since no examples from either category occur in the manuscripts of TS.

Table 2b. Scribal Features in Manuscripts of TS (29)**:**

	Scribal Markings	Treatment of Divine Name
11Q19	Correction dots (1x), no guide dots	Square script
11Q20	X-sign, no guide dots	Square script
4Q524	<no evidence>	*Tetrapuncta*

As the table indicates, all three manuscripts of TS exhibit numerous features of Qumran Scribal Practice. 11Q19, the well-preserved 'a' copy, has evidence for 16 of Tov's 18 features, and tends toward the QSP form for 13 of them. There are three notable exceptions: הוא and היא are nearly always spelled in the short form familiar from the MT, and כי is almost never spelled with the additional א attested in many Qumran texts. 11Q20, though less well preserved, presents a very similar picture. It provides evidence for only 11 of Tov's 18 features, and follows QSP for 9 of them. Like 11Q19, it prefers the short forms of כי and היא (though only one case of the latter in any spelling is preserved). While 11Q19 also spells הוא in the short form, the one case in 11Q20 is spelled in the longer form הואה. 4Q524 also leans strongly towards QSP forms, though much less evidence remains from this extremely damaged manuscript. Of the nine features preserved in 4Q524, the scribe uses QSP forms for eight of them. The only feature for which the scribe prefers non-QSP forms is 2nd- and 3rd-person plural suffixes on nouns and verbs. As Table 2b shows, 4Q524 also reserves special treatment for the Tetragrammaton, representing it with four dots. In contrast, 11Q19 and 11Q20 write the divine name in normal square script.

The table demonstrates that, although all three manuscripts display numerous features associated with QSP, 11Q19 and 11Q20 are more closely related scribally to each other than to 4Q524. In particular, since each manuscript tends towards lengthened forms, it is significant that both deviate from that tendency in the same categories: כי and היא (the exception is the long הואה in the one occurrence of the word in 11Q20). 4Q524, on the other hand, uses long forms for both third-person pronouns (though admittedly there is only one occurrence of each), and tends towards short forms of 2nd and 3rd person plural suffixes (especially on nouns and verbs, category 5) where 11Q19 and 20 tend strongly towards the longer forms. That is, all the manuscripts tend toward lengthened forms, but the exceptions to this tendency in 4Q524

(29) See Tov, *Scribal Practices*, 281–85.

are different from those in 11Q19 and 11Q20. There is also the special treatment of the Tetragrammaton in 4Q524.

In the case of the TS manuscripts, patterns of affiliation in scribal practice correspond to patterns of affiliation in content. The extant text of 11Q20 is very close to that of 11Q19, presenting only a handful of orthographic variants, and no substantive variants (though difficulties in reconstruction imply that there may have been some differences). (30) 4Q524, on the other hand, preserves evidence of several substantial differences in content from 11Q19/11Q20. For instance, 4Q524 presents a different arrangement of materials from Deuteronomy 21–22 (4Q524 frag. 14 // 11Q19 col. 64), and several lines of material in 4Q524 frag. 25 do not correspond at all to anything known from 11Q19 or 11Q20. 4Q524 thus appears at least to represent a different edition of TS than that found in 11Q19 and 11Q20, or perhaps an earlier source. (31)

In this case, two manuscripts that are closely related textually (11Q19 and 11Q20) also share a scribal profile. This suggests a strong correlation between textual and scribal fidelity. The copyist of the paleographically later 11Q20 took pains to reproduce a *Vorlage* very similar to 11Q19 quite precisely, as regards spelling and morphology as well as content. That the texts were meant to correspond closely to one another is also reflected in several corrections in 11Q20 where the corrected reading matches 11Q19. (32)

The evidence of the TS manuscripts thus supports the idea that scribes who copied their *Vorlagen* precisely in a textual sense might tend also to reproduce precisely the scribal features of the *Vorlage*, while scribes with a more interventionist approach might show greater willingness to employ different features. As with the case of the scribe of 11Q20 and 1QpHab, though, the significance of this evidence depends upon how representative it is. Though much more study is required, it seems that, while the TS manuscripts certainly represent one common trend in which textual difference and scribal difference are correlated, there are also numerous counterexamples. The scope of this study does not allow for extensive analysis of other compositions, but a few illustrative examples can be cited.

First consider manuscripts of the Pentateuch. On the one hand, certain data corroborate the correlation between textual difference and

(30) García Martínez, Tigchelaar, and Van der Woude, DJD 23:365; see also Charlesworth's introduction to 11Q20 in Lawrence H. Schiffman et al., *Temple Scroll and Related Documents*, PTSDSSP 7 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2011), 179.

(31) García Martínez, "Temple Scroll," 928; Charlesworth, *Temple Scroll*, 249–51.

(32) See García Martínez, Tigchelaar, and Van der Woude, DJD 23:366.

scribal difference. For instance, like other biblical manuscripts found at sites other than Qumran, the pentateuchal manuscript Mur 1 (MurGen–Ex.Num[a]) corresponds entirely, both textually and in terms of orthography and morphology, to MT. (33) On the other end of the spectrum, the 4QRP manuscripts (4Q158, 4Q364–367) preserve numerous, sometimes extensive, content variations from MT. The fact that most of the manuscripts also depart quite a bit from the orthography and morphology of MT fits the picture of a correlation between textual and scribal difference. (34) But the correlation is disrupted by 4Q366 and 4Q367, which use an MT-like orthography, even for words very commonly spelled *plene* like כל and לא, and lack almost any trace of features associated with QSP. In other words, here texts with substantial differences in content from MT do *not* differ from MT in their scribal practice.

If manuscripts of a single work that differ considerably in content can be quite close in terms of scribal practice, the reverse can be true as well: two manuscripts that are quite close textually can differ in their scribal practice. One good example is 4QDan[a] and 4QDan[b]. As Ulrich has demonstrated, these two manuscripts share a number of distinctive variants vis-à-vis MT, and neither ever agrees with MT against the other. Yet orthographically the two differ, with 4QDan[a] quite close to MT's orthography while 4QDan[b] employs a fuller orthography. (35)

A final, rather intriguing example is provided by the manuscripts of the Community Rule. It is well known that the S tradition

(33) See Armin Lange, *Handbuch der Textfunde vom Toten Meer, Band 1* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2009), 55. The orientation towards MT in assessments of scribal practice in biblical manuscripts obscures the complexity of this issue: ideally, the orthography and morphology of biblical manuscripts should be compared not only to MT but to all manuscripts containing the same text. The fragmentary nature of the Qumran remains limits the usefulness of such comparison, since for all the biblical manuscripts found at Qumran, the number of manuscripts preserving any given passage (or even word) is often rather small, and fragmentary manuscripts are of course difficult to categorize both scribally and textually. Nevertheless, discussions of the correlation between textual and scribal variation tend to conceive of this exclusively as variation *from MT*, even though we do have some evidence that provides further nuance. For instance: 4QNum[b], one of a limited number of biblical manuscripts written according to QSP, seems to support the correlation between scribal and textual variance, insofar as it contains a very large number of major variants vis-à-vis MT. But its orthography and morphology are almost equally distant from SP as from MT, despite the fact that 4QNum[b] is much more closely related textually to SP.

(34) 4Q158, 4Q364, and 4Q365 are all classified by Tov as manuscripts written in QSP, though they differ somewhat in their distribution of features. See Tov, *Scribal Practices*, 340–41.

(35) Ulrich, *Dead Sea Scrolls*, 161–62.

is characterized by a large degree of textual variation, with the major manuscripts preserving several different forms of the text. (36) If scribal practice correlates to editorial practice, we might expect the various manuscripts of S to differ substantially from one another in scribal practice, and that manuscripts that are more closely related textually (such as 4QS[b] and 4QS[d]) might be more similar in scribal practice. In reality, there appears to be little correlation between textual and scribal difference in S. Despite serious differences in content, three of the best-preserved manuscripts of S have rather similar scribal profiles when examined in light of the features associated with QSP: 1QS, 4QS[b], and 4QS[e] all tend towards lengthened forms, except in the case of plural pronominal suffixes (Tov's categories 5 and 6). (37) In contrast, 4QS[d] (4Q258) lacks the lengthened orthographic and morphological forms associated with QSP. (38) It thus shows no particular scribal relationship with 4QS[b], despite the relatively close textual relationship between the two manuscripts. To be fair, even these two manuscripts differ considerably, as 4QS[d] appears to have lacked any material corresponding to 1QS 1–4 while 4QS[b] preserves some of this material. But the larger point remains that in the major S manuscripts similarity in scribal practice shows no correlation to textual similarity.

3. The Impact of Genre and Status?

Thus far we have seen that individual scribes did not always use the same orthographic and morphological features, and that in some instances—but not all—there appears to be a correlation between similarity in scribal features and similarity in textual features. In other words, scribes sometimes reproduced the features of their *Vorlagen* and sometimes departed from them, and only sometimes can that departure be linked with a revisionary approach to the contents of their text. If we want to better understand why scribes made the choices that they did, other factors will have to be considered.

Two such factors that seem especially pertinent to the evidence from the Temple Scroll manuscripts and Pesher Habakkuk are genre,

(36) Sarianna Metso, *The Textual Development of the Qumran Community Rule*, STDJ 21 (Leiden: Brill, 1997); Charlotte Hempel, "The Literary Development of the S Tradition—A New Paradigm," *RevQ* 87 (2006): 389–401; Alison Schofield, *From Qumran to the Yaḥad: A New Paradigm of Textual Development for* The Community Rule, STDJ 77 (Leiden: Brill, 2009), 69–130.

(37) The full extent of the use of QSP features in the 4QS manuscripts cannot be determined with confidence, since evidence for many features is not preserved.

(38) Tov, *Scribal Practices*, 262, 282; Schofield, *From Qumran to the Yaḥad*, 121–24.

on the one hand, and textual status or function, on the other. The genre of a text could conceivably influence the scribe's writing practice, if certain scribal features were associated with certain types of texts. For instance, Tigchelaar notes that a high percentage of the manuscripts from Qumran that are not copies of biblical books and *lack* the orthography and morphology associated with QSP have been classified as "parabiblical" or "apocryphal" texts. What is more, most of them draw on or use language reminiscent of the books of Jeremiah and Ezekiel. (39) Tigchelaar suggests that perhaps "these texts were copied in the kind of spelling that was associated with that of the biblical texts of Jeremiah and Ezekiel." (40) In other words, some scribes may have felt that this short style was particularly appropriate to texts containing prophecies from the ancient past. While Tigchelaar seems to construe the use of "biblical" spelling as an authorization strategy, I think it is more appropriate to place it under the rubric of genre. Otherwise we risk falling prey to the assumption, belied by various types of evidence, that the writing style we associate with MT was also uniquely associated by the Qumranites with authoritative (scriptural, revealed) texts.

Another possible instance of influence from genre on scribal practice is the treatment of the Tetragrammaton: as noted earlier, the scribe who copied 11Q20 and 1QpHab wrote the Tetragrammaton in square script in the Temple Scroll manuscript, but in paleo-Hebrew in the pesher. It seems significant that nearly all of the texts classified as "parabiblical" in which the Tetragrammaton is extant—some 29 manuscripts, including the two Cave 11 Temple Scroll manuscripts—write it in normal square script. (41) 2 manuscripts use *tetrapuncta* (4Q391 and the TS manuscript 4Q524) and none use paleo-Hebrew. (42) On the other hand, paleo-Hebrew is used in nearly half of the manuscripts

(39) Tigchelaar, "Assessing," 204.

(40) Ibid.

(41) I searched for extant or partially extant attestations of the Tetragrammaton written in square script in the Brill *Dead Sea Scrolls Electronic Library*, and counted those instances that occurred in manuscripts classified as "parabiblical" in DJD 39. Of the 29 manuscripts, 18 were further classified as "Rewritten Bible": 1Q29, 4Q216, 4Q219, 4Q222, 4Q225, 4Q226, 4Q368, 4Q375, 4Q378, 4Q379, 4Q385, 4Q385b, 4Q386, 4Q388, 4Q408, 4Q522, 11Q19, and 11Q20. Two manuscripts, 4Q385a and 4Q388a, belong to 4QApocryphon of Jeremiah C, which is further classified as an Apocalypse. The remaining 9 manuscripts were subcategorized as "Unclassified," though still under the "parabiblical" rubric: 2Q21, 2Q22, 4Q370, 4Q372, 4Q373, 4Q377, 4Q382, 4Q460, and 4Q474.

(42) One other manuscript, 1Q22, seems to be avoiding the Tetragrammaton; see Eibert Tigchelaar, "A Cave 4 Fragment of Divre Mosheh (4QDM) and the Text of 1Q22 1:7–10 and Jubilees 1:9, 14," *DSD* 12 (2005): 303–12, at 310.

of the continuous pesharim. (43) The fact that even in the pesharim paleo-Hebrew is used for the Tetragrammaton only about half the time indicates that this practice was far from universal among *yaḥad* scribes. But our scribe may have associated special treatment of the Tetragrammaton with the pesher form, or conversely have felt that use of square script fit a text like the Temple Scroll, with its self-presentation as ancient Sinaitic law. And yet, it is of course equally possible that the difference is simply due to the nature of the exemplar in each case. (44)

The possible influence of status or function is even slipperier. Some early studies on Qumran Scribal Practice construed it as an authorizing practice—as a type of deliberate archaizing meant to convey an air of antiquity and prestige. (45) But if the distinctive Qumran forms really were such strong markers of community identity and textual authority (i.e., *we* are the in-group and *we* have the authentic ancient texts!), then we would expect them to be used much more consistently. (46) The diversity in the use of individual forms across manuscripts suggests that there were not strong scribal norms associated with these features. That is, it is not clear that any scribes would have regarded QSP features as a necessary component of an authoritative or prestigious manuscript.

Neither, however, does the reverse hold true. The relative predominance of QSP features in so-called "sectarian" texts and their relatively less frequent attestation in copies of biblical books should not be interpreted to mean that short spellings were reserved for "scriptural" (biblical and parabiblical) texts while QSP features were used

(43) Paleo-Hebrew: 1QpMic (×1), 1QpHab (×4), 1QpZeph (×2), 4QpIsa[a] (×1), 4QpPs[a] (×6, but 1x square in an interlinear addition). Square script: 4QpIsa[b] (×3), 4QpIsa[c] (×9), 4QpMic (×1), 4QpNah (×1), 4QpZeph (×1), 4QpPs[b] (×1).

(44) Although some have proposed that the pesharim constitute autographs, there is little evidence for this supposition, and it is especially unlikely for 1QpHab, with its multiple scribal hands and double commentaries on some sections. See George J. Brooke, "Aspects of the Physical and Scribal Features of Some Cave 4 'Continuous' Pesharim," in Metso, Najman, and Schuller, *The Dead Sea Scrolls* (n. 5), 133–50, at 140, 145; Llewelyn et al., "Case for Two *Vorlagen*," 125–26.

(45) See Frank Moore Cross, "Some Notes on a Generation of Qumran Studies," in *The Madrid Qumran Congress: Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls*, ed. Julio Trebolle Barrera and Luis Vegas Montaner, STDJ 11 (Leiden: Brill, 1992), 1–11, at 4–5; William M. Schniedewind, "Qumran Hebrew as an Antilanguage," *JBL* 118 (1999): 235–52; Steven E. Fassberg, "The Preference for Lengthened Forms in Qumran Hebrew," *Meghillot* 1 (2003): 227–40, at 235. Note that, for the most part, these studies are focused on the "morphological" features of Tov's system.

(46) Delamarter ("Sociological Models," 193) notes that those scribal practices that are significant for community identity will be adhered to consistently, while those that are less significant will show more variation in individual practice.

for the more ordinary, less authoritative texts of the community. (47) Such an interpretation can easily be challenged by evidence from two directions. First, several manuscripts of biblical books (e.g., 4QNum^{b}) as well as several "parabiblical" manuscripts are written using features associated with QSP. The most notable of the latter category are, of course, the manuscripts of TS themselves. The Temple Scroll presents itself as the direct speech of God from Sinai, and was surely intended to be received as authoritative revelation. The scribes of the TS manuscripts would hardly have used features they felt were unsuitable for authoritative texts. Second, it is increasingly clear that the core texts of the community, including the Rule texts and the pesharim, also claim for themselves the authority of revelation, if in somewhat more subtle ways than the pseudepigraphic attribution of the Temple Scroll to God. (48)

Thus the relationship between textual authority and scribal practice cannot be reduced to whether QSP features were seen as authoritative, nor can it be connected directly to the "biblical" or "sectarian" nature of particular compositions. A more promising line of investigation, which cannot be pursued in any detail here, would connect internal or material clues to the status or function of a manuscript with features of its scribal practice. Tigchelaar's insights regarding 4QTestimonia provide a good example: the fact that the scribe did not bother to standardize the orthography of the different passages compiled in this manuscript, along with other factors such as the manuscript's "undisciplined script," suggests that 4QTestimonia was "written for private use." (49) The Temple Scroll manuscripts 11Q19 and 11Q20 present the opposite situation. 11Q19 in particular is a very high-quality manuscript, with an elegance, size, and format that meet Tov's criteria for "de luxe editions." (50) It was also apparently repaired in antiquity, since the first sheet of the scroll is written in a different hand, presumably replacing a damaged original. (51) 11Q20 is very fragmentary, so

(47) As might be inferred from Tigchelaar's tentative observations about the parabiblical texts, "Assessing," 204–5.

(48) On the Rule texts, see Molly M. Zahn, "Torah for 'the Age of Wickedness': The Authority of the Damascus and Serekh Texts in Light of Biblical and Rewritten Traditions," *DSD* 20 (2013): 410–32. On the pesharim, see Alex P. Jassen, *Mediating the Divine: Prophecy and Revelation in the Dead Sea Scrolls and Second Temple Judaism*, STDJ 68 (Leiden: Brill, 2007), 343–53.

(49) Tigchelaar, "Scribe of 1QS," 451.

(50) *Scribal Practices*, 125–29. Besides Tov's criteria of overall large size, large top and bottom margins, and large writing block, note also the extreme thinness of 11Q19 as noted by Yigael Yadin, *The Temple Scroll*, 3 vols. (Jerusalem: Israel Exploration Society, 1977–83), 1.9.

(51) Yadin, *Temple Scroll*, 1:11–12, 20.

little can be said about its size, but according to Tov it seems to have been produced with a level of attention compatible with de luxe editions. (52) Such careful preparation could be taken as a sign of the text's authoritative status, but probably also points to the intended function of 11Q19 (and 11Q20) in a public/communal context. Perhaps this intended function influenced the fidelity with which the scribe of 11Q20 reproduced the scribal features of 11Q19 (or a very similar manuscript). In the absence of a large comparative sample or any sense of what its *Vorlage* looked like, it is difficult to say whether specific scribal features of 11Q19 itself may have been influenced by this intended function: perhaps we can assume that the relative consistency in use of particular forms is due in part to the care with which the manuscript was prepared. (53) Further study of "de luxe editions" and other manuscript groups may reveal more about the connections between material remains, probable function, and scribal practice.

Conclusions

This study has used the manuscripts of TS as an entry point for a more detailed consideration of the factors that may have influenced the practice of individual scribes. What have we learned from this exercise? One answer might be "not much," in the sense that we have not identified factors that could reliably explain or predict the presence of particular scribal features in any given text. Although certain factors, like genre, function, or influence from the *Vorlage*, seem to have been operative in particular cases, numerous counterexamples prevent us from formulating any general principles. Instead, what has emerged at every turn from the texts examined here is hints of the *individuality* of each scribe and, indeed, of each act of copying. (54) A scribe could choose to follow closely the orthography and morphology of the text being copied, or to "translate" it into a different style. (55) A scribe could choose to employ some of the lengthened forms associated with Qumran Scribal Practice, but not others. A scribe may, or may not, apply the same practices to two different texts. Any scribal norms that were in place at Qumran or elsewhere do not seem to have been strong enough to command general acceptance. Even perceptions about forms

(52) Tov, *Scribal Practices*, 126.

(53) See Tigchelaar's comments on the consistency and care shown in 1QS relative to 4QTestimonia; "Scribe of 1QS," 451.

(54) Tov already comments on this; see *Scribal Practices*, 24, 269.

(55) On the idea of "translation" in this sense, see A. McIntosh, M. L. Samuels, and M. Beskin, *Linguistic Atlas of Late Medieval English, Vol. 1* (Aberdeen: Aberdeen University Press, 1986), 12–23.

appropriate to a certain genre (paleo-Hebrew Tetragrammaton in the pesharim, for examples) seem not to have been universally shared.

The idea of scribal individuality allows us to sketch a general, admittedly speculative, picture of what may lie behind the broad but inconsistent patterns in the manuscript evidence. If individual scribes, in principle, exercised a great deal of control over their own copying practices, then understanding the scribal data in the manuscripts requires understanding what may have influenced scribes to make particular choices. We will probably never be able to reconstruct the motivations for specific scribal choices, but we can consider the factors that may have shaped these choices.

Each scribe was an individual who would have been educated by a particular master at a particular place and time; this education would have shaped not only the scribe's repertoire of orthographic, morphological, and text-structuring features, but also his (or her) attitudes about which forms best suited which genres or textual situations and about how to approach one's exemplar in particular cases. Subsequent experience would have continued to shape a scribe's attitudes and practices. The diversity among, for example, the Qumran sectarian texts suggests that not all the scribes copying these texts had the same education or experience, even if in some sense they were all members of a single group or movement. The same could be said of copies of biblical books or other non-sectarian compositions. On the other hand, use of common features points to common elements in scribes' backgrounds or attitudes. Some of these features are likely to have been broadly distributed among Second Temple scribes. In particular, the move towards *plene* spelling of vowels that characterizes most of the orthographic elements of QSP seems to be part of a general trend. (56) Other features may have been more narrowly distributed, either geographically or temporally, or within particular circles of the religious elite. It does seem reasonable to guess, for instance, that the distinctive morphological variants associated with QSP may reflect the practices of scribes within the movements that gave rise to the *yaḥad*. Diversity in use of these forms could also fit quite well with the now widely

(56) Eduard Yechezkel Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa[a])*, STDJ 6 (Leiden: Brill, 1974), 6; David Noel Freedman, "The Evolution of Hebrew Orthography," in *Studies in Hebrew and Aramaic Orthography*, ed. David Noel Freedman, A. Dean Forbes, and Francis I. Andersen (Winona Lake: Eisenbrauns, 1992), 8–13. כיא is an exception here since this spelling does not serve to graphically reflect a previously unmarked vowel (as in כול, לוא, מושה, etc.). Rather, it is most plausibly explained as an archaizing orthographic feature not connected to pronunciation. See Eric D. Reymond, *Qumran Hebrew: An Overview of Orthography, Phonology, and Morphology* (Atlanta: SBL, 2014), 57–58, 225.

accepted theory that the group we think of as the "Qumran sectarians" actually involved a number of communities settled elsewhere than the Qumran site. (57) But we must remember that diversity in geography or training cannot fully explain diversity of scribal practice: as the evidence of 11Q20 and 1QpHab shows, individual scribes could use different practices in different situations (though of course their training likely played a role in how they approached various textual situations).

In the end, the statistical correlation between QSP features and the core texts associated with the *yaḥad* demonstrates, as Tov argued, that texts sharing these features were produced by scribes with similar training and background, as would suit a separatist religious group. (In light of newer theories about multiple communities associated with the *yaḥad*, Tov's more specific suggestion that texts with QSP features were likely produced at Qumran itself is difficult to sustain.) "Inconsistency" (within a given manuscript in terms of use of QSP forms, or among multiple manuscripts in terms of which QSP forms are used where), against this background, does not simply constitute a weakness of Tov's theory, as has sometimes been maintained. (58) Instead, it serves as an invitation to explore patterns of scribal practice in more detail. That kind of exploration, as undertaken here for the manuscripts of the Temple Scroll, has illustrated some of the range of ways individual scribes could choose to reproduce their exemplars, and some of the various factors that could influence such choice. Further small-scale study, building on the mass of data Tov has collected, will continue to refine our picture of the key role played by scribes in the formulation and transmission of Jewish literature in the Second Temple period.

Molly M. Zahn
The University of Kansas

(57) See e.g. Schofield, *From Qumran to the Yaḥad*; John J. Collins, *Beyond the Qumran Community: The Sectarian Movement of the Dead Sea Scrolls* (Grand Rapids: Eerdmans, 2010).

(58) Tov responds to this criticism in "*Scribal Practices and Approaches* Revisited," 370.

ÉLIE ET ÉLISÉE DANS L'ÉLOGE DES PÈRES : SIRA 48,1-14 DANS LE MANUSCRIT B ET LES PARALLÈLES

Sommaire

Cette note reprend la lecture du manuscrit hébreu B de la geniza du Caire et, en la comparant aux versions grecques et syriaque, propose un texte proche de l'orignal.

Summary

This note takes up the reading of the Hebrew manuscript B from the Cairo Geniza, and, comparing it to the Greek and Syriac translations, proposes a text approaching the original.

Dans son Éloge des ancêtres (Si 44-50), des hommes illustres depuis les origines jusqu'au grand prêtre Simon, son contemporain, *Ben Sira* synthétise en 48,1-14 les missions des prophètes Élie et Élisée. Le texte hébreu de ce passage a été depuis retrouvé dans le manuscrits B, découvert en 1897 parmi les documents de la *geniza* du Caire conservés à la Bodleian Library d'Oxford. (1)

Le passage sur les deux prophètes fait suite à la courte présentation des rois, Roboam le successeur de Salomon, et Jéroboam qui firent pécher Israël. Je lis ainsi le passage en hébreu de 47,23-25 qui assure la transition entre l'éloge de Salomon et celui des prophètes du royaume de Samarie, Ms H^B (2) :

(1) Voir *Facsimiles of the fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew* (London, 1901). Publié par A. Cowley - A. Neubauer, *The original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus (XXXIX.15 to XLIX.11) together with the early versions and an English translation followed by the quotations from Ben Sira in rabbinical literature* (ed. by A.E. Cowley & A. Neubauer ; Oxford, 1897).

(2) Par bien des aspects, cette copie du Moyen Âge est proche de l'hébreu du manuscrit découvert à Masada mais où ces versets ne sont pas conservés ; a priori elle

Revue de Qumran 29(2) [110], 205-218. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262835

23 Et Salomon reposa dans le désespoir,	23 וישכב שלמה מיואש
Et laissa après [lui] un rebelle.	ויעזב אחר[י]ו מנון :
Large en folie et dépourvu d'intelligence,	רחב אולת וחסר בינה
Roboam détourna le peuple par son conseil,	רחבעם הפריע בעצתו עם :
Lorsque se leva, qu'il n'y ait pour lui de	עד אשר קם אל יהי לו זכר
souvenir !, Jéroboam, fils de Nebat,	ירבעם בן נבט
Qui fit pécher Israël,	אשר החטיא א[ת י]שראל :
24 Et exposa Éphraïm à la tribulation	24 ויתן לאפרים מכשול
En les conduisant à l'exil de leur terre.	להדיחם מאדמתם :
25 Et son péché augmenta beaucoup,	25 ותגדל חטאתו מאד
Et à toute sorte de mal il se livra,	ולכל רעה התמכר :

Le texte hébreu de ces versets est entièrement récupérable malgré tout, (3) mais le sens de מנון est discuté, avec comme seul autre emploi Pv 29,21. (4) Parmi les fils de Salomon est explicitement mentionné

devrait être un bon témoin de ce passage qui expliquerait assez bien les traductions. Le livre a été traduit en grec par le petit-fils de Ben Sira peu après 131 av. J.-C. à Alexandrie. Le grec connaît deux états du texte, un texte G I et une révision G II, le syriaque est souvent proche de l'hébreu, et la Vulgate traduit un texte grec proche de G II, voir J. Ziegler, *Sapientia Iesu Filii Sirach, Septuaginta, Vetus Testamentum graecum* vol. XII,2 (Göttingen, 1965), p. 350-52, N. Calduch-Benages, J. Ferrer, J. Liesen, *La sabiduria del escriba. Wisdom of the Scribe* (Estella, 2003), p. 256-59, pour le syriaque, aussi F. Vattioni, *Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versioni greca, latina e siriaca* (Napoli, 1968), p. 260-63, Z. Ben-Ḥayyim, *The Book of Ben Sira. Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary* (Jerusalem, 1973), p. 60-61, R. Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach hebräisch und deutsch* (Berlin, 1906), M.Z. Segal, ספר *חכמת בן סירא* (Jerusalem, 1933), P.C. Beentjes, *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts & A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts* (Leiden.New York.Köln, 1997), p. 85-86, est très minimaliste dans son déchiffrement si bien que le passage reste en grande partie illisible. J. Lévêque, « Le portrait d'Élie dans l'Éloge des Pères (Si 48, 1-11) », in *Ce Dieu qui vient. Études sur l'Ancien et le Nouveau Testament offertes au Professeur Bernard Renaud à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire* (dir. R. Kuntzmann ; LD 159 ; Paris, 1995), p. 215-29, défend la version grecque comme plus proche de l'original.

(3) Seuls *yod* et *waw* sont conservés par quelques traces en 47,23aβ, le grec et le latin traduisent עם אבתיו, sans parallèle en syriaque. En 47,23bβ, מנון (Smend, Ben-Ḥayyim) paraît certain (traces de *mem*, *nun* et *waw*, et *nun* final certain), mais ni זרע רך (Segal) ni קצי]ן (Vattioni, pas de trace de *qof*) ni 'one of his sons' (Skehan-Di Lella) ne sont à retenir ; dans les versions : LXX ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, *de semine suo*, et ܡܢ ܒܢܘܗܝ (syriaque) ; en 47,23f, l'incise est connue du syriaque mais pas du grec ni du latin ; lire *he* (seuls *ḥet*, *taw* et *yod* sont dans la lacune) avec le grec et le latin, sans traces ni espace pour חטא וי/החטיא de Smend, Segal, Vattioni et Ben-Ḥayyim avec le syriaque 'il pécha et fit pécher'). En 47,24b, le *taw* est légèrement déformé par la cassure. En 25b, la lecture est vraisemblable, faibles traces de *kaf* et tête de *reš*, avec 1 R 21,20.25.

(4) F. Brown, S.R. Driver and C.A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford, 1968), p. 584b, 'Thankless one', L. Koehler and W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Vol. II (Leiden.New York.

et défavorablement dépeint Roboam, qui lui succéda, tandis que le roi d'Éphraïm/Israël, Jéroboam fils de Nebat, fit pécher le peuple et fut la cause de son exil. C'est alors que Ben Sira introduit la figure d'Élie, le prophète qui prit à partie entre autres le roi Achab et Jézabel pour avoir détourné le peuple de son Dieu et servi les Baʿals. L'évocation du passé étant source d'espérance, Élie est présenté dans une perspective parénétique et apologétique, (5) que prolongera la mission de son successeur, le prophète Élisée.

Ensuite, la copie en hébreu et les traductions grecques et syriaques connaissent de nombreuses variantes, mais la copie du manuscrit B de la *geniza* du Caire paraît dans l'ensemble plus proche de l'original que les autres versions. (6) Une comparaison stique par stique du passage voudrait essayer de le montrer, Si 48,1-14 Ms H^{B} : (7)

1 *Jusqu'à ce que* se leva un prophète comme un feu,	1 עד אשר קם נביא כאש
Et ses paroles étai*en*t comme une fournaise ardente.	ודבריו כתנור בוער :
2 Et il brisa pour eux le bâton de pain,	2 וישבר להם מטה לחם
Et dans son zèle il les diminua.	ובקנאתו המעיטם :
3 Par la parole de Dieu il ferma les cieux,	3 בדבר אל עצר שמים
Et aussi trois fois il fit descendre d*es* feux.	וגם שלוש הורי[ד]אשות :
4 Combien tu étais *redoutable*, Élie,	4 מה נורא אתה אליהו
Et celui qui (est) comme toi sera glorifié.	ואשר כמ[ו]ך יתפאר :
5 (Toi) qui as fait se relever un trépassé de la mort,	5 המקים גוע ממות
Et du shéol selon la volonté de YHWH.	ומשאול כרצון ייי :
6 Qui as fait descendre des rois dans la fosse,	6 המוריד מלכים על שחת
Et des notables de leurs couches.	ונכבדים ממטותם :
8 Qui as oint *l'exécuteur* de rétributions,	8 המושח מלא תשלומות
Et un prophète suppléant après toi.	ונביא תחליף תחתיך :

Köln, 1995), p. 600b, 'arrogant, insolent, rebellious', D.J.A. Clines (ed.), *The Dictionary of Classical Hebrew*, Vol. V (Sheffield, 2001), p. 349a, 'weak, weak one, weakling' qui dériverait de מנן I-II-III ! Le sens de 'rebelle' semble le mieux convenir dans les deux emplois, en particulier en Si 47,23 où Roboam n'a pas suivi la sagesse proverbiale de son père Salomon comme le souligne la suite, alors qu'une nuance 'rebelle, ingrat' conviendrait parfaitement en Pr 29,21.

(5) M. Gilbert, « Les relectures de la geste d'Élie dans l'Ancien et le Nouveau Testaments », *MSR* 71 (2014), 17-28, montre bien la structure parallèle et unique dans l'Éloge des Pères entre la présentation de Salomon en 47,12-20, et celle d'Élie en 48,1-11, entendant louer le prophétisme plutôt que la royauté qui a mené le peuple à la ruine, en conséquence la mission du prophète était de tout restaurer.

(6) Voir P. Skehan - A. Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira* (AB 39 ; New York, 1987), p. 529-35. Lévêque, « Le portrait d'Élie », penche pour le grec.

(7) La traduction se veut assez littérale et les variantes ou mots synonymes dans les versions sont en italiques.

7 *Et il fit entendre* au Sinaï *des* menaces,	7 והשמיע בסיני תוכחות
Et à l'Horeb des décrets de vengeance.	ובחורב משפטי נקם :
9 (Toi) qui fus emporté en haut par un tourbillon,	9 הנלקח בסערה מעלה
Et par des *escortes* de feu *ard*[*ent*].	ובגדודי אש מקד[יחה] :
10 Qui fus désigné précisément pour le temps,	10 הכתוב נכון לעת
Pour apaiser la colère avant[le jour de YHWH],	להשבית אף לפנ[י יום ייי]:
Pour ramener le cœur des pères vers les fils,	להשיב לב אבות על בנים
Et pour rétablir les tri[bus d'Isra]ël.	ולהכין שבט[י ישר]אל :
11 Heureux celui qui t'a vu avant de mourir,	11 אשר(י) ראך ומת
Car tu rendras la vi[e et il vi]vra.	כ[י]תתן ח[יים וי]חיה :
12 Él[i]e[est] celui qui[dans un tourbillon fut]*caché*,	12 אל[י]ה[ו]ש[בסערה נ]סתר
[Et]Éli[sée fut rempl]i[de]son [esp]rit.	[ו]אליש[ע נמל]א[רו]חו :
Le double de signes il multiplia,	פי שנים א(ו)תות הרבה
Et des prodiges tout ce qui sortait de sa bouche.	ומופתים כל מוצא פיהו :
Pendant ses jours il ne fut ébranlé par *personne*,	מימיו לא זע מכל
Et *nulle chair* ne le subjugua.	ולא משל ברוחו כל בשר :
13 Rien ne lui fut impossible,	13 כל דבר לא נפלא ממנו
Et de son souterrain, *prophète* (a été) *sa chair*.	ומתחתיו נב{{ר}}‹‹י››א בשרו :
14 Pendant sa vie il fit des prodiges,	14 בחייו עשה נפלאות
Et dans *sa* mort des merveilles *d'*œuvre.	ובמותו תמהי מעשה :

Notes de lecture :

Au v. 3, la lecture **עצר** est assurée par les traces des lettres, ainsi que celle de **וגם שלוש**, et du mot suivant des restes de *he*, *waw*, *reš* et *yod* semblent possibles ; mais ni **גם [ירדו] שלש** (Smend, Ben-Ḥayyim en partie), ni **ויורד שלש** (Segal) ni **[ויורד] שלש** (Vattioni) ne sont à retenir.

Au v. 4, **אתה** et **כמ[ו]ך** sont certains.

Au v. 6a, **על** est employé avec le sens de **אל** comme il est bien connu en hébreu tardif. (8)

Au v. 7a, la lecture du parfait *hif'îl* **והשמיע** est certaine (**השומע** de Smend et Segal est exclue dans cette copie, même si c'est assurément la leçon originale), elle devrait provenir d'une correction avec insertion fautive d'un *yod* au cours de la transmission textuelle d'une correction supra-linéaire du *waw* oublié, tout comme l'introduction du *waw* copule inattendu en tête des distiques de cette série ; en outre, le parfait rompt manifestement la séquence des participes des vv. 5 à 10.

Au v. 9b la lecture **מקדיחה** semble possible avec des traces de lettres. (9)

(8) Voir par exemple E. Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (HSS 29 ; Atlanta, Ga, 1986), p. 93.

(9) Mais [מ]רום (Segal et Vattioni) est exclue, ainsi que [שמים] (Smend), mais]...[(Ben-Ḥayyim).

Au v. 10b, la lecture לפנ[י יום ייי] paraît s'imposer pour l'espace (voir aussi le syriaque), au lieu de לפנ[י חרון א]ל (Smend) et לפני חרון (Segal). (10)

En 10d, la lecture שבט[י ישר]אל est certaine avec des traces de *alef*, et *lamed* certain. Les trois hémistiches 10b-d sont des citations abrégées de Ml 3,23b-24a et Is 49,6 (avec *1QIs*[a]) comme l'annonçait le v. 10a.

Au v. 11a, une haplographie du *yod* a dû se produire dans la copie entre deux r*eš*, le *reš* ayant parfois la forme des *waw*/*yod*, (11) mais lecture assurée par les versions et le sens. La lecture כ[י]תתן ח[יים וי]חיה en 11b est la seule possible et à retenir, le verbe תתן est certain (bas de toutes les lettres) et il pourrait y avoir des traces du *mem* final, une photographie digitalisée serait nécessaire pour le confirmer. (12) Mais les lectures [ואשרי]ך [כי חיה תח]יה (Smend), (13) כי אף הוא חיה יחיה (Segal) ne sont pas possibles (trop longues pour l'espace après le jambage de la lettre), et ...ך...[חיה .ח]יה (Vattioni), ..ך ... ..יה (Ben-Ḥayyim) n'apportent rien. (14)

(10) La lecture לפנ[י בא יום ייי] (Vattioni) paraît difficile et un peu longue pour l'espace, on attendrait des restes de la base de *bet* et des traces de *alef*, à moins qu'il s'agisse d'une écriture de module réduit, voir en 47,23f ; Ben-Ḥayyim lit : ... לפנ[י].

(11) Voir par exemple dans cette main 16,3d רבים, voir encore 48,13, mais la faute a pu se glisser dans des copies intermédiaires bien plus anciennes.

(12) Comme je l'ai déjà proposé, voir E. Puech, « Ben Sira 48,11 et la résurrection », in *Of Scribes and Scrolls. Studies on the Hebrew Bible, and Christian Origins presented to John Strugnell on the occasion of his sixtieth birthday* (ed. by H.W. Attridge, J.J.Collins, T.H. Tobin, S.J. ; Lanham.New York.London, 1990), p. 81-90, lecture retenue par J.-S. Rey, « L'espérance post-mortem dans les différentes versions du Siracide », *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira. Transmission and Interpretation* (ed. by J.-S. Rey and J. Joosten ; *JSJS* 150 ; Leiden.Boston, 2011), 257-79, p. 263s, par Gilbert, « Les relectures de la geste d'Élie », et elle est considérée maintenant comme la plus probable par P.C. Beentjes, « Reconstructions and Retroversions: Chances and Challenges to the Hebrew Ben Sira Text », *id.*, 23-35, p. 29-30, mais R.J. Owens, « Christian Features in the Peshitta Text of Ben Sira: The Question of Dependency on the Syriac New Testament », *id.*, 177-96, p. 193s, considère les propositions de simple speculation ! Pour A. Minissale, *La versione greca del Siracide confronto con il testo ebraico alla luce dell'attività midrascica e del metodo targumico* (Roma, 1995), p. 225, reconstruction retenue mais qualifiée d'hypothétique. A.P. Jassen, *Mediating the Divine. Prophecy and Revelation in the Dead Sea Scrolls and Second Temple Judaism* (*STDJ* 68 ; Leiden.Boston, 2007), p. 139-42, restaure לפנ[י חרון] à la suite de Segal, mais accepterait le rôle d'Élie dans le rassemblement des exilés et la résurrection des morts. Noter que Cowley - Neubauer, *The original Hebrew*, p. 36, lisaient déjà *nun* et *he-yod*.

(13) Restauration acceptée de C. Kearns, *The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origins* (*DCLS* 11 ; Berlin.New York, 2011), p. 208.

(14) Skehan-Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira*, p. 530, ne proposent rien, mais p. 532, supposeraient la lecture "*kî 'ap 'anaḥnû nōaḥ nānûaḥ* 'for we too shall certainly come to rest' in the sense of the *nûḥat 'ôlām* of Sir 30:17b?", rétroversion fondée sur le grec, mais lecture elle aussi impossible.

Les traces assurent la lecture du v. 12a-b, (15) et celle du distique 12c-d est certaine (Smend, Segal, Vattioni) avec même une possible orthographe pleine en אותות (espace suffisant), (voir 2 R 2,9, et Dt 21,17 et Za 13,8). (16)

Au v. 13a, comprendre littéralement ‘rien n’était trop difficile pour lui’, et en 13b, le copiste (ou même déjà un de ses prédécesseurs) a tracé un *yod* comme un *reš*, נביא devenant נברא, qui en a changé le sens, le passage faisait certainement allusion à 2 R13,20-21. (17)

Ainsi les quelques traces et les espaces autorisent une lecture vraisemblable du passage de H^B. Une comparaison avec les différentes versions devient alors possible.

Commentaire :

Au v. 1b, un renvoi à Ml 3,19 semble assuré, et pour évoquer la famine, le v. 2a reprend l’expression de Lv 26,26, Ez 5,16 ; 14,13 qui, avec la sécheresse, entraîne un déclin de la population, mais sécheresse à laquelle le sacrifice du Carmel mit fin, v. 3b (voir 1 R 18,38) avec le renvoi au feu qui dévora par deux fois les envoyés d’Ochozias (2 R 1,10.12.14).

Les vv. 2-3 rassemblent deux épisodes qui englobent toute la mission du prophète. Ce rappel synthétique amène l’exclamation de l’étonnement du v. 4, suivi du rappel de gestes saillants de l’activité d’Élie, vv. 5 à 9 : v. 5, le retour à la vie du fils de la veuve de Sarepta selon la volonté divine (1 R 17,17-24), v. 6, la mort du roi et la condamnation des fils d’Achab d’après 2 R 1,1-17 et 1 R 21,17-29, 2 R 9,22-26 ; 10,1-11, vv. 8-7 (ordre maladroitement inversé en H^B), la rencontre avec YHWH au Sinaï-Horeb où fut précisée sa mission (1 R 19), (18) mais c’est sous son successeur Élisée qu’il doit oindre, — onction ici clairement mentionnée —, que se réaliseront les menaces, enfin v. 9, le

(15) Smend propose [א]ל[יהו] ש[באוצר נ]סתר [נמ]ל[א רוחו א]ל[יש]ע, et Segal אליהו כאשר נסתר בסערה ואלישע נמלא רוחו suivi par Vattioni qui ajoute une conjonction כאשר נסתר בסערה, mais sans l’espace suffisant. Les traces n’appuient pas toutes ces lectures, un reste du jambage droit du *alef* et des traces de *šin* et de *samek* (avec Smend) semblent préservés en 12a, et peut-être le sommet de la hampe de *lamed* sous le premier jambage de *ḥet* ainsi que le jambage gauche de *alef* en 12 ; seule une photographie digitalisée pourrait en assurer.

(16) Cowley-Neubauer, *The original Hebrew*, p. 36, lisaient 12d ונלמד בכל מוצא פיהו.

(17) Une confusion de ductus explique aussi l’haplographie en 48,11a.

(18) La leçon והשמיע de H^B a changé le sens originel du verset en faisant d’Élie l’auteur et transmetteur des menaces au lieu du récepteur השומע qu’il était originellement, et lui donne un beau rôle.

rappel de l'enlèvement d'Élie dans un tourbillon et ses escortes de feu résume 2 R 2,1-13 avec des variantes du TM.

Dans des citations en trois stiques brefs, le v. 10 décrit la mission que le prophète devra poursuivre lors de son retour. 'Avant que vienne le jour de YHWH, grand et redoutable' (Ml 3,23b) devient 'pour apaiser la colère avant[le jour de YHWH]' (10b), 'pour ramener le cœur des pères vers les fils et le cœur des fils vers les pères' (Ml 3,24a) devient 'pour ramener le cœur des pères vers les fils' (10c), et 'pour relever les tribus de Jacob et ramener les survivants d'Israël' (Is 49,6aβ d'après *1QIs*^{a}) devient 'pour rétablir les tri[bus d'Isra]ël' (10d). (19) De la sorte, Élie remplit la mission qu'annonçait Ml 3,23-24 en se doublant de celle du Serviteur, devenant ainsi le messager de l'espérance dans l'accomplissement des promesses divines. En conséquence, Ben Sira proclame la béatitude de qui sera témoin du retour d'Élie avant de mourir, car le prophète peut rendre la vie selon la volonté de Dieu, comme ce fut le cas dans le passé. Mais en H^{B} il n'est pas question de la croyance à la résurrection lors du jugement divin pour une vie dans l'au-delà, ce retour à la vie du juste lui donnera de voir se réaliser la venue du royaume messianique sur terre comme annoncé, à l'instar de la mission de Jean-Baptiste dans le Nouveau Testament, Élie joue le rôle de précurseur. Des relectures y introduiront plus tard une dimension eschatologique.

La séquence consacrée à Élisée commence par un distique de transition, le passage de témoin lors de l'enlèvement d'Élie (12a) et de la réception de son esprit (v. 12b), voir 2 R 2,9-10 et 15. Les distiques 12c-d et e-f résument la mission d'Élisée qui, ayant reçu la double part de son esprit, réalisa le double de signes et de prodiges dont certains avaient été annoncés par Élie, voir 2 R 2,14-15.19-24 ; 3,11-20 ; 4,1-44 ; 5,1-27 ; 6,1-23 ; 13,14-19. Le v. 13a-b complète la mission d'Élisée par un miracle depuis sa tombe, 2 R 13,20-21, (20) tout en adaptant en 13a le langage de Gn 18,14 en référence à YHWH. Enfin, la structure chiastique parfaite a-b//b'-a' du v. 14 complète la strophe éliséenne et la récapitule, 14a reprend 12c-f et 14b renvoie à 13.

Si 48,1-14 LXX :

(19) En combinant Ml 3,24 et Is 49,6, להכין est plus proche de להקים du TM, de *1QIs*^{a} et *4QIs*^{,d} que de להש[יב de *1QIs*^{b}.

(20) La leçon נברא de H^{B} 'sera recréée (sa chair)' pourrait aussi se comprendre comme une correction une fois adoptée la croyance à la résurrection du juste (voir le syriaque), mais elle ne peut être originelle et suppose une faute ou correction de copiste, de même Kearns, *The Expanded Text*, p. 209.

1 Καὶ ἀνέστη Ηλίας προφήτης ὡς πῦρ,	1 *Et* se leva Élie, un prophète semblable au feu,
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ὡς λαμπὰς ἐκαίετο·	Et s*a* parole *brûlait comme un flambeau.*
2 ὃς ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς λιμὸν	2 *C'est lui qui fit venir* sur eux une famine,
καὶ τῷ ζήλῳ αὐτοῦ ὠλιγοποίησεν αὐτούς·	Et par son zèle il les diminua.
3 ἐν λόγῳ κυρίου ἀνέσχεν οὐρανόν,	3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel,
καὶ κατήγαγεν οὕτως τρὶς πῦρ.	Et il fit descendre aussi par trois fois du feu.
4 ὡς ἐδοξάσθης, Ηλία, ἐν θαυμασίοις σου·	4 Comme tu étais *glorieux*, Élie, *dans tes prodiges* !
καὶ τίς ὅμοιός σοι καυχᾶσθαι;	Et *qui* se *vanterait* d'être semblable à toi ?
5 ὁ ἐγείρας νεκρὸν ἐκ θανάτου	5 Toi qui *réveillas* un trépassé de la mort,
καὶ ἐξ ᾅδου ἐν λόγῳ ὑψίστου·	Et de l'Hadès par la *parole* du *Très-Haut*.
6 ὁ καταγαγὼν βασιλεῖς εἰς ἀπώλειαν	6 Toi qui précipitas des rois dans la ruine,
καὶ δεδοξασμένους ἀπὸ κλίνης αὐτῶν·	Et des (hommes) glorifiés hors de leur couche.
7 ὁ ἀκούων ἐν Σινα ἐλεγμὸν	7 Toi qui *entendis* au Sinaï une menace,
καὶ ἐν Χωρηβ κρίματα ἐκδικήσεως·	Et à l'Horèb des décrets de vengeance.
8 ὁ χρίων βασιλεῖς εἰς ἀνταπόδομα	8 Toi qui oignis *des rois pour* la rétribution,
καὶ προφήτας διαδόχους μετ᾽ αὐτόν·	Et *des* prophètes, *des* successeurs après toi.
9 ὁ ἀναλημφθεὶς ἐν λαίλαπι πυρὸς	9 Toi qui fus emporté dans un tourbillon *de feu*,
ἐν ἅρματι ἵππων πυρίνων·	Dans *un char aux chevaux de feu.*
10 ὁ καταγραφεὶς ἐν ἐλεγμοῖς εἰς καιροὺς	10 Toi qui fus désigné dans *des* menaces pour les temps,
κοπάσαι ὀργὴν πρὸ θυμοῦ,	Pour apaiser la colère avant *la fureur*,
ἐπιστρέψαι καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν	Pour ramener le cœur *du* père vers *le* fils
καὶ καταστῆσαι φυλὰς Ιακωβ.	Et pour rétablir les tribus de *Jacob*.
11 μακάριοι οἱ ἰδόντες σε	11 Heureux *ceux qui t'ont vu*
καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοιμημένοι·	*Et ceux qui dans l'amour se sont endormis !*
καὶ γὰρ ἡμεῖς ζωῇ ζησόμεθα.	*Car nous aussi, nous vivrons sûrement.*
12 Ηλίας ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη,	12 Élie, c'est lui qui fut *abrité* dans le tourbillon,
καὶ Ελισαιε ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ·	Et Élisée fut rempli de son esprit.
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἄρχοντος,	Et dans ses jours il ne fut pas ébranlé par *un chef*,
καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδείς.	Et *personne* ne le subjugua.
13 πᾶς λόγος οὐχ ὑπερῆρεν αὐτόν,	13 Rien ne le dépassait,
καὶ ἐν κοιμήσει ἐπροφήτευσεν τὸ σῶμα αὐτοῦ·	Et dans *le sommeil son corps prophétisa.*
14 ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησεν τέρατα,	14 Pendant sa vie, il fit des prodiges,
καὶ ἐν τελευτῇ θαυμάσια τὰ ἔργα αὐτοῦ.	Et dans *la mort*, merveilleuses (furent) *ses* œuvres.

Commentaire :

En 48,1a, le grec n'a pas la transition temporelle de H^B et du syriaque qui relie le passage à ce qui précède, et en 1b, il traduit le singulier דברו, sans doute original au lieu du pluriel de H^B.

Au v. 4, le grec comprend נורא positivement, y ajoutant un complément, puis passe à l'apostrophe en 4b avec une nuance de l'hébreu.

Au v. 5a, le retour à la vie du mort est signifiée par l'image du réveil en grec (voir vv. 11 et 13) différente de l'hébreu, tout comme 'la Parole du Très-Haut' traduit 'la Volonté de YHWH'.

Le grec a gardé la séquence originale des récits bibliques aux vv. 7-8 que l'hébreu a manifestement désorganisée. Au v. 7a, l'hébreu

תוכחות peut être traduit soit par ‘châtiments’, (21) soit par ‘menaces’, ce dernier est retenu par le grec ‘reproche’ mais au singulier. Le grec a toujours le participe actif en tête des distiques de cette séquence, alors que H^B l’a interrompue avec le parfait *hif'îl* (connu du syriaque) qui change le sens de la phrase, השׁ‹ו›מע ‹ והשמיע, (voir *supra*). Au v. 8, le grec lit ‘des rois’, (22) alors que l’hébreu a un participe ‘celui qui exécute’ les rétributions (au pluriel), une nuance de sens. De même en 8b, le grec lit le pluriel, quelque peu surprenant au lieu du singulier en hébreu et en syriaque visant le prophète Élisée, peut-être influencé par βασιλεῖς au pluriel. La désignation d’Hazaël en 2 R 8,2-13 et l’onction de Jéhu en 2 R 9,1-6 furent l’œuvre d’Élisée, lui-même un intermédiaire, agent — ‘exécuteur’ des rétributions et le prophète désigné comme son successeur (1 R 19,15-16).

Au v. 9a, le grec ajoute ‘de feu’, tandis que la mention ‘en haut’ est comprise dans la préformante ἀνα- du verbe. En 9b, le grec (sans la coordination habituelle de l’hémistiche) a une image plus précise que l’hébreu avec le char et les chevaux de feu reprenant 2 R 2,11, mais le char est absent du syriaque.

Au v. 10a, le grec précise l’assignation écrite נכון ‘dans des menaces’ avec le pluriel ‘pour les temps’. En 10b, le grec interprète ‘le jour de YHWH’ par ‘la fureur (divine)’. En 10c-d, d’un côté l’hébreu reprend Ml 3,24aα (TM et Is 49,6a selon le texte connu de *1QIs^a*), et de l’autre le grec reprend Ml 3,24aα (LXX au singulier) et cite Is 46,6a selon le *textus receptus* (TM, *1QIs^b*), voir le syriaque, mais il limite la mission du Serviteur.

Au v. 11a, le grec lit le pluriel en ajoutant une précision ‘dans l’amour’. (23) Puis en 11b, alors que l’hébreu donne l’explication de la béatitude dans une formulation limpide, le grec passe de la deuxième personne (du pluriel) à la première personne du pluriel tout en

(21) Sens que retient Gilbert, « Les relectures de la geste d’Élie ». Seule la vocalisation (tardive) de l’hébreu introduit une nuance dans les emplois du mot.

(22) Smend et Segal corrigent ou retraduisent le grec en hébreu, ce qui est possible mais est loin de s’imposer. Si les rois exercent un jugement sur leurs sujets, ils sont aussi visés par la rétribution divine. L’hébreu semble devoir être retenu, comme le proposent Skehan-Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira*, p. 531, suivis par Lévêque, « Le portrait d’Élie », p. 221, et Gilbert, « Les relectures de la geste d’Élie », bien que le syriaque s’accorde avec le grec ‘des rois’.

(23) La leçon de Grec I κεκοσμημένοι ‘qui ont été/se sont ornés’ ne peut qu’être secondaire, κεκοιμημένοι de Grec II rend mieux le verbe ומת(ו) exigé dans ce contexte à la suite de la conception de la mort comme sommeil sur sa couche suivi du réveil en grec (vv. 5 et 13b). La question se pose pour ἐν ἀγαπήσει ou ἐν ἀναπαυσει (une redondance ‘endormis dans le repos’), qui sont certainement des ajouts secondaires du traducteur ou des copistes, avec Kearns, *The Expanded Text*, p. 206-09. Le latin ajoute encore un hémistiche.

gardant la paronomase du sémitique ζωῇ ζησόμεθα. Le participe κεκοιμημένοι évoquant le sommeil de la mort (de même au v. 13b), s'aligne sur 48,5 pour le concept de 'résurrection' comme réveil, ce qui n'est pas le cas de Grec I κεκοσμημένοι, secondaire suivi par le latin *decorati sunt*. (24) Il n'est pas prouvé ni même assuré que la traduction du petit-fils ait changé le sens de l'hébreu et ait introduit la croyance en la vie éternelle par la résurrection des justes d'Israël avant la venue du Jour du Seigneur. (25) Car sont bienheureux ceux qui sont morts après s'être repentis et convertis à l'appel d'Élie en vue de la venue du royaume messianique avec le rétablissement des tribus. (26)

Au v. 12a-b, le grec et l'hébreu sont identiques. Le distique 12c-d de H^B n'a pas de parallèle en grec, et pourrait avoir été omis parce qu'il semble faire d'Élisée un prophète plus grand qu'Élie. Le parallèle reprend avec 12c-d = 12e-f de H^B, moyennant quelques variantes de vocabulaire en fin des deux hémistiches.

Au v. 13b, le grec a le verbe ἐπροφήτευσεν, tandis que l'hébreu devait porter le substantif נביא (corrompu dans la transmission manuscrite, voir 2 R 13,20-21 où même dans la tombe le cadavre du prophète continue sa mission) ; la description du séjour *post-mortem* y revêt aussi des nuances.

Au v. 14, le grec a brisée quelque peu dans les pronoms et le vocabulaire la structure parallèle parfaite des deux hémistiches de l'hébreu.

Si 48,1-14 (Peshitta) :

(24) La Vulgate a encore interprété la traduction grecque : *Beati sunt qui te viderunt et in amicitia tua decorati sunt. Nam nos vita vivimus tantum post mortem autem non erit tale nomen nostrum*, « Heureux ceux qui te verront et ont été honorés dans t*on amitié*, en effet nous, nous viv*ons seulement une vie mais après la mort notre nom ne sera pas tel* ». L'argument de *lectio difficilior* ne peut ici entrer en ligne de compte, faisant appel au développement de la croyance à la résurrection des justes plus avancée que dans les traductions grecques du verset, employant le pluriel 'ceux qui' et le 'nous', déjà hors situation dans le texte original. On n'a pas à supposer une *Vorlage* différente de H^B.

(25) Lévêque, « Le portrait d'Élie », p. 227-8, en doute et estime même qu'il est resté fidèle au texte hébreu de son grand-père, sans l'avoir infléchi dans le sens de quelques courants juifs contemporains en Palestine. D'autres auteurs estiment qu'étant donné la position de *Ben Sira* sur ce sujet, 48,11 n'appartient pas à l'original mais est une addition tardive, voir J.J. Collins, *Apocalypticism in the Dead Sea Scrolls* (London. New York, 1997), p. 128-29. Toutefois cette croyance en Israël a percé dès l'époque hellénistique (Is 26,19, Job, Psaumes, *4QPseudo-Ézéchiel*, *Daniel* 12, etc., et plus tard encore avec Maccabées, Sagesse, etc.), et on n'a pas à mettre en doute ce v. 11 comme étant de Ben Sira lui-même.

(26) Il ne peut s'agir d'une résurrection générale de tous les justes, mais de ceux qui verront le retour d'Élie, voir Puech, « Ben Sira 48,11 », p. 86-87.

1 Jusqu'à ce que se leva un prophète semblable à un feu,	ܥܕܡܐ ܕܩܡ ܢܒܝܐ ܕܕܡܐ ܠܢܘܪܐ. 1
Et sa parole brûlera comme une fournaise *qui* est incandescente.	ܘܡܠܬܗ ܢܦܪܐ ܐܝܟ ܬܢܘܪܐ ܕܡܫܓܪ.
2 Et il fit venir sur eux la famine,	ܘܐܝܬܝ ܥܠܝܗܘܢ ܟܦܢܐ. 2
Et par son zèle il les dispersa.	ܘܒܛܢܢܗ ܒܕܪ ܐܢܘܢ.
3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel,	ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܐ ܫܡܝܐ. 3
Et il fit descendre par trois fois le feu *du ciel*	ܘܐܚܬ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
Sur l'autel et sur les hommes impies.	ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܥܠ ܐܢܫܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ❖
4 Comme tu étais redoutable, Élie,	ܡܐ ܕܕܚܝܠ ܐܢܬ ܐܠܝܐ. 4
Et qui est comme toi sera glorifié.	ܘܡܢ ܕܐܟܘܬܟ ܗܘ ܢܫܬܒܚ·
5 (Toi) qui fis revivre un mort	ܕܐܚܝ ܡܝܬܐ 5
Du shéol, selon la volonté du Seigneur,	ܡܢ ܫܝܘܠ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܝܐ.
6 Renversant des notables de leurs trônes.	ܡܦܣܩ ܢܓܝ̈ܕܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܗܘܢ. 6
7 *Et il fit entendre* par *son jugement leur* réprimande.	ܘܐܫܡܥ ܒܕܝܢܗ ܡܟܣܢܘܬܗܘܢ. 7
8 (Toi) qui oignis des rois pour *infliger* des rétributions,	ܘܡܫܚ ܡܠܟ̈ܐ ܠܡܦܪܥܘ ܣܘܟ̈ܠܐ. 8
Et le prophète qui est après toi.	ܘܢܒܝܐ ܕܗܘܐ ܒܬܪܟ·
9 *Et il fut emporté* en haut dans un tourbillon	ܘܐܬܕܒܪ ܒܥܠܥܠܐ ܠܥܠ 9
Par des chevaux de feu, *au ciel*.	ܒܪ̈ܟܫܐ ܕܢܘܪܐ ܠܫܡܝܐ.
10 *Et lui était désigné pour venir*	ܘܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ 10
Avant *que vienne* le jour du Seigneur,	ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ.
Pour tourner *les fils vers les pères*,	ܘܠܡܗܦܟܘ ܒܢ̈ܝܐ ܥܠ ܐܒ̈ܗܬܐ.
Et pour *prêcher* aux tribus de *Jacob*.	ܘܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒ̈ܛܐ ܕܝܥܩܘܒ.
11 Heureux celui qui te verra et meurt,	ܛܘܒܘܗܝ ܠܕܚܙܟ ܘܡܝܬ. 11
Cependant il n'est pas mort mais il vivra *sûrement*.	ܒܪܡ ܠܐ ܡܐܬ ܐܠܐ ܡܚܝܐ ܚܝܐ.
12 Élie *a été pris au ciel dans les réserves*,	ܐܠܝܐ ܒܐܘܨܪ̈ܐ ܐܬܕܒܪ ܠܫܡܝܐ. 12
Et Élisée *reçut une double prophétie*,	ܘܩܒܠ ܢܒܝܘܬܐ ܐܥܦܐ ܐܠܝܫܥ.
Et *de nombreux jugements* et signes	ܘܣܓܝ ܢܫ̈ܝܢܐ ܘܐܬܘ̈ܬܐ
Sa bouche *prononça*.	ܡܠܠ ܦܘܡܗ·
Pendant ses jours il ne fut ébranlé par *personne*,	ܡܢ ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܠܐ ܙܥ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ.
Et nulle chair ne le subjugua.	ܘܠܐ ܫܠܛ ܒܗ ܟܠ ܒܣܪ·
13 Et aucune parole ne lui fut cachée.	ܘܟܠ ܡܠܬ ܠܐ ܐܬܟܣܝܬ ܡܢܗ. 13
14 Pendant sa vie il fit des prodiges,	ܒܚܝ̈ܘܗܝ ܥܒܕ ܦܪ̈ܝܫܬܐ. 14
Et dans sa mort *il fit revivre un mort*.	ܘܒܡܘܬܗ ܐܚܝ ܡܝܬܐ.

Commentaire :

Au v. 1a-b, le syriaque (= S.) suit l'hébreu (H[B)] contrairement au grec, mais il a lu דברו au singulier avec le grec.

Au v. 3b, S. a ajouté 'du ciel', ainsi qu'un troisième hémistiche, renvoyant à 1 R 18,38 (autel) et 2 R 1,10.12.14 (les envoyés d'Ochozias).

En 4a, S. ܕܚܝܠ traduit נורא au sens de 'redoutable' avec H[B] non avec le grec, et en 4b, S. lit *wmn* avec le grec καὶ τίς = ומי le ואשר de H[B].

En 5a, S. emploie le verbe ‘(re)vivre’ suivi du seul substantif ‘un mort’, sans copule à ‘du shéol’ pour 5b. Puis S. a abrégé l’hémistiche 6a passant du participe directement à 6b sans la copule.

Au v. 7a, S. lit le *hif'îl* avec la copule comme H^B, ce qui fait remonter la correction de l’hébreu antérieure à la traduction syriaque, puis il a remodelé l’hémistiche avec une confusion de lecture en בסיני et en ajoutant un suffixe pluriel à la traduction de תוכחה (au singulier comme en grec). En outre, le v. 7 réduit à un seul hémistiche suit la séquence originelle conservée en grec, sans l’inversion de H^B.

Au v. 8a, S. lit *malkē’* comme le grec et ajoute un verbe à l’infinitif ‘pour infliger’.

En 9a, S. lit un *’itpe'el* au lieu du participe habituel puis il suit H^B, et 9b est partiellement en accord avec le grec mais avec l’ajout ‘au ciel’.

Au v. 10a-b, S. a une phrase nominale avec le pronom et le participe passé suivi d’un infinitif ܠܡܐܬܐ, ou du relatif et de l’imparfait ܕܢܐܬܐ selon les témoins manuscrits pour traduire l’annonce des citations en hébreu, avec des variantes importantes mais appuyant la restauration du v. 10b de H^B. En 10c-d, la structure des infinitifs coordonnés suit celle de H^B, mais avec des variantes, citant cette fois Ml 3,24aβ mais sans le suffixe et sans la mention ‘des cœurs’, et 10d lit ‘de Jacob’ comme le grec mais avec l’infinitif ܘܠܡܬܩܢܘ.

La béatitude de 11a suit précisément l’hébreu H^B, (27) et 11b explicite diversement la conséquence, sans faire intervenir directement Élie *redivivus*, peut-être pour ne pas lui reconnaître, à l’époque de la traduction aux 2e-4e s. de notre ère, le rôle d’agent dans la résurrection eschatologique en réaction à une tradition du judaïsme rabbinique. (28)

Le distique 12a-b interprète l’hébreu attesté en H^B et traduit par le grec, en faisant entrer Élie dans les réserves célestes, parallèles aux cavernes connues en *1 Hénoch* 22, tandis qu’Élisée a reçu une double prophétie, relisant 2 R 2,9. Le distique 12c-d de l’hébreu, absent du grec, est attesté par S., même s’il est quelque peu réécrit et si ‘le double’ est passé en 10b. Le distique 12e-f traduit plus fidèlement l’hébreu que le grec.

En revanche S. n’a traduit que le v. 13a, omettant délibérément 13b, plus probablement si l’erreur était déjà intervenue dans la copie נביא ‹ נברא.

Enfin, le distique 14a-b connaît la structure de l’hébreu, mais la finale de 14b renvoie directement à 2 R 13,20-21.

(27) La Syro-hexaplaire s’est alignée sur le Grec II.

(28) Voir *Mishna Sota* IX 15, M. Schwab, *Le talmud de Jérusalem* (Paris, 1881), *Shabbat* IV 16s, la résurrection est liée au retour d’Élie.

Quelques versets suivent cet Éloge des deux prophètes, comme encadrant cette belle page de l'histoire du Royaume d'Israël au milieu d'une période peu glorieuse.

Sira 49,15-16 (H^B) :

15 Malgré tout cela, le peuple ne se repentit pas,	15 בכל זאת לא שב העם :
Et ils n'abandonnèrent pas leur(s) péché(s),	ולא חדלו מחטאתם
Jusqu'à ce qu'ils furent chassés de leur pays,	עד אשר נסחו מארצם
Et dispersés par toute la terre.	ויפצו בכל הארץ :
Et il ne resta en Juda qu'un petit (nombre)	וישאר ליהודה מזער
Et encore un chef à la maison de David,	ועוד לבית דוד קצין :
16 Il y en eut qui pratiquèrent la justice,	16 יש מהם עשו יושר
Et il y en eut qui se prodiguèrent dans la faute.	ויש מהם הפליאו מעל :

Ces quatre distiques formant une inclusion avec 47,23-25 couvrent l'histoire depuis la mort de Salomon et le schisme jusqu'à l'exil des Israélites du royaume de Samarie avec un fragile sursaut pour Juda. Toute la grande séquence centrale concerne les missions d'Élie et Élisée, les seuls restés fidèles, avec la mission d'enrayer l'impiété dans le royaume d'Israël. Malgré l'annonce des menaces, Israël ne s'est pas converti, c'est le constat de l'échec avec ses conséquences annoncées à la fin de la séquence sur Élie-Élisée.

Il apparaît alors clairement que la structure du passage poétique de 48,1-14 en hébreu s'organise ainsi : une strophe introductive de quatre distiques (vv. 1-4), puis une strophe de quatre distiques sur la mission d'Élie, distiques introduits par un participe actif (vv. 5-8), une strophe de quatre distiques dont les deux premiers introduits pas un participe passif, sur son enlèvement et son retour comme mission eschatologique (vv. 9-11), soit trois strophes de 4 distiques consacrées à Élie. (29)

La succession peut alors s'organiser ainsi : un distique de transition (v. 12a-b) suivi d'une seule strophe de quatre distiques sur l'œuvre d'Élisée (vv. 12c-f-14). Le grec ne comprendrait qu'une seule strophe de quatre distiques en incluant le passage de témoin (vv. 12a-d-14). La séquence sur Élie-Élisée a pour cadre la transition de l'Éloge de Salomon à celui d'Élie, soit une strophe de 5 distiques (47,23a-f-25) qui semble correspondre à la strophe de quatre distiques suivant l'Éloge

(29) Proposition de Gilbert, « Les relectures de la geste d'Élie ». Lévêque, « Le portrait d'Élie », p. 217, fait des vv. 1-3 l'introduction à la troisième personne, suivis de huit versets adressés à Élie, dont les vv. 5-10 de style hymnique encadrés par les v. 4a, *hôs* exclamatif, et 11 *makarioi*, de soi exclamatif, suivis d'un hémistiche de transition (12a) à la troisième personne.

d'Élie-Élisée (48,15-16). Dans un passage rédigé en poésie, est-ce le fruit du hasard ? Il est permis d'en douter.

En appendice à cette note, oserait-on proposer un texte hébreu de Si 48,1-14 le plus proche possible de l'orignal qui rende assez bien compte des variantes dans l'histoire des traductions et des transmissions par les scribes ? 48,1-14 en hébreu est disposé en distiques comme la plus ancienne copie de Masada, copie d'environ un siècle après sa composition, (30) stichométrie conservée par H^{B} :

1 עד אשר קם נביא כאש   ודברו כתנור בוער :
2 וישבר להם מטה לחם   ובקנאתו המעיטם :
3 בדבר אל עצר שמים   וגם שלוש הוריד אש(ות) :
4 מה נורא אתה אליהו   ומי(?) כמוך יתפאר :
5 המקים גוע ממות   ומשאול כרצון יהוה :
6 המוריד מלכים על שחת   ונכבדים ממטותם :
7 השומע בסיני תוכחות   ובחורב משפטי נקם :
8 המושח מלא תשלומות   ונביא תחליף תחתיך :
9 הנלקח בסערה מעלה   ובגדודי אש מקדיחה(?) :
10 הכתוב נכון לעת   להשבית אף לפני יום יהוה :
להשיב לב אבות על בנים   ולהקים(?) שבטי ישראל :
11 אשרי ראך ומת   כי תתן חיים ויחיה :
12 אליהו שבסערה נסתר   ואלישע נמלא רוחו :
פי שנים אתות הרבה   ומופתים כל מוצא פיהו :
מימיו לא זע מכל   ולא משל ברוחו כל בשר :
13 כל דבר לא נפלא ממנו   ומתחתיו נביא בשרו :
14 בחייו עשה נפלאות   ובמותו תמהי מעשה :

S'il en est bien ainsi et malgré l'inversion des vv. 7-8 au cours des siècles, et même si on peut hésiter sur tel ou tel mot, en particulier en 9b où le grec et le syriaque reprennent l'image de 2 R 2,11, le manuscrit hébreu B de la *geniza* a gardé une copie assez fidèle et proche du manuscrit de Ben Sira. (31)

Émile PUECH

(30) Voir Y. Yadin, *The Ben Sira Scroll from Masada* (Jérusalem, 1965).

(31) Cette conclusion confirme celle que j'avais proposée lors de l'étude du verset 48,11, Puech, « Ben Sira 48,11 », p. 88-89. Lévêque, « Le portrait d'Élie », estime que le grec est plus proche de l'original que la copie de la *geniza*.

MULTIFORMITY OF STICHOGRAPHIC SYSTEMS IN THE DEAD SEA SCROLLS

Abstract

In this article, I argue for an improved taxonomy of stichographic "systems" that more accurately represents the multiformity exhibited by stichographic texts. I point out several misidentifications in *editiones principes* or in E. Tov's surveys, and I suggest revisions for the following scrolls: 1QDeut[b] (1Q5), 1QPs[a] (1Q10), 4QpaleoDeut[r] (4Q45), 4QPs[b] (4Q84), 4QPs[c] (4Q85), 4QProv[b] (4Q103), 5QPs (5Q5), 4QProv[c] (4Q103a), 4QJob[a] (4Q99), 4QpaleoJob[c] (4Q101), 5QLam[b] (5Q7), *Messianic Apocalypse* (4Q521), and *Hymnic Composition* (1Q38). Additionally, I propose three hitherto unidentified stichographic sections in 4QJob[b] (4Q100), *Instruction-like Work* (4Q424), and *Beatitudes* (4Q525). Overall, these data suggest that Tov's three main stichographic systems should be nuanced and broadened to reflect a greater degree of irregularity and variety.

Résumé

Dans cet article, je me prononce en faveur d'une taxonomie améliorée des «systèmes» stichométrique qui représentent plus précisément la multiformité montrée par les textes stichométriques. Je détaille plusieurs erreurs d'identification dans *editiones principes* ou dans les études de E. Tov, et je suggère des révisions pour les rouleaux suivants: 1QDeut[b] (1Q5), 1QPs[a] (1Q10), 4QpaleoDeut[r] (4Q45), 4QPs[b] (4Q84), 4QPs[c] (4Q85), 4QProv[b] (4Q103), 5QPs (5Q5), 4QProv[c] (4Q103a), 4QJob[a] (4Q99), 4QpaleoJob[c] (4Q101), 5QLam[b] (5Q7), *Messianic Apocalypse* (4Q521), and *Hymnic Composition* (1Q38). De plus, je propose trois passages stichométriques jusqu'alors non identifiées dans 4QJob[b] (4Q100), *Instruction-like Work* (4Q424), and *Beatitudes* (4Q525). Dans l'ensemble, ces données suggèrent que les trois principaux systèmes stichométrique de Tov devraient être nuancés et élargis pour représenter plus d'irrégularité et de variété.

Revue de Qumran 29(2) [110], 219-245. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262836

Introduction

Unlike the majority of scrolls written in continuous script, stichographic texts are divided into poetic units (hemistich, colon or line) by the strategic use of *vacats* and margins. Overall, there are at least thirty-four examples of stichographic poetry in the Dead Sea Scrolls from Exodus, Deuteronomy, Psalms, Job, Proverbs, Lamentations, and Ben Sira. (1) According to E. Tov, who has done the most extensive survey of stichographic texts, scribes used three main systems of stichography: (1) one or two hemistichs per column line, (2) two hemistichs or stichs per column line separated by a space, and (3) hemistichs or clusters of two to three words separated by spaces. (2) Although Tov's groundbreaking work lays a firm foundation for our understanding of this scribal practice, his typology needs to be nuanced in three areas.

First, the terminology of "hemistich" and "stich" is neither adequately defined nor consistently applied in Tov's surveys. In short, Tov uses the word "hemistich" to describe two different poetic units: a subdivision of a colon and a complete colon. For example, Tov classifies the stichographic system of 4QPentateuch^{c} (4Q365) 6b 1–5 as "hemistichs or clusters of 2–3 words separated by spaces." (3) This description is accurate. The scribe of 4QPentateuch^{c} (4Q365) 6b 1–5 placed several *vacats* between hemistichs in the Song of the Sea (Exodus 15). Whereas a stich or colon is (1) a single line of poetry (monocolon) or (2) a part of a larger grouping of cola (bicolon or tricolon), a hemistich is a subdivision of a colon, generally equal to half of a colon or stich. (4) Tov also classifies several other texts as containing "two hemistichs per line separated by a space," such as 1QPs^{a} (1Q10) or

(1) Exodus and Deuteronomy scrolls include: 4QPentateuch^{c} (4Q365), 1QDeut^{b} (1Q5), 4QDeut^{b} (4Q29), 4QDeut^{c} (4Q30), 4QDeut^{q} (4Q44), and 4QpaleoDeut^{r} (4Q45). Psalms scrolls include: 1QPs^{a} (1Q10), 4QPs^{b} (4Q84), 4QPs^{c} (4Q85), 4QPs^{d} (4Q86), 4QPs^{g} (4Q89), 4QPs^{h} (4Q90), 4QPs^{l} (4Q93), 4QPs^{w} (4Q98f), 5QPs (5Q5), 8QPs (8Q2), 11QPs^{a} (11Q5), and 11QPs^{b} (11Q6). Sapiential and Lamentations scrolls include: 4QJob^{a} (4Q99), 4QJob^{b} (4Q100), 4QpaleoJob^{c} (4Q101), 4QProv^{a} (4Q102), 4QProv^{b} (4Q103), 3QLam (3Q3), 5QLam^{b} (5Q7), and 2QSir (2Q18).

(2) E. Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert* (STDJ 54; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004), 166–73; idem, "The Background of the Stichometric Arrangements of Poetry in the Judean Desert Scrolls," in *Prayer and Poetry in the Dead Sea Scrolls and Related Literature: Essays in Honor of Eileen Schuller on the Occasion of Her 65th Birthday* (STDJ 98; ed. J. Penner, K. Penner, and C. Wassen; Leiden: Brill, 2012), 409–20.

(3) Tov, "Background of the Stichometric Arrangements," 417.

(4) Although I prefer the term colon, I use stich and colon synonymously.

4QPs[c] (4Q85). (5) This description is inaccurate. Except for 4QPentateuch[c] (4Q365), every scroll in this category does not exhibit *vacats* between hemistichs. (6) In fact, 4QPentateuch[c] (4Q365) is the only stichographic MSS that subdivides cola or stichs. (7)

Second, Tov's category of "hemistichs or clusters of 2–3 words separated by spaces" is better described as "running stichography." Tov only places three compositions in this category: 4QPentateuch[c] (4Q365), MasPs[b], and 4QProv[b] (4Q103). These compositions display a "running" stichography because poetic units can "run" across the margin from one column line to the next. When a poetic unit happens to begin or to conclude at a margin, a *vacat* is superfluous (e.g., 4Q365 6b 3, 5). Overall, margins do not always act as demarcation markers, and *vacats* delineate varying numbers of cola. (8) Running stichography occurs in texts otherwise written in *scriptio continua* (e.g., 4QPentateuch[c] [4Q365]) or in texts otherwise displaying a different type of stichography (e.g.,

(5) Tov, "Background of the Stichometric Arrangements," 416.

(6) Alternatively, Tov could understand "hemistich" as "half of a line of verse" —that is, one colon of a bicolon line. In this case, however, Tov's description is still inaccurate because column lines do not always represent complete lines of verse. This is particularly prominent in scrolls displaying two cola or four cola per column line such as 4QDeut[q] (4Q44), 4QpaleoDeut[r] (4Q45), 4QPs[c] (4Q85), 4QProv[a] (4Q102), 4QPs[w] (4Q98f), and 8QPs (8Q2).

(7) Some descriptions of stichographic systems in *editiones principes* also exhibit terminological ambiguity. As an illustration, consider É. Puech's description of the stichography in *Messianic Apocalypse* (4Q521). Although the rest of the document displays running script, 4Q521 2 ii +4 1–15 exhibits stichographic arrangement. According to Puech, each line contains complete stichs, which are sometimes divided into smaller textual units: "dans cette colonne chaque ligne porte des stiques complets (parfois subdivisés en 2 ou 3 hémistiches au maximum)." É. Puech, *Textes Hébreux (4Q521–4Q528, 4Q576–4Q579): Qumran Cave 4. XVIII* (DJD 25; Oxford: Clarendon Press, 1997), 12. But Puech's terminology needs clarification. How can a "stich" be subdivided into three hemistichs? By definition, a hemistich is a half of a stich. Instead, Puech probably has in mind lines of verse, such as bicolon or tricolon lines. But this understanding is also problematic. Although column lines always contain complete cola, they do not always exhibit complete bicolon or tricolon lines. On the one hand, six column lines constitute a single colon of a bicolon line (e.g., 4Q521 2 ii +4 1–4, 10–11). In these cases, each column line contains half a bicolon line rather than a complete line of verse. On the other hand, several column lines contain one complete bicolon line verse (4Q521 2 ii +4 5–9, 12–13). Thus, Puech's "complete stichs" is probably best understood as a "complete cola," which do not always form bicolon or tricolon lines. Concerning the poetic structure of 4Q521, see S. Miller, "Innovation and Convention: An Analysis of Parallelism in Stichographic, Hymnic and Sapiential Poetry in the Dead Sea Scrolls" (Ph.D. diss., Florida State University, 2012), 159–60.

(8) For other examples of stichography that demarcates varying numbers of cola, see 1QDeut[b] (1Q5) and 4QPs[c] (4Q85).

4QProv^{b} [4Q103], 4QPs^{c} [4Q85]). (9) As I will argue below, *Instruction-like Work* (4Q424) and *Beatitudes* (4Q525) also display this type of stichography.

Third, Tov's three systems give a false impression of a greater degree of uniformity than actually exists among stichographic texts, as if ancient scribes acted according to a fixed plan or a rigid system. Having scrutinized every stichographic layout, I find Tov's "systems" to be far less systematic than his tidy categorization implies. Some of Tov's identifications are only partially correct and should be amended to include multiple "systems" within a single stichographic text. With this in mind, below I point out several misidentifications in *editiones principes* or in E. Tov's surveys, and I suggest revisions for several scrolls.

Multiformity of Stichography

Before turning to a detailed analysis of suggested revisions, I should stress some general features of the stichographic corpus. Not all stichographic scrolls are biblical. According to Tov's surveys, the only exception is 4Q521. But we should add 1Q38, 4Q424, 4Q525, and 5Q16 to the list of "nonbiblical" stichographic scrolls (see below). (10) Moreover, not all the biblical scrolls are stichographic. For example, out of a total of thirty-six Psalms scrolls only fifteen are stichographic. (11) We therefore have numerous examples of the same composition written in continuous script in one copy and in stichographic layout in another copy. Additionally, many scrolls are only partially stichographic—that is, they contain some sections in continuous script and others in stichographic layout. In four Psalms scrolls, for example, some psalms are written in continuous script, but others are arranged stichographically (1QPs^{a} [1Q10]; 4QPs^{d} [4Q86]; 11QPs^{a} [11Q5]; 11QPs^{b} [11Q6]). (12)

Most importantly for my present concerns, stichographic systems exhibit multiformity. Excluding scrolls discovered in the vicinity of Qumran such as Naḥal Ḥever or Masada (i.e., 5/6 HevPs, MasPs^{a}, MasPs^{b}, and MasSir), the table below details every stichographic arrangement in the Dead Sea Scrolls:

(9) For example, although 4QProv^{b} (4Q103) normally contains two cola per column line separated by a *vacat*, (1) 4QProv^{b} (4Q103) 2–4 1–6 (Prov 14:5–13), (2) 4QProv^{b} (4Q103) 7 ii +11–14 1–13 (Prov 15:19–31), and (3) 4QPs^{c} (4Q85) III 15 iii +17 24–32 (Ps 52:3b–9) exhibit a running stichography with *vacats* separating varying numbers of cola.

(10) Tov, *Scribal Practices*, 167.

(11) Tov, *Scribal Practices*, 168–69.

(12) Tov, *Scribal Practices*, 168–69.

Types of Stichography in the Dead Sea Scrolls

Item #	Content	Types of Stichography Displayed
1Q5	Deut 32	four cola per column line without *vacats*
1Q10	Ps 119, 92, 94, 96	a) two cola per column line usually without *vacats* b) two cola per column line without *vacats*
1Q38	nonbiblical	too little information
2Q18	Ben Sira 6	two cola per column line possibly with *vacats*
3Q3	Lam 1, 3	six cola per column line without *vacats*
4Q29	Deut 32	two cola per column line without *vacats*
4Q30	Deut 32	one colon per column line
4Q44	Deut 32	one to two cola per column line without *vacats*
4Q45	Deut 32	usually two cola per column line without *vacats*
4Q84	Ps 91–118	a) usually one colon per column line b) two cola per column line separated by *vacats*
4Q85	Ps 16–53	a) usually two cola per column line separated by *vacats* b) running: varying *vacats* and cola per column line
4Q86	Ps 104	one colon per column line
4Q89	Ps 119	two cola per column line without *vacats*
4Q90	Ps 119	two cola per column line without *vacats*
4Q93	Ps 104	one colon per column line
4Q98f	Ps 112	four cola per column line without *vacats*
4Q99	Job 31–37	usually two cola per column line without *vacats*
4Q100	Job 8–14	usually two cola per column line without *vacats*
4Q101	Job 13–14	usually two cola per column line without *vacats*
4Q102	Prov 1–2	two cola per column line separated by *vacats*
4Q103	Prov 9, 13–15	a) two cola per column line separated by *vacats* b) running: varying *vacats* and cola per column line
4Q365	Exod 15	running: varying *vacats* and cola per column line
4Q424	nonbiblical	running: varying *vacats* and cola per column line
4Q521	nonbiblical	one to three cola per column line without *vacats*
4Q525	nonbiblical	running: varying *vacats* and cola per column line
5Q5	Ps 119	two cola per column line usually without *vacats*
5Q7	Lam 4	four cola per column line without *vacats*
5Q16	nonbiblical	two cola per column line separated by *vacats*
8Q2	Ps 17–18	two cola per column line usually separated by *vacats*
11Q5	Ps 119	two cola per column line without *vacats*
11Q6	Ps 119	two cola per column line separated by *vacats*

As the above chart displays, specific passages are arranged in multiple manners. Stichographic renditions of Deuteronomy 32, for example, exhibit one colon per column line (4QDeut^{c} [4Q30]), two cola per column line (4QDeut^{b} [4Q29]; 4QpaleoDeut^{r} [4Q45]), and four cola per column line (1QDeut^{b} [1Q5]). Moreover, as my use of "sometimes" and "usually" in the above chart suggests, inconsistencies within these systems indicate that stichography is not firmly dictated by a prescribed format. 4QpaleoDeut^{r} (4Q45), for example, usually contains two cola per column line but some lines contain one or three cola. Additionally, 1QDeut^{b} (1Q5) exhibits *vacats* between varying numbers of cola per column line. In fact, the only consistent feature between all the stichographic divisions of Deuteronomy 32 is colic division.

The stichography of Psalms scrolls also offers another illustration of multiformity. A total twelve scrolls are written entirely or partially in stichographic format, the majority of which comprise Psalm 119. Indeed, Psalm 119 is always presented stichographically, whether in larger collections of Psalms otherwise written in continuous script (1QPs^{a} [1Q10]; 11QPs^{a} [11Q5]; 11QPs^{b} [11Q6]) or in manuscripts containing solely Psalm 119 (4QPs^{g} [4Q89]; 4QPs^{h} [4Q90]; 5QPs [5Q5]). (13) Every manuscript divides Psalm 119 into one bicolon line per column line with or without *vacats* between cola. (14) The stichography of Psalm 119 notwithstanding, we find more pluriformity than uniformity in Psalms scrolls. As in the case of Psalm 119, some stichographic Psalms scrolls exhibit one bicolon per column line with a *vacat* between cola. But several other formats occur. The stichographic rendition of Psalm 104 found in 4QPs^{d} (4Q86) and 4QPs^{l} (4Q93) contains one colon per column line. Other stichographic layouts are more complex. 4QPs^{b} (4Q84), for example, displays two different systems (see below). MasPs^{a} exhibits a bi-columnar arrangement (designed to be read across columns), where each column usually has one colon of a bicolon line. Lastly, a stichographic arrangement in MasPs^{b} exhibits a continuous text with *vacats* between cola (similar to 4QPentateuch^{c} [4Q365] 6b 1–5).

(13) 4QPs^{g} (4Q89), 4QPs^{h} (4Q90), and 5QPs (5Q5) originally contained only Psalm 119. Concerning 4Q89–90, see E. Ulrich, et al., *Qumran Cave 4. XI: Psalms to Chronicles* (DJD 16; Oxford: Clarendon Press, 2000), 107, 113. Concerning 5Q5, see M. Baillet, J. Milik, and R. de Vaux, eds., *Les "Petites Grottes" de Qumrân* (DJD 3; Oxford: Clarendon Press, 1962), 174.

(14) The stichography of Psalm 119 is consistent because the acrostic format strictly governs poetic structure, containing twenty-two successive eight-line strophes, one for each letter of the alphabet. Concerning the diverse spacing techniques of Psalm 119, see E. Ulrich, "Impressions and Intuition: Sense Divisions in Ancient Manuscripts of Isaiah," in *Unit Delimitation in Biblical Hebrew and Northwest Semitic Literature* (Pericope 4; ed. M. Korpel and J. Oesch; Assen: Van Gorcum, 2003), 279–307, esp. 297–301.

Together with other oral-traditional dynamics, the shifting contexts of performance help explain this multiformity. As I have argued elsewhere, the context of stichographic poetry was both oral and written. (15) Sometimes the scribe's aim was to transmit a specific graphical format of the text. (16) In other instances, however, scribes utilized stichography to present a formatted reference point for recitation. In these cases, stichography mirrors changing conventions of performance in the communities associated with the Scrolls. And by "communities associated with the Scrolls," I do not mean solely the Yaḥad movement or the so-called "Qumran community." Some stichographic texts reflect reading practices in the broader, ancient Jewish milieu of the Second Temple period. The variegated stichographic arrangements in the Scrolls represent these shifting contexts of oral performance.

Suggested Revisions

In this section, I suggest revisions for 1QDeut^{b} (1Q5), 1QPs^{a} (1Q10), 4QpaleoDeut^{r} (4Q45), 4QPs^{b} (4Q84), 4QPs^{c} (4Q85), 4QProv^{b} (4Q103), 4QProv^{c} (4Q103a), 5QPs (5Q5), 4QJob^{a} (4Q99), 4QpaleoJob^{c} (4Q101), 5QLam^{b} (5Q7), *Messianic Apocalypse* (4Q521), and *Hymnic Composition* (1Q38).

1QDeut^{b} (1Q5)

Stichographic scrolls containing a book or portion from the Torah include 4QPentateuch^{c} (4Q365), 1QDeut^{b} (1Q5), 4QDeut^{b} (4Q29), 4QDeut^{c} (4Q30), 4QDeut^{q} (4Q44), and 4QpaleoDeut^{r} (4Q45). Apart from the stichographically arranged "Song of Moses," 1QDeut^{b} (1Q5) is written in continuous script. Unfortunately, only a few incomplete verses from the poetic song have withstood the ravages of time (Deut 32:17–29). According to E. Tov and D. Barthélemy, the editor of the *editio princeps*, each column line contains four cola separated by *vacats*. (17) This is only partially correct, however. (18) Although each column line does indeed contain four cola, the possibility that *vacats* separated

(15) S. Miller, "The Oral-Written Textuality of Stichographic Poetry in the Dead Sea Scrolls," *DSD* 22 (2015): 162–88.

(16) Miller, "Oral-Written Textuality," 166–73.

(17) D. Barthélemy and J. Milik, eds., *Qumran Cave 1* (DJD 1; Oxford: Clarendon Press, 1955), 60; Tov, "Stichometric Arrangements of Poetry," 417.

(18) The plates and transcription in DJD 1 poorly represent the arrangement of 1QDeut^{b} (1Q5) frgs. 16–19. My reconstruction places fragment 16 above fragment 18, and fragment 17 above fragment 19. Additionally, I position fragments 16 and 18 on the left side of the column, and fragments 17 and 19 on the right side of the column.

each colon is doubtful. Notwithstanding Barthélemy's assertion that "[d]e légers espaces séparent chaque hémistiche," I have tried in vain to find a single *vacat* in the fragmentary remains of the Song of Moses in 1QDeut^{b} (1Q5). (19) For example, the fragments immediately break off (1) after]באפי[in frgs. 16–17, line 5, and (2) before]יונק עם איש[in frg. 19, line 2. Moreover, the tiny spaces (1) after] אל[in frgs. 16–17, line 4, and (2) before יבי[נו] [in frgs. 18–19, line 6, are too small for *vacats*. Most importantly, immediately after רשף in frgs. 18–19, line 2, one finds ink traces rather than a *vacat*. (20) 1QDeut^{b} (1Q5) therefore most likely contained four cola per column line, but the fragments do not provide any evidence for a systematic use of *vacats* to separate each colon. In sum, the scribe of 1QDeut^{b} (1Q5) utilized margins to demarcate cola and column lines to represent two bicolon lines of verse.

4QpaleoDeut^{r} (4Q45)

4QpaleoDeut^{r} (4Q45) originally contained all of Deuteronomy, and portions of several chapters are still extant. But only the Song of Moses is stichographically arranged. In the *editio princeps*, Ulrich defers to Skehan's judgment concerning the stichography of Deuteronomy 32. Skehan proposes that each column line contained two cola. (21) Likewise, Tov categorizes this manuscript as exhibiting "two hemistichs per line separated by a space." (22) In spite of the highly fragmentary state of remaining fragments (35–41), I note four features. First, as Skehan's reconstruction of Deuteronomy 32:13–14 indicates, at least one part of the Song of Moses was written in continuous script (cf. 4QpaleoDeut^{r} [4Q45] 38–40 1–4). (23) Second, *vacats* did not separate cola within column lines. Some fragments preserve the exact section of a poetic line where one would expect to find a *vacat* between two cola, but one discovers unusually large word spacing instead. (24) Skehan misidentifies

(19) DJD 1:60.

(20) The bottom edges of two unidentifiable letters are visible in fragment 19.

(21) Ulrich writes, "according to Skehan's calculations, Deuteronomy 32 in this manuscript was arranged with two hemistichs to the line. Here, as in several other places, his expertise in Hebrew poetry and his early working with the scrolls before further deterioration occurred have influenced the acceptance of some readings and interpretations for which evidence is no longer clear as it may once have been" (P. Skehan, E. Ulrich, and J. Sanderson, eds., *Qumran Cave 4.IV: Palaeo-Hebrew and Greek Biblical Manuscripts* [DJD 9; Oxford: Clarendon Press, 1992], 131).

(22) Tov, "Stichometric Arrangements of Poetry," 416.

(23) DJD 9:147. The space between צאן and ע[ם] in frgs. 39–40 is far too small to represent a *vacat*.

(24) Indeed, some word spacing in 4QpaleoDeut^{r} (4Q45) is so large that it could be reasonably misidentified as a *vacat*. For example, compare the space between

word spacing as *vacats* in several places including: before]בינו [(frg. 35, line 2), before [יסובב]נהו [(frg. 37), between עינו and כנשר (frgs. 36–37, line 2), between לע[מס] and ושמן (frg. 38, line 2), and after] ארץ[(frg. 38, line 1). Even though these spaces are commensurate with *vacats* elsewhere in the Scrolls, they merely represent word spacing in 4QpaleoDeut[r] (4Q45).

Third, Skehan's description should be revised. If each column line contained two cola, then one would expect greater correspondence between column lines. For example, beginning with the end of frg. 35, line 4, and counting two cola per line, one would expect [יצרנהו כאישון] עינו to be coupled with [יסובב]נהו יבוננהו; instead, we find [יצרנהו כאישון] עינו כנשר [יעיר קנו] (4QpaleoDeut[r] [4Q45] 36–37 1–2 [Deut 32:10–11a]). (25) Moreover, the positioning of [וינקהו דבש מס]לע ושמן [מחלמיש] צור[(4QpaleoDeut[r] [4Q45] 38 2 [Deut 32:13]) indicates that every column line probably did not contain two cola. Instead, given the cola that are connected, at least two of the non-extant lines which intervene probably had either one colon, three cola or omit a colon entirely. (26)

Fourth, column lines do not always represent bicolon lines of verse. For example, 4QpaleoDeut[r] (4Q45) 36–37 2 originally contained the following two cola from Deut 32:10b–11a: "[*margin* he guarded him as the apple of] his eye, like an eagle [that stirs up its nest *margin*]." But these two cola are actually part of different poetic lines: (1) "he shielded him, cared for him; *he guarded him as the apple of his eye*" (Deut 32:10b); (2) "*like an eagle that stirs up its nest* and hovers above its young" (Deut 32:11a). In sum, the stichography of 4QpaleoDeut[r] (4Q45) *usually* exhibits two cola per column line, margins not *vacats* demarcate cola, and column lines do not represent lines of verse.

1QPs[a] (1Q10)

Stichographic Psalms scrolls include 1QPs[a] (1Q10), 4QPs[b] (4Q84), 4QPs[c] (4Q85), 4QPs[d] (4Q86), 4QPs[g] (4Q89), 4QPs[h] (4Q90), 4QPs[l] (4Q93), 4QPs[w] (4Q98f), 5QPs (5Q5), 8QPs (8Q2), 11QPs[a] (11Q5), and 11QPs[b] (11Q6). According to Tov's survey, 1QPs[a] (1Q10)

words in 4QpaleoDeut[r] (4Q45), fragment 33, with the size Skehan's proposed *vacats* in 4QpaleoDeut[r] (4Q45), fragments 35–40. For Skehan's placement of *vacats*, see DJD 9:146–47.

(25) Additionally, if there were only two cola per column line and [יצרנהו כאישון] עינו is joined with [יעיר קנו] כנשר (cf. frgs. 36–37, line 2), then one would expect [וינקהו דבש מס]לע to be joined with [ויאכל תנובות שדי] in frgs. 38–40, line 2; however, [וינקהו דבש מס]לע is joined with [מחלמיש צור] ושמן.

(26) It is certainly possible that scribes omitted a colon (compared with the Masoretic Text). 4QpaleoDeut[r] (4Q45) 33 4–5, for example, omits Deut 28:19.

is written in continuous script except for Psalm 119, which exhibits two cola per column line separated by a *vacat*. (27) I propose two amendments to Tov's description. First, there is not enough evidence for the systematic use of *vacats* in 1QPs[a] (1Q10). Sometimes a scribe placed *vacats* between cola, and other times he wrote two cola per column line without *vacats*. (28) Overall, I summarize the stichography of Psalm 119 in 1QPs[a] (1Q10) as follows: margins act as demarcation markers, column lines contain complete lines of verse, and *vacats* sometimes appear between cola.

Second, the arrangement of several fragments indicates that other psalms in 1QPs[a] (1Q10) were arranged with two cola per column line (e.g., Psalm 92, 94, 96). This was first suggested by Barthélemy, who attributed the uncharacteristically short column lines to "la division du texte en stiques." (29) Although Barthélemy's suggestion was not subsequently adopted by Tov, a reconstruction of the lines surrounding fragments 2–5 supports Barthélemy's proposition. (30) In the stichography of psalms other than Psalm 119, however, column lines do not represent lines of verse (e.g., 1QPs[a] [1Q10] 2 1–2 [Psalm 92:12b–14a]).

(27) Tov, "Stichometric Arrangements of Poetry," 412. A stichographic arrangement of Psalm 119 in 1QPs[a] (1Q10) was first suggested by Barthélemy (DJD 1:69). U. Dahmen's subsequent identification of three additional fragments confirms Barthélemy's theory ("New Identifications and Re-Groupings of Psalms Fragments from Qumran Cave I and IV," *RevQ* 20 [2002]: 479–85, esp. 480).

(28) On the one hand, two extant spaces between cola in 1QPs[a] (1Q10) 11 1–2 (Psalm 119:77–78) could constitute *vacats*. More specifically, the spaces (1) between [ואחי]ה and כי, and (2) between [ע]ותני and אני, are large enough to represent *vacats*. On the other hand, the spaces between cola in Psalm 119:33–34, 45–48, are too small to represent *vacats*, especially when one considers word spacing elsewhere in this scroll. For example, see these spaces: (1) between חקיך and וא[צרנה] (1QPs[a] [1Q10] 6–7 3 [Ps 119:33]); (2) between תורתך and וא[שמרנה] (1QPs[a] [1Q10] 6–7 4 [Ps 119:34]); (3) between [במצותי]ך and אשר (1QPs[a] [1Q10] 8–10 6 [Ps 119:47]); and (4) between אהבתי and ואש[יחה] (1QPs[a] [1Q10] 8–10 7 [Ps 119:48]). A comparison with the word spacing in fragment 1 (e.g., between תפלתי and והקש[יבה] [Psalm 86:6]) and in fragment 5 (e.g., between שיר and חדש [Psalm 96:1]) demonstrates that these spaces probably represent word division, not *vacats* between cola.

(29) DJD 1:69.

(30) For example, see Psalm 92:12b–14a in 1QPs[a] (1Q10) 2 1–2, Psalm 94:16 in 1QPs[a] (1Q10) 3–4 1, and Psalm 96:1–2 in 1QPs[a] (1Q10) 5 2–3. A scribe arranged each of these passages with two cola per column line. The sole exception, 1QPs[a] (1Q10) 5 1, probably contained a single colon (Psalm 95:11b) because the preceding tricolon line required two column lines (Psalm 95:10). In addition, this column line contained the last colon of Psalm 95. The last substantial fragment (containing Psalm 86:5–6, 8) is problematic because it exhibits textual omissions (compared with the MT) that make reconstruction tenuous (cf. 1QPs[a] [1Q10] 1 1–3).

4QPs^{b} (4Q84)

As correctly indicated by Tov, 4QPs^{b} (4Q84) exhibits two different systems of stichography. According to Tov's taxonomy, columns 1–33 contain "one hemistich per line," and columns 34–35 contain "two hemistichs per line not separated by spaces." (31) Although Tov's description is for the most part accurate, I suggest two amendments. First, Tov's description of column 35 should be revised because the scribe(s) changed systems near the end of the column. More specifically, 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 1–13 usually presents two cola per column line, but 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 14–17 exhibits one colon per column line. (32) Second, we should add column 36 to Tov's description, for it continues (the stichographic arrangement of 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 14–17) with one colon per column line. (33) Overall, perhaps it's best to summarize this scroll's complex stichography as one colon per column line except for 4QPs^{b} (4Q84) XXXIV–XXXV 13. In this exceptional section, column lines contain two cola representing a bicolon line of verse. 4QPs^{b} (4Q84) does not exhibit *vacats* between cola, and the margin acts as a demarcation marker.

But there are significant exceptions to these "systems." In columns 1–33, three column lines contain two cola (instead of one colon). (34) Moreover, at least one column line in 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 1–6 exhibits one colon (instead of two cola). (35) Tricolon lines also produce variations. Three cola of a tricolon line are typically inscribed on three separate column lines. (36) In 4QPs^{b} (4Q84) XXXIV–XXXV 13, however, column lines contain complete lines of verse rather than a single colon. As illustrated by this example, a scribe attempted to place an entire

(31) Tov, "Background of the Stichometric Arrangements," 415.

(32) Cf. Ps 118:25–26 in 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 14–17.

(33) As correctly noted by the editors of the *editio princeps*, the left edge of fragment 32 preserves the right margin of column 36, "which continues to the end of Psalm 118 with one colon to the line" (DJD 16:47). A stichographic layout of one colon per column line is confirmed by כי [לעולם חסדו] (Psalm 118:29b) in 4QPs^{b} (4Q84) XXXVI 32 ii 7; moreover, "an interval of one full line precedes the next Psalm, presumably Psalm 119, which would have begun with line 9" (DJD 16:47–48).

(34) 4QPs^{b} (4Q84) XXII 5–6 (Ps 102: 26b–27); 4QPs^{b} (4Q84) XX 10 (Ps 102:13b–c).

(35) The five verses between the end of column 34 (Psalm 118:12) and the first extant verse of column 35 (Psalm 118:18) contain ten or eleven cola (Psalm 118:13–17). Thus, at least one of the first six lines of column 35 probably contained one colon. I state "probably" because the text of 4QPs^{b} (4Q84) may have been different than the MT.

(36) 4QPs^{b} (4Q84) I 13–15 (Ps 91:7); 4QPs^{b} (4Q84) II 14–16 (Ps 91:15); 4QPs^{b} (4Q84) V 13–15 (Ps 93:5); 4QPs^{b} (4Q84) XXV 1–3 (Ps 103:20); 4QPs^{b} (4Q84) XXVII 1–3 (Ps 113:1); 4QPs^{b} (4Q84) XXXIX 5–7 (Ps 115:1).

tricolon line of verse on a single column line: "*margin* they swarmed around me like bees; (but) they were burnt up like weeds; in the na[me of the Lord] *margin* I cut them down *vacat*" (4QPs^{b} [4Q84] XXXIV 17–18 [Psalm 118:12]). On account of insufficient room, the scribe was forced to complete the last colon on the following column line (i.e., 4QPs^{b} [4Q84] XXXIV 18). The scribe then filled the remainder of this column line with a *vacat*. (37) Overall, as this example illustrates, the stichography of 4QPs^{b} (4Q84) is complex and inconsistent. Although margins rather than *vacats* demarcate cola, long tricolon lines can overrun the margin.

4QPs^{c} (4Q85) and 4QProv^{b} (4Q103)

I describe 4QPs^{c} (4Q85) and 4QProv^{b} (4Q103) together because they share mutually illuminating peculiarities. In particular, both of these scrolls display two different types of stichography and therefore merit a dual classification. Tov's categorization should be updated as it only reflects one type of stichography for each composition. More specifically, Tov places 4QPs^{c} (4Q85) in the system of "two hemistichs per line separated by a space" and 4QProv^{b} (4Q103) in the system of "hemistiches or clusters of 2–3 words separated by spaces." (38) As I will argue below, these two scrolls actually display both of these systems.

On the one hand, scribes utilized a system of two cola per column line with a *vacat* between cola throughout the majority of 4QPs^{c} (4Q85) and once in 4QProv^{b} (4Q103). (39) Multiple exceptions to this system occur, however. In 4QPs^{c} (4Q85), for example, a few lines exhibit three cola, whereas a few others exhibit one colon. (40) Tricolon lines are usually spread over two column lines, thereby creating column lines inconsistent with lines of verse (e.g., 4QPs^{c} [4Q85] 3–4 i 9–11 [Ps 18:7–8]). But the scribes of 4QPs^{c} (4Q85) and 4QProv^{b} (4Q103) never position *vacats* in the middle of cola that constitute tricolon lines.

On the other hand, scribes used a "system" of running stichography with *vacats* between varying numbers of cola that can "run" across the margin. This second type of stichography is exhibited in

(37) This may have also occurred in 4QPs^{b} (4Q84) XXXV 4–5 (Ps 118:15b–16).

(38) Tov, *Scribal Practices*, 172–73; idem, "Stichometric Arrangements of Poetry," 416–17.

(39) 4QProv^{b} (4Q103) 7 i +5–6, 8–10 1–13 (Proverbs 14:31–15:8).

(40) For examples of three cola, see 4QPs^{c} (4Q85) 6–7 1, 3 (Ps 27:12, 14); 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 17 (Ps 49:2–3); 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 22 (Ps 49:8–9). For examples of one colon, see 4QPs^{c} (4Q85) 6–7 2, 4 (Ps 27:13, 28:1); 4QPs^{c} (4Q85) II 15 ii–16 29 (Ps 50:23).

4QProv^{b} (4Q103) 2–4 1–6 (Prov 14:5–13), 4QProv^{b} (4Q103) 7 ii +11–14 1–13 (Prov 15:19–31), and 4QPs^{c} (4Q85) III 15 iii +17 24–32 (Ps 52:3b–9). In these sections of 4QPs^{c} (4Q85) and 4QProv^{b} (4Q103), *vacats* separate one or more cola, and cola often traverse margins. The scribe of 4QProv^{b} (4Q103) 7 ii +11–14 1–6, for example, arranges Proverbs 15:20–24 thus:

> *margin* a highway. *vacat* [20]A wise son makes a fa[ther] glad, [but a stupid man] *margin* de[spises] his mother; *vacat* [21]folly is joy to one who lack[s sense, but a man with] *margin* understanding walks straight ahead; *vacat* [22]plan[s] collapse [without counsel], *margin* but with many advisors they will stand; [*vacat*] [23]happy [is the man with an apt answer] *margin* of the mouth, *vacat* and a word in [its] season, ho[w] good it is!; *vacat* [24]the pa[th of life] *margin* goes upward for [the w]is[e, *vacat* s]o [they] can avoid She[ol below].

As this example of running stichography in 4QProv^{b} (4Q103) illustrates, the function of margins and *vacats* in the stichography of 4QPs^{c} (4Q85) and 4QProv^{b} (4Q103) merits a brief explanation.

Cola sometimes span margins, but *vacats* never split cola; furthermore, *vacats* (not margins) act as demarcation markers, and column lines are incongruous with lines of verse. (41) Although these features are typical of running stichography (see example above), they also occur in the first system of two cola per column line with a *vacat* between cola. In 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 22–23, for example, we find Psalm 49:8–9 arranged as: "[*margin* [8]for the ransom of life is costly], and can never suffice; *vacat* [9]that one should live forever, and never [*margin* see the grave] *vacat*." In this passage *vacats* demarcate two cola, the second of which spans the margin. Similarly, according to 4QProv^{b} (4Q103) 7 i +5–6, 8–9 7–8, Proverbs 15:2 is arranged in this way: "[*margin* the tongue of the w]ise passes ou[t knowledge], *vacat* [but the mouths of fo]ols pour ou[t *margin* foll]y *vacat*." (42) The second colon of Proverbs 15:2 traverses the margin, and lines of verse are incongruous with column lines.

(41) For examples of column lines inconsistent with lines of verse, see 4QPs^{c} (4Q85) 1 1–5; 4QPs^{c} (4Q85) 3–4 i 10, 15; 4QPs^{c} (4Q85) 4 ii 2–5; 4QPs^{c} (4Q85) 6–7 6, 8, 12; 4QPs^{c} (4Q85) 11 8; 4QPs^{c} (4Q85) 12 2–5; 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 15–17, 23, 26–28; 4QPs^{c} (4Q85) II 15 ii–16 19–20, 27–28, 31–32.

(42) In some instances, the last word of a column line belongs with a colon in the subsequent column line. For example, see [אף] in 4QPs^{c} (4Q85) 1 1 (Ps 16:7), סכתו in 4QPs^{c} (4Q85) 3–4 i 14 (Ps 18:11), and ולא in 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 22 (Ps 49:9). In other cases, the first word of a column line belongs with a colon in the previous column line. For example, see [שתו] in 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 29 (Ps 49:14) and [נפשי] in 4QPs^{c} (4Q85) I 13–15 i 31 (Ps 49:15).

4QProv^c (4Q103a)

Before discussing the stichography of 4QProv^c (4Q103a), I should briefly introduce the confusing story of this hypothetical Proverbs scroll. In a 2001 article, É Puech identified one unpublished fragment from PAM 43.563 and one published fragment from 4QProv^b (4Q103 frg. 15) as the only surviving pieces of a hitherto unidentified copy of Proverbs, which he cataloged as 4QProv^c (4Q103a). (43) In the *editio princeps* of 4QProv^b (4Q103), published a year earlier, E. Ulrich had already questioned the identification of these fragments. (44) As the keen eyes of both Ulrich and Puech observed, the handwriting of these fragments differs from other fragments of 4QProv^b (4Q103). Puech advanced a theory that both fragments belonged to a previously unidentified, third copy of Proverbs. He proposed that fragment 15 of 4QProv^b (4Q103) should be renamed 4QProv^c (4Q103a), fragment 2, whereas the unpublished fragment from PAM 43.563 should be designated 4QProv^c (4Q103a), fragment 1. According to Puech's transcription, fragment 1 contains three words from Proverbs 9:16–17, and fragment 2 preserves three words from Proverbs 10:30–32. (45) More importantly for my interests, Puech suggests fragment 1 is stichographically arranged with two cola per column line. Thus, according to Puech's reconstruction, part of a newly identified Proverbs scroll is stichographic.

Two points of criticism weaken Puech's theory. First, as E. Tigchelaar summarizes in his note on unpublished biblical manuscripts, "there is insufficient evidence for a third Proverbs manuscript." (46) According to Tigchelaar, the two proposed fragments of 4QProv^c (4Q103a) were written by different scribes. (47) Thus, the hand of these two fragments

(43) É. Puech, "Indentification de nouveaux manuscrits bibliques: *Deutéronome* et *Proverbes* dans les débris de la Grotte 4," *RevQ* 20 (2001): 121–27, Pl. 1–3, esp. 121–23.

(44) DJD 16:183, 186. According to Ulrich, the fragment from PAM 43.563 "could have been identified as Prov 9:16, but it is by a different hand and is not part of this Proverbs manuscript" (DJD 16:183). Ulrich eventually treats this fragment as a third copy of Proverbs (cf. E. Ulrich, ed., *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants* [VTSup 134; Leiden: Brill, 2010], 732). Concerning fragment 15 of 4QProv^c (4Q103a), Ulrich notes that the "slight differences in the formation of *waw*, final *mem*, and *taw* make it questionable whether this fragment belongs to the MS" (DJD 16:186). Ulrich provisionally identifies fragment 15 as Proverbs 7:9–11.

(45) Puech, "Indentification de nouveaux manuscrits bibliques," 122.

(46) E. Tigchelaar, "Minuscula Qumranica I," *RevQ* 84 (2004): 643–48, esp. 647.

(47) Tigchelaar, "Minuscula Qumranica I," 647.

represent different scrolls or different scribes of the same scroll. (48) More importantly, Tigchelaar points out three additional possibilities for the identification of fragment 1. The first line of this fragment, which Puech identifies as Proverbs 9:16 and transcribes as [ל]ב ואמרה [לו], could also represent (1) Ezra 8:27–28 [כזה]ב ואמרה [אלוהים], (2) Gen 24:45 [ותשא]ב ואמרה [אליה], or (3) Gen 31:11 [יעק]ב ואמרה [הנני]. (49)

Second, to nuance Tigchelaar's point, there is insufficient evidence for a third *stichographic* Proverbs manuscript. The second line of fragment 1, which Puech identifies as Proverbs 9:17 and transcribes as [ולח]ם [סתרים], should instead be transcribed as] ○ [. Having scrutinized the image of this fragment in PAM 43.563, I cannot observe any cause for transcribing a *mem* rather than an unidentifiable ink trace. The faint trace of a ligature below]ב ואמרה[can be read any number of ways. And if a *mem* is not transcribed for this ink trace in the second line, then this fragment can be placed anywhere within the column line. In other words, Puech reconstructs two cola per column line on the basis of a *mem* that lacks solid grounds. In sum, the unidentified fragment from PAM 43.563 could be from Genesis, Ezra, or Proverbs, but there is insufficient evidence for a stichographic arrangement of Proverbs 9:16–17.

5QPs (5Q5)

Similar to 4QPs^{g} (4Q89) and 4QPs^{h} (4Q90), 5QPs (5Q5) originally contained only Psalm 119. Unfortunately, only a small portion of Psalm 119 has survived. (50) Each column line contains two cola without a *vacat* between them, and each column line represents a complete bicolon line of verse. Therefore, the margins rather than *vacats* act as demarcation markers. More importantly, Tov's inclusion of 5QPs (5Q5) in the category of "two hemistichs per line separated by a space"

(48) Because the scribe of fragment 1 writes Proverbs 9:16–17 stichographically, but the scribe of fragment 2 writes Proverbs 10:30–32 in continuous script, Puech suggests the latter possibility ("Indentification de nouveaux manuscrits bibliques," 123).

(49) Tigchelaar, "Minuscula Qumranica I," 647. As Tigchelaar points out, ואמר (1st person imperfect) in Gen 24:45 and Gen 31:11 could have been written as ואמרה (e.g., compare MT Exodus 3:17 [ואמר] with 4QExod^{b} (4Q13) 3 ii +5–6 i 8 [ואמרה]). For discussion of this morphological variation in the Dead Sea Scrolls, see E. Reymond, *Qumran Hebrew: An Overview of Orthography, Phonology, and Morphology* (SBLRBS 76; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2014), 198–99.

(50) Psalm 119: 99–101, 104, 113–20, 138–42 is partially extant.

should be amended. (51) Multiple places between the cola of a bicolon line do not exhibit *vacats*. (52) In addition, the spacing technique between stanzas of this acrostic poem is unclear because no extant portion contains a transition from one strophe to the next. The columns therefore contained sixteen or seventeen lines, with two stanzas per column. Unlike all other extant spacing arrangements of Psalm 119, 5QPs (5Q5) displays a specific number of stanzas per column.

4QJob[a] (4Q99) and 4QpaleoJob[c] (4Q101)

Stichographic arrangements of sapiential texts (Proverbs, Job, and Ben Sirach) and Lamentations scrolls include 4QJob[a] (4Q99), 4QJob[b] (4Q100), 4QpaleoJob[c] (4Q101), 4QProv[a] (4Q102), 4QProv[b] (4Q103), 3QLam (3Q3), 5QLam[b] (5Q7), and 2QSir (2Q18). The stichography of 4QJob[a] (4Q99) is consonant with 4QpaleoJob[c] (4Q101): both scrolls usually exhibit two cola per column line without *vacats*. There are multiple exceptions, however, which go unnoted in Tov's surveys. For example, a fair number of column lines contain only one colon. (53) In addition, one narrative portion of 4QJob[a] (4Q99) was written in continuous script (4Q99 2 1–3 [Job 32:3–4]). Last, cola sometimes extend across margins in 4QJob[a] (4Q99). (54) Although column lines do not consistently correspond with lines of verse, the scribes who copied these scrolls took pains to keep bicolon lines on the same column line. (55) But inconsistency between column lines and bicolon lines of verse

(51) Tov, "Stichometric Arrangements of Poetry," 412; idem, *Scribal Practices*, 172.

(52) E.g., *vacats* are missing (1) between מחקיך and כי (5QPs [5Q5] 1 ii 6 [Psalm 119:118]), (2) between ארץ and לכן (5QPs [5Q5] 1 ii 7 [Psalm 119:119]), (3) between קנאתי and כי (5QPs [5Q5] 2 11 [Psalm 119:139]), (4) between מאד and ועבד[ך] (5QPs [5Q5] 2 12 [Psalm 119:140]), (5) between ונבזה and פקודיך (5QPs [5Q5] 2 13 [Psalm 119:141]), and (6) between לע[ו]לם and ות[ורתך] (5QPs [5Q5] 2 14 [Psalm 119:142]).

(53) 4QJob[a] (4Q99) 7 i, 8–11 11 (Job 36:7c); 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 10 (Job 36:19b); 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 15 (Job 36:23); 4QJob[a] (4Q99) 16 ii 12 (Job 37:3a); 4QpaleoJob[c] (4Q101) 3 2 (Job 14:13c); 4QpaleoJob[c] (4Q101) 3 5 (Job 14:15b).

(54) 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 8–9 (Job 36:18); 4QJob[a] (4Q99) 16 ii 13–15 (Job 37:4).

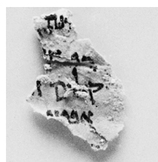
(55) Sometimes a column line exhibits only one colon because the scribe wishes to keep the third colon of a tricolon line by itself instead of pairing it with the beginning of the next poetic line. E.g., 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 6 (Job 36:6). In these cases, the scribe will add a *vacat* after the third colon to isolate it. For example, see 4QJob[a] (4Q99) 7 i, 8–11 11 (Job 36:7c) and 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 1 (Job 36:12c).

sometimes occurs on account of tricolon lines. (56) In other instances, the reason is less clear. Perhaps scribal interpretation was a factor. (57)

5QLam[b] (5Q7)

Only one small fragment of 5QLam[b] (5Q7) remains, consisting of a few words from an acrostic poem from the fourth chapter of Lamentations. According to the editor of the *editio princeps*, J. Milik, this fragment displays the beginning of four lines containing Lamentations 4:17–20, although the margin is no longer extant: (58)

Facsimile and Transcription of 5QLam[b] (5Q7)



PAM 42.321

1 [עוד]ינה]
2 צדו צע[דינו
3 קלים ה[
4 אפינו]

Thus, according to this reconstruction, every column line contained two bicolon lines, the first beginning with each successive letter of the alphabet. Line 4 of 5QLam[b] (5Q7), however, complicates Milik's hypothesis. Although column lines 1–3 begin with the first words of verses 17–19, the fourth column line begins with the second word of verse 20 (**אפינו**).

Why doesn't the fourth line begin with the first word of Lamentations 4:20 (i.e., רוח)? Three answers are possible, none of which is entirely satisfying. First, 5QLam[b] (5Q7) is positioned on the right margin, and רוח appeared at the end of the previous column line. This explanation is unsatisfactory because, as Milik notes, the lines are not

(56) Because tricolon lines are never written on one column line, they often create an inconsistency between column lines and lines of verse. Cf. 4QJob[a] (4Q99) 4–5 3–5 (Job 33:26–27); 4QpaleoJob[c] (4Q101) 3 4 (Job 14:14c–15a). In some cases, two tricolon lines are spread out over three column lines, with two cola per column line. In other cases, the third colon of a tricolon is paired with the following poetic line (e.g., 4QJob[a] [4Q99] 7 i, 8–11 16 [Job 36:11c]).

(57) In other words, the scribe(s) behind these scrolls may be interpreting the poetic lines differently than myself or the Masoretic scribes. For example, consider the poetic lines created by column lineation here: 4QJob[a] (4Q99) 7 ii, 12–16 i 9–15 (Job 36:18b–23); 4QJob[a] (4Q99) 16 ii 11–16 (Job 37:2–5); 4QpaleoJob[c] (4Q101) 3 4–5 (Job 14:14b–15).

(58) DJD 3:178.

vertically aligned. (59) Second, 5QLam[b] (5Q7) is positioned in the middle of the column, and רוח appeared before אפינו on the same column line. This explanation is unacceptable, however, because no ink traces appear in the large space before אפינו. In this case, the space between אפינו and the preceding word would be much too long. Third, רוח is omitted due to a scribal error. This explanation is unlikely because 5QLam[b] (5Q7) contains a *stichographically* arranged acrostic poem. Although scribes occasionally began a poetic line with the wrong successive letter in a *continuously* arranged acrostic poem, I cannot find a single instance in the Dead Sea Scrolls of a column line beginning with the wrong successive letter in a *stichographically* arranged acrostic poem. (60) When successive poetic lines can begin anywhere within column lines, an inattentive scribe could easily miscue the beginning of a poetic line in an acrostic poem. (61) But when successive poetic lines must begin at the head of column lines, it is less likely that a scribe would accidentally miscue the beginning of a poetic line in an acrostic poem. (62) Whatever may have occurred, the beginning of line 4 indicates that 5QLam[b] (5Q7) may not be stichographically arranged, at least according to the acrostic pattern, because line 4 contains an incomplete bicolon line and begins with the wrong word.

Messianic Apocalypse (4Q521)

Although *Messianic Apocalypse* often displays one or three cola per line, Tov places it in the category of two cola per line without *vacats*. (63) In fact, the widely divergent line lengths and line types is the most striking feature of this scroll's stichography. Lines 1–4, 7, 10–11, contain

(59) According to Milik, "[l]es débuts des lignes ne sont pas alignés" (DJD 3:177).

(60) The only two possible exceptions occur in 11QPs[a] (11Q5) VIII 8–9 (Psalm 119:44–45) and 11QPs[a] (11Q5) XIII 9–10 (Psalm 119:158). In both of these examples, however, a scribe was forced to write an extremely long poetic line on two column lines.

(61) This leads to "broken" acrostic poems with missing lines or irregular numbers of cola per acrostic letter, such as Psalm 155 (11QPs[a] [11Q5] XXIV 3–17) and Apostrophe of Zion (11QPs[a] [11Q5] XXII 1–15) in the Dead Sea Scrolls (cf. also Psalms 9–10 and Psalm 145 in the Masoretic Text).

(62) In some cases, such as the stichographic arrangement of Psalm 112 in 4QPs[b] (4Q84), each successive column line begins with each sequential letter of the alphabet. In other more complex acrostics, such as Psalm 119 (e.g., 11QPs[a] [11Q5] VI 11–XIV 6) and Lamentations 4 (5QLam[b] [5Q7]), multiple column lines begin with each sequential letter of the alphabet. A third type of stichographic acrostic contains varying numbers of acrostic letters per column line. For example, 4QPs[w] (4Q98f) 1–2 1–5 (Psalm 112:1–9) exhibits four acrostic letters per column line, and 4QPs[c] (4Q85) 9 1–2 (Psalm 37:18–19) exhibits one acrostic letter every other column line.

(63) Tov, *Scribal Practices*, 171–72.

one colon; lines 5–6, 9, two cola; and lines 8, 12–13, three cola. This creates an irregular, broad left margin especially at the end of lines 1–3. In sum, the stichography of 4Q521 contains from one to three cola per column line, the margin rather than *vacats* demarcates cola, and column lines do not always represent lines of verse (see n.7 above).

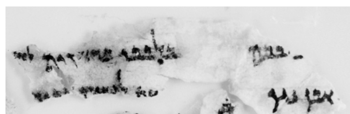
Hymnic Composition (1Q38) 1 1–2

This fragment clearly contains spacing of some sort. Does the spacing represent a margin between adjacent columns or does it represent *vacats* between cola? According to Tov, the former is more likely:

> the editors of this ‘composition hymnique,’ D. Barthélemy and J. T. Milik, presented this fragmentary text as reflecting two columns of hemistichs of a stichographically arranged text, separated by spaces. However, the spaces are large, and it is more likely that the fragment presents remnants of two columns of an otherwise unknown text. (64)

As the facsimile below shows, however, the space is about the length of one word (four to five letters long), which is consistent with the size of *vacats*.

Facsimile and Transcription of 1Q38 1 1–2



PAM 40.539

1]בלבבם *vacat* בלבבי (65) מרוקים לחל[
2 ב]אבן נגף *vacat* [ו]עם ל◦◦ים ◦◦◦◦[

I translate the top line as, “[…] in their heart *vacat* in my heart, a beautification for […].” According to Milik, the lexical parallelism between “in their heart” (בלבבם) and “in my heart” (בלבבי) suggests these words may be two cola of the same poetic line. (66) In Milik’s words, “בלבבם (juste avant l’intervalle) offre un bon parallèle par contraste avec בלבבו [sic] (juste après).” (67) Although the fragmentary

(64) Tov, *Scribal Practices*, 167, esp. n.211.

(65) The last letter could be a *yod* or a *waw*. Although Milik transcribes “בלבבי” (my heart), he also writes “בלבבו” (his heart). Cf. n.67 below.

(66) According to Milik, “[s]i l’on admet que ce texte poétique a été copié en respectant la disposition stichométrique, on peut avoir affaire à un simple intervalle laissé entre deux hémistiches au milieu de la colonne” (DJD 1 :142). I translate line 2 as, “[…] a stumbling block *vacat* [and] with […].”

(67) DJD 1:142.

nature of this passage and the speculative nature of its parallelisms precludes certainty, the slight indentation of line 2 buttresses the plausibility of Milik's hypothesis. If the space between "in their heart" (בלבבם) and "in my heart" (בלבבי) represents a margin rather than a *vacat*, then one would expect more vertical alignment of lines (left of margin). But the bottom line ([ו]עם) appears to be slightly offset from top line (בלבבי). In sum, the spaces in this fragment probably represent *vacats* rather than a margin.

New Proposals

In this section, I describe the stichography of three hitherto unidentified stichographic scrolls: 4QJob^b (4Q100), *Instruction-like Work* (4Q424), and *Beatitudes* (4Q525).

4QJob^b (4Q100)

Although Tov included this scroll in the category of poetical texts not displaying stichographic layout, 4QJob^b (4Q100) was probably stichographic. (68) The highly fragmentary remains of 4QJob^b (4Q100) create no little difficulty in discerning the stichographic system. Only a handful of words from chapters 8, 9, 13, 14, and 31 remain in a total of six fragments. (69) Nevertheless, some information can be deduced from reconstructing the missing portions of each verse. Although no evidence suggests the presence of *vacats*, 4QJob^b (4Q100) exhibits two cola per column line. (70) For example, the scribe of 4QJob^b (4Q100) 1 1–2 arranges Job 8:15b–17a thus: "*margin* ^{15b}he tightly grasps it, but [it] will not [endure. ^{16a}He is well-watered in the sunshine], *margin* ^{16b}and his shoot [spreads] over his garden, ^{17a}[his roots wrap around a stoneheap]." Since all six fragments of 4QJob^b (4Q100) display two cola per column line, the entire scroll may have been arranged in this manner.

Similar to the other stichographic renditions of Job, column lines inconsistently represent lines of verse, and margins consistently demarcate cola. In 4QJob^b (4Q100) 4 1, for example, the second colon of a bicolon line (Job 14:4b) is paired with the first colon of a tricolon line (Job 14:5a).

(68) Tov, *Scribal Practices*, 169.

(69) For example, fragment 1 contains six words from Job 8:15b–17a, fragment 3 contains three words from Job 13:4, and fragment 4 contains four words and one letter from Job 14:4b–6.

(70) Since no fragment contains intermediate material between the end of one colon and the beginning of another, whether *vacats* occurred between cola remains a mystery.

Although the scribe distributes this tricolon line over two column lines, the margin never splits a colon: "*margin* [4b]who can bring [a clean thing out of an unclean? No one. [5a]Since his days are determined], *margin* [5b]the number of [his] month[s is with you, [5c]and you have fixed his bounds that he cannot pass *margin*]" (4QJob[b] [4Q100] 4 1–2 [Job 14:4b–14:5]). An identical procedure was also observed when bicolon lines were distributed between two column lines (e.g., see the arrangement of Job 8:15b–17a in 4QJob[b] [4Q100] 1 1–2).

Beatitudes (4Q525)

According to the most extensive survey by E. Tov, 4Q521 is the only "nonbiblical" scroll displaying stichographic arrangement. (71) As I will demonstrate below, however, we may add 4Q525 and 4Q424 to the corpus of "nonbiblical" stichographic scrolls. (72) Because the term "biblical" is anachronistic to the social setting of the Dead Sea Scrolls, I use it only as a modern heuristic category. (73) In fact, evidence suggests that scribes considered some "non-biblical" scrolls authoritative Scripture. (74) Scribes usually reserved stichography for authoritative texts, as it requires more precious parchment than continuous script.

Beatitudes is a sapiential composition modeled on biblical wisdom literature. (75) Although this composition typically displays a continuous script, at least one section containing a list of beatitudes is stichographic

(71) Tov, *Scribal Practices*, 167.

(72) "Nonbiblical" scrolls comprise 4Q521, 4Q525, 5Q16, 4Q424 and possibly 1Q38.

(73) Biblical is an anachronistic category when dealing with the Dead Sea Scrolls, as the shape of the Bible and the textual form of specific biblical books were not fixed during this period. For a discussion, see E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 17–33; T. Lim, "Authoritative Scriptures and the Dead Sea Scrolls," in *The Oxford Handbook of The Dead Sea Scrolls* (ed. T. Lim and J. Collins; New York: Oxford University Press, 2010), 303–36. The term "biblical" is nonetheless a convenient designation for the books that eventually became the Hebrew Bible.

(74) 4QPentateuch[c] (4Q365) is a good case in point. Until recently, some scholars considered this composition non-biblical or reworked Bible. But the classification of this composition has evolved with the categories of "scripture" and "biblical." For example, see E. Tov, "Biblical Texts as Reworked in Some Qumran Manuscripts with Special Attention to 4QRP and 4QParaGen–Exod," in *The Community of the Renewed Covenant* (ed. E. Ulrich and J. VanderKam; Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1994), 111–34, esp. 127–28; but cf. idem, "From 4QReworked Pentateuch to 4QPentateuch (?)," in *Authoritative Scriptures in Ancient Judaism* (ed. M. Popović; JSJSup 141; Leiden: Brill, 2010), 73–91, esp. 90–91.

(75) Concerning the sapiential themes of *Beatitudes* (4Q525), see M. Goff, *Discerning Wisdom: The Sapiential Literature of the Dead Sea Scrolls* (VTSup 116; Leiden: Brill, 2007), 214–29.

(4Q525 2 ii +3 1–6). (76) Similar to 4QPentateuch[c] (4Q365) 6b 1–5, *Beatitudes* (4Q525) 2 ii +3 1–6 exhibits a running stichography in which *vacats* rather than margins act as demarcation markers. When a colon happens to begin/conclude at a margin, however, a *vacat* is superfluous (e.g., 4Q525 2 ii +3 5). Additionally, *vacats* demarcate varying numbers of cola. The numbers in the table below represent the passages demarcated by *vacats*, not column lineation:

The Eight Passages in 4Q525 2 ii +3 1–6

1 [*vacat*? Blessed is the one who speaks truth](77) *margin* with a pure heart, and does not slander with his tongue.
2 *vacat* Blessed are those who grasp her laws, and do not grasp *margin* the ways of iniquity.
3 *vacat* Bless[ed] are those who rejoice in her, and do not utter the ways of folly.
4 *vacat* Blessed are those who seek her *margin* with pure hands, and do not seek her with a deceitful [heart].
5 *vacat* Blessed is the man who has obtained wisdom:
6 *vacat* and walks *margin* in the law of the Most High; and prepares his heart for her ways;
7 *vacat* and controls himself according to her lessons; and al[wa]ys accepts her corrections.
8 *margin* He does not forsake her in the afflictions of [his] tests, and during the time of anguish he does not abandon her. And he does not forget her [in the days of f]ear, *margin* and during the affliction of his soul he does not re[je]ct her. *vacat*

The first four *vacats* consistently occur immediately before each blessing formula thereby demarcating four bicolon lines. The fifth *vacat*, however, delimits the monocolon line, "Blessed is the man who has obtained wisdom." This line is isolated because it introduces a list of beatitudes that employ ellipsis of its blessing formula. This list includes the next two bicolon lines, which are demarcated by the sixth and seventh *vacats*. Finally, the eighth *vacat* concludes the beatitudes section.

(76) E. Tigchelaar proposed 5Q16 might be a second copy of *Beatitudes* (4Q525); moreover, 5Q16 1–2 + 5 displays a stichographic layout of two cola per line separated by a *vacat* ("Lady Folly and Her House in Three Qumran Manuscripts: On the Relation between *4Q525* 15, *5Q16*, and *4Q184* 1," *RevQ* 91 [2008]: 371–81, esp. 371–73). If Tigchelaar's reconstruction is correct, then 5Q16 preserves another stichographic section of *Beatitudes*.

(77) I follow Puech's suggested reconstruction: [אשרי דובר אמת] בלב טהור (DJD 25:126). For a detailed explanation, see É. Puech, "The Collection of Beatitudes in Hebrew and in Greek (4Q525 1–4 and Matt 5, 3–12)," in *Early Christianity in Context: Monument and Documents* (Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1993), 353–54.

Overall, the *vacats* in *Beatitudes* (4Q525) function to demarcate both poetic lines and individual beatitudes. With the oral setting of this linguistic form in mind (i.e., beatitudes), stichography likely functioned to facilitate reading this rather clumsy list. While beatitudes are common in the Hebrew Bible and Jewish literature of the Second Temple period, sequences of beatitudes are very rare. (78) Therefore, spatialization provided particularly important reading cues, which aided in fluently reading the individual beatitudes. In fact, as Ben Sir 14:20–21 also displays, spatialization was so helpful in beatitude lists that some scribes even added *vacats* to beatitude lists in non-stichographic manuscripts. (79)

Instruction-like Work (4Q424)

A similar type of spacing designed to isolate linguistic forms for performance concerns occurs in *Instruction-like Work* (4Q424), another composition with affinities to Proverbs. (80) At first glance, *Instruction-like Work* (4Q424) appears to be written in continuous script. Incongruity between column lines and lines of verse obscures the stichographic arrangement. But if one lists the passages that are demarcated by *vacats*, a running stichography becomes apparent in two sections. My numeration in the tables below therefore represents discrete proverbs demarcated by *vacats*, not column lineation. In the first instance of stichography, *vacats* demarcate six proverbs:

The Six Proverbs in 4Q424 3 6–8

1 *margin* Do not send a fathead to cut a deal, for the wit of his mind is hidden, and he will not master i[t …], *margin* he will not find the skill of his hands.
2 *vacat* An insightful man will accept instruct[tion]
3 *vacat* A knowledgeable man will obtain wisdom […]

(78) R. Collins, "Beatitudes," in *Anchor Bible Dictionary* (5 vols.; ed. D. Freedman et al.; New York: Doubleday, 1992), 1:629–31; M. Goff, "Beatitudes," in *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (ed. H.-J. Klauck et al.; Berlin: de Gruyter, 2011), 3:674–75. For lists of beatitudes similar to *Beatitudes* (4Q525), see Sira 14:1–2, 20–21 (MS A) and 25:8 (MS C) in P. Beentjes, *The Book of Ben Sira in Hebrew* (VTSup 68; Leiden: Brill, 2003), 42–43, 98.

(79) The list in Sira 14:20–21 (MS A) contains one small *vacat*, which divides its two bicolon lines. For the placement of the *vacat*, see Beentjes, *The Book of Ben Sira in Hebrew*, 43, esp. n.18.

(80) *Instruction-like Work* (4Q424) contains a collection of wisdom sayings concerning the types of people to be avoided and admonitions on other practical topics such as money (J. Kampen, *Wisdom Literature* [Grand Rapids: Eerdmans, 2011], 300–02).

4 *margin* An upright man will delight in judgement
5 *vacat* A truthful man will re[joice in a prov]erb
6 *vacat* A mighty man will be zealous for […] *margin*

The second instance of stichography occurs throughout fragment 1 (4Q424 1 2–13). As an illustration of stichography in this fragment, the table below lists five proverbs separated by *vacats* in lines 4–10:

The Five Proverbs in 4Q424 1 4–10

1 *vacat* Do not share a portion with a faker.
2 *vacat* And with a waverer do not *margin* enter the furnace, for like lead so will he be melted; he cannot stand the heat *vacat* […]
3 *margin* Do not hand over a secret to a lazy person, for he will not care about your business; and do not send a matter [with him] *margin* of instruction, for he will not make all of your ways clear.
4 *vacat* (Concerning) a man who complains, do not expe[ct] *margin* to receive money [from him] for your need.
5 *vacat* (Concerning) a man of devious lips, do not believe […] *margin* your (favorable) judgment. He will surely be deceptive in his speech; he will not desire truth […] *margin* in the fruit of his lips. *vacat*

In the above passage, *vacats* demarcate five poetic lines containing one, two, four, two and five cola, respectively. Similar to other running stichographic layouts, column lines do not represent poetic lines, and margins do not demarcate cola (unless a colon happens to conclude at the margin). What is the purpose of this spacing technique in *Instruction-like Work* (4Q424)? First, similar to spacing in *Beatitudes* (4Q525), *vacats* in *Instruction-like Work* (4Q424) isolate individual speech forms (beatitudes or proverbs). Second, similar to *Beatitudes* (4Q525), *vacats* in 4Q424 likely functioned to facilitate reading these unwieldy lists of proverbs. Spatialization provided important reading cues as some proverbs in these lists consisted of multiple poetic lines.

Conclusion

While on a fishing trip for mahi-mahi in the Gulf of California, I read a curious little book in which John Steinbeck described his own fishing expedition to the Sea of Cortez in 1940. If the reader will let me momentarily digress, I'd like to summarize the overarching *importance* of my arguments in this article with an unusual quotation from the introduction of Steinbeck's travelogue—a quotation, where he draws a distinction between the way we encounter live fish in an ocean and dead fish in a laboratory:

For example: the Mexican sierra has "XVII-15-IX" spines in the dorsal fin. These can easily be counted. But if the sierra strikes hard on the line so that our hands are burned, if the fish sounds and nearly escapes and finally comes in over the rail, his colors pulsating and tail beating the air, a whole new relational experience has come into being—an entity which is more than the sum of the fish plus the fisherman. The only way to count the spines of the sierra unaffected by this relational reality is to sit in a laboratory, open an evil-smelling jar, remove a stiff colorless fish from formalin solution, count the spines, and write the truth "D. XVII15-IX". There you have recorded a reality which cannot be assailed–probably the least important reality concerning either the fish or yourself. (81)

Steinbeck's point, although wrongly or rightly biasing subjective experience over scientific categorization, is that taxonomy doesn't tell the full story. And his point seems to me to equally apply to stichography and other scribal practices in the Dead Sea Scrolls. I have spent a great deal of time cataloging "dead fish," describing the "unassailable" differences in stichographic "systems" in the Dead Sea Scrolls in order to demonstrate an improved taxonomy. If I was forced to succinctly describe these "systems," I would offer this chart:

Stichographic "Systems" in the Dead Sea Scrolls

1.	One colon per line:	4QDeut^{c} (4Q30), 4QDeut^{q} (4Q44), 4QPs^{b} (4Q84), 4QPs^{d} (4Q86), 4QPs^{l} (4Q93)
2a.	Two cola per line:	1QPs^{a} (1Q10), 4QDeut^{b} (4Q29), 4QDeut^{q} (4Q44), 4QpaleoDeut^{r} (4Q45), 4QPs^{g} (4Q89), 4QPs^{h} (4Q90), 5QPs (5Q5), 11QPs^{a} (11Q5), 4QJob^{a} (4Q99), 4QJob^{b} (4Q100), 4QpaleoJob^{c} (4Q101), 2QSir (2Q18)
2b.	Two cola per line with *vacats*:	4QPs^{b} (4Q84), 4QPs^{c} (4Q85), 8QPs (8Q2), 11QPs^{b} (11Q6), 4QProv^{a} (4Q102), 4QProv^{b} (4Q103), 5Q16
3.	One to three cola per line:	4Q521
4.	Four cola per line:	1QDeut^{b} (1Q5), 4QPs^{w} (4Q98f), 5QLam^{b} (5Q7)
5.	Running stichography:	4QPentateuch^{c} (4Q365), 4QPs^{c} (4Q85), 4QProv^{b} (4Q103), 4Q525, 4Q424
6.	Six cola per line:	3QLam (3Q3)

(81) J. Steinbeck, *The Log from the Sea of Cortez* (London: Penguin, 2011), 2.

But in doing so I have treated stichographic texts as objects to be identified, dissected, and categorized. In a similar vein with Steinbeck's objection, all of this "spine counting" actually doesn't tell the full story of this scribal practice. In fact, it may be, in the words of Steinbeck, "the least important reality" concerning stichography.

The importance of my proposed amendments extends beyond an improved understanding of the subtleties of taxonomy. The multiformity of stichographic systems evidenced above also provides more accurate data for understanding the social setting of this intriguing scribal practice. My entire argument also sheds light on what Steinbeck calls the "relational experience" of the Scrolls that existed in antiquity. The primary existence of stichography lies neither in academic taxonomy nor in written scrolls, but rather in the memory and performance of ancient readers and scribes who spoke these compositions. This is the most important reality, which is often overlooked by methodologies focused on approaching scrolls as texts frozen in writing. It is this "relational experience" between fish and fisherman—text and speaker/audience—that gives rise to multiformity in stichographic systems. Contrary to what my proposed typology implies, stichography was often unsystematic because, like other spacing techniques, it represents the oral register of language.

My attempt to better integrate Steinbeck's concept of "relational experience" represents the heart of my objection to Tov's "systems" of stichography. Although his work on stichographic texts is seminal, Tov's three main systems underrepresent the degree of multiformity that exists among stichographic texts. In short, he does not adequately identify exceptions within each "system." A false impression of greater uniformity, in turn, is conducive to viewing stichography as an exclusively written scribal practice, as if ancient scribes usually acted according to a rigid system or textual tradition. In fact, this is precisely how Tov explains the background of stichography. For Tov, stichography represents the "textual character of the texts"—namely, "*scribes writing in the proto-Masoretic tradition employed the stichometric system* [emphasis original]." (82)

In my mind, scribes in antiquity did not simply copy texts or textual traditions, mechanically duplicating them like automatons. Indeed, scribes are more artists than bots because they perform each stichographic piece anew, like musicians authentically recreating a cover song. Moving back and forth between their memory of oral performances and their "copies" of written compositions, scribes integrate their understanding of how a text should be spoken and read. And

(82) Tov, "Background of the Stichometric Arrangements," 419.

since oral performance changed (over time, different communities, and different locations), so did stichographic "systems." The multiformity of stichographic "systems" is due in part to the dynamic, shifting contexts of stichographic poetry in the Dead Sea Scrolls.

Shem MILLER
University of Mississippi
University of the Free State

DIE DOPPELURKUNDEN AUS DER JUDÄISCHEN WÜSTE: DAS VERHÄLTNIS VOM OBEREN (INNEREN) UND UNTEREN (ÄUSSEREN) TEXT

Zusammenfassung

Der Artikel beschreibt die Doppelurkunden aus der Judäischen Wüste, zum einen ihre materielle Beschaffenheit und ihr Layout, zum anderen das Verhältnis des oberen (inneren) und unteren (äußeren) Texts. Es sind drei Formen zu unterscheiden: zwei weitgehend identische Texte, die untereinander auf eine Seite des Blattes geschrieben sind; zwei ebensolche Texte, von denen der obere auf der Rückseite des Blattes beginnt; sowie Dokumente mit stark verkürztem oberen Text. Der obere Text ist oft nachlässiger geschrieben. Sowohl das Layout der Dokumente als auch einige der Unterschiede zwischen den beiden Texten deuten darauf hin, daß der obere Text zuerst geschrieben und der untere Text vom oberen abgeschrieben wurde.

Summary

The article describes the double documents from the Judaean Desert, on the one hand their material conditions and their lay out, on the other hand the relationship between the upper (inner) and the lower (outer) texts. There are three different forms: two widely identical texts, written one below the other on one side of a sheet; two such texts the first of which starts on the back of the sheet; and, third, documents with a noticeably shortened upper text. The upper text is often less carefully written. Both the lay out and some of the differences between the two texts point to the conclusion that the upper text was written first, while the lower text was copied from the upper one.

Revue de Qumran 29(2) [110], 247-279. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262837

1. Doppelurkunden

64 der veröffentlichten administrativen Dokumente aus der Judäischen Wüste sind Doppelurkunden oder deren erhaltene Teile können als solche interpretiert werden. (1) Doppelurkunden sind in Jer 32,10-14 und in der Mischna (*m. B. Bat.* 10:1-2) erwähnt. Sie sind aus griechischen und römischen Quellen bekannt und sind in Ägypten und in Dura-Europos gefunden worden.

> Das Prinzip der Doppelurkunde […] bestand […] darin, daß derselbe Text zweimal untereinander auf ein und denselben Papyrus geschrieben wurde, u.z. so, daß zwischen den beiden Texten ein leerer Raum von ca. 2-3 cm Breite gelassen war; der obere Schrifttext wurde dann zusammengerollt, […] gebunden und versiegelt, während der untere Text nur zusammengefaltet wurde, damit er leicht nachgelesen werden konnte. [… D]ie Siegelung des verschlossenen Teiles, d.h. der scriptura interior, [verhinderte] jede Fälschung und bewahrte vor unbefugten Eingriffen.
>
> Die Doppelurkunde war ferner dadurch charakterisiert, daß die Unterschriften der Zeugen stets am Verso des Dokuments, und zwar entweder auf dem versiegelten Teil oder in späterer Zeit auf dem offenen Teil, gestanden sind. (2)

Es sind drei Arten von Doppelurkunden zu unterscheiden:

1. Die ursprüngliche Form, nach der zwei idealerweise identische Texte übereinander auf ein Blatt geschrieben wurden. So konnte der OT eingerollt und verschnürt werden, der UT blieb offen und lesbar.
2.

> Hier begann […] der Text der scriptura interior auf dem Verso […]. Der Urkundenschreiber schrieb dort 2-3 Zeilen, drehte das Papyrusblatt dann um und setzte den Text der scrpitura interior auf dem oberen Rand des Rekto fort. (3)

3. Der OT besteht aus einem verkürzten Exzerpt des UT.

(1) Verwendete Abkürzungen:

OT Oberer (innerer) Text
UT Unterer (äußerer) Text
R Rekto (Vorderseite des Dokuments)
V Verso (Rückseite des Dokuments)
DSS *Dead Sea Scrolls* (Dokumente aus der Judäischen Wüste) – hier verwendet unter Ausschluß der Texte, die in Qumran gefunden wurden
[…] Nicht erhaltener oder nicht lesbarer Text (jeder Länge)
◦ Einzelner nicht lesbarer Buchstabe

Punkte über einem hebräischen oder unter einem griechischen Buchstaben für nur teilweise erhaltene Buchstaben sind nach den Texteditionen wiedergegeben. Griechische Texte sind, wie in den Manuskripten, ohne Akzente und *spiritus* zitiert.

(2) Elisabeth Koffmahn, *Die Doppelurkunden aus der Wüste Juda* (Studies on the Texts of the Desert of Judah 5), Leiden: Brill 1968, 10-11. – Unter den *DSS* ist nur in Mur29 ein Siegel erhalten. 4Q344.345.348 und XḤev/Se7 sind auf Tierhaut geschrieben.

(3) Koffmahn, *Doppelurkunden*, 13.

Wenn von einem administrativen oder juristischen Text zwei Versionen existieren, ergibt sich die Frage, welche von beiden die gültige ist, wenn sie sich unterscheiden. Ursprünglich galt der OT als Original, also als rechtlich gültig, der UT diente der gewöhnlichen Konsultation. Ab dem 3. Jh. v. Chr. dagegen wurde der UT der gültige; (4) so auch nach der Mischna (*m. B. Bat.* 10:2), wonach im Falle eines Widerspruchs der UT bindend ist. Alle Doppelurkunden aus der Judäischen Wüste stammen aus dieser zweiten Phase.

Daraus ergibt sich eine weitere Frage: Welchen der Texte schrieb der Schreiber zuerst? Lewis kommt zum Ergebnis:

> The inner (upper) was written *after* the outer (lower) text. This is [...] a logical deduction: it is far easier to abbreviate or otherwise modify (in producing the inner text) a text that lies in writing before one's eyes than a text as yet unwritten, present only in the writer's mind [...]. To the cogency of logic can be added the evidence of the documents themselves. [... T]he frequent interlinear insertions in the inner (upper) texts also bespeak hastily written repetitions of an already existing text. (5)

Zunächst scheint ein solches Vorgehen unökonomisch, auch wenn ein modernes Verständnis von Arbeitsökonomie nicht einfach auf antike Dokumente übertragen werden kann.

Auch die umgekehrte Reihenfolge ist denkbar: Der Schreiber schrieb zunächst den OT, gleichsam als Entwurf, und schrieb ihn dann „ins Reine".

Daß es leichter sei, einen bereits schriftlich vorliegenden Text abzukürzen, überzeugt mich nicht. Wer jemals einen Text verfaßt hat und ihn dann auf Ansuchen eines Herausgebers kürzen sollte, wird bestätigen können, daß es nicht einfach ist, einen Text zu kürzen, der dann immer noch logisch und syntaktisch korrekt ist. Ich halte es für einfacher, einen Kurztext mit den wichtigsten Informationen zu einem längeren Text auszuformulieren.

Die nachträglichen Korrekturen und Einfügungen im OT können nicht nur als Fehler beim hastigen Abschreiben erklärt werden, sondern auch als Fehler beim hastigen Schreiben eines Entwurfs. Dafür sprechen nicht nur die Korrekturen, sondern auch unkorrigierte Fehler und ungewöhnliche Schreibungen, die im OT häufiger sind. Mir scheint, solche Dinge passieren eher beim nachlässigen Schreiben als beim nachlässigen Abschreiben.

(4) Koffmahn, *Doppelurkunden*, 15.

(5) Naphtali Lewis, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters: Greek Papyri* (Judean Desert Studies [2]), Jerusalem: Israel Exploration Socity u.a. 1989, 9.

2. Materielle Beschaffenheit, Layout und Schrift der Doppelurkunden

Im folgenden eine Beschreibung der Doppelurkunden, die in der Judäischen Wüste gefundenen worden sind oder für die dieser Fundort angenommen werden kann, in zwei Schritten: die Beschreibung der materiellen Beschaffenheit der Dokumente (Layout, Schriftgröße und -art), dann die der beiden Texte (Unterschiede im Wortlaut, Korrekturen, Verschreibungen, ungewöhnliche oder unkorrekte (6) Schreibungen).

Die fragmentarische Erhaltung verhindert bisweilen eine klare Identifizierung einer Doppelurkunde. Wenn nur ein Text erhalten ist, sind oft die vertikalen Unterschriften auf dem Verso ein Hinweis darauf. Im Zweifelsfall sind Dokumente hier eingeschlossen.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Dokumente. Ist eine Zelle leer, sind keine Angaben möglich, entweder wegen der fragmentarischen Erhaltung oder aufgrund fehlender Angaben in der Publikation. Unsichere Angaben sind kursiv gesetzt.

Ist die Datierung erhalten, ist sie in moderne Jahresangaben umgerechnet (bei mehreren Möglichkeiten beschränke ich mich auf die wahrscheinlichere; Unsicherheiten von einzelnen Jahren sind ignoriert). Ist keine verständliche Datierung erhalten, ist die ungefähre paläographische Datierung wiedergegeben. Alle Angaben sind nach der Zeitenwende, mit Ausnahme von 4Q345, das paläographisch und chemisch (radio-karbon) in die letzten Jahrhunderte v. Chr. datiert werden kann. „1. Jh.+“ heißt 1. Jh. oder erstes Drittel des 2. Jh.

Spalte 4: Typ der Doppelurkunde:

k	Der OT ist verkürzt.
≈	Beide Texte entsprechen sich ungefähr.
=	Die erhaltenen Teile entsprechen sich genau.
OT/UT	Vom Dokument ist nur der OT/UT erhalten.
+	Am Ende des UT steht ein Zusatz.

Spalte 5: Zustand des Dokuments bei Auffindung oder Erwerb:

r	Das Dokument wurde mit eingerolltem OT entdeckt.
(r)	Es gibt Hinweise auf eine Einrollung (Schnüre, Nahtlöcher, Faltung).
o	Das Dokument ist offen.
fr	Nur Fragmente sind erhalten.

(6) Der Begriff „korrekt“ kann nur eingeschränkt auf diese Texte angewandt werden. Er ist hier verwendet im Sinn von „dem allgemeinen Sprach- oder Schreibgebrauch entsprechend“.

Spalte 6: Verso:

vU	Vertikal geschriebene Unterschriften.
#(OT)	Anzahl von Textzeilen (des OT).
–	Das Verso der erhaltenen Teile ist unbeschrieben.

Spalte 7: Abstand von OT und UT (in Millimetern), gemessen zwischen der Unterkante der letzten Zeile des OT und der Oberkante der ersten des UT; wenn erhalten, am Zeilenanfang. Ab- und Aufstriche sind ignoriert. „>#“ heißt, der Zwischenraum zwischen OT und UT ist nur teilweise erhalten und mindestens # mm groß.

Spalten 8 und 10: mittlere Buchstabenhöhe, ohne Auf- und Abstriche.

Spalten 9 und 11: Zeilenhöhe, gemessen von Grundlinie zu Grundlinie.

↗/↘	Der Zeilenabstand wird gegen Ende größer/ kleiner.
V/R	Die Angabe bezieht sich auf den Textteil auf dem Verso/ Rekto.

Spalte 12: Verhältnis der Schriftarten:

≠	OT und UT sind in unterschiedlichen Schriften geschrieben (der OT meist kursiver).
≤	Die Schriften unterscheiden sich nur in der Größe.
=	OT und UT sind in gleicher Schriftart und -größe geschrieben.

Spalte 13: Texteditionen:

DJD	*Discoveries in the Judaean Desert*, Oxford: Clarendon Press seit 1955.
JDS 2	Naphtali Lewis, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters: Greek Papyri* (Judean Desert Studies [2]), Jerusalem: Israel Exploration Society u.a. 1989.
JDS 3	Yigael Yadin, Jonas C. Greenfield, Ada Yardeni, Baruch A. Levine (Hgg.), *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters: Hebrew, Aramaic and Nabatean-Aramaic Papyri* (Judean Desert Studies [3]), Jerusalem: Israel Exploration Society u.a. 2002.
TB	Ada Yardeni, *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaean Desert and Related Material. A: The Documents*, Jerusalem: Hebrew University 2000 (bei den z.T. erheblichen Unterschieden zwischen den Ersteditionen und Yardenis Re-Edition folge ich in der Regel der letzteren).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Text	**Datierung**	**Typ**	**Auffindung**	**Verso**	**Abstand**	**Schrift OT**	**Zeilen OT**	**Schrift UT**	**Zeilen UT**	**Schriften**	**Editionen**
Jer3ar	Verkauf		*UT*	fr	vU				3	14		DJD 38, TB
Jer7ar	Dattelverkauf	84	k	r	vU	13	2	7	3	12	≠	DJD 38
Jer8ar+10he	Vertrag	1.Jh.		fr	–		2,5	8	5	15	≠	DJD 38
Jer9he	Vertrag	81-96		fr	vU	13	3	8↘	4	13	≠	DJD 38
Jer17gr	Vertrag		*UT*	fr	*vU*				2,5	5		DJD 38
Jer19b gr			*UT*	fr	vU				4	10		DJD 38
4Q344ar	Schuldaner-kennung	1.Jh.+	*OT*	*(r)*		>50, vU	2	5				DJD 27, TB
4Q345ar		v. Chr.		fr	vU		1,5	2,5	2,5	6	≤	DJD 27, TB
4Q348he	Vertrag	1.Jh.	=			44, vU	2,5	7	3	7-12↗	≠	DJD 27, TB
Mur18ar	Schuldschein	*55*	*UT*	fr	vU				5	9		DJD 2, TB
Mur19ar	Scheidebrief	71	≈		vU	6	3	4	4	8	≤	DJD 2, TB
Mur20ar	Ehevertrag	*117*	=	fr	vU	20	3	5-11↗	4	11	≤	DJD 2, TB
Mur21ar	Ehevertrag	1.Jh.+	k	fr	vU	15	5	11	5	12	=	DJD 2, TB
Mur22he	Grundstücks-verkauf	69	*k*	fr	vU	>15	1,5	4↗	3	10	≠	DJD 2, TB
Mur23ar	Verkauf	67	k	(r)	vU, 1	12	4	7	4	10	=	DJD 2, TB
Mur25ar	Grundstücks-verkauf	68	=	fr	vU		2	4	4	8	≤	DJD 2, TB
Mur28ar	Verkauf	1.Jh.+	k	fr	vU		4	9	4	12	=	DJD 2, TB
Mur29he	Verkauf	67	≈	r	vU	18	2	8	5	13	≠	DJD 2, TB
Mur30he	Grundstücks-verkauf	69	k		vU	9	3	6	4	13	≠	DJD 2, TB
Mur31ar	Verkauf	1.Jh.+		fr	vU		4	9	4	16	=	DJD 2, TB
Mur115gr	Ehevertrag	124	=	(r)	vU	28	3	6	5	8	≤	DJD 2
Mur116gr	Ehevertrag		OT	fr	–		4	10	4	10	=	DJD 2

1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**
	Text	**Datierung**	**Typ**	**Auffindung**	**Verso**	**Abstand**	**Schrift OT**	**Zeilen OT**	**Schrift UT**	**Zeilen UT**	**Schriften**	**Editionen**
5/6Ḥev1nab	Schuldschein	94	k+	r	vU	32	5	9	6	16	≠	JDS 3, TB
5/6Ḥev2nab	Grundstücks-verkauf	98	≈	r	5^{OT}, vU	21	2	4	4	10↗	≠	JDS 3, TB
5/6Ḥev3nab	Grundstücks-verkauf	98	≈	r	6^{OT}, vU	24	2	4	4	9	≠	JDS 3, TB
5/6Ḥev4nab	*Bürgschaft*	98	UT	r	vU				5	11		JDS 3, TB
5/6Ḥev7ar	Guthabens-übertragung	120	≈	r	10^{OT}, vU	13	1,5	3^{V}, 4^{R}	4	7↗	≤	JDS 3, TB
5/6Ḥev10ar	Ehevertrag	125	*UT*	o	vU, 1				5	11		JDS 3, TB
5/6Ḥev11gr	Darlehens-quittung	124	≈+		vU	30	2	5	3	8	≤	JDS 2
5/6Ḥev12gr	Ratsmemo-randum	124	k	r	vU	23	3	6	4	9	≤	JDS 2
5/6Ḥev14gr	Vorladung	126	≈+		vU	8	2	5↘	4	8	≤	JDS 2
5/6Ḥev15gr	Amtsenthe-bungsgesuch	126	≈+	r	vU	18	3	6	4	8↘	≤	JDS 2
5/6Ḥev16gr	Grundstücks-registrierung	127	k+	r	vU				4	7		JDS 2
5/6Ḥev17gr	Guthabens-verleihung	128	≈+	fr	vU		2,5	5	3	6	≤	JDS 2
5/6Ḥev18gr	Ehevertrag	128	≈+	r	vU	6	3	5	4	8	≤	JDS 2
5/6Ḥev19gr	Schenkung	128	≈+	(r)	vU	14	2	4	3	7	≠	JDS 2
5/6Ḥev20gr	Rechteabtre-tung	130	≈+	r	vU	13	3	5	4	8	≤	JDS 2
5/6Ḥev23gr	Vorladung	130	≈+	r	vU	13	3	5	4	9	≤	JDS 2
5/6Ḥev24gr	Aufforderung	130	=	fr	*v*U							JDS 2
5/6Ḥev25gr	Vorladung	131	≈+	fr	*v*U		3	6	4	9	≤	JDS 2
5/6Ḥev26gr	Vorladung	131	+	r	vU				4	9		JDS 2
5/6Ḥev31gr	Vertrag	110	+	fr	*v*U							JDS 2
5/6Ḥev32gr	Vertrag			fr								JDS 2
5/6Ḥev33gr	Gesuch	125	k+	r					3	7		JDS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Text	**Datierung**	**Typ**	**Auffindung**	**Verso**	**Abstand**	**Schrift OT**	**Zeilen OT**	**Schrift UT**	**Zeilen UT**	**Schriften**	**Editionen**
5/6Ḥev34gr	Gesuch	131	*UT*	fr	–							JDS 2
5/6Ḥev35gr	Vorladung	132	UT	fr	*vU*							JDS 2
5/6Ḥev36nab	Pfandauslö-sung	*58-67*		fr	>3^{OT}, vU	>19	4	9^{V}, 6^{R}	10	25	≠	(7)
5/6Ḥev47a ar	Verkauf	134	k	r	*vU*				2,5	13		JDS 3
5/6Ḥev47b ar	Kauf	134	k	r		16	2	4	3	7-13	≤	JDS 3
XḤev/Se2nab	Grundstücks-verkauf	vor 106		fr	vU		2	5	4	10		TB
XḤev/Se7ar	Grundstücks-verkauf	134	≈	fr	*vU*	14	3	6	4	8	≤	DJD 27, TB
XḤev/Se8ar+he	Hausverkauf	134	≈	fr	vU	13	3	8	4	9	≠	DJD 27
XḤev/Se9ar	Grundstücks-verkauf	1.Jh.	≈	fr	vU	16	4	8	4	12↗	=	DJD 27, TB
XḤev/Se9a ar	Vertrag		*UT*	fr	vU				5	12↗		DJD 27, TB
XḤev/Se11ar	Ehevertrag	1.Jh.+	k	fr	vU	18	2,5	5↗	4			DJD 27, TB
XḤev/Se21ar	Grundstücks-verkauf	1.Jh.+		fr	vU		4	9	4	10	=	DJD 27, TB
XḤev/Se22ar	Grundstücks-verkauf	1.Jh.+		fr	vU	18	3		3	7↗	=	DJD 27, TB
XḤev/Se24ar	Vertrag		*UT*	fr	vU				6	13↘		DJD 27, TB
XḤev/Se25ar	Vertrag		*UT*	fr	vU				4	9		DJD 27, TB
XḤev/ Se50ar+Mur26ar	Grundstücks-verkauf	1.Jh.+	UT	fr	vU				4	11		DJD 2+27, TB

(7) Jean Starcky, „Un contrat nabatéen sur papyrus“, *Revue Biblique* 61 (1954) 161-181; Yardeni, *Textbook* A, 265-270; ead., „The Decipherment and Restoration of Legal Texts from the Judaean Desert: A Reexamination of Papyrus Starcky (P. Yadin 36)“, *Scripta Classica Israelica* 20 (2001) 121-137.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Text	**Datierung**	**Typ**	**Auffindung**	**Verso**	**Abstand**	**Schrift OT**	**Zeilen OT**	**Schrift UT**	**Zeilen UT**	**Schriften**	**Editionen**
XḤev/Se62gr	Grundstücks-registrierung	127	k	fr	vU	29	2	5	2,5	7	≤	DJD 27
XḤev/Se64gr	Schenkung	129	≈	fr	vU		2	5	3	6	≤	DJD 27
XḤev/Se65gr	Ehevertrag	131	OT	fr	–		3	5				JDS 2, DJD 27
XḤev/Se69gr	Ehevertrag	130		fr	vU	4	2	3	3	6	≠	DJD 27

Einige Dokumente wurden eingerollt gefunden. Der eingerollte Teil umfaßt in der Regel den OT, in Mur29 und 5/6Ḥev26 auch die 1. Zeile des UT. In 5/6Ḥev47a+b, ein schlecht erhaltener Papyrus mit zwei Texten, waren die beiden verkürzten OT auf zwei Enden des Papyrus eigens eingerollt und verschnürt.

Bezüglich der Anordnung der beiden Texte lassen sich zwei Formen unterscheiden: Meistens stehen sie untereinander auf einer Seite des Blattes, seltener beginnt der OT auf dem Verso. Diese zweite Form ist nur bei den nabatäischen Dokumenten 5/6Ḥev2.3.36 belegt sowie im aramäischen 5/6Ḥev7 – dieses ist, wie 5/6Ḥev2.3, in Machos-Eglatajin, am Südostufer des Toten Meeres, ausgestellt, einem Ort mit gemischter nabatäischer und jüdischer Bevölkerung; es kann also nabatäischer Einfluß vorliegen. In diesen Dokumenten beginnt der OT auf dem Teil des Verso, der auf der Rückseite des oberen Teils des Rekto liegt, also auf der Rückseite des Restes des OT. Der Schreiber schrieb zunächst am unteren Rand des umgedrehten Blatts. Zum Schreiben des restlichen OT wurde das Blatt hochkant umgedreht. Der UT konnte dann von diesem ersten Teil des OT abgeschrieben werden (oder, nimmt man umgekehrte Abschreibrichtung an, der erste Teil des OT konnte vom UT abgeschrieben werden), indem man den oberen Teil des Blatts (vom Rekto aus gesehen) nach vorne umknickte. Der beschriebene Teil des Verso lag dann am oberen Ende, vor dem Anfang des UT. In 5/6Ḥev7 ist der Beginn des OT auf dem Verso etwa 3,2 cm von der Blattkante entfernt. Faltet man diesen Teil um, liegt die Blattkante etwa 1 cm oberhalb der ersten Zeile des UT. In 5/6Ḥev2.3 ist dann der Abstand zum Beginn des UT etwas größer, im fragmentarischen 5/6Ḥev36 sind keine Aussagen möglich. Die Aussage Koffmahns – „Auf diese Weise erschien ein Teil der scriptura interior auf der Rückseite der scriptura exterior und gab

den Hauptteil des Vertrages offen wieder, auch dann, wenn das Dokument zusammengerollt war.“ (8) – ist also nicht richtig. Wenn solche Dokumente zusammengerollt waren, war der gesamte, auf den zwei Seiten des Blattes stehende OT eingerollt.

In Mur23 und 5/6Ḥev10 steht auf dem Verso eine einzelne zusammenfassende Zeile, die nicht zum OT oder UT gehört, und zwar am unteren Ende, so daß sie sichtbar blieb, wenn der obere Teil des Dokuments eingerollt war.

Der Abstand zwischen OT und UT variiert von 4-32 mm (noch größer ist er in 4Q348 und evtl. in 4Q344, mit den dorthinein geschriebenen vertikalen Unterschriften). Er ist immer größer als der Zeilenabstand des OT. Abstände von weniger als 12 mm sind selten. Vermutet man, der UT sei vor dem OT geschrieben worden, bedeutete es eine erhebliche Anstrengung, zunächst den Platz für den zu schreibenden Text zu kalkulieren und den UT im richtigen Abstand von der Blattoberkante zu beginnen. Auch wenn die zuweilen großen Abstände zwischen OT und UT so interpretiert werden können, scheint mir diese Vermutung unwahrscheinlich.

Die Schriftgröße des OT (1,5-5 mm) ist meistens kleiner als die des UT (2,5-10 mm), einige Male gleich groß, nie größer. In einigen Dokumenten ist der OT kursiver oder rascher geschrieben als der UT. (9)

Der Zeilenabstand des OT (2,5-11 mm) ist immer kleiner als der des UT (5-25 mm). Häufig ist der OT gedrängt geschrieben, mit einem Zeilenabstand, der weniger als das Doppelte der Schriftgröße ist; beim UT ist eine solche gedrängte Schreibung selten. Sowohl im OT als auch im UT werden die Zeilenabstände gegen Ende des Textes bisweilen größer. Geringer werdende Zeilenabstände gegen Ende sind im OT von Jer9 und 5/6Ḥev14.20 belegt (10) sowie im UT von 5/6Ḥev15.

In einigen Dokumenten sind Teile des Blattes unbeschrieben. 5/6Ḥev34 enthält nur den UT (?), die obere knappe Hälfte des Blattes

(8) Koffmahn, *Doppelurkunden*, 13.

(9) In 5/6Ḥev11 sei nach Lewis (*JDS* 2, 41) die Schrift in den letzten Zeilen des UT und im OT weniger kalligraphisch und schneller als am Anfang des UT; dies interpretiert er als „a clear indication that the outer text was written first“. Mir scheint das nicht so klar. Es ist ebenso denkbar, daß der Schreiber zunächst rasch den OT geschrieben hat. Den UT hätte er dann sorgfältiger angefangen, um aber gegen Ende in die raschere Form zurückzufallen.

(10) Nach Lewis (*JDS* 2, 9) seien die letzten Zeilen des OT in 5/6Ḥev18.20 gedrängt (als Argument dafür, daß der UT zuerst geschrieben sei). Für 5/6Ḥev18 stimmt das nicht, der Zeilenabstand bleibt gleich. In 5/6Ḥev20 ist diese Interpretation möglich, aber es gibt eine alternative Erklärung: Der OT könnte auf ein eigenes Blatt geschrieben worden sein, das danach, aber vor dem Schreiben des UT, mit dem restlichen Papyrusblatt zusammengefügt wurde.

ist unbeschrieben. (11) Ähnliches gilt vielleicht auch für 5/6Ḥev4: Nach der von den Editoren vorgeschlagenen Anordnung sind zwei unbeschriebene Fragmente vor der ersten erhaltenen Textzeile plaziert. Dies würde entweder einen Abstand zwischen OT und UT von mindestens 5 cm bedeuten (größer als in jedem anderen hier behandelten Dokument), oder der obere Teil des Dokuments wäre unbeschrieben. In zwei Dokumenten ist dagegen die untere Hälfte des Blatts unbeschrieben: 5/6Ḥev10 (enthält nur einen Text; die Unterschriften auf dem Verso beginnen auf der Höhe des Textbeginns auf dem Rekto) und 5/6Ḥev33 (enthält OT und UT; aus der Publikation geht nicht hervor, ob und auf welcher Höhe Unterschriften auf dem Verso stehen). So wie man in 5/6Ḥev34 annehmen kann, der Schreiber habe es nach dem Schreiben des UT unterlassen, den OT hinzuzufügen, kann man ebenfalls annehmen, der Schreiber von 5/6Ḥev10 hätte es nach dem Schreiben des OT unterlassen, den UT hinzuzufügen.

Die Unterschriften stehen, wenn erhalten, fast immer auf der Rückseite, und zwar stets senkrecht. In der Regel beginnen sie etwa in der Höhe, auf der der UT anfängt. Möglicherweise wurden sie also nach dem Einrollen des oberen Teils auf dem unteren, offenen Teil angebracht. Vier Dokumente unterscheiden sich hierin von den anderen: In 4Q348 und evtl. in 4Q344 stehen die Unterschriften vertikal zwischen dem OT und dem UT. In 5/6Ḥev1 unterschreiben die Vertragspartner, die Zeugen und der Schreiber sowohl unter dem UT auf dem Rekto als auch auf dem Verso. In 5/6Ḥev18 waren die Unterschriften auf dem Verso teilweise miteingerollt, sie sind also vor dem Einrollen geschrieben worden; es ist nicht auszuschließen, daß dies auch bei anderen, fragmentarischen Dokumenten der Fall war.

Vereinzelt ist eine *kollesis* (Zusammenkleben zweier Papyrusblätter) am Anfang des UT zu erkennen. In 5/6Ḥev20 wurden die Blätter vor dem Schreiben des UT zusammengefügt, da der erste Buchstabe der ersten Zeile des UT ins obere Blatt reicht. Ob dies vor oder nach dem Schreiben des OT geschah, ist nicht festzustellen. Ein Zusammenfügen danach könnte den in den unteren Zeilen gedrängten OT erklären (s. Anm. 10). In 5/6Ḥev25 sind aufgrund der fragmentarischen Erhaltung keine Rückschlüsse möglich.

(11) Nach Lewis (*JDS* 2, 127) sei dieses Dokument zu interpretieren als „a double document, but its upper (inner) text was never written“, woraus er schließt (S. 9), daß bei Doppelurkunden der UT zuerst geschrieben worden sei, dann der OT, was hier unterblieben sei. Eine solche Interpretation ist möglich, aber auch die umgekehrte, daß nämlich der Schreiber den OT nicht geschrieben hatte und das auch nicht beabsichtigte, sondern gleich den UT schrieb. Auf den erhaltenen Fragmenten stehen keine Unterschriften auf dem Verso. Aus Lewis’ Publikation (ohne Photo) geht nicht hervor, ob der unbeschriebene obere Teil des Blattes eingerollt war. Die Klassifizierung des Dokuments als Doppelurkunde ist also unsicher.

3. Vergleich der Texte

Von einer Reihe von Texten ist nur der OT oder nur der UT (oder Teile davon) erhalten oder lesbar: Jer3.17.19b, 4Q344 (12), Mur18 (13). 116 (14), 5/6Ḥev4.10 (15).34.35.47a+b, XḤev/Se2.9a (16).24.25.50.65.

Bei einigen fragmentarischen Dokumenten überschneiden sich die erhaltenen Textteile nicht: Jer8+10.9, 4Q345, Mur28.31 (17), 5/6Ḥev26.31.32, XḤev/Se11.22.69.

In einigen fragmentarischen Dokumenten gibt es in den wenigen erhaltenen sich überschneidenden Textteilen keine Unterschiede zwischen OT und UT: 4Q348, Mur20.23.25.115, 5/6Ḥev24, XḤev/Se21.

In 5/6Ḥev16.33 ist der verkürzte OT (2-3 Zeilen) identisch mit dem Anfang des UT.

Es gibt also keinen einzigen Beleg für eine Doppelurkunde mit längeren erhaltenen sich überschneidenden Textteilen, die völlig identisch sind. Dies ist ein interessantes Detail für unsere Kenntnis der damaligen Schreib- und Kopierpraxis und sollte auch bei der Analyse anderer abgeschriebener Texte aus jener Epoche berücksichtigt werden, selbst wenn man annehmen mag, daß Schreiber oder Kopisten bei religiösen Texten sorgfältiger verfuhren als bei administrativen Dokumenten.

(12) Es ist nicht sicher, daß es eine Doppelurkunde ist. Wie in 4Q348 stehen unterhalb des (oberen?) Textes vertikale Unterschriften; der untere Teil des Blatts ist nicht erhalten. Ein Loch vor den Unterschriften könnte von der Verschnürung des OT stammen.

(13) Vom OT ist nichts erhalten. Von der erste erhaltenen Textzeile ist der Anfang nicht erhalten. Dort dürfte der Anfang der Datierungsformel gestanden haben, der Text (der UT) kann hier begonnen haben. Die Buchstaben stehen sehr nahe an der Kante des Papyrusfragments, der Kopf von einem ל berührt die Kante oder ist durch sie abgeschnitten. Da meistens (vgl. aber z. B. 5/6Ḥev2) zwischen der Oberkante eines Papyrusblatts und der ersten Textzeile ein Rand besteht, ist es wahrscheinlich, daß der Oberteil des Blattes nicht erhalten ist. Dafür sprechen auch die Unterschriften auf dem Verso (die dritte berührt den Rand des Papyrus, bei den ersten beiden ist der Anfang nicht erhalten). Es ist also möglich, aber nicht zu belegen, daß oberhalb des erhaltenen Textes ein OT gestanden hat.

(14) Ob es sich um eine Doppelurkunde handelt und ob Frg. b zum UT gehört (der dann in gleicher Schrift, Schriftgröße und Zeilenabstand geschrieben wäre), ist ungewiß. Ein Argument für eine Interpretation als Doppelurkunde ist die Tatsache, daß die Eheverträge unter den *DSS*, sofern erkennbar, als Doppelurkunden ausgestellt sind.

(15) Nur einer der beiden Texte ist erhalten. Nach der Anordnung der Unterschriften auf dem Verso müßte es sich um den UT handeln, dann wäre vom OT nichts erhalten (der obere Rand oder Teil des Papyrus ist nicht erhalten), oder es wurde nur der OT geschrieben (die untere knappe Hälfte des erhaltenen Teils des Papyrus ist unbeschrieben).

(16) Das Fragment enthält Schriftreste von mehr als einem Schreiber. Der einzige Hinweis darauf, daß es sich um eine Doppelurkunde handeln könnte, ist der Rest einer vertikalen Unterschrift auf dem Verso.

(17) Ob einzelne der Fragmente zum OT gehören, ist nicht sicher (die Schriftgröße auf allen Fragmenten ist gleich, die Zeilenabstände sind unregelmäßig).

Bezüglich des Verhältnisses der beiden Texte gibt es zwei klar unterscheidbare Formen: Entweder entsprechen sich beide Texte ungefähr, oder der OT ist stark verkürzt im Vergleich zum UT (weniger als die Hälfte des UT). Der verkürzte OT enthält (mit der Anzahl der Zeilen):

Jer7 (OT 3; UT 8): Datierung, Kaufpreis, Verkaufsobjekt
Mur21 (OT 5; UT 15): Datierung, Vertragspartner, [...]
Mur23 (OT 2; UT >6): Datierung, Vertragspartner, [...]
Mur28 (OT 3; UT 7): [...], Vertragspartner, [...]
Mur30 (OT 7; UT 24): Datierung, Vertragspartner, Grundstück, Kaufpreis
5/6Ḥev1 (OT 10; UT 42): Datierung, Vertragspartner, Kaufpreis, Grundstück, Schlußsatz
5/6Ḥev12 (OT 3; UT 8): Einleitungssatz
5/6Ḥev16 (OT 2; UT 31): Einleitungssatz
5/6Ḥev33 (OT 3; UT >4): Einleitungssatz
5/6Ḥev47a (OT 2; UT 9): [...]
5/6Ḥev47b (OT 2; UT 8): [...], Vertragspartner, [...]
XḤev/Se11 (OT 3; UT ?): Datierung, [...], Einleitungssatz
XḤev/Se62 (OT 2; UT 45): Einleitungssatz

In den anderen Doppelurkunden entsprechen sich OT und UT ungefähr. Zwischenformen, d. h. Dokumente mit leicht verkürztem OT, sind unter den *DSS* nicht belegt. Einige Male fehlen im OT zwar einzelne Phrasen oder Sätze, aber hierbei handelt es sich nicht um Kurztexte, zumal (weniger häufig) in manchen Dokumenten auch Phrasen oder Sätze des OT im UT fehlen.

In einigen Doppelurkunden stehen nach dem UT Zusätze, teilweise in anderer als der Textsprache: 5/6Ḥev1.11.14-20.23.25.26.31.33. Alle diese Urkunden stammen aus dem Babatha-Archiv; fast alle (außer 5/6Ḥev1) sind griechisch; fast alle sind in der römischen Provinz Arabia ausgestellt, außer 5/6Ḥev1 (im selben Gebiet, aber vor der Errichtung der Provinz) und 5/6Ḥev11 (in En-Gedi).

In XḤev/Se8 und evtl. in Jer8+10 (falls es sich um eine Doppelurkunde handelt und die spärlichen Reste von Jer10 tatsächlich hebräisch sind) wurden beide Texte in verschiedenen Sprachen geschrieben. Im ersten Fall ist der OT aramäisch, der UT hebräisch, im zweiten umgekehrt.

Im folgenden ein Textvergleich der beiden Texte sowie Hinweise auf Korrekturen und ungewöhnliche Schreibungen.

Jer7

	Zeile	OT	UT
a)	1 / 1	Ziffern	Ausgeschriebene Zahlen
b)	1 / 1	מר[ן …? דמ]טס	דքמטס
c)	2 / 4-5	20 ו5 זוזין טבין תקלין ○ כסף	[… 5+]20 כסף
d)	3 / 6	למסק	שתמסքקք
e)	3 / 6	למנתן	–

Mur19

	Zeile	OT	UT
a)	2 / 13	–	[אנ]ה
b)	2 / 13	אנה	–
c)	2-3 / 14	יהוסף בר נ	–
d)	3 / 14	מן[…] יתב במצדא	–
e)	4 / 14	ברת	–
f)	4 / 15	הքנ/רב/כל○טא	[…]○ב/כלטքא
g)	5 / 16	אנתי	אנתתי
h)	5 / 17	קדם דה	קדמת דנא
i)	5 / 17	אքת	אתי
j)	6 / 18	ולמהיք	למהיք
k)	6 / 18	אנת	אנתא (18)
l)	7 / 20	לքהוքיք	להքי
m)	7 / 20	תרքכքיքן	תירכין
n)	8 / 21	ויքהודքא	ויքהքוք○○הք
o)	8 / 22	י/וכול	וכքלք
p)	10 / 23	לרքבքעքןք	לרבքעין

(18) Die Form des UT, „zu sein eine Frau jedem jüdischen Mann“, ist nach dem Kontext zu erwarten. Die Form אנת des OT ist entweder so, aber mit fehlender *mater lectionis*, zu interpretieren oder als Personalpronomen: „zu sein du jedem jüdischen Mann“. Beides ist weniger üblich als die Form des UT.

Mur21

a) Z. 3^{OT}: לעזׄרׄ — Z. 18^{UT} לעזר[א].

Mur22

	Zeile	OT	UT
a)	1 / 7	Tag in Ziffern	[Tag ausgeschrieben]
b)	3 / Frg. כ und ל, 2	חני	חנינא
c)	3 / Frg. כ und ל, 2	ואחׄרׄיׄן	ואחרים (19)
d)	3 / Frg. כ und ל, 2	דרום דׄרׄוׄם	דׄרׄ[ום]

Mur29

a) Zahlen in der Datierung: im OT in Ziffern, im UT in Wörtern.

Mur30

a) Alle Zahlen: im OT in Ziffern, im UT in Wörtern.
b) Z. 6^{OT}: אׄשׄתׄ דוסתׄס — Z. 25/26^{UT}: אשתו של דוסתס זה. (20)

5/6Ḥev1

a) Z. 5^{OT}: וׄשמש — Z. 31^{UT}: שמש. (21)
b) Z. 7^{OT}: תי נׄחנה (22) — Z. 36^{UT}: כׄתׄיׄבׄ ואנחנהׄ.
c) Z. 6^{OT}: דמׄיׄ — Z. 33^{UT}: דמ⊖י.

(19) In den hebräischen *DSS* sind Maskulin-Plural-Endungen mit *mem* und *nun* ungefähr gleich häufig, wobei die meisten Dokumente entweder nur die eine oder nur die andere Form haben; s. Uri Mor, *Judean Hebrew: The Language of the Hebrew Documents form Judea Between the First and the Second Revolts* (The Academy of the Hebrew Language: Sources and Studies 14, New Series), Jerusalem 2015, 109-112. In Mur22 finden sich beide Schreibungen, keines dieser Wörter ist im jeweils anderen Text erhalten. Es ist möglich, aber aufgrund der fragmentarischen Erhaltung nicht zu beweisen, daß der OT regelmäßig die Form mit *nun*, der UT die mit *mem* verwendet.

(20) Die Form mit של und vorangehendem Pronominalsuffix ist im Aramäischen und im rabbinischen Hebräisch verbreitet. In den hebräischen *DSS* gibt es dafür nur vereinzelte Belege (Mor, *Judean Hebrew*, 320-321). Das Demonstrativpronomen זה ist zu erwarten, da Dostes/ Dositheus bereits erwähnt ist.

(21) In 5/6Ḥev3:31^{UT} (im OT nicht erhalten) ist diese Formel ohne *waw* angeschlossen.

(22) Diese beiden Kurzformen haben keine Parallelen in den *DSS*.

5/6Ḥev2

	Zeile	OT	UT
a)	1 / 19	ררבאל	[רבא]ל
b)	2 / 20	–	[מלכא] (23)
c)	3 / 22 (nach תׄמׄ[ר]יׄאׄ)	–	[…]
d)	4 / 24	ולימיינא	[ו]ל[ימינא]
e)	5 / 25	ורושו	ורשו
f)	6 / 26	ותמין	ותמרין
g)	6 / 26	ועציה	ועצה
h)	6 / 26	אׄרׄע (24)	ואׄרע
i)	7 (nach וׄדׄרׄיׄ/וׄן) / 28 (Zeilenanfang)	–	[…]
j)	7 / 28	וכל	וׄכׄול
k)	8 / 29	כׄסׄפׄאׄ	וכספא (25)
l)	11 / 33	ווכות	וׄכׄוׄ[ת]
m)	14 / 37	מראננא	מראנא
n)	14 / 38	ותתמׄנׄאׄ (26)	תׄתׄ[מנא]
o)	14 / 38	ואשננא	ואשנא
p)	16 / 41	בזביניא	[ב]זׄבׄנׄיא (27)
q)	17 / 42	בׄכׄל	בׄכׄול

5/6Ḥev3

	Zeile	OT	UT
a)	3 / 24	–	דא (28)
b)	3 / 24	–	די (29)

(23) Im OT fehlt das Wort מלכא nach dem Namen von König Haretat, der parallele Text im UT ist nicht erhalten. Bei der Erwähnung der Könige Rabel und Manichu steht in beiden Texten „der König“ vor der Bezeichnung „König der Nabatäer“.

(24) In 5/6Ḥev3:7^{OT}.29^{UT} ist diese Formel ohne *waw* angeschlossen.

(25) In 5/6Ḥev3:9^{OT}.32^{UT} ist diese Formel mit *waw* angeschlossen.

(26) In 5/6Ḥev3:17^{OT}.44^{UT} ist diese Formel (im Plural) mit *waw* angeschlossen.

(27) Das Wort ist auch in 5/6Ḥev3:47^{UT} (im OT nicht erhalten) ohne *mater lectionis jod* geschrieben.

(28) Da Abi-Adan schon erwähnt ist, ist das Demonstrativpronomen des UT zu erwarten.

(29) Das Bezugswort des folgenden Partizips מתקריה ist „der Palmen-Garten“. Da dieses determiniert ist und nicht unmittelbar vorausgeht, ist die Relativkonjunktion des UT zu erwarten.

	Zeile	OT	UT
c)	4 / 25	שבׄא	שבה (30)
d)	6 / 28	ותבׄית	ותבׄת (31)
e)	7 / 30	וׄעׄ∘∘ (32)	ו∘∘ע
f)	10 / 33	וׄ[חלטי]ןׄ	חלטין (33)
g)	10 / 33	ולזבהׄ	ולזבנה
h)	14 (nach ו∘∘ח) / 40	–	[...]
i)	15 / 41	–	על גנתא דא

j) Z. 29[UT]: וחרׄ/דׄרׄ/דׄ וׄ∘גן (im OT nicht erhalten): Dieselbe Formel lautet in 5/6Ḥev2:6[OT].26[UT] וחר/דר/ד וגן. In Z. 29 stehen zwischen dem *ḥet* des ersten der beiden Wörter und dem *gimel* des zweiten vier identische Buchstaben, die als *dalet*, *reš* oder *waw* interpretiert werden können, also ein Buchstabe zuviel.

5/6Ḥev7

	Zeile	OT	UT
a)	3-4 / 34	ית כל מה די איתי לי במחוזא מן בתין ודרין ושפלין ועליין ומאני בי וחרוף ועללהי וגני תמרין וארע	יׄתׄ כׄלׄ[אר]ע (34)
b)	4 / 34	תבין	[כתיבין]
c)	4 / 35	די איתי לי די לא וציף	דׄ[י לא וציף די] איתי לי
d)	4-5 / 35	עם כל די אקנא	[או די אקנא]
e)	5 / 35	–	כלא (35)
f)	6 / 37	דרמנס	דורמנס (36)

(30) In beiden Zeilen kommt das Wort ein weiteres Mal vor, beide Male שבה geschrieben.

(31) Das Wort ist sonst ohne *jod* geschrieben (z. B. 5/6Ḥev2:6[OT].25[UT]).

(32) Nach dem OT fängt das fragmentarische Wort mit *'ajn* an, nach dem UT hört es mit *'ajn* auf. Beides schließt sich nicht aus, vgl. das qumran-aramäische עע, „Holz": Es würde in den Kontext passen, ist allerdings in den aramäischen oder nabatäischen *DSS* außerhalb Qumrans nicht belegt; dort wird stattdessen (z. B. Z. 29) עצה verwendet.

(33) In den anderen Belegen für diese Formel (z. B. 5/6Ḥev2:9) ist das Wort ohne *waw* angeschlossen.

(34) Die Auslassung der Aufzählung kann am ehesten als Abschreibfehler erklärt werden.

(35) In der ähnlichen Formulierung in Z. 14[OT].50[OT] steht כלא in beiden Texten.

(36) Der griechische Name Dorymenes läßt eigentlich eine *mater lectionis* erwarten. Im einzigen weiteren Beleg aus den *DSS* (1Mish3:2) ist er ohne *waw* geschrieben.

	Zeile	OT	UT
g)	6 / 38	ועניmoוהי	ועׄנׄימיה (37)
h)	6 / 38	דרמנס	[דו]רמׄנס
i)	6-7 / 38	לילא חמׄשׄאׄ בשׄבׄהׄ (38)	מין
j)	7 / 39	וכות מתׄנאׄ אׄחרי ית אתרא	וכות אתרא
k)	8 / 40	נׄהרׄא רׄבׄא	[נ]הׄרא דכ[ר]אׄ (39)
l)	8 / 40	עותאלה (40)	עותלה
m)	8 / 40	ועניmoוהי (41)	וענימיה
n)	8 / 40	חזה	חזא (42)
o)	8 / 41	וגנתא	וכות גנתא (43)
p)	9 / 42	גרמאלה (44)	גרמלה
q)	9 / 43	מיה	ענימיה (45)
r)	9-10 / 43	יום [חד] (46)	חד
s)	12 / 47	[ולי]ל ארבעה	ולילא ארבעה (47)
t)	12 / 47	שעה	שׄעה חדה
u)	12 / 48	[וכות] מתנה אחרי כׄל תמרין	וכות כל תמרין
v)	13 / 49	ועליהום	ועליהון
w)	13 / 49	בהום	בהון
x)	13 / 49	עלא	[ע]ל[א] כׄתׄיׄבׄ

(37) Das Suffix bezieht sich auf den Garten (גנה), also ist die feminine Form des UT zu erwarten.

(38) Der OT gibt, wie üblich, den Tag der wöchentlichen Bewässerung an, im UT fehlt diese Angabe (Abschreibfehler?).

(39) Der Fluß ist im Dokument noch nicht erwähnt (Abschreibfehler?).

(40) Der Name ist in 5/6Ḥev1:14 עותאלהי geschrieben. Der Namensbestandteil -Ilahi nabatäischer Namen ist sonst meistens mit *'alef* geschrieben, siehe z. B. p.

(41) Das Suffix bezieht sich auf den Ort (אתרא), also ist die maskuline Form des OT zu erwarten.

(42) Dieses Wort ist sonst meistens mit *'alef* geschrieben (z. B. Z. 13^{OT}.49^{UT}).

(43) Weitere Grundstücke sind in diesem Dokument sonst mit וכות eingeführt.

(44) Der Name ist in diesem Dokument (in den *DSS* keine weiteren Belege) sonst mit *'alef* geschrieben (Z. 7^{OT}.39^{UT}).

(45) Bewässerungsperioden werden üblicherweise (in diesem Dokument immer) mit -עֿנימי eingeführt.

(46) Die durchgezählten Wochentage werden meistens mit יום bezeichnet (z. B. Z. 43^{UT}.46^{UT}).

(47) Die Form לילא findet sich auch in Z. 6^{OT}.

	Zeile	OT	UT
y)	14 / 51	–	ברת יוסף
z)	15 / 52	ובׄתׄיא	ובתיא אנון
a′)	16 / 53-54	ו	כדי אׄהׄךׄ [ל]בית עלמי (48)
b′)	16 / 54	ד[י לא אשתרהן] ול֯א אתז֯בן	די לא אתזבן ולא אשתרהן
c′)	16 / 54	לפרנוס	לחשחות
d′)	18 / 57-58	–	די יהו[ון] לכי מני מן כען (49)
e′)	18 / 58	ומן	מן
f′)	18-19 / 58	מן ידכי מן יום די אהך לבית עלמי ועד עלם ונדר ומומא ואסרא ושבועה לא איתי לבני ולירתי ולאנוש כלה בשמי לא עליכי ולא על ירתיכי ולא על מן די יחסן מן ידכי	מן ידכי (50)
g′)	20-24 / 58-64	Unterschiedliche Texte (51)	
h′)	24 / 65	יהוה	יׄ[ה]וא (52)
i′)	25 / 67	אתרי	–
j′)	27 / 70-71	ומן עלת כל מנד[ע]ם	[ומן כל על]ת מׄ[נדעם]
k′)	28 / 72	לקבל דך מתנתא דא יהבת לכיׄ עׄלׄ אׄסׄרׄ דׄיׄ תהׄ[וי]ןׄ [א]נׄתׄ[תי כדי] מן קדם דנה (53)	[ל]קבל דך

(48) Beide Formulierungen sind möglich; die Protasis וכדי אהך לבית עלמי, „und wenn ich gehen werde zum Haus meiner Ewigkeit“, Z. 15.53, bezieht sich im UT auf beide folgende Sätze, im OT nur auf einen.

(49) Der Zusatz des UT bedeutet eine zusätzliche Bedingung, nämlich daß die künftigen Kinder vom Guthabensüberträger, vom jetzigen Gatten der Guthabensempfängerin, stammen müssen, daß also Kinder nach einer eventuellen Scheidung und einer weiteren Ehe der Frau von einer Nutznießung ausgeschlossen sind.

(50) Das Fehlen der Sätze im UT kann als Abschreibfehler (Homoioteleuton) erklärt werden.

(51) Beide Texte sind so unterschiedlich, daß ein Detailvergleich nicht sinnvoll ist. Die in Z. 58 ausgelassenen Sätze (s. f′) sind in Z. 59-60 nachgetragen (in der zweiten Hälfte erweitert).

(52) Die Schreibung der Verbform mit *’alef* ist üblicher (z. B. Z. 25^{OT}).

(53) Der OT hat hier die Bedingung, daß die Guthabensempfängerin die Gattin des Guthabensüberträgers bleiben müsse; zu einer ähnlichen (nicht identischen) Bedingung des UT an anderer Stelle s. d′.

	Zeile	OT	UT
l′)	28-29 / 72	ומשמשה [יתי] מן קצֹּתֹ מֹתֹנֹתאֹ דֹא [כדי מן קד]ם דנה וקים כל די עלא כתיב ל[קבל ד]ךֹ (54)	–

m′) Z. 25[OT]: הי: Das *jod* steht über dem *he*.

5/6Ḥev10

a) In כאנתה, Z. 10, ist das *'alef* über dem Wort eingefügt.
b) Z. 14-15: ואם ist am Zeilenumbruch doppelt geschrieben.

5/6Ḥev11

	Zeile	OT	UT
a)	3-4 / 16	–	εν Ενγαδοις
b)	6 / 20	[τ]ου αυτου ετους	τω αυτω ετει̣ (55)
c)	6 / 20	–	[της] α̣υτης̣ υ̣π̣α̣τ̣ειας (56)
d)	7 / 21	ρ	εκατον
e)	7 / 22	–	κατα μηνα (57)
f)	7 / 22	κα̣ι εα̣ν̣	εαν δε
g)	10 / 25-26	εκ τε εμου και εκ των υπα̣ρχοντων [μου]	[εκ τε ε]μου και εκ των Ελαζαρου̣ πατρος μου υ̣παρχ̣[ο]ν̣τω̣ν̣ (58)
h)	11 / 26-27	επικ̣τ̣ησω̣μαι	επικτησωμ̣ε̣θ̣α̣

(54) Die zusätzliche Bedingung des OT, die Beistandsverpflichtung der Begünstigten gegenüber dem Guthabensüberträger, ist im UT bereits erwähnt (Z. 62).

Die Auslassungen k′ und l′ des UT können zum einen dadurch erklärt werden, daß der UT ähnliche Bedingungen bereits an anderer Stelle erwähnt hat, aber auch als Abschreibfehler (Homoioteleuta).

(55) Der Dativ des UT kongruiert mit dem vorausgehenden Dativ καλανδαις Ιαναουαριαις, der Genitiv des OT hängt von diesem ab. Im einzigen weiteren Beleg einer Jahresangabe aus den *DSS*, die direkt auf ein Datum folgt (απο μηνος Πανημου πρωτη του αυτου ετου εβδομου εικοστου, 5/6Ḥev27:9-10) hängt die Tagesangabe von der Präposition απο ab, steht also im Genitiv; der Fall hilft daher bei einer Entscheidung, welche Form korrekt oder üblicher ist, nicht weiter. In der *LXX* finden sich Beispiele für beide Konstruktionen (z. B. 1 Makk 1,54, Dativ; Num 1,1, Genitiv).

(56) Der Zusatz „dieses Konsulats“ ist eine Doppelung zum vorausgehenden „diesem Jahr“.

(57) Daß der Zins „pro Monat“ zu zahlen ist, wurde bereits zuvor geschrieben. Der Zusatz des UT verdeutlich, daß der Zinssatz von 1% monatlich berechnet ist.

(58) Aus Z. 3.16 geht hervor, daß der verpfändete Hof im Besitz des Vaters des Darlehensnehmers ist, wobei der Sohn die Vollmacht hat, ihn zu verpfänden. Nach dem OT haftet der Darlehensnehmer zusätzlich mit seinem ganzen Vermögen, im UT auch noch mit dem seines Vaters. Der UT hat also eine verschärfte Haftungsklausel.

i) Z. 3^{OT}: Die Darlehenssumme τεσσαρακοντα ist durchgestrichen, über der Zeile ist εξηκοντα eingefügt. Dieser korrigierten Summe von 60 Denaren entspricht die Alternativsumme von 15 Stateren, die unmittelbar danach angeführt ist. Z. 15^{UT} hat 60 Denare/ 15 Statere. Da die Darlehenssumme eine zentrale Information einer Darlehensquittung ist, ist nicht mit einem einfachen Versehen zu rechnen. Ob Darlehensgeber und -nehmer einvernehmlich ihre Meinung geändert haben, während der Schreiber Z. 3 schrieb, oder ob der Darlehensgeber die Summe korrigieren ließ, evtl. ohne tatsächlich 60 Denare auszuzahlen (also eine Form von Wucher), ist nicht zu entscheiden. Die Summe des korrigierten OT, die im UT wiedergegeben wurde, spricht dafür, daß der UT nach dem OT geschrieben wurde.

j) Z. 3^{OT}: Statt αυλη hat der Schreiber zunächst Ελα, den Anfang des Namens Ελαζαρ(ος), geschrieben, der kurz darauf im Text folgt, und dieses dann durchgestrichen.

k) Z. 6^{OT}: Nach der Datumsangabe hat der Schreiber zunächst του το[κου] geschrieben, dieses durchgestrichen und das Jahr geschrieben, um dann mit dem Zins fortzufahren.

5/6Ḥev12

Der OT entspricht wörtlich dem Titel des UT und endet mit den Worten „in den äußeren“ (d. h., im äußeren Text).

a) Z. 1^{OT}: εγγεγραμμενον (59) — Z. 4^{UT}: εγεγραμμενον.

b) Z. 4^{UT}: Über der Zeile wurde das Wort επιτροπης, „Vollmacht“, eingefügt, die Bezeichnung für solche Dokumente.

5/6Ḥev14

	Zeile	OT	UT
a)	8 / 25	[ο]ρφανου (60)	[ορ]φανω
b)	13 / 31	επι Ιουλια̣ν̣[ο]υ̣ ε̣πα[ρχου] (61)	[–]

(59) Die Schreibung des OT ist die in den anderen griechischen *DSS* allein belegte.

(60) Die Person, dessen/ dem jemand als επιτροπος, „Vormund“, fungiert, ist in den griechischen *DSS* meist im Genitiv konstruiert, aber es finden sich auch Beispiele für einen Dativ (z. B. 5/6Ḥev15:4-5).

(61) Daß der Gerichtssitz vor dem Statthalter Julianus ist, wurde bereits erwähnt (Z. $11^{OT}.30^{UT}$), kann aber der Genauigkeit halber noch einmal eingefügt worden sein.

5/6Ḥev15

	Zeile	OT	UT
a)	4-5 / 19	ε̣π̣ιτροπων	–
b)	10 / 27	ευχ[αρι]σ̣τουν̣τα	ευχ̣α̣ρ̣ι̣σ̣τ̣ων (62)
c)	10 / 27	μακαριωτατοις καιροις	τοις μακ̣αριωτατοις καιροις (63)
d)	11 / 28-29	παρην̣[γ]ε̣ι̣λ̣ε̣ γε̣ η̣ Βαβαθα (64)	παρηνγειλα εγω Βαβαθα

e) Z. 12^{OT}: Vor τουτο το μαρτυροποιημα ist και durchgestrichen und stattdessen über der Zeile eingefügt: ε̣ι̣ δε μη εστα̣ι; danach ist εγενετο durchgestrichen. Z. 29^{UT} entspricht der korrigierten Version. Im unkorrigierten OT legt also Babatha durch die im Dokument angesuchte Amtsenthebung Zeugnis für den „Silber-Gewinn des Waisen“ ab, im korrigierten OT und im UT tut sie dies, falls das Gesuch nicht erhört wird. Die zweite Version ist folgerichtiger, da Babatha ja nach erfolgreicher Amtsenthebung kein Zeugnis mehr vor den Vormündern ablegen müßte.

f) Z. 25^{UT}: Über der Zeile ist ein unlesbares Wort eingefügt; die Parallele im OT (Z. 9) ist nicht erhalten.

5/6Ḥev17

	Zeile	OT	UT
a)	3 / 20	ευδ̣ο̣κησε̣ως	συν̣ευδοκησ̣εως (65)
b)	3 / 20-21	–	α̣υ[του]
c)	4 / 22	γυναικαν	γυναικα (66)

(62) Das Partizip ist Attribut zum vorausgehenden υιος, der in beiden Texten im Nominativ steht.

(63) Die determinierte Form des UT ist zu erwarten. Der fehlende Artikel des OT beruht evtl. auf aramäischem Einfluß (der Ausdruck ist gefolgt von einem determinierten Genitiv, das Aramäische hätte also einen *status constructus*).

(64) Der vorausgehende Kontext ist direkte Rede der Babatha in 1. Person. Im folgenden Kontext ist von Babatha in der 3. Person die Rede (Z. 31^{UT}; im OT nicht erhalten). Nach dem OT hört also die direkte Rede Babathas vor diesem Satz auf, nach dem UT danach.

(65) Die „Zustimmung“ des UT paßt besser in den Kontext als das „Wohlgefallen“ des OT.

(66) Der klassische Akkusativ γυναικα ist in den *DSS* mehr verbreitet, aber es findet sich ein weiterer Beleg für γυναικαν (5/6Ḥev18:38). Francis Thomas Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods, Volume II: Morphology* (Testi e documenti per lo studio dell’antichità 55), Milano: Istituto Editoriale Cisalpino — La Goliardica 1981, 45, führt mehrere solche Belege an, vor allem vor folgendem Vokal (wie hier).

	Zeile	OT	UT
d)	9 / 29	[…] (kürzer als UT)	
e)	9-10 / 30	ο Ιου[δας μη ετοιμως αποδοι]	μη ετοιμως αποδο̣ι ο Ιουδας

f) Der mazedonische Monatsname ist in Z. 2^OT^.19^UT^ Δυστερου statt des üblicheren Δυστρου (so z. B. Mur115:2) geschrieben.
g) Z. 34^UT^: υπερ ist zu υ̣π abgekürzt (im OT nicht erhalten). Eine solche Abkürzung ist sonst in den *DSS* nicht belegt.
h) In Z. 6^OT^ ist εις λογον π̣α̣ραθηκης über der Zeile eingefügt. In Z. 25^UT^ stehen diese Wörter im Text.
i) In Z. 7^OT^ ist επι το̣ αυτον vor dem Wort εχειν eingefügt. In Z. 26^UT^ stehen diese Wörter im Text. Ohne diesen Zusatz ist der Text syntaktisch schwieriger verständlich, da dann der Infinitiv εχειν von dem ziemlich weit entfernten ωστε (Z. 6) abhängig wäre.

5/6Ḥev18

	Zeile	OT	UT
a)	4-5 / 34-36	Ιουδα̣[τι υιω] Α̣ν̣α̣ν̣ι̣ο̣υ̣ Σ̣ω̣μαλα καλ̣ο̣υμ̣ε̣ν̣ω̣ [Κιμβερι]	Ιο̣υδατι επικαλουμενω Κιμβερι υιω Ανανιου του Σ̣ω̣μ̣α̣λα (67)
b)	6 / 38	γ̣υ̣ν̣α̣ι̣κ̣α̣ (68)	γυνα̣ικαν
c)	9 / 41	διατετειμημενην	διατετειμενην
d)	11 / 43-44	Ιουδας Κιμβερ	[Ιου]δας ο καλουμενος Κιμβε̣ρ̣
e)	11-12 / 44	παρα της αυτης Σελαμψιους γυναικος αυτου (69)	παρ αυτη̣[ς]
f)	14 / 48	τ̣α̣	τα τα
g)	18 / 53-54	ωδε (70)	ενθ[α]δε
h)	18 / 54	ων επικτησηται	ων αν επικτησηται (71)

(67) Der UT ist klarer: Im OT ist nicht klar, ob Somalas der Beiname des Hananias oder der Name seines Vaters ist; aus dem UT und aus dem aramäischen Text (Z. 69-70) geht hervor, daß Somalas der Vater des Hananias ist.
(68) Siehe Anm. 66.
(69) Da der Name der Braut schon erwähnt und sie die einzige weibliche Person im Text ist, ist die Kurzform des UT ebenso klar wie die ausführlichere Formulierung des OT.
(70) Ωδε ist sonst in den griechischen *DSS* nicht belegt, ενθαδε mehrfach.
(71) Die Formel wird sonst mit αν verwendet (z. B. 5/6Ḥev17:36; vgl. auch ω̣ αν α[ι]ρ̣η̣τ̣α̣ι, Z. 19^OT^).

	Zeile	OT	UT
i)	19 / 55	Σελαμψ̣ι̣ων	Σελαμψιωνη (72)
j)	22 / 58	σ̣υνγ̣ρ̣α̣[φ]η (73)	συνγραφην
k)	26 / 64	α̣ι̣[ρ]η̣τ̣α̣ι	αιρητα̣[ι Σε]λ̣αμψ[ιωνη] (74)

l) Z. 16^{OT} ist ελληνικω νομω über der Zeile eingefügt. In Z. 51^{UT} stehen diese Wörter im Text.

5/6Ḥev19

	Zeile	OT	UT
a)	1-2 / 15-18	η[μι]σ̣υ[… διεθετ]ω̣ν̣	ημισυ … διεθετων
b)	3 / –	[…]α̣ι τ̣α̣υ̣τ̣η̣ν̣ [κ]αι αλλη̣[ν …]	–
c)	4 / –	[…] δι̣α̣θη̣[κ]ην κυ[…]	–
d)	6 / 26	[παρ]α̣ν̣[γ]ε̣ι̣ει	παρα̣νγειλει
e)	6 / 26	Σελαμψ̣[ιους]	Σελαψιους (75)

5/6Ḥev20

	Zeile	OT	UT
a)	1 / 18	ιδ	τεσσαρεσκαι̣δεκατου
b)	2 / 20	ιγ	δ̣ε̣κ̣α̣τ̣ρ̣ι̣ω̣ν̣
c)	3 / 21	Αραβιας	Α̣ρ̣α̣β̣ι̣α̣ς̣ Α̣ρ̣α̣β̣ι̣[ας]
d)	4 / 22	λ	τριακαδι
e)	4-5 / 23-24	επτροπος (76)	ε̣[πι]τροπος

(72) Der Name ist sonst in den griechischen *DSS* immer mit auslautendem Vokal oder griechischer Kasusendung geschrieben.

(73) Der Akkusativ ist ohne auslautendes *ny* geschrieben (ebenso in τ̣ην̣ Σ̣ε̣λ̣α̣μ̣ψι̣ω̣νη, Z. 6^{OT}; in Z. 37^{UT} ist die Endung nicht erhalten). Andere Fälle eines Akkusativs eines femininen Wortes der 1. Deklination ohne *ny* aus den *DSS* sind mir nicht bekannt; Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri* II, 18, führt vereinzelte solche Belege (aus dem 4. Jh. oder später) für maskuline Eigennamen der 1. Deklination an.

(74) Das ausgedrückte Subjekt des UT macht deutlich, wer wählen wird. Das fehlende Subjekt des OT ist vielleicht als Aramaismus zu erklären, da im Aramäischen die Verbform klar machen würde, daß das Subjekt feminin ist.

(75) Der Name ist in den griechischen *DSS* verschieden geschrieben, aber sonst nie ohne *my*.

(76) Eine Elision des *iota* in der Vorsilbe επι- vor Konsonant ist sonst nicht belegt.

	Zeile	OT	UT
f)	5 / 25	Σελαμψι̣ου (77)	Σελαμσιου (78)
g)	6 / 26	–	Η̣ν̣[γ]αδη̣νου
h)	6 / 26-27	χαιριν (79)	τ̣ο̣υ̣δ̣ε̣ του πραγματος χαριν
i)	7 / 27	συνκεχωρηκεναι	παρακεχωρηκεναι (80)
j)	7-8 / 28	Χθουσιωνος του̣ Ι̣ο̣υ̣δ̣ο̣υ (81)	Χθουσιωνος Ιουδο[υ]
k)	8 / 29	εν	ενν (82)
l)	8-9 / 30	και πασ̣ι̣ν̣ εν αυτη οικιαις (83)	και τους συν αυτης οικιαι
m)	9 / 30	και τα ηνυγμενα	παν ει τι ηνυγμενον
n)	9-10 /31	και ις αγο̣ραν δημοσιαν	και νοτου
o)	10 / 31-32	–	παν δικεωμα ει τι εσχεν ε τη αυτη αυλη ο προγεγραμμενος Ελεαζαρος̣ Χθουσιωνο̣ς̣

(77) Die letzten beiden Buchstaben sind über der Zeile eingefügt, wahrscheinlich aus Platzgründen (das Wort steht am Zeilenende).

(78) Diese Schreibung findet sich sonst nicht in den *DSS*; sie ist allerdings der aramäischen Form שלמציון näher.

(79) Das Wort χαιριν/ χαριν kann auf zweierlei Weise interpretiert werden: Als Briefgrußformel χαιρειν (zu Belegen der Schreibung dieser Form als χαριν s. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri* I, 194) oder als Postposition „wegen". Im OT scheint die erste Interpretation nahezuliegen; das Dokument ist zwar nicht in Briefform geschrieben, aber eine Briefgrußformel stünde an der richtigen Stelle, zwischen der Vorstellung der beteiligten Personen und dem Beginn einer direkten Rede in 1. Person. Im UT ist das Wort syntaktisch Postposition.

(80) Die Vorsilbe παρα ist (von zweiter Hand?) undeutlich mit συν überschrieben, also nach dem OT korrigiert.

(81) Vatersnamen im Genitiv sind häufiger ohne Artikel angeschlossen, aber auch Verbindungen mit Artikel sind nicht selten.

(82) Eine solche Schreibung ist sonst in den *DSS* nicht belegt; Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri* I, 158, erwähnt eine (ebenfalls vor Vokal).

(83) Nimmt man die bei diesem Schreiber häufig fehlerhaften Deklinationsendungen ernst, wirkt die Formulierung des OT unbeholfen: „Wir anerkennen, dir gewährt zu haben (…) einen Hof, mit allen seinen Rechten (…) und allen in ihm (befindlichen) Häusern, und die Öffnungen", so als ob zum einen der Hof mit Rechten und Häusern, zum anderen die Öffnungen gewährt worden seien. Der UT korrigiert dies; hier werden einerseits der Hof mit den Rechten, andererseits die Häuser gewährt; freilich bleibt der Ausdruck ungrammatisch: Τους steht korrekt im Akkusativ, aber das maskuline *genus* paßt nicht zum femininen Bezugswort οικιαι, das ungrammatisch im Nominativ steht. Αυτης steht im Genitiv statt im korrekten Dativ.

	Zeile	OT	UT
p)	10 / 33	ων γιτνευουσιν αυτη (84)	γιτονες
q)	10-11 / 33	Μαθεθ (85)	Μαθ̣θε[θο]ς
r)	11-12 / 34	συνπαν των οικιων των εσωτετερων των γιτονων (86)	–
s)	15 / 38	και θαροποιησωμεν	και καθαροποιησωμεν
t)	15 / 38	–	σοι

u) Z. 3^{OT}: κατα το αριθμον (im UT ist der Artikel nicht erhalten): Auch in 5/6Ḥev21:4 und 5/6Ḥev22:4 (beide vom selben Schreiber) ist diese Phrase so geschrieben. Mit der regulären Form des Artikels τον ist sie belegt in 5/6Ḥev14:3^{OT}.18^{UT}.
v) Z. 6^{OT}.26^{UT}: Der Beiname ist in beiden Texten Κινβερ geschrieben (in 5/6Ḥev18 mehrfach Κιμβερ/ קמבר).
w) Z. 31^{UT}: ε (statt εν): Eine solche Schreibung ist sonst in den *DSS* nicht belegt. (87)
x) Z. 6^{OT}: Ηνγαδην̣η̣ ist über der Zeile eingefügt. Z. 25^{UT} hat dieses Wort im Text.
y) Z. 8^{OT}: Nach συν παντι δικαιοις αυτης ist über der Zeile ει τι eingefügt. Im UT findet sich dieser Ausdruck an anderer Stelle (m).
z) Z. 9^{OT}: Die Einfügung συν αυτ̣η steht nach den „Öffnungen“. In Z. 30^{UT} steht eine ähnliche Phrase an anderer Stelle (l).

5/6Ḥev23

	Zeile	OT	UT
a)	8-9 / 20-21	Κ[ατη]λινου	Κοειν̣τ̣ου Φ̣α̣βιου Κατη̣λ̣ι[νου]
b)	9 / 21-22	ιε̣	δ̣ε̣κ̣α̣πεντε
c)	9 / 22	κ[αλ(ανδων)]	καλανδων
d)	9 / 22	[–]	Δ[ιο]υ πρωτη
e)	9 / 23	[εν τη πε]ρ̣ι̣ [Π]ε̣[τ]ρ̣α̣ν̣	εν Μαωζα τη πε̣[ρ]ι̣ Πετραν

f) Z. 1^{OT}: Βησα̣[ς] ist über der Zeile eingefügt, in Z. 11^{UT} im Text enthalten.

(84) Diese Formulierung ist sonst in den *DSS* nicht belegt.
(85) Keine der beiden Schreibungen ist sonst in den *DSS* belegt.
(86) Der zusätzliche Text des OT hat keine Parallelen in den *DSS*. Daß die Rechteabtretung alle auf dem Grundstück befindlichen Häuser beinhaltet, ist bereits in Z. 8-9^{OT}.30^{UT} erwähnt.
(87) Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri* I, 111-112, erwähnt einzelne Fälle von ausfallendem *ny* vor einem Wort, das mit Verschlußlaut beginnt.

5/6Ḥev25

	Zeile	OT	UT
a)	10 / 42	βια διακρατις α ουκ ανηκεν σοι	[–] (88)
b)	11 / 43	Πεπ̣τρα	Π̣[ετ]ρ̣α̣
c)	11-12 / 43	μεχρι δι[ακουσθωμε]ν̣ (89)	μ̣ε̣χ̣ρ̣ι ου δ[ιακου]σ̣θ̣ω̣μ̣ε̣ν̣
d)	14 / 46	δια π̣ιτροπου (90)	δια επ̣ιτ̣ρ̣ο̣π̣ου
e)	15 / 47-48	επι προ του παρηνγιλ̣ε̣ς	επι προ τουτου πα̣[ρ]ηνγιλες (91)
f)	25-26 / 60-61	[τα νομιμα του κρατιστου ηγεμονος τη δικαιοδ]ο̣σ̣ι̣[α εις Πετραν α]π̣[η]ρ̣τισα̣	τα νομιμα του κρα[τ]ιστου ηγεμονος εις Πετραν τη δικαιοδ̣ο̣σια απηρτισα

g) Z. 24^{OT}: Κρισπινα: Die beiden letzten Buchstaben sind über der Zeile eingefügt (die Zeile endet hier). Der UT hat die volle Form des Namens.

5/6Ḥev36

a) Z. 1^{OT}: צדיק — Z. 21^{UT}: אׄצׄדׄק: צדיק heißt „gerecht“, kann aber auch im Sinn von „berechtigt“ verstanden werden. Das arabische אצדק bedeutet „Rechtsnachfolger“. Im Kontext des UT passt die letztere Bedeutung besser, im OT ist der Kontext nicht erhalten.

(88) Der UT muß an dieser Stelle kürzer gewesen sein als der OT, möglicherweise (so der Editor) fehlt dort diese Phrase. Da in beiden Texten der vorausgehende Kontext lückenhaft erhalten ist, ist es unmöglich, festzustellen, was evtl. unterschiedlich formuliert ist.

(89) Μεχρι kann sowohl als Präposition, gefolgt von einem substantivierten Satz (so der UT), als auch als Konjunktion (so der OT) verwendet werden; für letzteres findet sich in den *DSS* kein weiterer Beleg, aber vereinzelt in der *LXX* (z. B. 3 Makk 7,4). In der gleichen Formulierung in Z. 17-18^{OT}.51^{UT} konstruiert der UT ohne Relativpronomen ου, der OT ist fragmentarisch und ermöglicht beide Rekonstruktionen.

(90) Eine Elision des anlautenden *epsilon* in diesem Wort ist sonst in den *DSS* nicht belegt; Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri* I, 320, erwähnt einen solchen Fall (ebenfalls nach Vokal).

(91) Das Demonstrativpronomen des UT ist korrekter als der Artikel oder das Relativpronomen des OT.

XḤev/Se7

a) In den Datierungen stimmt der Tag nicht überein: vierzehn (Z. 1^{OT})/ vier (Z. 7^{UT}).
b) Der Text der letzten erhaltenen Zeile des UT (Z. 9) ist kaum in den Lücken des OT unterzubringen.

XḤev/Se8

Die beiden Texte sind in verschiedenen Sprachen geschrieben, der OT aramäisch, der UT hebräisch. Folgende Teile überschneiden sich:

a) 1^{OT}: [ב…] לאדר שנת תלת לחרות ישראל על ימי שמעון בן כוסבה נשי ישר[אל]
8^{UT}: [ב… לא]דר שנת [תל]ת לחרות ישראל[על ימי שמעון בן כוסבה נשי ישרא]ל
b) 1^{OT}: [בכפ]ר̇ ברו יהונתן בר עלי מן כפר ברו אמר …
8^{UT}: בכפר ב[רו יהונתן בר ע]לי מן כפר ברו [אמר …
c) 2^{OT}: … [די פ]תיח למדנחה …
9^{UT}: […] ש[פ]תוח למזרח […]
d) 2^{OT}: … ולעליתה די פתיח[ה] למ̇[ערבה …]
9^{UT}: […]תחדר שפתוח [למערב …]
e) 3^{OT}: […]ה בחלקי[…]
10^{UT}: […]ה בחלקי בחצר ו[…] oder
e-k:2^{UT}: […]ה בחלקי במע[רב …]
f) 3^{OT}: … די זבנת מן יהוסף בר רובן מדנחיתה ד̇ר̇ת̇א̇[…]
e-k:3^{UT}: [… שקניתי מיהוס]ף בן[רובן ב]מזרח הח[צר …]
g) 4^{OT}: … ודשיה ומפתחה̇ …
c-d:2^{UT}: [… ה]דלת[ות והמפ]תח […]
h) 4^{OT}: … דרומה נזמה[…]
c-d:3^{UT}: [… בדרום]נזמ[ה …]
i) 5^{OT}: … דך ז̇ב̇נ̇[ת]לך[בכסף]ז̇ו̇ז̇י̇ן̇[תלתי]ן̇ ושתה[די המו]ן סל[ע]ין תשע …
e-k:6^{UT}: […]ן בכסף[זו]זין ש[לושין וששה שה]ן סלעין תשע […]
j) 5^{OT}: … לעלם רש̇[י שאול …]
e-k:7^{UT}: […]מעלן וירשה[…]
k) 6^{OT}: … ואנה יהונתן …
e-k:8^{UT}: [… ואני י]הונת[ן …]
l) 7^{OT}: … מכול חרר ותג[ר …]
e-k:9^{UT}: […מ]כול חרר[ותגר] שי[בואוך …]
m) 7^{OT}: … אחלף לך שטרה דנה כדי חזה
e-k:10^{UT}: [… אח]לף לך ת[שטר הזה …]

a) Die Datierungsformel ist in den erhaltenen Teilen identisch. Auch im hebräischen UT ist תלת verwendet. Entweder ist dies ein Aramaismus – dieser kann durch eine aramäische Vorlage begünstigt sein, Aramaismen sind aber in den hebräischen *DSS* verbreitet (92) –, oder

(92) Weitere Beispiele für aramäische Zahlwörter in hebräischen *DSS*: Mor, *Judean Hebrew*, 251.

der Schreiber hat den UT auf Aramäisch begonnen und ist erst nach der Datierung ins Hebräische gewechselt.

b) Das *nun* in der Präposition מן ist im Hebräischen meistens assimiliert, aber es finden sich eine Reihe von Belegen für die nicht-assimilierte Form, häufig unter aramäischem Einfluß. (93)

c.f.g) Der eine Text übersetzt wörtlich den anderen.

d) Das Wort עליה, „Obergemach“ existiert im Hebräischen (sowohl im biblischen Hebräisch als auch in Qumran). Der hebräische UT schreibt stattdessen חדר, „Zimmer“. Statt der aramäischen Rektion mit der Präposition ל hat der hebräische Text die übliche hebräische Rektion mit der *nota accusativi*, in der assimilierten Form. (94) Die darauf folgenden Relativsätze entsprechen sich.

e.h.k.l) Die erhaltenen Textteile sind identisch.

i) Der erste erhaltene Buchstabe des UT stimmt nicht mit dem OT überein. Die Maskulin-Plural-Endung ין des UT ist in den hebräischen *DSS* häufig. (95) Die Zahl „dreißig“ ist, im Gegensatz zur Datierungsformel, im hebräischen UT in der hebräischen Form geschrieben. Das Pronomen הן als maskuline Pluralform ist sonst in den hebräischen *DSS* nicht belegt, in anderen nach-biblischen Texten dagegen schon. (96)

j) Die Entsprechung der beiden fragmentarischen Textteile ist nicht sicher. Wenn sie stimmt, unterscheidet sich der UT vom OT.

m) Der UT hat die *nota accusativi*, die vor einem determinierten Objekt zu erwarten ist.

Die fragmentarischen Überschneidungen erlauben keine Aussage darüber, welcher Text aus welchem übersetzt wurde. Das Hebräisch des UT ist vom Aramäischen beeinflußt, was aber allgemein für die hebräischen *DSS* gilt.

XḤev/Se9

	Zeile	OT	UT
a)	1 / 13	–	מן יקי̊ם (97)
b)	2-3 / 14	די מתקרה ח[ק]ל̊ פרדסה̇ (98)	[די ביקי]ם די בת[חומה חקל פרדסה]

(93) Mor, *Judean Hebrew*, 119-120.

(94) Mor, *Judean Hebrew*, 72-75.

(95) Mor, *Judean Hebrew*, 109-112.

(96) Mor, *Judean Hebrew*, 108.

(97) Oft ist der Herkunftsort der Vertragspartner erwähnt; die fehlende Erwähnung des OT mag erklärbar sein durch die vorausgehende Erwähnung desselben Ortes als Ausstellungsort des Dokuments, allerdings ist beim zweiten Vertragspartner in beiden Texten (Z. $2^{OT}.13^{UT}$) hinzugefügt מ̇[ן] ת̇מן, „von dort“.

(98) Der OT spezifiziert das verkaufte Grundstück mit dem allgemeinen Namen „Garten-Feld“. Der großteils rekonstruierte UT erwähnt zum einen, daß das Grundstück in Jakim liegt, zum anderen daß sich in seinen Grenzen das „Garten-Feld“ befindet. Der UT ist also, sofern die Rekonstruktion richtig ist, genauer.

	Zeile	OT	UT
c)	4 / 16	צפונה ירת[י]צׄפׄן וׄחׄ[רנין] (99)	–
d)	10 / 21	[פר]ען תשלמתה מן נכ[סי]	[פ]רׄעׄ[ן]תשלם די ל[...]
e)	10-11 / 22-25	[ודי אק]נה לקבלדך וכל זמן די ת[מר לי אחלף] לׄךׄ ש]טרא דנה ...	דין יׄת[...]ר לׄךׄ ולׄ○○ל[...]ת[...]אׄתׄרה דנן [...]עוׄהוׄ○מ[...]

XḤev/Se62

a) Z. 2[OT]/ 4[UT]: Im OT ist der letzte Satz asyndetisch angefügt, im UT mit einem Relativpronomen subordiniert: ου[UT] το αντιγραφον υποτετακται.

XḤev/Se64

	Zeile	OT	UT
a)	6 / 25	χ̣ε̣ρ̣ε̣ι̣ν̣ (100)	–
b)	6-7 / 25	ομολογω ενεν̣ο̣χ̣[ε]ν̣αι σ̣ο̣ι̣ ε̣ι̣ς̣ δοσιν απο της σημερον δοσιν αιωνιου τα υπαρχοντα μοι εν Μαωζας (101)	τα υπαρχοντα αυτης
c)	7 / 25-26	α ειδη	α ε̣ι̣δη ε̣ν̣ [Μ]αωζας
d)	7 / 26	υποτεταγμενα	υποτεταγμα
e)	8 / 26	κ̣ηπον φοινεικωνος (102)	κ̣ηπον φοινεικωνων

(99) Im OT sind die südlichen und die nördlichen Anrainer des verkauften Grundstücks, abgesehen vom Weg, identisch. Der UT erwähnt diese Anrainer nur einmal, wahrscheinlich (so die Rekonstruktion der Edition) als südliche Anrainer; evtl. sind die fehlenden nördlichen Anrainer ein Abschreibfehler (Homoioteleuton) des UT.

(100) Die Grußformel des OT gehört eigentlich zum Briefformular. Nur wenige Doppelurkunden sind in Briefform geschrieben.

(101) Der OT beschreibt die Eigentumsübertragung, nach dem UT sind die übertragenen Grundstücke als Besitz der Begünstigten bezeichnet. Möglicherweise wurde die Eigentumsübertragung im nicht erhaltenen Anfang des UT bereits beschrieben. Auch eine Erklärung als Abschreibfehler (Homoioteleuton) ist möglich.

(102) Die Formen des OT und des UT sind ungrammatisch (das Griechisch des Dokuments ist ungrammatisch und scheint eine wörtliche Übersetzung aus dem Aramäischen). Φοινεικων ist ein Adjektiv, es wäre eine Kongruenz mit dem vorausgehenden Bezugswort zu erwarten. Beide Formen stehen im Genitiv (OT: Singular; UT: Plural), als ob es sich um das Substantiv φοινιξ handelte.

	Zeile	OT	UT
f)	8 / 27	συν υδατος αυτης	συν υδατος του αυτου κηπου
g)	9 / 28-30	–	τελεσει καθ ετος εις λογον κυριακου φισκου ~~καθ ετος~~ (103) φοινεικος̣ πατητου σατα δεκα και συρου και ναρου σατα εξ (104)
h)	11-13 / 33	σ̣υ̣ν̣ εισοδοις και εξ[ο]δοις και συ̣γκ̣υ̣ρο̣υσι πα[ντοιοις ω]σ̣[τε] εχειν την π̣[ρ]ο̣γεγραμμε̣[νη]ν̣ Σαλωμη η κ[αι Κομα]ι[ση] (105)	–
i)	13 / 34	συν οικοιματα δυο	συν ημισυ οικοιματα δυο (106)
j)	14 / 34	ενα̣○○○○α̣○○	ενο̣υ[σι]
k)	14 / 35	Σ̣α̣μ̣μ̣ωυος	Σ̣αμμο̣υος (107)
l)	15 / 36	Ιακω[βου …]δ[…]	○○○αγειροσ○○
m)	16-17 / 38-41	[…] κυριως και βεβαιω[ς …] διοικε̣ι̣ν̣ [τρ]ο̣π̣ω ω α̣ν̣ [αιρ]η πα[ντ]α̣ κ̣[υρια] (108)	[…]οματα̣ και κα̣τ̣ο̣χης […]αιο[…] εχειν την π̣ρο̣[γ]εγραμμε̣ν̣ην Κομ̣αι[σην την] προ̣γε̣γραμ̣μενην δοσ[ι]ν κ̣υ̣ριως και βεβ̣[αιως] ε̣ι̣ς τ̣ο̣ν απταν[τα χρονον]

(103) Καθ ετος wurde irrtümlich ein zweites Mal geschrieben und dann durchgestrichen.

(104) Der UT ergänzt die Steuerverpflichtung der Begünstigten.

(105) Der OT gibt weitere Details und einen Hinweis auf die Eigentumsübertragung.

(106) Die „Hälfte" des UT ist wahrscheinlich von der Hälfte des Hofes, die unmittelbar zuvor erwähnt ist, beeinflußt.

(107) Der Name ist sonst in den *DSS* immer wie im UT geschrieben.

(108) Das Ende beider Texte ist verschieden formuliert. Die fragmentarische Erhaltung beider Texte macht einen genauen Vergleich unmöglich. Ein Teil der Formulierung des UT steht im OT an anderer Stelle (h).

4. Zusammenfassung

Korrekturen sind im OT häufiger als im UT:

OT: 5/6Ḥev7m′.11ijk.15e.17hi.18l.20fxyz.23f.25g
UT: 5/6Ḥev1c.12b.15f.20i, XḤev/Se64g

Korrekturen kann man bei geschriebenen wie bei abgeschriebenen Texten vornehmen. In fast allen Fällen von Korrekturen im OT entspricht der UT der korrigierten Version (außer 5/6Ḥev20yz: die Einfügungen des OT stehen im UT an anderer Stelle). Umgekehrt gilt das nur für 5/6Ḥev1c.20i.

Nimmt man an, der OT sei vom UT abgeschrieben worden, hieße das, der Schreiber hielt es für angebracht, Fehler während oder nach dem Abschreiben zu korrigieren, was gegen die Annahme spricht, das Abschreiben des OT sei eine reine Formalie gewesen. Mir scheint die Vermutung wahrscheinlicher, beim OT handelte es sich um einen Entwurf, der korrigiert wurde, bevor der rechtlich gültige UT davon abgeschrieben wurde.

Ungewöhnliche oder unkorrekte Ausdrücke oder Schreibungen (109) sind im OT häufiger als im UT:

OT: Mur19cgik.22d, 5/6Ḥev1b, 5/6Ḥev2adefglmop.3bcdg.7bgnsvw.15b.17acf.18aghj.19d.20ehlnpsu.25bde, XḤev/Se64aefk
UT: 5/6Ḥev3j.7klmph′.12a.17fg.18bcf.19e.20cfkw, XḤev/Se64dei

Solche Formen kann man beim nachlässigen Schreiben wie beim nachlässigen Abschreiben verwenden. Mir scheint es aber wahrscheinlicher, daß ein Schreiber beim Abschreiben eher ungewöhnliche Formen durch gewöhnliche ersetzt als umgekehrt.

Mehrfach hat der OT Ziffern, wo im UT die Zahlen ausgeschrieben sind (Jer7a, Mur22a.29a.30a, 5/6Ḥev11d.20abd.23b). Daraus sind keine Rückschlüsse auf die Abschreibrichtung möglich. Ähnliches gilt für eine Abkürzung des OT, die im UT durch die ausgeschriebene Form ersetzt ist (5/6Ḥev23b), für Aramaismen oder umgangssprachlichere Formen im OT (Mur22c, 5/6Ḥev15c.18k) oder für Kurzformen von Eigennamen im OT (Mur21a.22b, 5/6Ḥev18i.20q).

Auslassungen oder Kürzungen kommen in beiden Texten vor (in den OT etwas häufiger). Einige Male ist eine Erklärung der Auslassungen

(109) Lesefehler, besonders Buchstabenverwechslungen, die in anderen antiken abgeschriebenen oder übersetzten Texten häufig sind, kommen unter den Doppelurkunden aus der Judäischen Wüste nicht vor (außer vielleicht 5/6Ḥev7k). Sie sind in diesen Dokumenten auch nicht zu erwarten: In der Regel sind beide Texte vom selben Schreiber geschrieben, so daß man annehmen kann, daß dieser seine eigene Schrift korrekt lesen konnte oder sich zumindest erinnerte, was er kurz vorher geschrieben hatte.

des UT als Abschreibfehler möglich (markiert mit *). Eine solche Erklärung für Auslassungen des OT legt sich nirgends nahe:

OT: Mur30b, 5/6Ḥev2bchki.3abhij.7eoqtxyza′d′.11aceg.17abd.18dhk.19a.20ghot.23ade.25c, XḤev/Se9ab.62a.64cfgim
UT: Jer7bce, Mur19dej, 5/6Ḥev1a.2n.3f.7a*i*jrue′f′i′k′*l′*.14b.15a.18e.19bc.20jpr.25a, XḤev/Se9c*.64ab*h

Inhaltliche Unterschiede zwischen OT und UT sind selten. Einige Male drücken sich beide Texte unterschiedlich aus, ohne daß ein tatsächlicher Unterschied bestünde (5/6Ḥev7a′g′, XḤev/Se64bh), oder der UT ist genauer (5/6Ḥev11e.18a.23d, XḤev/Se9ab). In XḤev/Se64g ist nur im UT die Steuerverpflichtung erwähnt. In XḤev/Se7a unterscheidet sich das Datum. In 5/6Ḥev7k′d′ haben der OT und der UT an verschiedenen Stellen im Text je eine zusätzliche Bedingung; beide sind ähnlich, aber nicht gleich; eine Entscheidung, welche ursprünglich ist, ist nicht möglich. In 5/6Ḥev11gh hat der UT eine verschärfte Haftungsklausel. Da der UT der rechtlich gültige ist, ist es unwahrscheinlich, daß nach dessen Abfassung im OT eine abgemilderte, aber eben ungültige Klausel geschrieben wurde.

Es ist nicht möglich, allgemein zu beweisen, daß der UT vom OT abgeschrieben wurde, aber auch nicht, daß es umgekehrt gehandhabt wurde. Sowohl die Textanordnung in einigen der Dokumente als auch einige der Unterschiede zwischen OT und UT sprechen aber dafür, daß in der Regel zunächst der OT geschrieben und evtl. korrigiert und dann der UT von diesem abgeschrieben wurde.

Gregor GEIGER
Studium Biblicum Franciscanum, Jerusalem

THE YADIN QUMRAN FRAGMENT XQ5B (XQTEXT B) IDENTIFIED AS A FRAGMENT OF 4Q285 (4QSEFER HA-MILḤAMAH)

Abstract

XQ5b, one of the Yadin fragments, and incorrectly associated with 11Q16, is a fragment of 4Q285, and contains a prayer describing God's favour of —most likely—the prince of the congregation. This fragment should probably be connected with the work's description of the final victory over the nations.

1. Previous Scholarship

In 1997 and 1998, Shemaryahu Talmon published three Hebrew fragments without classification marks from the estate of Yigael Yadin. (1) He produced transcriptions with comments, but did not provide identifications with specific manuscripts. The editors of DJD 23 assigned one of those fragments to 11Q8. (2) Hanan Eshel therefore assumed that all three Yadin fragments originated from Qumran Cave 11, and suggested that Yadin might have acquired them along with 11Q5 frg. E. (3)

(1) Shemaryahu Talmon, "Unidentified Fragments of Hebrew Writings from the Estate of Yigael Yadin," *Tarbiẓ* 66 (1996–97): 113–21 [Hebrew]; Talmon, "Fragments of Hebrew Writings without Identifying Sigla of Provenance from the Literary Legacy of Yigael Yadin," *DSD* 5 (1998): 149–57.

(2) Florentino García Martínez, Eibert J. C. Tigchelaar, and Adam S. van der Woude, *Qumran Cave 11 II: 11Q2-18, 11Q20-31* (DJD 23; Oxford: Clarendon, 1998), 67.

(3) Hanan Eshel, "Three New Fragments from Cave 11," *Tarbiẓ* 68 (1999): 273–78 [Hebrew]; Eshel, "Three New Fragments from Qumran Cave 11," *DSD* 8 (2001): 1–8. On the acquisition of fragments by Yadin, cf. p. 1 n. 3. and Hanan Eshel, "Gleaning of Scrolls from the Judean Desert," in *The Dead Sea Scrolls: Texts and Context* (ed. Charlotte Hempel; STDJ 90; Leiden: Brill, 2010), 49-87, at 59, 70-71, 80.

Revue de Qumran 29(2) [110], 281-286. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262838

He identified Yadin frg. 2 as belonging to 11Q12 (11QJubilees) and preserving a version of *Jub*. 7:4-5, and Yadin frg. 3 as belonging to 11Q16 (11QHymns[b]). Those two fragments were then published in DJD 36, in the section “Qumran Texts of Unknown Origin,” as “5a. XQText A (= 11QJub frg. 7a)” and “5b. XQText B (= 11QHymns[b] frg. 2).” (4) The two fragments are entered as XQ5a and XQ5b in Emanuel Tov’s lists of the texts from the Judaean Desert, but with cross-references to 11Q12 and 11Q16. (5) On the authority of the DJD series, the transcriptions of the fragments were incorporated in subsequent collections of the scrolls as part of 11Q12 and 11Q16. (6) In 2012 I argued that Eshel’s identifications are incorrect, and that there is no evidence that those fragments came from Qumran Cave 11, but I did not identify the fragments. (7)

This note deals with XQ5b, which can be read as follows (8)

1]ת֯ה֯[
2]   כיא רציתה [בו
3 א]ו֯יביו ויך ממלכות[
4]ת֯ עוונותיו   ותתן[
5]◦ה לו והון ועו֯ש[ר
6] בידו וישתחו֯ו[
7]◦◦[ ]ל֯[

1 […] … [… 2 …] For you have favoured (*or*: favour) [him … 3 …] his [en]emies, and he defeated (*or*: will defeat) kingdoms [… 4 …] his transgressions. And you gave (*or*: will give) [… 5 …] to him, and wealth and rich[es … 6 …] in his hand, and they bowed (*or*: will bow) down [… 7 …] … […]

(4) Editions by Shemaryahu Talmon, in *Qumran Cave 4 XXVI Cryptic Texts and Miscellanea, Part 1* (DJD 36; Oxford: Clarendon, 2000), 485–86, Pl. XXXII and 487–89, Pl. XXXII.

(5) Emanuel Tov, “Lists of the Texts from the Judaean Desert,” in *The Texts from the Judaean Desert: Indices and an Introduction to the Discoveries in the Judaean Desert Series* (DJD 13; Oxford: Clarendon, 2002), 89 and 83; Tov, *Revised Lists of the Texts from the Judaean Desert* (Leiden: Brill, 2010), 79 and 72.

(6) For example, Donald W. Parry and Emanuel Tov, eds., *The Dead Sea Scrolls Reader, Part 3: Parabiblical Texts* (Leiden: Brill, 2005), 90-91 (11Q12) and *The Dead Sea Scrolls Reader, Part 5: Poetic and Liturgical Texts* (Leiden: Brill, 2005), 514-15 (11Q16), as well as the Accordance Qumran Non-biblical Texts module.

(7) Eibert Tigchelaar, “Notes on the Three Qumran-Type Yadin Fragments Leading to a Discussion of Identification, Attribution, Provenance, and Names,” *DSD* 19 (2012): 198-214.

(8) Infrared images of the fragment are printed in the publications referenced in notes 1 and 4, and included as JWS-97 in the Brill Microfiche edition.

Without a larger narrative context, one cannot determine whether the preserved verbs refer to the past, or to the present or future. רצ״ה is a stative verb indicating a mental state, and therefore the perfect form רציתה does not need to refer to the past; in Qumran Hebrew, apocopated forms like ויך generally are found, as in Biblical Hebrew, with waw-consecutive imperfects, but also with simple imperfects. (9)

2. The Identification of XQ5b as a 4Q285 Fragment

A comparison of the new IAA photographs of XQ5b with the IAA photographs of the 4Q285 fragments shows, (10) almost immediately, the close correspondence between the fragments. The hand is identical; in both XQ5b and 4Q285 we find uneven spacing between the words; the IAA colour photographs show that XQ5b is materially (skin and colour) comparable to 4Q285; the straight edges and the loss of the upper layer of the skin at some edges of the fragment is comparable with some of the 4Q285 fragments; and, finally, the wording would fit nicely in 4Q285. Ironically, the fragments are even published in the same DJD volume, (11) but it took years to connect XQ5b with 4Q285.

2.1. *Palaeography*

The general correspondence of the early to developed Herodian script in XQ5b and 4Q285 is clear. There is some variation of the forms of the letters in XQ5b and 4Q285, but overall the forms found in XQ5b are also attested in 4Q285. Thus, e.g., there is a variation in the form of the loop of *lamed*, either angular or rounded, smaller and larger. Or, in XQ5b the middle arm of the *šin* in וישתחוו does not connect to the left downstroke, but the same feature is also found in 4Q285 9 3 אשר. XQ5b and 4Q285 share a few particularities. Thus, in many cases the left leg of the *he* bends outward, forming something which one may call a foot.

(9) Martin G. Abegg, Jr., "The Hebrew of the Dead Sea Scrolls," in *The Dead Sea Scrolls After Fifty Years: A Comprehensive Assessment*, Vol. 1 (ed. Peter W. Flint and James C. VanderKam; Leiden: Brill, 1998), 325-58, at 338, where Abegg suggests that perhaps as much as 20% of the cases of *waw* followed by a short imperfect form could refer to a simple imperfect.

(10) The IAA images of XQ5b on Plate X78-X79 are not yet accessible through the Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library. I am grateful to the IAA for giving me access to the newly-made photographs of that plate. The new 4Q285 photographs are accessible through the Leon Levy website.

(11) Philip Alexander and Geza Vermes, "285. Sefer ha-Milḥamah," in *Qumran Cave 4 XXVI Cryptic Texts and Miscellanea, Part 1* (DJD 36; Oxford: Clarendon, 2000), 228-46, Pls. XII-XIII. Henceforth quoted as DJD 36.

There is only one palaeographical feature in XQ5b which is not attested in 4Q285, namely that the pen has formed at the end of some down-strokes a small blot, appearing as a thick dot. (12) I assume this resulted from a temporary problem with the pen, which subsequently has been solved by the cutting of the nib. Nothing militates against the assumption that XQ5b and 4Q285 were written by the same scribe, while other features indicate the fragments derive from the same manuscript.

2.2. *Scribal features*

Typical of both the 4Q285 fragments and XQ5b are the spacious and irregular intervals in between the words. (13) The spaces before **כיא** in line 2 and before **ותתן** in line 4 could be intentional, to delimitate the text according to content or poetry. However, 4Q285 has spaces of the same size in frg. 7 which do not have that function. (14) As in 4Q285, the distance between the lines in XQ5b is about 8 mm. The orthography of XQ5b is similar to that of 4Q285, with the spelling **כיא** (cf. 4Q285 8 10), plene writing of *u*/*o*, and use of *he* at the end of a word ending with a long *a*. (15)

2.3. *Skin and kind of damage*

The colour photographs of 4Q285 show a variety of colour in and between the fragments. The colour and appearance of the skin in XQ5b is very similar to that of the bottom pieces of 4Q285 frgs. 4 and 8d. The damage pattern of XQ5b corresponds in two ways to that of some of the 4Q285 fragments. First the more or less rectangular form of XQ5b with several more or less straight edges, is reminiscent of some of the forms of 4Q285 frgs. 7-9. Second, the damage on the edges, with loss of the upper-skin is found in both 4Q285 and XQ5b. Within the overall damage pattern of the scroll, XQ5b can be compared most to 4Q285 frg. 7 (without its left piece), even though the latter has been affected by shrinkage. The left and bottom edges have largely the same form, and one could imagine the fragments deriving from consecutive layers of the scroll.

(12) Clearly in three cases of the final *waw* in א[ויביו in line 3; עוונותיו in line 4; and וישתחוו in line 6. Less clearly with the final *kap* in ויך in line 3 and *waw* in לו in line 4.

(13) See, similarly, DJD 36:229, “Spacing between words is also very variable.”

(14) See, e.g., the wide spaces between ונשפטו and את in 4Q285 7 3, and before and after the words וצוה and כוהן in 4Q285 7 5.

(15) In 4Q285 1 2 שמכה and in XQ5b 2 רציתה.

2.4. *Content*

Few of the content words (only הון and עון) of XQ5b are found in 4Q285 or 11Q14, the two copies of Sefer ha-Milḥamah. However, its form, apparently a prayer addressing God in second-person speech, and the description of a victorious David or Solomon-like figure, would be compatible with a prayer in a War Scroll-like text extolling the victories of the messianic protagonist, apparently the "prince of the congregation" mentioned in 4Q285 frgs. 4 and 7. (16)

3. Reading XQ5b as Part of Sefer ha-Milḥamah

3.1. *Physically*

Where could XQ5b fit in the text of Sefer ha-Milḥamah? The reconstruction of 4Q285 by its editors takes account of both physical and content aspects, but is based on two unestablished assumptions. First, that all the preserved fragments should be reconstructed into consecutive columns. (17) Second, that "11Q14 probably had fifteen lines to a column," and therefore, in their reconstruction 4Q285 thirteen lines to a column. However, the fifteen lines of 11Q14 1 ii are simply the bottom fifteen lines of that column, and we have no evidence about the number of missing lines in between 11Q14 1 i 15 and 1 ii 1. Physically, the bottom left of XQ5b is most similar in shape to 4Q285 frg. 7, and XQ5b is most similar in appearance of the skin to 4Q285 frg. 8d (bottom piece). One may therefore hypothesize that it should be placed close to those fragments, perhaps even in an additional column in between frgs. 7 and 8. This would entail that 11Q14 had fairly long columns of at least 30 lines. However given the fragmentary evidence, other options can not be excluded.

3.2. *Content*

Hitherto, only the small fragment 4Q285 1 with the words "for the sake of your name" was evidence of prayers in Sefer ha-Milḥamah. From the verbal forms in XQ5b it is not clear whether this hymn or

(16) On the prayers in 1QM 15-19 and 4Q285/11Q14, see Brian Schultz, "Re-Imagining the Eschatological War–4Q285/11Q14," in *"Go Out and Study the Land" (Judges 18:2): Archaeological, Historical and Textual Studies in Honor of Hanan Eshel* (ed. Aren M. Maeir, Jodi Magness, and Lawrence H. Schiffman; JSJSup 148; Leiden: Brill, 2012), 197-212.

(17) DJD 36: 229, "The evidence suggests that the fragments of 4Q285 represent the remains of six successive columns from a scroll which contained around thirteen lines to a column."

prayer described past or future events. In the case of past events, the fragment might be placed in the work after the final victory of Israel (4Q285 7 / 11Q14 1 i) and possibly before the blessing (4Q285 8 / 11Q14 1 ii). But if the prayer or hymn anticipated the final victory, it could be placed earlier in the work. Talmon showed that some of the motifs and phrases in this fragment are used in biblical texts for David and Solomon. Within the Sefer ha-Milḥamah, these would then refer to the "branch of David," also referred to as 'the prince of the congregation." (18)

Given the connections between the Sefer ha-Milḥamah and the War Scroll, one should also observe the correspondence of motifs and phrases with 1QM. Thus, 1QM 12:14 (see also the parallel in 1QM 19:6) mentions the coming of the wealth (here חיל) of the nations to Jerusalem, and the bowing down of the oppressing kings before her, and refers in 12:11 to "your enemies." One of the main differences between 1QM and 4Q285/11Q14 is the lack of a clearly messianic figure in 1QM, (19) as against the messianic-like figure of the branch of David in Sefer ha-Milḥamah. (20) The reading of XQ5b, where the wealth seems to be presented to the branch of David, underscores that difference between these related eschatological works. (21)

Eibert TIGCHELAAR
KU Leuven

(18) On the "prince of the congregation," cf. Géza G. Xeravits, *King, Priest, Prophet: Positive Eschatological Protagonists of the Qumran Library* (STDJ 47; Leiden: Brill, 2003), 146-50; C.D. Elledge, "The Prince of the Congregation: Qumran 'Messianism' in the Context of Milḥāmâ," in *Qumran Studies: New Approaches, New Questions* (ed. Michael Thomas Davis and Brent A. Strawn; Grand Rapids: Eerdmans, 2007), 178-207.

(19) E.g., Xeravits, *King, Priest, Prophet*, 75-79.

(20) But note that Elledge, "Prince of the Congregation," 206, regards this figure at best as proto- or quasi-messianic.

(21) I thank Corrado Martone for his critical and helpful remark on the time aspect of the verbs.

RECENSIONS

Khirbet Qumrân et Aïn Feshkha. Fouilles du P. Roland de Vaux. IIIA — L'archéologie de Qumrân. Reconsidération de l'interprétation. Les installations périphériques de Khirbet Qumrân, par J.-B. Humbert et A. Chambon, notice de H. Monchot, *Qumran Terracotta Oil Lamps*, par J. Młynarczyk (NTOA Series Archaeologica 5a ; Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2016), Relié 23,5 × 32, 536 p., 179 figures et 113 planches. € 400, ISBN 978-3-525-54054-1.

Après les 'Rapports préliminaires' des diverses campagnes de fouilles des grottes et des deux sites des années 1949-1959 dans la *Revue Biblique*, R. de Vaux a publié ses conférences à la British Academy en décembre 1959 : *L'archéologie et les manuscrits de la mer Morte* (1961), édition revue et augmentée *Archaeology and the Dead Sea scrolls* (1973) qu'il avait relue en 1971 peu avant sa mort ; il avait prévu le 'Rapport final' dans la série des *DJD*. Devant les attentes des savants, le conseil académique de l'École biblique et archéologique française avait chargé R. Donceel, en 1986, de mener à bien ce projet, puis des circonstances non expliquées firent que, pour parer aux retards, ont d'abord été publiées les « Notes de chantier », parfois remaniées et inexactes, avec une sélection de photographies : *Fouilles de Khirbet Qumrân et de Aïn Feshkha. I — Album de photographies. Répertoire du fonds photographique. Synthèse des notes de chantier du Père Roland de Vaux OP*, présentées par J.-B. Humbert et A. Chambon (*NTOA Ser. A. 1*, 1994), puis des notes diverses : *Khirbet Qumrân et 'Aïn Feshkha. II — Études d'anthropologie, de physique et de chimie*, présentées par J.-B. Humbert et J. Gunneweg (*NTOA Ser. A. 3*, 2003). Trente ans après la reprise de l'étude archéologique du site, ce troisième volume se limite à des considérations générales et aux installations périphériques de la *Khirbeh*. Après une introduction, il comprend 4 parties : 1) Recension de l'interprétation en 9 chapitres, 2) Dénomination des éléments construits en 3 chapitres, 3) L'archéologie de Qumrân, essai d'interprétation en 3 sections, et 4) Oil Lamps.

Dans l'introduction (p. 13-21), Humbert rappelle comment, se chargeant de reprendre l'héritage de de Vaux, il a dû déconstruire la 'synthèse historico-archéologique du fouilleur dont la cohérence n'est qu'apparente' (p. 15). S'il retient un lien entre les grottes et le site, il doute que les propriétaires des

Revue de Qumran 29(2) [110], 287-326. doi: 10.2143/RQ.29.2.3262839

manuscrits et les habitants du lieu aient constitué un même groupe. Si les propriétaires des milliers de manuscrits paraissent être des Esséniens, la configuration des vestiges du site ne s'adapte pas à la théorie de la 'vie communautaire' avancée par le fouilleur. L'opinion de de Vaux d'y avoir cherché une structure religieuse, bien que légitime, lui paraît 'arbitraire et risquée'. 'Néanmoins, Qumrân demeure un site où les pratiques religieuses juives sont manifestes'. De là découlent les deux parties : d'abord l'exposition de 'l'argumentation qui nous permet de mettre en question l'interprétation de de Vaux,... La seconde est un examen technique des vestiges périphériques du site' (p. 17). Sans doute depuis les années 1950, les méthodes de fouilles ont changé, mais le mobilier abondant, classé, restauré, catalogué, les nombreux relevés, coupes stratigraphiques et plans sont-ils à ce point déficients pour une étude stratigraphique et chronologique du site ? Humbert estime que de Vaux a inversé le processus d'analyse en présentant une typologie de la poterie d'après une périodisation théorique et non stratigraphique. Aussi une réinterprétation du site lui paraît s'imposer au préalable (p. 19). Si l'ensemble du site a été étudié, ce volume ne présente que la couronne des installations autour du bâtiment central plus ancien, un établissement hasmonéen réinvesti dont les aménagements sont dus à la refondation par un groupe sectaire, essénien (p. 21). Mais n'est-ce pas mettre la charrue avant les bœufs ? La logique voudrait qu'on donne d'abord la présentation de l'ensemble avant une réinterprétation ; cela donne la fausse impression que les nouveaux occupants n'auraient investi que les aménagements tout autour et non l'ensemble du site. Est précisée (p. 21a) la part de chacun des auteurs : Chambon s'est chargé des parties techniques, et Humbert est seul responsable des reconsidérations stratigraphiques et chronologiques ainsi que des propositions qui en découlent.

Une page présente R. de Vaux (p. 22) : né en déc. 1903, il est arrivé à Jérusalem en sept. 1933 à 30 ans (non 1931 à 28 ans) à l'époque du *floruit* de l'archéologie biblique qui a marqué sa carrière archéologique. Exégète, historien et archéologue, son interprétation du site de Qumrân serait celle de l'homme des textes et de l'historien plus que celle de l'archéologue. C'est un avertissement au lecteur pour juger la suite du point de vue d'un archéologue.

La 'Première partie : Recension de l'interprétation de l'archéologie de Qumrân' (p. 23-120) commence par le chapitre 1 : 'Tremblement de terre, incendie, exil. *Le « Pays de Damas »*' (p. 25-33). Un séisme que de Vaux avec hésitation a placé en -31 à la suite d'une mention de Flavius Josèphe, a affecté le site, et est au centre de sa chronologie. Des fouilles récentes ont exposé de nouveaux indices qui militent pour la datation du séisme bien après l'abandon du site, dommages jamais restaurés. Ainsi l'archéologie démentirait la cohérence du récit de de Vaux (p. 23). Est-ce prouvé ? Le séisme bien connu de -31 dans la région n'aurait-il laissé nulle trace ? Les fouilles de 1993-2004 ne vont pas dans ce sens, les fouilleurs y ont reconnu des traces archéologiques (voir *infra*). (1) Il y a des signes de destructions et de restaurations, malgré ce

(1) Y. Magen and Y. Peleg, « The Qumran Excavations 1993-2004. Preliminary Report. Appendix », in Y. Magen, *Judea and Samaria. Researches and Discoveries* (*JSP* 6, Jerusalem, 2008), 351-426, p. 410-11 : « There can be no doubt that the site was

qui en est dit pour fonder une réinterprétation chronologique. On doit reconnaître qu'il a pu y avoir plusieurs tremblements de terre de différentes intensités, bien qu'aucun d'eux n'ait laissé de traces à ʿAïn Feshkha au bord de la mer, mais Qumrân est situé au bord d'une haute falaise marneuse. Ce volume ne traitant que d'une infime partie des ruines, on ne sait pas comment l'a. explique le glacis de la tour, les soutainements aux angles N-E et N-O des bâtiments, mais ceux-là précèdent nécessairement la destruction et l'abandon du site. De Vaux n'a donc pas totalement plié l'archéologie à l'histoire, et sa répartition en *Périodes* regroupant plusieurs strates peut se défendre, sans conclure qu'il n'a pas compris le principe stratigraphique et qu'il a méconnu l'histoire non écrite des ruines (p. 27), en négligeant deux occupations distinctes : un centre hasmonéen ancien et une réoccupation à deux reprises (II-III de de Vaux), mais des niveaux que l'a. retrouve à sa manière avec des nuances. Une occupation continue ne s'oppose pas à des traces de séisme. Si le séisme de -31 ne conditionne pas à lui seul un abandon du site à la *Période* Ib, les dépôts de graviers doivent être expliqués entre deux sols qu'on peut dater, ainsi que bien d'autres réfections. En outre, ce qui est dit d'un exil au pays de Damas, en faisant cette fois appel à un texte, ne convainc pas. Sans doute, on ne connaît pas la date exacte de la composition de *D*, mais elle doit être située vers la fin du 2e s. après la mort du Maître ou *circa* 100 av. J.-C. (2) Et les ruines d'ez-Zara ne projettent aucune lumière archéologique pour un jumelage et un lieu d'exil sur la rive opposée, sans trace de port sur le rivage marécageux de la côte à Qumrân. Mais cette nouvelle lecture des ruines devenait nécessaire pour fonder l'hypothèse d'un pèlerinage pour la Pâque d'une diaspora sur la rive transjordanienne en terre judéenne et du cimetière d'une diaspora essénienne. C'est le sujet des prochains chapitres.

Le chapitre 2 (p. 35-45) porte sur 'Les longs murs de Qumrân, *Ou la limite permanente du camp de Dt 23,14 et CD 1:7-10 ; G 2:137*'. (3) Pour interpréter la ruine dans son contexte, est retenue d'emblée la lecture religieuse à cause du caractère des manuscrits liés à la morphologie des jarres et de leurs graffiti et à cause du 'cimetière qui n'a guère de sens dès lors que l'on récuse le caractère communautaire de l'établissement' (p. 35a). Noter que l'archéologie devient cette fois tributaire des textes quand cela arrange l'interprétation, un reproche fait cependant au fouilleur. De Vaux a reconnu un long mur qui 'commence à environ 300 m au sud-est du promontoire du *Khirbeh* et se poursuit environ 500 m vers le sud en zigzag avec des lacunes' (p. 37a). Il a noté deux modes différents de construction, différents même de celui de l'enceinte nord-sud, pour en faire des limites de terrains ou clôtures de jardins. Humbert les assemble et les compare à ceux d'ez-Zara. Mais leur datation est délicate. Si le mur 951a est bien postérieur au mur 900 et qu'il n'a manifestement pas de rôle défensif, il sépare clairement l'habitat du cimetière à l'est, ce qui permet

severely damaged by the earthquacke of 31 BCE. ... », même si les auteurs ne retiennent pas la faille des *loci* 48-49 et 89-86 avec abandon attribuée à un séisme par de Vaux.

(2) La copie la plus ancienne, *4Q266* en écriture semi-cursive et comptant bien des ratures, qui ne peut être l'original, est datée de la première moitié du 1er s. av. J.-C.

(3) On doit noter que *CD* I 7-10 n'a rien à voir avec ce sujet.

une datation plus assurée et précise que la description invoquée des phases des contructions du triangle au nord-est du site. Ont été retrouvées par Magen-Peleg 14 jarres hasmonéennes scellées de la fin du 2e s. - début du 1er s. av. J.-C. dans deux tombes, ce qui donne au moins une utilisation ancienne du cimetière principal et une date du mur de séparation des deux espaces. Il est difficile de suivre l'explication alambiquée d'une limite de la *polis* que formeraient Qumrân — ʿAïn Feshkha pour 'renforcer l'idée que les Esséniens s'étaient disséminés sur toutes ses rives' (p. 45) et y rattacher ez-Zara. (4) La figure 12a place une tombe à quelque distance au nord de l'installation d'ʿAïn Feshkha, ce qui s'opposerait à l'interprétation d'une limite-*ʿerub* de l'espace ainsi délimité, si elle est contemporaine et non bédouine. (5) Quoi qu'il en soit, si le mur 951a appartient au même projet que le long mur au sud, l'ensemble ne peut être daté du 1er s. de notre ère pour appuyer la nouvelle interprétation d'une installation essénienne au seul 1er s. de notre ère. Si *ʿerub* il y a, ce qui n'est pas prouvé, il faudrait alors dater l'occupation essénienne au plus tard dès le début du 1er s. avant notre ère sinon auparavant, et la chronologie proposée se trouve remise en question.

Le chapitre 3 s'occupe des 'Cendres et traces de feu. *Stratification et stratigraphie*' (p. 46-57). Dans sa stratigraphie, de Vaux a noté de nombreuses couches de cendres attribuées à des incendies probables permettant de séparer des destructions et des restaurations. Cela lui fournissait un argument pour rapprocher une couche importante de cendres du tremblement de terre de -31. L'a. convaincu qu'il n'y a pas de traces de ce séisme à l'exception d'un seul séisme après l'abandon du site, refuse un tel lien pour distinguer des *périodes* d'occupations. Il attribue une couche ancienne au Fer II avec un four à potier (avec de Vaux), puis une ténue couche dans le dernier quart du 2e s. en lien avec la résidence secondaire hasmonéenne peu fréquentée et détruite, et la refondation qumranienne vers la seconde moitié du 1er s. jusqu'à la destruction en 68 de notre ère, soit environ 100 ans, avec des traces de feu un peu partout, puis une restauration précaire avec des cendres domestiques. Renonçant aux *périodes* historiques du fouilleur, sa chronologie des niveaux n'en est pas si éloignée. Ça et là, il met en doute les observations directes du fouilleur affirmant que telle couche de cendres passe sous un mur et soupçonne que la fondation a coupé la couche. Ose-t-on aller jusque mettre en question les observations du fouilleur qui est seul à avoir vu le terrain en cours de fouilles, et douter de

(4) Non seulement les grottes 7 à 9 sont au sud, non à l'est du site (p. 41a), mais encore la figure 16b situe ladite clôture sur la rive nord du wadî, non sud (p. 41b). Par ailleurs, les grottes 4, 5 et 10 n'ont jamais servi d'asile ou de refuge pour se cacher, contrairement à ce qu'il en est dit, (p. 41b et note 10). Le mur d'ʿAïn Turabeh au pied de la falaise, de construction bien différente, haut d'au moins 1,5 m contre lequel s'appuient les maisons a clairement servi de mur de protection contre l'éboulement éventuel de pierres, de même celui d'ʿAïn el-Ghuweir au dire du fouilleur (I. Blake). Le cimetière d'ʿAïn el-Ghuweir est à quelque 800 m au nord de l'habitat.

(5) La direction NO-SE l'apparenterait à celles du cimetière sud et des tombes des prolongements du cimetière principal de Qumrân où Humbert y voit des femmes, tombes contemporaines des autres (mais voir *infra* pour des tombes bédouines).

même de l'existence d'un four de potier (p. 55) ? (6) L'a. n'a pas d'arguments pour un four à poterie au niveau 4 (= III de de Vaux). Bien des couches de cendres autour du bâtiment central contiennent des ossements et sont dues à des bivouacs fréquents.

Le chapitre 4 étudie 'Les dépôts d'os d'animaux enfouis. *Vestiges de la Pâque ?*' (p. 58-69), et tente de résoudre un sujet fort débattu. De Vaux avait trouvé ce genre de dépôts un peu partout dans le site, au cœur du bâtiment central et en périphérie, entre les bâtiments et tout autour. Ils étaient enfouis assez profondément dans des poteries intactes, renversées, avec couvercle ou même cassées, et d'autres dépôts du même type ont été découverts par Magen & Peleg au sud et à l'est à toutes les époques. (7) Les identifications de la faune par Zeuner de 39 dépôts donne déjà une première indication : moutons et chèvres adultes, agneaux ou chevraux, veaux, vaches ou bœufs, et des animaux non identifiés, de même pour les découvertes israéliennes. Les os proviennent de viandes bouillies, parfois roties mais pas brûlées, ce qui exclut des sacrifices sur un autel. (8) L'a. reprend l'hypothèse (proposée par E. Nodet, p. 75, note 39) d'y voir des restes d'une célébration de la Pâque en terre judéenne par des juifs (pourquoi pas des qumraniens) vivant à l'est de la mer Morte (ez-Zara, Machéronte), rappelant par là la geste de l'exode et l'entrée en Terre promise. Tout en répondant aux objections formulées, il maintient sa proposition 'à ne pas rejeter d'un revers de main' (p. 64), et ce serait là un témoignage d'une fête de pèlerinage. Est-ce possible et crédible ? On en doute pour la simple raison d'abord que Dt 16,1-7 insiste par trois fois 'au lieu choisi par Yahvé ton Dieu', et ce ne peut à cette époque être à Qumrân, qui plus est pour des Esséniens, des juifs pieux qui reconnaissent le temple comme le seul lieu des sacrifices sanglants, mais où ils ne peuvent immoler pendant leur temps d'exil, temple souillé, sacerdoce illégitime et calendrier luni-solaire. Ensuite pour la pâque, les viandes doivent être roties, ni bouillies dans l'eau ni brûlées sur l'autel (malgré les difficiles explications philologiques avancées, 2 Ch 35,13 est assez explicite à ce sujet), et il n'est nullement précisé d'enfouir les os. L'annexe par H. Monchot (p. 65-69) laisse perplexe dans ses conclusions : il note le lien nettement marqué avec une cuisine bouillie, présence d'animaux adultes (p. 67b et 68b) et rappelle le bris des os pour les faire cuire, mais malgré cela continue à 'proposer l'immolation de l'agneau pascal' pour satisfaire ainsi la proposition d'Humbert. Il est difficile d'accepter ces explications car des quartiers de bovin ne peuvent entrer dans ces petites marmites ou casseroles sans bris des os, ce

(6) P. 55b dernière ligne, lire L. 145, non 143. Magen - Peleg, *JSP* 6, p. 401-03, ont retrouvé des ratés de cuisson à l'est, tout comme des dépôts d'ossements à l'est du mur 900 (p. 363), ce qui contredit les affirmations de la p. 55b.

(7) Magen & Peleg, *JSP* 6, p. 394-97, « wessels containing bones dating from the Hasmonean period were found in the southern dump, and elsewhere from later periods, up to the site's destruction » (p. 395).

(8) Idée avancée par Humbert, qui avait cru retrouver des restes d'un autel au l. 668, à l'angle S-E du l. 138, mais il n'est maintenant plus question d'autel dans la présentation de ce locus (voir *infra*). De Vaux (*Archaeology*, p. 14) avait déjà exclu l'existence de quelque autel dans les ruines.

qui contreviendrait déjà en lui-même au rite pascal. Magen & Peleg (*cit.* p. 396) refusent ces explications pour une explication plus simple et plus prosaïque : l'enfouissement des os aurait pour but de protéger le site de prédateurs et d'insectes, ce qui se conçoit aisément pour de tels repas qui n'ont rien de comparable aux sacrifices sur l'autel où la victime est brûlée et les ossements calcinés n'attirent plus les prédateurs (voir les restes du temple du Garizim). En outre la dizaine de lampes trouvées au milieu de ces dépôts dans le l. 130 sont du type hasmonéen et fabriquées à Qumrân (*infra* 4e partie) datées de la fin du 2e s. et première moitié du 1er s. av. J.-C., ce qui s'accorde avec la chronologie de de Vaux, non avec celle proposée par l'a. Ne serait-il pas surprenant dans ce cas que des pèlerins viennent célébrer la Pâque dans une résidence aristocratique hasmonéenne qui fabriquerait des lampes, de préférence au temple pas si éloigné ? Si la stratigraphie de de Vaux est à revoir, celle de Magen & Peleg le serait aussi, qui affirment avoir trouvé des dépôts depuis l'époque hasmonéenne jusqu'à la destruction du site. L'archéologie par des équipes différentes à des époques différentes serait alors peu crédible. Mais une autre explication de ces dépôts paraît possible et la seule probable à mon avis. Un qumranien exilé dans le 'désert de Jérusalem' (*1QS* VIII 13, *1QM* I 2-3) ne pouvait ni payer le demi-sicle annuel imposé aux autres juifs, impôt lié aux sacrifices car, à ses yeux, le temple est présentement souillé, ni y immoler agneau pascal, sacrifice de communion ou autre. Toutefois cette prohibition de sacrifice sanglant ne lui interdisait pas de manger de la viande ou 'chair désirée', et dans ce cas selon le rituel d'abattage du gibier (Dt 12,15-16.20-25, voir *11QRT* LIII 1-6). Cette réglementation des textes bibliques et qumraniens, et plus tard d'auteurs qaraïtes qui ont connu des rouleaux retrouvés vers la fin du 8e s. près de Jéricho, dispense les qumraniens exilés 'au désert de Damas' des lois des fêtes et des sacrifices imposées par la présence en terre d'Israël et au temple, et ils devaient alors suivre strictement les lois des Israélites pendant leur séjour au désert avant l'entrée en terre promise. Le sang de l'animal abattu comme un gibier doit être versé comme de l'eau et recouvert de terre (et non versé contre l'autel). (9) *Exit* la célébration annuelle de la Pâque à Qumrân pour des juifs venus en pèlerinage en Judée, la présence de lampes pour une célébration nocturne, la cuisine toute proche et l'enfouissement des os de nuit, etc. Que les os soient enfouis peut alors se comprendre comme protection de prédateurs, comparable en cela aux consignes de la *Lettre MMT* au sujet de l'interdiction de chiens dans Jérusalem qui rongeraient les os des sacrifices au temple. (10) Et par là même s'affirme alors clairement la présence d'Esséniens à Qumrân dès l'époque hasmonéenne.

Le chapitre 5 porte sur 'Un rite de l'offrande des prémices. *Proposition*' (p. 70-75). L'a. refuse la 'théorie communautaire désormais obsolète' (p. 71) de de Vaux au sujet des poteries et des 'piliers tronqués, identiques' aux *loci* 86 et 77. Le fouilleur n'a pas pressenti leur importance en les interprétant

(9) Voir Y. Erder, « Understanding the Qumran Sect in View of Early Karaite Halakhah from Geonic Period », *RQ* 103 (2014) 403-23. Cette note importante est inconnue de l'auteur.

(10) Voir E. Puech, « La *Lettre* essénienne *MMT* dans le manuscrit 4Q397 et les parallèles », *RQ* 105 (2015) 99-135, p. 125, *4Q397* iii 5-7.

comme réfectoires avec un office, entrepôt de la vaisselle, influencé par l'idée de la vie cénobitique, (11) théorie refusée aussi par Magen & Peleg qui en ont fait arbitrairement le stockage d'un atelier de potier. Sans nul doute, ces piliers et pilastres en briques crues n'ont pu servir de supports de poteaux pour une toiture fragilisée lors du séisme de -31 ou pour un étage inexistant. Toutefois, convaincu par l'idée de pèlerinages de la Pâque et des fêtes, l'a. propose non sans hésiter (Si..., si...) d'y voir des présentoirs pour les offrandes de prémices d'une population riveraine' (qu'on doit dater maintenant dès l'époque hasmonéenne, voir la révision ci-dessous). Est-ce convaincant ? Aucun de ces pilastres et piliers n'ont même dimension, et ceux du l. 77 n'ont pas été arasés même si une assise de briques est tombée, leur hauteur était différente de ceux du l. 86. Si les deux piliers du l. 86 sont dans l'axe de la porte, ceux du l. 77 sont à angle droit à gauche d'une entrée. La vaisselle retrouvée aux *loci* 89-87 n'est pas comparable en nombre à celle du l. 77. Là, de Vaux y a noté deux sols bien distincts, et à la période II une partie plus basse nécessitant une marche associée à une murette dans la partie orientale au niveau du premier pilier (ce que la coupe O-E du l. 77 [non 71], p. 323) a déformé (voir *Notes de chantier* aux 24-25 et 29/3/54), et ces piliers reposent sur le sol de Ib. Cet abaissement pourrait-il être dû au séisme de -31, voir les traces aussi à l'est du mur 852 aux *loci* 72-73, (séisme nié par l'a.) ? Cependant les murs du l. 89 ont été renforcés sur les trois côtés et l'occupation a continué avec le l. 86 mais sans lesdits piliers. L'identification des deux salles de réunion/réfectoire-office de de Vaux est-elle à rejeter ? La vaisselle est sans aucun doute une vaisselle de table emmurée après le séisme de -31 au l. 89. Cela suppose des repas communautaires par un groupe conséquent pendant une assez longue période. La cloison 873 a mis hors d'usage les piliers, mais le l. 86 a continué à servir d'office au l. 77 à la période II. Si l'hypothèse de présentoirs devait être retenue, il faut reconnaître qu'à la période suivante, le l. 86 sans pilier aurait alors changé de fonction, et les piliers du l. 77 appartiennent à la période Ib. Les attributions des deux *loci* auraient-elles changé ? Rien ne le justifie, peu de poteries en comparaison. Les piliers du l. 77 ont pu servir de support de banquette pour des membres plus âgés par exemple. Le cercle de pierres devant la porte de l'office dans toute sa durée Ib-II a pu servir d'emplacement d'un guéridon pour déposer les 'marmites/jattes' venant de la cuisine pour la distribution des portions aux participants. Quant aux piliers des *loci* 89-86, leur fonction n'est pas claire, supports de structures pour mobilier, étagères de rangements de la vaisselle renversée, etc. ? Quoi qu'il en soit, la proposition de 'présentoirs pour les offrandes de prémices' n'a pas beaucoup d'appuis pour être retenue.

Le chapitre 6 présente 'Le cimetière de Qumrân. *De la communauté ou de la secte* ?' (p. 76-83). Disons d'abord que le titre aurait dû être au pluriel à

(11) À ce propos, bien des remarques sont injustifiées. On pouvait prendre un repas même solennel à l'étage, voir le repas d'adieux de Jésus au Cénacle, la chambre haute, et le repas communautaire essénien obéit à un rituel avec la bénédiction du pain et du vin par le prêtre et les convives chacun à son rang, comme le rapportent les manuscrits.

la suite de de Vaux qui a reconnu un cimetière principal avec *quatre* extensions à l'est, un cimetière nord et un cimetière sud, mais de ces derniers il n'est pas question, l'a. ayant confondu le cimetière nord avec l'extension nord, (12) et le cimetière sud avec femmes et enfants n'est pas séparé de l'ensemble dans l'exposé. Le chapitre ne donne pas toutes les informations sur ce sujet, l'a. cherche à appuyer son interprétation du site, opposée à 'la théorie communautaire' essénienne de de Vaux (p. 77), au lieu de se laisser interroger avant de conclure sans arrière-pensée. Il invoque la présence indubitable de femmes qui viendrait contrecarrer l'intuition du fouilleur. Le nombre et l'emplacement des tombes de femmes et l'examen anthropologique des squelettes ont fait l'objet de nombreuses discussions. De Vaux est accusé d'avoir forcé le choix qui lui convenait en suivant les identifications du Dr Kurth de préférence à celles du Dr Vallois. (13) La note de Norton (*NTOA II*) reprise ici comme argument d'autorité n'a rien démontré et elle ne peut servir de référence dans l'étude des cimetières. (14) La note de l'anthropologue J. Zias qui est la seule bien menée sur le sujet, est tout juste mentionnée sans en retenir les conclusions, parce qu'elles appuient l'hypothèse essénienne et s'opposent à la présence de femmes à l'époque de l'occupation du site. Aussi la solution proposée par l'a. au long de ces pages est-elle biaisée par une hypothèse à prouver : le cimetière n'est pas celui des occupants du site mais d'une communauté élargie à une diaspora rapprochée sur les deux rives de la mer Morte. Est-elle prouvée ? Zias a montré clairement que les squelettes de femmes et d'enfants parfaitement bien conservés et anatomiquement plus fragiles que ceux des hommes ne peuvent être contemporains de ceux des individus en très mauvais état de conservation dans le cimetière principal. En outre, ces squelettes proveniennent de tombes situées en marge, sur les extensions ou au cimetière sud, tombes orientées O-E,

(12) Les relevés XXXII p. 214 de la *Synthèse* (*NTOA I*) placent le cimetière nord à l'emplacement de l'extension nord du cimetière central et ont inversé T 1 et T 2, contredisant les notes de de Vaux que suit Milik (cimetière à quelques minutes de marche au nord du wadî), comme je l'ai signalé plusieurs fois, voir dernièrement encore E. Puech, « Synthèse des observations sur la nécropole de *Khirbet* Qumrân. Tombes d'Esséniens et tombes de bédouins », *RQ* 99 (2012) 335-68, p. 336-37 et 362-68, note hélas non prise en considération par Humbert, où il aurait pu noter entre autres que de Vaux a fouillé T9 et T10 sur l'extension nord en déc. 1951 et les TA et TB du cimetière nord les 4-5/4/1955, tombes confondues en *NTOA I*, p. 147. De Vaux a fouillé 43 tombes, non 41 de *Synthèse*. À fausser ainsi les données archéologiques sans les corrections relevées par les études depuis lors, on aboutit à des conclusions non crédibles qui sont reproduites par le lecteur de bonne foi.

(13) En cela de Vaux a fait preuve de jugement comme le montrent l'échange de la correspondance et les annotations marginales du rapport (voir p. 78-79) : l'analyse de Vallois ne peut être retenue quand le fouilleur ayant péniblement réussi à consolider et préserver quelques ossements de tombes individuelles, l'anthropologue y reconnaît la présence de deux individus, homme et femme. Les seules conclusions fermes à retenir étaient alors la présence d'hommes, avec une femme (T7) et peut-être T9. Depuis lors cependant, T7 s'est révélée être celle d'un homme, et T9 de même.

(14) Dans ma note « Synthèse », *cit.* p. 355-60, j'ai souligné les vices et erreurs de cette note voulant montrer que de Vaux ne pouvait comprendre les tombes en fouillant avec des idées préconçues.

non S-N, tête à l'ouest, dans des fosses moins profondes, sans loculus ou à peine marqué, sans couverture, et avec des objets personnels, perles semi-précieuses, boucles d'oreilles, anneaux, bracelets aux chevilles, des tissus, ce qui est contraire à la pratique juive. Ces caractères bédouins sont confirmés par l'étude dentaire à l'émail très usé alors que les hommes du cimetière principal, exilés à Qumrân après l'adolescence et à leur stature d'adulte, ont une dentition bien mieux préservée. Il n'y a donc aucune méprise à ce sujet pour un spécialiste confirmé de l'anthropologie locale. (15) *Exit* la présence de femmes et d'enfants enterrés lors de fréquentations populaires ou de pèlerinage. La datation proposée pour ces tombes bédouines serait de la fin de l'époque mamelouke ou turquo-ottomane. (16) Les autres tombes d'hommes du cimetière principal sont contemporaines de l'occupation essénienne, comme le prouvent une lampe hérodienne dans le puits de T26 et quelques autres tessons dans d'autres remplissages. Cette datation est parallèle à celle du cimetière contemporain d''Aïn el-Ghuweir avec des jarres à inscriptions hébraïques du 1er s. Le caractère essénien est conforté par la disposition S-N, tête au sud, avec un dédain marqué pour le temple souillé à l'O, le défunt regardant vers le nord et le trône de Dieu sous lequel reposent les âmes des justes dans l'attente de la résurrection des corps, croyance essénienne attestée. (17) L'hypothèse avancée invoquant la courte notice de Dion transmise par Synésius de Cyrène (4e s.) en contre-poids de celle de Pline l'Ancien du 1er s. n'est d'aucun secours pour élargir la présence essénienne sur le rivage occidental de la mer Morte, ʿAïn el-Ghuweir a son propre cimetière, alors que ʿAïn Feshkha n'en a pas ; j'ai proposé de faire du cimetière nord où dans les deux tombes fouillées ont été identifiés un homme et une femme, comme celui des habitants de l'oasis, dépendance de la communauté de Qumrân. Refusant la distinction cependant évidente proposée par Zias et résolu à couper le lien assuré entre les tombes et le site, l'a. estime documentée 'la dissémination de la secte le long des rivages' (p. 89). Il oublie de relever les différences importantes des inhumations à *Kh*. Qazone d'une part et, d'autre part, que ʿAïn el-Ghuweir a son propre cimetière. Les témoignages de réinhumations à Qumrân (T24 = 2 hommes et T11 = 1 homme) et la présence de rares cercueils (T17-18-19, un cercueil dans une des 9 tombes des dernières des fouilles de Magen & Peleg) semblent souligner l'importance du cimetière de Qumrân pour ses défunts, et non quelqu'autre lieu des environs. Les premières sépultures datent de la fin du 2e s. avant J.-C. dans le quartier sud (voir Magen & Peleg qui sur les 9 tombes fouillées en ont trouvé quatre

(15) Voir J. Zias, « The Cemeteries of Qumran and Celibacy: Confusion Laid to Rest », *DSD* 7 (2000) 220-53.

(16) La datation proposée par C. Clamer, « Jewellery Finds From the Cemetery », in *NTOA* 3, p. 171-83, essaie d'apporter de l'eau à l'hypothèse d'Humbert en les datant de la fin de l'époque romaine (du 1er s.) à l'époque byzantine (8-9e s.), mais conclusion biaisée elle aussi et à rejeter.

(17) Voir dernièrement encore E. Puech, « Les Esséniens et la croyance à la résurrection : de l'eschatologie zoroastrienne aux notices de Josèphe et d'Hippolyte », in *Sibyls, Scriptures and Scrolls: John Collins at Seventy,* ed. by J. Baden, H. Najman, and E. Tigchelaar (*JSJSup*. 175; Leiden: Brill, 2016), 1091-1118.

sans squelette dont deux avec 14 jarres de type hasmonéen, scellées). Cela prouve que le cimetière a commencé bien avant l'habitation sectaire du site, et pas à partir de l'angle N-O du quartier nord, comme il est affirmé. (18) La présence des 14 jarres hasmonéennes scellées dans deux tombes rappellent les règles strictes esséniennes (*11QRT* XLIX 8-9) et non pharisiennes de l'impureté des objets dans la chambre du mort selon Nb 19,14-15. De plus l'absence de mobilier dans les tombes n'a rien à voir avec des corps emportés sans les vases. (19) Cette pratique confirme l'occupation essénienne du site dès l'époque hasmonéenne. (20) Le cimetière de Qumrân est réservé aux Qumraniens et à leurs élites (cercueils ?). Les Esséniens de Jéricho étaient inhumés à Jéricho (tombes S-N retrouvées à Tell es-Sultan), ceux de Jérusalem à Beit Safafa ou autre lieu, ceux d'ʿAïn el-Ghuweir sur place, etc. Un dernier point doit être discuté : le nombre de tombes, souligne-t-on, serait trop important pour la population du lieu. À partir des 43 tombes fouillées par de Vaux, seules comptent 32 T anciennes et des 5 fouillées par Magen &-Peleg, (21) soit 37 T avec 39 hommes (en comptant T7 hors alignement qui pourrait être rapportée), âgés de 16 à 50 ans environ. La moyenne d'âge des 39 défunts est évaluée par les anthropologues à *circa* 30-35 ans, soit une moyenne de 15 ans de vie à Qumrân. L'occupation essénienne s'étalant sur environ 2 siècles (-152 à 68), la dernière génération ayant fui, on peut estimer une présence entre 60 à 75 personnes en moyenne pour le millier de tombes esséniennes (sans les tombes bédouines, tombes vides). Est-ce impossible, d'autant que Broshi & Eshel ont retrouvé des grottes d'occupation dans la marne à peu de distance au nord du site ? (22) Cela paraît tout à fait vraisemblable pour des Esséniens célibataires ('novices' et membres de droit) sans avoir à dissocier le cimetière du site et à faire appel à

(18) Les observations de l'a. sur les positions des squelettes de quelques tombes (p. 91) ne sont pas toutes recevables pour un transport des cadavres dans une toile ou sac : comment expliquer que seule la tête n'est pas en place mais sur les jambes (T37), ce pourrait être dû à une secousse tellurique ! Les deux corps dans la T16 peuvent aussi bien être ceux de deux qumraniens (deux frères ?) morts dans une même occasion (accident, ...) et ensevelis le jour même avant la nuit. Le squelette du cercueil T17 s'oppose à un transport en position verticale ; comment l'épaule gauche, le bras, le pelvis et les jambes pourraient-ils être en place et seul le crâne sur le pelvis ? Il est exagéré d'en conclure sans autre preuve formelle que 'la majorité des défunts ne sont pas de Qumrân et qu'ils sont morts ailleurs'. L'inhumation devant être le jour même, le cadavre ne peut venir de bien loin.

(19) Voir Humbert (p. 93), tout comme le rappel d'une coutume de juifs de la diaspora de demander une (ré-)inhumation dans la terre d'Israël n'a pas à être invoquée dans ce cas. Avant la chute du temple, une sépulture dans les environs de Jérusalem avait du sens, et on aurait pu citer la maison de la reine d'Adiabène (voir E. Puech, « Inscriptions d'un hypogée de Shaʿfât et du tombeau des rois », *RB* 118 (2011), 321-30.

(20) Magen & Peleg, p. 398 : « The jars date from the late second or early first century BCE ».

(21) Les fouilles de Steckoll sont difficilement identifiables pour les prendre en considération sur ce point, comme le notait déjà de Vaux. La tombe G 1 est un homme, ce ferait alors 40 hommes identifiés.

(22) M. Broshi - H. Eshel, « Residential Caves at Qumran », *DSD* 6/3 (1999) 328-48.

une diaspora. De Vaux avait vu juste encore une fois, même s'il faut apporter quelques rectifications à sa synthèse, et la nouvelle hypothèse n'a pas lieu d'être qui n'explique pas mieux, loin de là, les données archéologiques (p. 82-89). (23)

Le chapitre 7 s'intéresse à 'Un lieu d'aisance. *Le Locus 112*' (p. 94-101). Auparavant est balayé d'un revers de main l'identification par de Vaux d'un tel lieu au l. 51, ainsi que l'usage du piolet porté à la ceinture pour creuser un trou ; un seul piolet retrouvé, grotte 11, ne pouvait suffire à la communauté ! Toutefois, c'est oublier que le qumranien a dû l'emporter avec lui dans sa fuite en 68. Que suite au bon relevé de Coüasnon en 1955, l'explication du l. 112 négligé par de Vaux, soit assez bien vue, ne suffit pas à nier l'interprétation du l. 51. Depuis les fouilles, il a été démontré sans discussion possible que la terre sale sous la cloche en pisé avec des preuves de chaux attendue dans ce lieu, contenait des parasites microscopiques vivant dans les instestins de l'homme. Ces mêmes parasites ont été retrouvés dans le seul espace reculé derrière la colline au N-O à une distance prévue par les textes bibliques (Dt 23,13-14) et qumraniens (*11QRT* XLVI 13-16, *1QM* VII 6-7, *CD* X 20-21 et *Guerre* II §§ 147-149) et dans la limite géographique des lieux, confirmant une fois encore la proposition de de Vaux. (24) Il se pourrait aussi que le l. 112 ait pris la relève du l. 51 (Ib-II) mais l'étude de ce dernier n'est pas présentée dans ce volume pour une confrontation. La présence d'une toilette couverte dans le site à l'usage d'un groupe ne peut s'opposer à une occupation essénienne, en effet un endroit propice devait y être réservé pour des cas extrêmes (malades, infirmes, vieillards), la pureté rituelle étant préservée. On note la proximité d'un *miqweh* (*loci* 48-49) tout comme le l. 138 se trouve à l'entrée N-O du site, alors que le l. 112 ne semble pas en être aussi bien pourvu, loin de là !

(23) L'étude par l'anthropologue Y. Nagar des squelettes des tombes au N-O du cimetière principal mis au jour par des fouilles israéliennes en 2016 a révélé la présence des seuls hommes adultes dans des tombes de même type, puits profonds avec loculus S-N, mêmes dispositions des corps, et un résultat identique de l'examen des tombes fouillées par Y. Magen -Y. Peleg, soit une quaranatine d'hommes. Ayant aussi repris l'analyse des restes des squelettes de plusieurs tombes des fouilles de de Vaux, il peut confirmer la seule présence d'hommes dans le cimetière principal, y compris les TA-TB du cimetière nord demandant de corriger ma note qui citait de Vaux (ci-dessus note 12). Une étude pathologique a révélé des maladies aux oreilles concernant environ 30% de la population alors que la moyenne dans l'ancien Israël n'est que de 1%, maladies dues à l'immersion totale. Cela confirme la pratique des bains rituels (*miqwaôt*) à Qumrân. En outre, l'étude anthropologique et morphologique du cimetière principal de Qumrân fournit une courbe tout à fait comparable à celle des cimetières des monastères byzantins du désert, sans commune comparaison avec celles de cimetières urbains du pays à ces époques. Ces résultats parallèles confirment la présence d'hommes célibataires à Qumrân menant une vie communautaire comparable à celle des cénobites dans le désert de Juda à quelques siècles de distance. Je remercie vivement Y. Nagar de m'autoriser à faire mention de ses résultats d'une communication orale, le 08-02-2017.

(24) Voir J. Zias *et alii*, « Toilet Practices Among Members of the Dead Sea Scrolls Sect at Qumran (100 BCE-68 CE) », *RQ* 84 (2004) 679-84, et J. Zias *et alii*, « Toilets at Qumran, the Essenes, and the Scrolls: New Anthropological Data and Old Theories », *RQ* 88 (2006) 631-40. Études regrettablement non prises en considération et qui s'opposent à cette mise en doute par l'a.

Le chapitre 8 porte sur 'Un bain à la grecque. *Loci 34 et 35*' (p. 102-113). Ces *loci* mal commentés qui n'ont pas été interprétés, sont 'un bain domestique de la construction primitive qui s'est maintenu tout au long des différentes occupations et devrait être attribué au Niv. 2'. Coüasnon ayant distribué les *loci* de la cour intérieure entre les périodes I-III de façon arbitraire, il faut voir dans le l. 35 une cage de l'escalier primitif menant à l'étage (Niv. 2) et dans l'étroit l. 34 des baignoires que de Vaux reconnaissait dans un premier état avant d'y voir la transformation en un atelier de teinturier (Ib). Il est curieux de noter en passant que le renvoi aux installations de Beth-Zur à l'époque maccabéenne les décrive de l'avis général des fouilleurs comme 'a dye-plant'. (25) L'accès à l'escalier du l. 35 serait mieux placé avec Coüasnon au mur 300 qu'au mur 306 délimitant au nord l'étroit l. 34 des baignoires, attribuées à la résidence hasmonéenne dans la première moitié du 1[er] s. av. J.-C., car un bain au pied de l'escalier ne facilite en rien la circulation. Si l'identification des bains, que l'a. estime sans une alimentation reliée au canal 42 proposée par de Vaux parce que, à son avis, ils ne sont pas contemporains, dans un *locus* avec évacuation paraît acquise, leur réaménagement reste indéterminé. Le gros tuyau en céramique inscrit en position verticale et muni d'un couvercle de pierre, vu comme puisard dans un petit bassin sans écoulement, ne laisse pas d'intriguer. Il ne saurait plus être question de teinturerie, et le chassis en bois carbonisé ne peut plus aider à comprendre la réaffectation du locus due au changement de culture du nouveau groupe utilisant des bains rituels. Les bains alimentés manuellement depuis la citerne l. 110 sont ceux de la résidence hellénistique. Cependant l'inscription en ocre rouge dans un cartouche sur le tuyau de la réaffectation du locus semble devoir être attibuée à l'époque hasmonéenne tardive-début hérodienne (Ib ?), 2[e] moitié du 1[er] s. av. J-C., difficile à accorder avec des pèlerinages.

Le chapitre 9 présente 'Les moyens de la chronographie. *Essai de chronologie absolue*' (p. 114-19). 'La chronologie de de Vaux épouse si parfaitement une « histoire essénienne » qu'elle a été appliquée dans la foulée à l'histoire des grottes et des manuscrits'. Pour l'a., l'archéologie de la région à ces époques la remet maintenant en question. Mais le rappel de la chronologie de de Vaux (p. 114-115) n'est pas sans contradictions et est même faussée : 'Ia en -135, Ib en -104, et III en 132-135'. Pour de Vaux, la période III suit immédiatement la destruction de 68 (sans l'abandon mentionné p. 114), et Ib comprend certainement le règne de Jannée et très vraisemblablement celui de Jean Hyrkan, Ia doit donc être datée de Jean Hyrkan et même sous un de ses prédécesseurs, Simon de préférence à Jonathan. (26) La critique adressée à de Vaux

(25) Voir O.R. Sellers and W.F. Albright, « The First Campaign of Excavation at Beth-Zur », *BASOR* 43 (1931) 2-13, p. 11-12, daté sous Simon maccabée.

(26) Voir de Vaux, *Archaeology, op. cit*., p. 116-17 : « Period I*a* may possibly have begun under John Hyrcanus, 134-104 B.C., or one of his immediate predecessors, his father Simon, 143-134 B.C., or his uncle Jonathan, the high priest from 152 to 143 B.C. ... There remain Simon and Jonathan. The indications in the documents correspond well with what we know of the latter, and in fact G. Vermès and J. T. Milik have put forward sound arguments for identifying him with the Wicked Priest. F. M. Cross, however, has

et Coüasnon tient à des erreurs d'avoir conçu une occupation continue dans l'espace et le temps. Mais la critique est fondée sur un *a priori* : le tremblement de terre suivi de l'abandon du site ne peut servir de repère pour le passage de Ib à II, et oblige à concevoir une occupation 'sectaire' sans incendie ni exil dont les débuts se perdent dans la 2e moitié du 1er s. av. J.-C. après la désaffectation d'une résidence hasmonéenne qui ne souffre d'aucune discussion, nous affirme-t-on. Comme ce bâtiment central et sa stratigraphie seront étudiés dans le volume IIIB (p. 21a), les arguments manquent pour une appréciation ; la logique de la présentation de cette nouvelle chronologie échappe au lecteur désemparé. Au sujet des trésors du l. 120 dont l'émission la plus récente est de -9/8 av. J.-C., contrairement à ce qui est encore soutenu ici, on ne peut plus invoquer l'argument de Seyrig pour un *terminus post quem* de l'an 1 (p. 117-18) ; on sait maintenant que les émissions de Tyr n'ont jamais cessé entre 118 et 126, le trésor aurait donc pu être enfoui dès -9/8. Au sujet du l. 87, l'a. fait une surinterprétation (p. 118), les *Notes de chantier* publiées ne disent pas que la monnaie d'Agrippa Ier a été trouvée sur le sol (seule l'assiette) pour dater les *loci* 87-89 vers la fin de la Période II. De Vaux aurait-il été à ce point distrait dans sa chronologie ? Si la numismatique qui donne un *terminus post quem*, est à manier avec précaution, et de Vaux en était parfaitement conscient, elle n'exclut pas pour autant une possible date d'une couche scellée. Les allusions à l'histoire locale avancées par l'a. (p. 119) ne peuvent davantage être invoquées pour une datation de l'occupation du site. Après l'examen et la critique de l'interprétation du fouilleur, la faiblesse de la nouvelle chronologie repose sur la négation d'un tremblement de terre pendant l'occupation du site et d'un abandon pour cause d'exil. Si ce dernier point est à apprécier à nouveaux frais, un séisme est difficilement contestable, des preuves formelles l'attestent (séisme reconnu avec raison par Magen & Peleg). Les niveaux proposés 2A-B (villa aristocratique et camp retranché, 1e moitié du 1er s.), destruction, puis occupation continue 3A-B-C (société juive, religieuse, pèlerinages, 2e moitié du 1er s. av. jusqu'à 68, et exploitation de la palmeraie d''Aïn Feshkha au 1er s. de notre ère [aurait-elle été à l'abandon auparavant ?]), lacune difficile à apprécier, niv. 4 (société différente), et possible retour de rescapés qumraniens, enfin traces byzantines. Cette proposition ne manquera pas de susciter de réactions, compte tenu de la faiblesse des preuves. On conçoit mal que des rescapés soient revenus pour une ré-organisation toute différente sans avoir essayé de récupérer une partie de leurs biens dans les grottes. Quel événement a provoqué la venue de ce groupe religieux si particulier ? Nulle réponse n'est envisagée ni donnée.

La deuxième partie 'Dénomination des éléments construits et liste complétée des loci' comprend trois chapitres. Le chapitre 10 donne la 'Dénomination

suggested, ..., that Simon is the figure referred to. The findings of archaeology suggest that Period I*a* was of brief duration, and this makes it inadvisable to go back much earlier than the reign of John Hyrcanus and favours the candidacy of Simon rather than Jonathan. But it cannot supply any positive arguments to support this solution, and its findings on the question are not decisive. » La question reste pendante pour le fouilleur. Depuis, la candidature de Jonathan s'impose.

des architectures' (p. 122-28). L'a. répète à l'envi que la présentation de de Vaux par *Périodes* ne résiste pas à l'analyse tant celles-ci sont artificielles, articulées sur des arguments inexistants (tremblement de terre en -31, noyau hasmonéen non repéré, enfin durée totale d'occupation dans l'espace et le temps à réduire à guère plus d'un siècle et demi). Les premiers relevés ne sont pas d'une grande précision quand ils existent (fig. 53), jusqu'à la venue de Coüasnon, architecte confirmé, qui 'a élaboré vaille que vaille les plans en trois périodes qui constituent encore aujourd'hui une vulgate difficile à déraciner' (fig. 52 et 54-56). Bref, 'l'étude dans ce volume n'est pas achevée' (p. 124b), mais il faut dorénavant déconstruire l'organisation des plans du fouilleur. Toutefois l'a. semble oublier que le lecteur, frustré, attend d'abord la présentation complète de tout le site avant tant de mises en garde pour enfin mieux comprendre.

Le chapitre 11 donne la 'Liste des éléments construits de la fouille. *Maçonneries, sols, drains, portes, etc.*' (p. 129-34). Les numéros vont de 200 à 418, de 500 à 816, de 850 à 878, de 900 à 976 avec quelques sauts d'unités ça et là, (on note l'absence de 696 au l. 140). Les coordonnées renvoient aux planches I à XII (p. 140-151).

Le chapitre 12 énumère la 'Liste des loci. *Définition et coordonnées*' (p. 135-51). *Loci* de 1 à 144 attribués pendant la fouille, puis les *loci* 145 à 192 attribués après la fouille pour les besoins de la publication et reportés en gras sur le plan (fig. 57), suivie de XII planches de référence continuelle fort utiles pour suivre la présentation archéologique des lieux.

La troisième partie étudie 'L'archéologie de Qumrân, essai de reconsidération. *Enquête dans les archives. Rapports, journaux de fouille, relevés, plans et photographies*' (p. 152-446). La nouveauté est le remplacement des *Périodes* 1a-Ib, II, III par les niveaux 2A-B, 3A-B-C et 4 (5 ?). Dans sa numérotation des *Périodes*, de Vaux n'a pas inclu celle du Fer II, bien reconnue, en conséquence il n'a pas 'proposé la succession de trois (mais bien de cinq) *Périodes* ... modifiées au profit de quatre niveaux' (p. 154). Sont expliqués (p. 154-55) les schémas stratigraphiques mis en œuvre dans cette troisième partie à partir des divers documents et minutes de la fouille. Elle comprend trois sections subdivisées à leur tour en chapitres.

Section I : 'Le front oriental. Les annexes du sud-est. Chapitre A : L'atelier dans le quadrant sud-est. *Loci : (153), 44, 62-63, 80 (177), 45a et b, (145) 59, 60, 61, 65, 64-84*' (p. 156-235). Au sujet de l'implantation et de l'évolution du lotissement, nombre d'interrogations concernent ce secteur S-E, dit 'le triangle' : *loci* et leurs usages, circulation, bassins, etc. L'a. inclut dans cet ensemble au niveau 3 les *loci* 48-53 non retenus à la Période II de de Vaux, et signale l'ordonnance non rationnelle du plan III, mais ils ne sont pas étudiés dans ce volume. L'écheveau n'est pas facile à démêler ni à suivre en l'absence d'un nouveau plan d'évolution de l'occupation qui reste confus. Le l. 153 rassemble des restes d'une occupation imprécise en surface (*loci* 44, 45, 59, 61). Le l. 44 est plus compréhensible avec du matériel scellé (la coupe [p. 168] ne mentionne pas 44.3 ni 44.4 et [p. 167b dernière ligne], ajouter 'ont été recueillies...'). Le l. 61 au sud de l. 44 qui a fourni de la documentation, reste difficile à interpréter. Il devrait être attribué au niv. 3A-C (p. 173a, lire voir *infra* non *supra*, et

pl. 6, lire 'Planche 7,15' non 8,23, assiette percée). Le l. 59 est asez étroit, fermé au nord et au sud, et il a livré de la poterie tombée d'étagères le long des murs N et E. Le l. 60 au sud de 59 atteste une succession de sols d'occupation des niv. 2 et 3, comme le prouvent encore les fouilles de Magen & Peleg, avec des poteries complètes (p. 364) : est-ce une occuption hors de la résidence hasmonéenne ? On ne comprend pas bien les coupes (p. 186) : S-N avec le mur 954 au sud du l. 59 et coiffé d'une pierre 910 (un caniveau) = mur 903(?), ni O-E avec le mur 954 au sud de 61 et à l'est de 60 (fig. 62 et 73), serait-ce E-O ? Le l. 45a-b est une structure en pierre, riche en poteries, il succéderait (p. 191b) aux bassins 72-59 [= un passage, est-ce l. 69 ?] et aurait d'abord été une entrée orientale de l'addition secondaire du triangle au niv. 3. Mais il faut alors expliquer une occupation au niv. 2 du l. 60 ? Peut-on prouver une occupation au niv. 4 avec poterie, pl. 13 contredisant l'affirmation 'La logique engage à attribuer la bonne conservation des vases au niveau détruit en 68' quelques lignes plus haut (p. 191b) ? Il faut noter la découverte de l'important cadran solaire à la fin de la fouille du l. 45, niveau inférieur(?) (fig. 58). Le petit l. 177 (45c) à l'ouest a été scellé par la destruction de 68 (sur la coupe O-E, l'épais mur 902 ne correspond pas à celui des *loci* 60-61). Les *loci* 62 et 63 ont été mal délimités en surface de part et d'autre du mur 315, l'espace à l'est paraît avoir été abandonné an niv. 4 et recouvert de cendres d'épandages(?) mais dont l'origine n'est pas prouvée. Le l. 80 à l'est du mur 315 atteste plusieurs sols dont un doit être celui de la résidence sans être le plus profond, et dans le sol cendreux au-dessus il y avait beaucoup d'os de moutons avec des jarres cassées. On doit noter que Coüasnon assigne le 'mur' 913 à II (non à III, p. 213b, voir fig. 61a, 80b), et que le mur 964 de la coupe (p. 214) est certainement une erreur, (= 960 ?), enfin le couvercle 1466 à 4 attaches n'est pas le couvercle originel de la jarre 1465 à 2 attaches (réutilisation). Le l. 65 au sud du l. 80 est en relation avec le four 918. Furent dégagés beaucoup d'os de moutons avec des jarres cassées *contre* les murs (sans préciser leur rapport mais supposent leurs tracés). L'a. est convaincu qu'ils précèdent le lotissement en triangle et le creusement du four et du bassin 71 (p. 217b, lire fig. 84b, non 85b). Le l. 84 englobe les fours 917 à poterie et 918 à chaux, au moins dans son dernier usage. Depuis lors, bien des ratés de cuisson ont été retrouvés par Magen & Peleg au point de faire du site une fabrique de poterie, et ils n'autorisent pas à remettre en question l'opinion de de Vaux qui a vu dans les deux fours des fours à poterie (pour grands et petits formats), comme il est proposé par l'a. (p. 221b et 225). Le four 918 a pu servir à tour de rôle selon les besoins à la cuisson de la poterie aussi bien qu'à la calcination des pierres, moyennant un arrangement interne et une voute en pierre. La présence de la chaux signale son dernier usage, tout comme les cendres le dernier curage, sans plus, au niv. 4, sans pouvoir extrapoler davantage. Leur utilisation a dû être bien antérieure au niv. 4 comme le prouvent les nappes de cendres au l. 145, et les besoins de la chaux aux périodes Ib-II (note 72, lire p. 362). On peut ne pas suivre la lecture latine de Lemaire de l'inscription peinte sur l'épaule de la jarre locale du l. 84. Et on s'étonne de la proposition d'une présence sectaire au niv. 4 sans autre argument (p. 225b). Le l. 145 regroupe les objets trouvés dans les sondages à l'est du mur 900, céramique déclassée et autres.

Le chapitre B est consacré à ‘La série des bassins et les ateliers du sud-est. *Loci : 72, 73 (180, 186), 68, 69 (181, 182), 71 (183), 144, 143, 75, 70*’ (p. 237-75). Ces annexes dépendent du système hydraulique à la fin de son parcours et elles sont considérées comme une excroissance due à un accroissement de la population. De ce fait l’a. met en doute son attribution à Ib du Plan Coüasnon. Les *loci* 72 et 73 sont coiffés par les *loci* 186 et 180 imbriqués l’un dans l’autre, mais le l. 180 n’est qu’une cabane postérieure au séisme. Les minutes de la fouille autorisent une stratigraphie en 8 étapes avec des dépôts d’os dans une jarre sous le mur 929 qui enjambe le canal principal 346 coupé par le séisme (voir p. 247b), mais la dernière étape, ‘le l. 180 trahit l’ultime installation avant l’abandon du niv. 4’ [phrase peu claire (fig. 50 situant le niv. 4 en 132-135), et le l. 180 est dit cabane postérieure au séisme, p. 241b], puisque les murs 971-972 du l. 186 bloquent déjà le canal 346 supposé alimenter le bassin 71. Il faut attendre la fin de la présentation du l. 68, un bain rituel, pour savoir que seul le l. 180 (+ 181 et 182 mais considérés comme post 68, p. 138) est postérieur au séisme, et témoin d’un niv. 5 (p. 253). Les *loci* 73 et 72 ont été coupés par la faille N-S du séisme avec affaissement. Il est surprenant qu’un quelconque affaissement n’ait pas affecté le canal 346 contigu si le séisme est tardif. (Fig. 91a corriger ‘mur 821’ en 921, et p. 245b bas, le drain 972 en 923 [fig. 91e, 972 est un mur]). Le bassin aurait-il eu un déversoir dans le canal 346 en aval vers les bassins 69 et 71, puisqu’il est alimenté par le canal 923 (?), la coupe (p. 254) montre une lecture différente. Le l. 69 est difficile à comprendre, bassin de décantation ou bain rituel ? Il aurait même pu être un passage vers la terrasse, lorsque le bassin 71 avait d’abord une dimension réduite (à l’alimentation non expliquée), transformé en bain rituel avec une sortie un peu acrobatique. Cette issue sur la terrasse est moins claire qu’on le dit. Le grand réservoir 71, en fin de course, atteste des réfections assez reconnaissables par la maçonnerie des murs : 967 plus épais à l’E et 973 plus étroit à l’O (le relevé de Coüasnon, fig. 102a, atteste les boutisses de ce mur, malgré les critiques, p. 259, ainsi que les différentes épaisseurs des murs aux plans Ib-II) prolongés par les murs 941 et 940, autorisant à distinguer les *loci* 187, puis 71. Le l. 188 est beaucoup moins assuré qu’il est proposé afin d’isoler le four 918 et lui attribuer une datation tardive. Les monnaies de Jean Hyrkan et Jannée dans le bassin 71 n’appuient pas la date tardive, et elles sont ‘trop anciennes pour être utiles’ (p. 259) dans cette révision. L’organisation du l. 70 comblé d’argile jaune devient alors gênante pour les fours à poterie. Le l. 75 parmi *les ateliers hors-les-murs*, au sud du canal est une fosse quadrangulaire avec ‘de l’argile à peu près pure’ que de Vaux met en relation avec une terre jaune et compacte du l. 70 et les fours à poterie. L’a. critique l’interprétation de l’atelier de potier à Qumrân (p. 267-69) et il reconnaît que la terre jaune compacte du l. 70 devrait y être apportée. Il se résout finalement à y reconnaître des alluvions par ruissellement pour éviter la fabrique de poterie dans le secteur, utilisées pour le pisé. Le l. 75 bordé de pierre plates posées de chant aurait recueilli des alluvions mais pas la fosse contiguë au nord ? Ce paraît peu vraisemblable, d’autant que la fosse est interprétée comme une cuve du pressoir à vin. Si le regard semble paraître au niveau du sol du bac 976, en fait le sol plâtré remonte sensiblement contre la paroi de la cuve (fig. 107a,

cote -473 comparé à -518 au centre, la coupe S-N [p. 270] n'est pas exacte à ce sujet) ne permettant pas l'écoulement du jus de raisin contrairement à l'usage d'un pressoir, et l'extraction du jus de cette cuve (fond à 0,75 cm plus bas) n'aurait rien de confortable, ce ne serait pas la cas pour l'eau qu'on peut ne pas épuiser ou de l'argile d'extraction plus aisée. Si la cuve peut être lavée, ce ne serait pas le cas du bac. Un pressoir à vin *extra-muros* est-il plus recommandable qu'un réceptacle pour préparer l'argile qui aurait dû être à l'intérieur près des fours ? Hypothèse préférable à celle du fouilleur ? La réponse n'est pas aussi tranchée pour la retenir sans hésitation et refuser l'interprétation de de Vaux. La céramique du l. 75 n'est pas présentée. Les *loci* 143-144 au S-E sont interpétés comme des ateliers en plein air bénéficiant de l'eau depuis le canal 346 et du trop-plein du bassin 71 (p. 272-75). Ils sont considérés comme contemporains, l. 143 étant une reserre fermée par une porte contenant de la poterie, des os [il n'est pas sûr qu'ils soient en relation avec les tessons pour en faire des dépôts enfouis] en relation avec le bac 144 pour des purifications. L'a. y verrait les abattoirs, hors les murs : écoulement du sang, lavage des viandes, proximité du bain rituel 69 ! Quoi qu'il en soit, on ne peut retenir l'interprétation de l'inscription du bol inscrit par Lemaire comme appui de cette hypothèse. Mais ne sont pas données les attributions des *loci* 68 à 144 par niveaux : niv. 4 (?), toutefois le bain rituel et les purifications invoquées laisseraient aussi envisager le niv. 3 sans autre précision, mais avec l'agrandissement du bassin 71.

La section II présente 'Le front méridional et occidental' (p. 276-380). Le chaptire C est centré sur 'Les environs du réservoir mériodional 91. *Loci 81, 88, 92, 91 et 83*' (p. 276-303). La fouille du l. 81 coupé par le canal 805 doit être traitée avec les *loci* 88 et 92 comme une unité, l'espace entre les *loci* 77 - 86 et 91. Sans doute, le l. 189 n'est pas un sas mais une simple entrée depuis l'esplanade et le l. 95. Les minutes de la fouille autorisent une succession stratigraphique depuis la dérivation du canal 805 dans la couche de la ruine recouvrant un atelier de cuves et de jarres enterrées, un sol sur lequel reposent les jarres, une couche de cendres avec des dépôts d'os et de céramique, et une fréquentation du lieu [datée par l'a. de la 1e moitié du 1er s. av. J.-C.]. P. 279a, e), corriger 800 en 801, le renforcement qui recouvre les cuves 802-803 le long de 851, et coupe L. 79-82-81 (p. 284) inverser N-S au lieu de S-N. La fonction de l'atelier avec les trois cuves de mortier et les jarres enfouies est inconnue, les trois entonnoirs suggèrent une activité avec des liquides sans plus (des pressoirs ? [E.P.]), avec au moins deux sols d'occupation, le mur de renforcement 801 a scellé les deux cuves de mortier et le mur 800 le côté E du bassin 91. Les couches de cendres seraient anciennes, hors habitation. Le réservoir 91 est unique par sa forme avec un escalier d'accès de 6 marches au l. 85, une plateforme dans l'angle N-E et une volées de marches dans le prolongement de l'escalier. L'a. estime que, construit dans l'axe du mur occidental de la résidence, il empiète sur son angle S-O disparu lors de la restauration, en fait l'angle N-E du mur 793. Si c'était le cas, pourquoi ce palier/plateforme si important dans l'angle N-E du bassin ? Ce renforcement ne se comprend guère que si le bassin est plus ancien et plus ou moins contemporain du bâtiment principal, du moins bien avant son réaménagement,

exigeant un solide contrefort dans cet angle où la fondation du mur du bâtiment se trouve affaiblie par le creusement du grand bassin, ou encore par suite d'un tremblement de terre. Mais il ne s'agit certainement pas d'une plateforme pour puiser avec un seau, comme il est écrit (p. 301), la volée des marches à l'O est bien plus efficace et plus pratique pour atteindre le niveau de l'eau. La datation de ce bassin (Ib, de Vaux) rendrait compte aussi des trois regards au sommet du mur oriental 795 pour diriger l'eau de pluie venant des toitures environnantes à l'E et au N (la pente vers l'E du terrain non bâti ne le permettant pas), regards autrement inexpliqués par l'a. (voir les considérations embarrassées, p. 281b). En outre, dans son dernier état, le canal 799 croise le canal 876 (fig. 148, et Magen & Peleg, p. 363) et ne se jette pas dans le puisard 936 (p. 294a). (P. 295, la coupe, rectifier O-E au lieu de S-N). Les *loci* 83 et 85 sont liés au bassin 91, le l. 83 servant à l'alimentation à partir du canal 500. Le mur 792 a été réaménagé pour le départ du canal 346, mais le petit bassin 83 devait déjà jouxter le mur du bâtiment central et les marches à l'ouest peuvent dater du premier état. On ne peut suivre entièrement le raisonnement de l'a. cherchant à expliquer la présence de monnaies dans ce bassin comme un trésor enfoui avant 68 par quelqu'un qui en connaissait la valeur (p. 299-301). Les notes du fouilleur sont suffisamment explicites dans ses divers rapports : les 32 pièces mêlées à des tessons et des déblais/terre (= la vase) au fond du bassin sont des pièces perdues, prises dans la vase dans les dernières années avant la chute en 68, mais elles ne peuvent venir de remblais postérieurs selon l'hypothèse de de Vaux ni ne sont un trésor enfoui dans 'un geste accompli à la hâte' selon l'a. Les trois *loci*, 91, 85 et 83, ont été ruinés en 68, le canal 805 est témoin du comblement et d'un réaménagement de ces bassins. Les traces de bois calciné au l. 85 attestent une couverture de ce locus et du grand bassin 91. Le séisme qui a touché les canaux 500 et 805 après l'abandon du site, ne semble pas, d'après les reproductions, avoir affecté les bassins comblés 91 et 85. Les trois jarres et le gobelet de 85 et 91 supposés associés à 91.2 (p. 301a) ne sont pas reproduits.

Le chapitre D présente 'Deux locaux avec installation de présentoirs. *Le locus 77 et le locus 86 avec ses divisions L. 87, 89, 185*' (p. 304-57). Dès les premières lignes, l'a. avertit que l'installation communautaire/réfectoire et office du *Journal* des fouilles de ce secteur sud devenant caduque sans support convaincant, force est donc de proposer une autre appellation : 'locaux avec installation de présentoirs' en fonction d'une pratique cultuelle (à déterminer). La présentation des données est ici soumise à une interprétation qu'on veut essayer d'étayer. De Vaux ne parle que d'une salle de communauté ou réfectoire et d'une desserte avec la vaisselle de table, non de deux réfectoires (p. 307a), dont le séisme de -31 a nécessité le réaménagement. Récusant le séisme de -31, l'a. veut contracter la chronologie dans la première moitié du 1er s., peu avant 68. Dans la présentation du l. 77 le plus long de tous, on note les deux sols séparés de quelque 25/30 cm et la désignation des divers éléments, mais corriger 855 en 865 et ajouter 855 pour le cercle de pierres (p. 311b). Contrairement à de Vaux, il estime que les pilliers et pilastre du l. 77 reposant sur le sol inférieur sont à dater du premier état du l. 77, et non d'une restauration ultérieure avec le sol 879 contrairement à une affirmation deux fois

répétée de de Vaux. (P. 315a, le mur 349 n'apparaît à ma connaissance sur aucune figure, et sur la fig. 129d [non 129e] un socle n'a pas été souligné = 3 piliers + 1 pilastre). Ces derniers arasés ne sont plus attestés après le réaménagement, contrairement aux plans Coüasnon II et III. La circulation ne se faisait pas comme le propose de Vaux, mais la porte 854 étant secondaire, l'entrée de 77 se faisait par la porte 856 s'ouvrant par un vantail unique depuis le l. 86 ajouté par la suite, pour sortir par la porte 876 et l'esplanade. Mais si les deux *loci* sont contemporains, cette proposition de circulation est impossible, comment entrait-on au l. 86 ? et si le l. 86 a été ajouté, le l. 77 réaménagé sans les socles, sol rehaussé et la porte 876 bloquée, comment entrait-on dans l'un et l'autre ? Enfin, le l. 86 condamné, la porte 856 bloquée, on devait obligatoirement entrer dans le l. 77 par la porte secondaire de service 854 avec une affectation différente du locus. La chronologie proposée est la suivante : couche de cendres (Fer), un enduit profond (sol), sol 880 en correspondance avec le cercle de pierres [qui est aussi au contact avec la base du pilastre, fig. 134], réfection du sol 879 au sommet de l'arasement des socles, cependant la partie E du l. 77 est *ca* 25 cm plus basse et difficile à expliquer [l'affaissement serait-il une trace du séisme de -31 (?), et comment comprendre qu'on ait voulu mettre les *loci* 77 et 86 de plain-pied (p. 320a), le seuil de la porte 856 est toujours au niveau du sol inférieur 880 ?], et enfin niveau 4 : un four 865 et un foyer 863 dans un locus à ciel ouvert. (P. 322-23, coupes L. 77, non 71, le cercle de pierres 855 appartient au sol 880, [corriger 870], non 879, et la murette 861 n'est pas apparemment plus haute que le socle).

Le l. 86 (*87,89, 185*) est difficile à comprendre (de Vaux en aurait fait une salle de réunion). Sans le séisme, les cendres et les traces d'incendie ne sont plus un repaire chronologique à dater de -31, en conséquence l'interprétation de de Vaux est récusée. Noter en passant, le moellon de gré ne semble pas inscrit d'un *khi* grec, mais plus simplement d'un X dans un carré (p. 329, note 81, corriger en p. 446-47 et 452-53, et *delta* ou un triangle ?]. Le locus 86 est divisé en plusieurs *loci*, et de Vaux a noté qu''il y a certainement deux niveaux', un sol supérieur avec une épaisse couche de cendres correspondant sans doute à une entrée 875 au S-E, et un sol plâtré. L'a. comprend ce sol comme un abri ou refuge tardif de berger. De Vaux s'appuyait sur le séisme et un abandon pour distinguer les périodes Ib au sol plâtré et II. Un mauvais muret/cloison 874 divise le sud du l. 86 en deux *loci*, mais le muret est érigé sur des tessons de céramique cassée du l. 89 (voir *Journal*, l. 89, 30/3/54) et donc postérieur à l'abandon du l. 89 sans nul besoin d'une porte d'entrée au l. 89. Un nouveau mur aveugle 873 de part et d'autre du pilier central 872 (de 80 cm) et de largeur comparable aux autres murs porteurs du locus délimite alors le l. 185 en relation avec la porte communicant avec le l. 77, et en fait une nouveau locus après la ruine/abandon des *loci* 89 et 87. Il faut expliquer les renforcements 801, 869 et 870 sur les trois côtés des seuls *loci* 89 et 87, dont rien n'est dit (mais voir plus loin p. 361b et 363) : conséquence du séisme ? Ces trois renforcements (assiettes et marmite dans les déblais sous le mur 870) confirment-ils une réutilisation des *loci* 89 et 87 avant leur abandon définitif et une réduction de l'espace utile au l. 185 ou marquent-ils une solution intermédiaire ? Consolide-t-on un bâtiment désaffecté, ce ne fait guère

de sens. Si le l. 185 est abandonné en 68 (monnaies de la première révolte sur le sol, et construction du canal 805 traversant le l. 185 au niv. 4), sa dernière réfection peut dater au plus tard du deuxième quart du 1er s., mais l'érection du l. 86 dans cette aile sud du l. 77 pourrait être contemporaine au moins du bassin 91 (voir *supra*). La seule monnaie du l. 87 qui n'est manifestement pas en place, est le résultat fortuit de la fouille des ouvriers avec des pioches et ne peut servir de datation. L'argument paléographique invoqué par Milik n'est pas déterminant, Cross en fait une graphie hasmonéenne, et on le suivrait sans difficulté. De Vaux a-t-il eu tort de défendre sa position ? La description (p. 341) ne laisse pas d'interroger pour forcer une hypothèse : si la présentation des socles paraît recevable, en effet ils ne soutiennent rien, leur ordonnance n'est pas symétrique dans les deux *loci*, ils ne sont pas opposés à la porte d'entrée dans les deux cas (p. 341a), qu'on entre dans le l. 77 par la porte 854 (dite de service), ou la porte sud 876 (dite de sortie) ou plus difficilement la porte 856 comme il a été proposé. Dans les deux cas, nulle murette ne réserve l'espace du fond puisque la murette 861 associée au premier pilier du l. 77 ne ferme pas tout l'espace qui est de même niveau que le sol 880 [malgré p. 341] (voir fig. 124b, 125a, 128b, 129e [non 129d] et 134), alors que la mauvaise cloison 874 condamne définitivement le l. 89 (fig. 138a, 137c-d, de Vaux suspectant une porte étroite au milieu, contrairement à fig. 141b-d). Une entrée est-elle envisageable depuis le l. 87 tant l'amas de poterie renversées rendait l'accès difficile aux divers types de vaisselle, à moins d'étagères sans aucune trace, mais la cloison est bâtie au-dessus de céramiques brisées, et le socle 871 ne serait pas accessible. Le l. 87 scelle une abondante poterie empilée, renversée et écrasée et inutilisable au l. 89 devenu une *geniza* comme attendu dans une communauté au rite bien marqué ; le l. 87 a pu être utilisé un temps (le temps des renforcements des murs ?) avec le seul socle 872 alors disponible au milieu de l'espace, mais il n'y a plus rien de comparable au l. 77 avec le sol 879 surélevé, la marche du côté E et la porte 876 bouchée. Puis le l. 87 est définitivement condamné par l'épais mur 873 qui scelle dorénavant le sud du bâtiment pour réduire l'espace au seul l. 185, désormais dépourvu de socle. Faut-il toujours retenir l'hypothèse de salles cultuelles avec ou sans présentoir pour l'offrande de prémices, ou envisager un changement de culte ? Rien ne l'y autorise ni avant ni suite aux réfections de ces *loci*, d'autant que dans la dernière phase, il n'y avait plus aucun présentoir à disposition. L'hypothèse de salles de communauté, réfectoire et office avec une abondante vaiselle de table (gobelets, bols, assiettes, plats, cruches, cruchettes, jattes, jarres, gourdes, etc.) de de Vaux paraît de loin la plus plausible aux périodes Ib et II. L'hypothèse des présentoirs et des pèlerinages venue s'ajouter à une série d'autres et n'expliquant pas mieux les installations, ne s'impose pas et doit être abandonnée.

Le chapitre E présente 'La plate-forme méridionale. *Vaste empierrement 816 au sud de l'établissement*' (p. 358-67). Cette zone au sud regroupe les *loci* 90, 93, 94, 98 jusqu'au 76. Le dallage, entièrement dégagé par Magen & Peleg, est délimité au sud par le drain 878 vers le S-E jusqu'au puisard 936, en notant que le trop-plein 799 du bassin 91 le recoupe, et que le séisme l'a fracturé à l'est dans l'alignement N-S du canal 346, mais le dallage se poursuit un peu

au-delà de la cassure sans atteindre cependant le bac 75. Une épaisse couche de noyaux de date calcinés et des dépôts d'os ont été retrouvés dans une décharge au S-E de l'empierrement, datée de l'époque hasmonéenne et abandonnée déjà au 1er s. av. J.-C. (Magen & Peleg, p. 363). Il est bien noté (p. 361a) que l'empierrement s'appuie à la base du mur 867 (E du l. 86), qu'il est donc postérieur, et au-dessus duquel repose un remblai sur lequel est construit le renforcement 870. De Vaux a compris le renforcement en contrefort des *loci* 89 et 87 comme la restauration du bâtiment après le séisme de -31, ce que l'a. refuse, pas de séisme, pas de trace de fissures, mais celles-ci auraient pu affecter les superstructures non restaurables et donc nécessiter une base en pierre directement au-dessus du remblai comme il en est avec le mur 869. Faut-il concevoir ce renfort des *loci* comme un coffrage destiné à sceller et protéger le riche mobilier céramique à valeur autre que domestique, comme le propose l'a. ? On en doute fort, une *geniza* l'explique mieux dans une communauté aux rites religieux strictement observés. Si le dallage est hasmonéen comme le proposent Magen & Peleg, lequel est postérieur au l. 86, le renforcement du l. 86 peut très bien être daté de -31 suite au séisme, comme le proposait déjà de Vaux, et les *loci* 77 et 86 être encore en usage jusqu'à la ruine en 68. Il faut ajouter que de Vaux a trouvé des dépôts d'os en quantité au-dessus de l'empierrement, peut-être aussi d'autres au-dessous, et Magen & Peleg en ont trouvé au-dessus et entre les pierres, prouvant une longue pratique de ces dépôts, avant et après l'époque hasmonéenne, soit les périodes Ib et II, ce qui nuance grandement les affirmations des dépôts du seul niv. 3A = pèlerinages (p. 59 *et passim*), et confirme l'interprétation de ces repas de viande comme suggéré ci-dessus. P. 365, note 82, lire fig. 17, p. 363 (non fig. 3.10, p. 63).

Le chapitre F traite de 'La bordure occidentale' (p. 368-71). Celle-ci comprend les *loci* 95, 96 [corriger 95, p. 369a] et 97 dans l'angle S-O du site, bordé par le mur de terrasse 426 qui se poursuit jusqu'au N du massif 598, et le mur de crête 785, les deux mal conservés vu la pente du ravin. Du peu d'épaisseur du sédiment d'occupation, l'a. en déduit que l'occupation de cet angle est récente et ne peut remonter à la période Ib de de Vaux, conclusion rapide et sans argument probant. C'est oublier que l'occupation a pu n'y être attestée qu'à la période Ib. La proposition logique de l'architecte Coüasnon, acceptée sans trop de conviction par de Vaux, d'y voir une écurie pour ânes, n'est pas sans fondements : largeur du bâtiment et stalles suffisantes pour âne, l'unique seuil entre le deuxième et troisième pilier ne s'y oppose pas, les seuils entre les autres piliers ont pu être pillés pour réutilisation, après l'abandon du locus lorsque la voie d'accès au-dessus du mur de terrasse a été bloquée par le massif 598 renforçant l'angle N-O après le séisme de -31 (qui a pu détruire aussi le l. 97). Il est en effet vraisemblable que les bêtes de somme accédaient à leur écurie en longeant le bâtiment et en y entrant par la porte 807 au sud, la porte 797 du l. 189 interdisant l'accès aux aires d'habitat, les animaux n'ayant pas à 'traverser le site de part en part', l'a. s'opposant à cette solution (p. 371b). Les bêtes disposaient ainsi de l'espace des *loci* 95-96 pour les décharges des bâts et d'une cour intérieure, ce qui est attendu. La présence d'ânes dans le l. 97 est confirmée par l'analyse d'échantillons du sol qui a

révélé la présence de parasites d'équidés-ongulés. (27) L'écurie des ânes à la période II est à chercher ailleurs dans les enclos N. Mais on n'a pas affaire à une galerie aveugle copiée sur celle d'ʿAïn Feshkha, comme il est suggéré en contrepartie.

La section III étudie 'L'enclos nord. *Une extension à vocation communautaire. Les loci 134, 130-131, 132, 138, 135, 136-137, 172 (129-133), 140, 141*' (p. 372-446). Dans la présentation générale, l'a. s'accorde avec de Vaux pour l'abandon de l'enclos à la période III. Il cherche une distribution chronologique des *loci* guidée par une circulation logique, mettant sérieusement en doute les attributions du fouilleur aux périodes Ib-II. Il estime que la construction du canal N-S est tardive, l'alimentation de la citerne 110 en eau de pluie étant suffisante pendant l'occupation de la résidence et de ses annexes à l'O. Les murs d'enceinte peu massifs ont dû délimiter l'espace de l'*erub*, la porte du N-O avec le bain rituel étant situés sur la route de Jérusalem et au débouché du ravin vers ʿAïn Feshkha. Sont ensuite réfutées les interprétations des dépôts d'os, désormais caduques, en faveur de la nouvelle hypothèse, et est proposée une séquence chronologique de cet ensemble de la deuxième moitié du 1er s. av. J.-C., en s'affranchissant du séisme de -31, clé de la chronologie de de Vaux, soit *ca* -50 à 68. 'Le locus 134. *Vestibule de l'enclos*' (p. 380-82) a son importance, puisque là se trouve la porte d'entrée principale dès avant le glacis de la tour. On comprend que de Vaux l'ait attribuée à Ib.

'Les loci 130 - 131. *L'endroit des repas et les dépôts enfouis*' (p. 383-413) ont captés longuement l'attention de l'a. pour une nouvelle interprétation. On doit relever ici une bonne explication des bouleversements dans les positions d'autres dépôts par le creusement du bassin 173 au sol plâtré, sans stratigraphie repérable qui expliquent les interrogations du fouilleur. Toutefois cela n'invalide pas les motifs sanitaires ni n'accrédite la coutume proposée. Les dépôts sous le sol plâtré ne sont pas en rapport avec l'épaisse couche de cendres du bassin 173. De Vaux a noté un dépôt sédimentaire sous le sol plâtré. La longue durée de cette pratique d'enfouissement des dépôts d'os autour et dans le site ne plaide pas en faveur d'un pélerinage de juifs religieux des rivages de la mer Morte venant immoler des animaux pour la Pâque aux niv. 2B-3A, contrairement à la conviction de l'a. (p. 393b), comme il a été montré ci-dessus (I chap. 4). On a du mal à imaginer que ces pèlerins viennent à Qumrân avec leurs jarres, marmites, assiettes, lampes (locales, voir *infra*), cruches, gobelets, jattes, cuveaux, bouchons et couvercles abandonnés sur place. Il ne faut pas oublier de noter les six monnaies de Jannée trouvées avec des dépôts d'os, des marmites et une jarre près de l'entrée du canal 549 dans le sol inférieur sous le sol plâtré, donnant une idée de la date de ces dépôts. (Pl XI et fig. 157, corriger canal 594 en 549). Cette datation de la période hasmonéenne est appuyée par la paléographie des deux cruches inscrites 2416-2417 au niv. 2A (sous le sol du bassin ?) mais dont il n'est pas fait mention ici, ainsi que par les lampes hasmonéennes 2210, 2294, 2270 et probablement encore 2291, 2295 et 2208,

(27) Voir J. Zias *et alii*, « Toilets at Qumrân », *cit*., spécialement p. 636. L'architecte Coüasnon avait donc encore bien vu en restaurant le locus en 11 stalles comme il l'a proposé, et Coüasnon et de Vaux ont eu raison de ne l'attribuer qu'à la Période Ib.

de fabrication locale. Ces *data* appuient la période Ib de de Vaux. Par ailleurs on comprend difficilement l'évaluation de la surface en question : 56 m^2 (p. 383a) et 80 m^2 (p. 389a).

'Le locus 132. *Un espace perdu*' (p. 414-23) est situé au N-O du l. 130. Il ne peut être un bassin de décantation comme proposé par de Vaux. Si cela semble réaliste, les dépôts d'os dans la partie O sont eux aussi datés de l'époque hasmonéenne par les deux monnaies de Jannée et de Hyrcan. On a quelque peine à comprendre le buttoir inamovible 677 comme déversoir qui suppose un canal antérieur à 500 ; comment fonctionnerait alors en aval ce canal antérieur pour alimenter la citerne 110, si c'est pour orienter l'eau vers le ravin ? Il est un fait que l'angle N-O (murs 501-598-599, 672) est difficile à saisir dans tous ses réaménagements, mais le mur 599 ne pouvait-il pas épouser le tracé du 656 simulé par Coüasnon (fig. 153a), le locus devant être fermé, car le tracé sans autre reste au sol vers le point 600 n'a rien de prouvé ? Rien ne prouve non plus que le l. 138 ainsi isolé est postérieur au renfort 598 tardif (p. 417a), celui-ci prouve une réfection de 656 une fois l'angle consolidé et 599 hors d'usage sans plus, car ce tracé laisserait bien des dépôts et le dallage à l'extérieur au bord du ravin et une arrivée du canal qu'il couperait sans aucune structure d'arrivée au site. Ce renfort doit être contemporain du glacis de la tour, des renforts des *loci* 89 et 87 et de l'angle N-E de la *Khirbeh*.

'Le locus 138. *Un bain rituel jouxte l'entrée 702*' (p. 424-29) au N-O du site. L'isolement de ce bain est expliqué par la pratique de l'*erub* à l'entrée du site en remontant du ravin ou en arrivant du plateau. Est-ce une explication vraisemblabble ou la seule à envisager ? Même si le l. 132 n'est pas un bassin de décantation, l'entrée au bain 138 depuis la porte 702 ainsi que la sortie demande de traverser deux drains 700 et 670, et ensuite le canal 673 antérieur à 500, peut-être lui-même couvert comme ailleurs. L'usage du bain peut remonter à l'alimentation unique dès Ib sans objection, sauf par a priori de l'*erub* qu'on veut imposer à une époque tardive. La palmeraie d'ʿAïn Feshkha a été en rapport avec Qumrân bien avant le niv. 3C. Le massif 667 à l'angle S-E du bain est-il en rapport avec 668 ou un renforcement, et dans ce cas, contemporain des autres exemples dans le site pour une datation du bain antérieur à -31 ? (avec de Vaux, *Journal*, 138, 2/4/55). Cet élément n'est pas autrement expliqué.

'Le locus 135. *Une aire de rassemblement ? (fig. 172)*' (p. 430-33) est délimité à l'ouest par un mur entièrement restitué 599 dont n'a été retrouvé que son attache au mur 501 qui enjamberait (sans trace au sol) le canal 673 après la jonction au mur 678. La grosse pierre de fondation aux murs 555-657 est considérée comme un reste de ce mur, mais *selon les relevés*, la face extérieure de cette grosse pierre donnerait un tracé du mur aboutissant au contrefort de crête 526. Il est peu probable que le tracé de ce mur restitué ait existé comme tel et précédé l'installation du bain 138, même si on ne sait comment interpréter le massif 668 qui, d'après les plans, devait être plus long E-O que large N-S, et serait ainsi mieux orienté vers Jérusalem. L'a. n'en fait plus l'autel des sacrifices sanglants mais une estrade pour dépôts d'objets sans autre précision, destinant toujours ce locus aux pèlerinages de la Pâque, d'où les dépôts d'os un peu partout avec le coin cuisine au four 676 du l. 130.

Cependant si, comme il est écrit, le canal 673 dessert le bassin 173, l'accès au four dans l'angle de ce bassin par dessus le canal n'est pas très fonctionnel. Cette hypothèse laisse bien des interrogations, me semble-t-il. (P. 431, note 85, corriger p. 434-5).

'Les loci 136 (et 137). *La collecte à l'arrivée des eaux*' (p. 434-37) avec le l. 139 cernent l'acqueduc à l'entrée des eaux dans le site. Estimant la restitution de Coüasnon inadéquate, l'a. qui annonce 'une étude détaillée, décisive pour une interprétation globale du site' du système hydraulique (p. 434b), propose une collecte des eaux en quatre phases avec relevés à l'appui. On peut estimer l'architecte Coüasnon suffisamment conscient pour ne pas confondre une alimentation du bain avec un trop-plein, même si, sans élément à l'appui, il n'a pas tout reproduit. Comme rien n'impose ce mur restitué 599 pour le l. 135 où le muret 701 est resté en place avec le canal 673 devant l'estrade 668, éléments peu fonctionnels pour cet aménagement, les étapes 2 et 3 peuvent ne faire qu'une, en attendant une meilleure explication.

'Le locus 172 (129 et 133). *Une porterie ou une écurie* ?' (p. 438-43) est, à la suite de de Vaux, considéré comme ancien, niv. 2 hasmonéen, antérieur à l'enclos nord, mais l'a. critique l'organisation de l'espace du plan Ia (contrairement à ce qui est écrit [p. 438a], le l. 138 n'est pas dans le plan Ia de de Vaux-Coüasnon, seul le l. 141). Cependant ce locus est une construction hors périmètre de la résidence. Le pavage du l. 129 et le drain 679 du l. 133 pourraient suggérer une écurie à droite de l'entrée principale. Dans ce cas, une réaffectation du locus viendrait remplacer l'écurie au l. 97 désaffectée après le séisme de -31, comme signalé ci-dessus, mais voir l. 140. Le drain 679 pourrait bien se prolonger au N-O pour se raccorder au canal 673 comme le suggéreraient les pointillés de Coüasnon. (P. 438b, corriger mur 501 en 531). Un encrier 4638 (Pl. 91) est pour le moins surprenant dans une écurie.

'Les loci 140 et 141. *Une boucherie* ?' (p. 444-46) sont situés à l'est de l'enclos 135, adossés au mur 660-657 et au-dessus du drain 564. Ils ont été remaniés, partition du l. 141, banquette du l. 140, mais toutefois sans aucune connexion au drain retrouvée dans l'angle N-O du l. 141. On ne peut pas invoquer une conséquence du séisme, puisque la faille passe à l'O des *loci* comme le prouve la destruction des murs 678, 657 et du drain 564 (Plan Coüasnon Ib-II). Les 'pilastres' (?) 696 et 674 (voir 690) ne sont pas en faveur d'un mur d'enclos 657 type *erub*. L'utilisation de l'eau dans ces *loci* n'est aucunement établie, comme le suppose l'a. pour les besoins d'une hypothèse qui veut s'opposer à 'la théorie communautaire' du fouilleur, et en faire un lieu d'abattage des animaux pour le pèlerinage de la Pâque avec le parc à animaux au l. 140. La cuisine au l. 130 (même éloignée) en fournirait la cohérence. (Dans cette hypothèse, l'abattoir du l. 143 du niv. 3 aurait-il pris la relève de celui du l. 141 ?). La douzaine de monnaies de Jannée dans ce deux *loci* les situent indiscutablement à l'époque hasmonéenne au moins dans leur première utilisation, ce que confirment les deux lampes hellénistiques KhQ 2374 et KhQ 2390 *ca* 100 trouvées au l. 140 (voir ci-dessous). Une proposition de voir dans le réaménagement du l. 140 une écurie avec un reste de mangeoire (695) et des traces de répartition de stalles (?) après l'abandon du l. 97 et un entrepôt au l. 141 paraît préférable, d'autant qu'une boucherie au l. 141 est loin d'être

prouvée. En conséquence, l'explication de ces constructions et d'autres au N des dépendances qu'on voudrait situer aux niv. 2B-3 est encore à venir, malgré tous les efforts pour une hypothèse proposée et défendue dans ces pages, mais qui est loin de s'imposer.

La quatrième partie *Qumran Terracotta Oil Lamps* par J. Młynarczyk étudie les lampes des fouilles de *Khirbet* Qumrân, ʿAïn Feshkha et des grottes (p. 447-526). Sont donnés d'abord la typologie de *ca* 200 lampes et le catalogue des trouvailles. L'a. précise que, depuis les enregistrements de la fouille, 25 lampes ont disparu du dépôt (elles sont signalées par un astérique). Quelques autres fragments de lampes non enregistrés lors de la fouille sont pris en considération pour les statistiques. La typologie de base, fabrication au tour ou au moule, a été précisée selon d'autres critères : 1) les lampes au tour (031-037) selon le profil des parois, la base, le bord du trou de remplissage, les forme et décor du bec, la forme de l'anse, et 2) les lampes au moule (041-048) selon le plan du corps et du bec, la forme externe du bec, la forme de la base, les parties décorées, et les motifs. Pour chaque entrée, outre les photos et dessins, sont donnés avec précision l'état de préservation, la forme, la fabrique, l'argile (groupe pétrographique), la couleur, les dimensions, le locus, une bibliographie (et les parallèles). Et pour chaque sous-groupe, sont précisés les formes, les parallèles, une datation et la provenance quand c'est possible.

Parmi les lampes au tour et les plus anciennes, les trois lampes hasmonéennes 031 aux lèvres repliées proviennent du même atelier. Les cinq lampes hasmonéennes 032 dont une du l. 130 (supposé être la cuisine des pèlerinages aux niv. 2B-3A), sont fabriquées à Qumrân et non importées d'Égypte (Humbert). Une lampe 033.1 et huit autres 033.2 (2 de la grotte 1, et 2 [+ 2 becs] du l. 130, d'autres des *loci* 60, 78, 91) sont datées *ca* les deux premiers tiers du 1er s. av. J.-C. Les lampes 034.1 (3 du l. 130) et 034.2 (2 du l. 130) ainsi que la lampe 035 (l. 130) sont de type hasmonéen qumranien. Ces simples exemples de lampes ne confirment pas l'hypothèse des pèlerinages à Qumrân aux niv. 2B-3A, mais d'aucunes les précèdent.

L'a. donne un historique fourni de la recherche sur les lampes 'hérodiennes', de loin les plus nombreuses à Qumrân (64,5%), qu'elle divise en sept sous-types (036.1-7). Les datations proposées vont du dernier tiers du 1er s. av. J.-C. à la chute de Jérusalem et jusqu'à le deuxième révolte. Même si la production est difficile à établir, plusieurs ont dû être fabriquées à Qumrân, comme tend à le prouver l'analyse pétrographique (la lampe KhQ 2541 analysée par Gunneweg - Balla n'a pas encore été rendue, [p. 469a]). Huit appartiennent au sous-type 036.1 (dont deux à l'extérieur du l. 45 et au l. 81) *ca* 1er tiers du 1er s. Des 26 lampes classées comme 036.2, 14 appartiennent au sous-groupe 036.2.1 dont 2 au l. 45, et 9 à 036.2.2. Selon les auteurs elles seraient à dater dans le deuxième quart du 1er s. et jusqu'à 68/70. Le type 036.3 [corriger 035.3, p. 482a] est représenté par 4 lampes dont 2 disparues, inaccessibles pour étude. Six lampes sont classées 036.4, (dont 4 ont disparu ou ne sont pas revenues après étude) sont antérieures à la chute de Qumrân en 68. Trois lampes sont rangées sous 036.5 et cinq sous 036.6 dont une complète a disparu (n° 85, période II, mais décrite comme moulée par de Vaux) et une du l. 75(?) [non dessinée avec n° 87]. Les types 036.4 et

036.6 seraient à situer *ca* la première révolte juive. 75 des 76 fragments retrouvés sont classés sous le type 036 et groupés ici d'après les becs et les formes supérieures et inférieures. (28) Parmi ceux qui pourraient être classés 036.1, 2 proviennent du l. 88, et parmi les 036.2-6 figurent les *loci* 88, 78, 95, 93, 138, 44. Les n°s 137 à 147 n'apparaissent pas sur les planches ainsi que les n°s 150, 152-155 et 158-164. Suivent la lampe de la grotte 10 sous 036.7 et les exemplaires au tour non classés 037.1-4 dont une anse du l. 87.

Les lampes fabriquées au moule sont réparties sous les types 041 à 048. Une lampe appartient au sous-groupe 041.1 et une autre complète n° 172 (disparue) au sous-groupe 041.2 trouvée dans le l. 140. Elles sont datées de la fin du 2e s. au début du 1er s. av. J.-C. Au groupe 042 appartient la lampe n° 173 (disparue) trouvée sur le drain au l. 140 datée de la première moitié du 1er s. av. J.-C. Le type 043.1 et 043.2 représentés par 4 exemplaires (la lampe KhQ 2116 complète a disparu) datent de la première moitié du 1er s. av. J.-C. Le type 044 dit 'lampe judéenne à rayons' représenté par 2 exemplaires paraît avoir succédé aux lampes 'hellénistiques' locales et précéder l'apparition de la lampe 'hérodienne', il est daté du premier siècle avant J.-C. avec son climax dans la seconde moitié. Le type 045 est le pendant au moule des lampes hérodiennes au tour. Ce type à décor floral et à pâte grise représenté par 10 exemplaires (KhQ951 disparu) est subdivisé en sous groupes : 045.1.1-2 dont 2 aux *loci* 81 et 91 (le n° 181 n'est pas mentionné dans le *Journal* au l. 3), et 045.2. Par les parallèles à Masada, ils dateraient *ca* 50 A.D. jusqu'à la destruction de Qumrân, le n° 187 est marqué 'A' comme celui de Masada. Du type 046 un seul exemplaire date dans le premier tiers du 2e s. A.D. Du type lampe 'italienne' 047, sont attestés deux exemplaires, un du sous-groupe 047.1 avec des parallèles à Masada (*post* 73) et Murabbaʿât. L'exemplaire du sous-groupe 047.2 trouvé à l'entrée de la grotte 4 est lié à la présence de soldats romains à Qumrân après 68 ou lors de la deuxième révolte juive. Enfin le type byzantin 048 complet (disparu) d'ʿAïn Feshkha date des 6e-7e s. Est rappelée (p. 518) la chronologie des lampes moulées.

Dans les conclusions (p. 519-21), l'a donne la répartition des types de lampes selon les *Périodes* du fouilleur I-III et selon la nouvelle proposition par niveaux 2 à 4. Elle pose la question des lieux de production. Il ne fait pas de doute que plusieurs lampes ont été fabriquées à Qumrân ainsi qu'une grande partie de la poterie domestique. Les résultats des analyses pétrographiques de trois différents laboratoires sont rarement compatibles. Des 6 lampes examinées par Donceel (4 ne sont toujours pas retournées au dépôt de l'EBAF), 3 pourraient avoir été fabriquées à Qumrân et les 3 autres ailleurs. Gunneweg - Balla ont réparti les 9 lampes analysées en 5 groupes chimiques, 2 et 3 ou 4 lampes dans deux groupes qui proviendraient des productions de Qumrân ou de Jéricho, et les autres d'ailleurs. Michniewicz a analysé 18 échantillons de Qumrân et un d'ʿAïn Feshkha comparés à cinq autres de lampes des palais hérodiens de Jéricho. Un seul groupe est dit compatible avec une production

(28) Le *Journal* des notes de chantier porte (p. 321, locus 93) '1571 : bec de lampe « hérodienne »', et '1561 : lampe « hérodienne », mais ce numéro est aussi attribué à une cruchette dans le même locus.

locale et deux autres proviendraient de Jérusalem, le reste d'autres lieux de production. L'étude doit être poursuivie. L'a. donne une abondante bibliographie sur 4 pages qui permet de se documenter.

Le volume s'achève avec des annexes : une 'Liste des figures' (p. 527-32), une 'liste des planches' (p. 533-34), et la 'Bibliographie. *Auteurs cités*' uniquement (p. 535-36).

Sans doute faut-il d'abord louer le début de la publication des fouilles de Qumrân de R. de Vaux, si longtemps attendue et due. La communauté internationale la réclame avec impatience depuis de longues décennies. Cependant le plus important et urgent n'est pas la publication d'hypothèses, sujettes à discussion, elles sont déjà par trop nombreuses, mais la publication du matériel archéologique, relevés des fouilleurs, coupes stratigraphiques, notes, photographies, céramique, et objets divers pour pouvoir se faire une idée la plus complète possible du travail effectué et des résultats mis au jour par l'équipe sur le terrain, il y a plus de 60 ans. À ce propos on doit remercier l'a. de la quatrième partie du volume de donner enfin l'étude exhaustive des lampes du site et de ses environs. L'étude des monnaies est en bonne voie, croit-on savoir. L'ensemble du site a été étudié, le vol. IIIA ne présente que les installations périphériques du bâtiment central, le vol. IIIB annoncé doit présenter le bâtiment hasmonéen réinvesti (p. 21). Il est urgemmentt attendu puisqu'il est au cœur de l'interprétation du site.

Les notes ci-dessus ont essayé de résumer le contenu du volume pour le lecteur pressé ou qui n'aurait pas la patience de s'y plonger, tant la lecture s'avère ardue, et le style incisif et souvent ampoulé peut décourager. On attendrait une présentation plus limpide et simple des données, même si les solutions aux questions posées échappent le plus souvent, ce n'est pas le but d'un rapport final. Ces notes ont aussi soulevé nombre d'interrogations à des hypothèses qui occupent trop de place dans un rapport final. Comme entorse, la première partie a donné des indications sur deux *loci* qui n'appartiennent pas à la couronne du bâtiment central supposée être l'objet du volume : 'un bain à la grecque, et un lieu d'aisance'. Les sept autres chapitres comme tels n'avaient pas non plus leur place dans ce rapport final : le rite d'offrande des prémices est une doublure de la présentation des *loci* 77 et 86, les dépôts d'os reprenant principalement les données du l. 130, mais ceux-ci sont présents un peu partout, y compris dans le bâtiment principal, le(s) cimetière(s) sont un sujet à part de la couronne du bâtiment et déjà étudiés dans *NTOA* 3, les cendres et le(s) séisme(s) recouvre(nt) l'ensemble du site, sans être limités à la couronne. Le bâtiment central avec son système hydraulique étant le guide de l'occupation de l'ensemble aurait dû occuper la part du lion, le premier des deux volumes, non l'inverse, pour ne pas mettre la charrue avant les bœufs. L'École biblique et archéologique française a une obligation de publier sans plus attendre le rapport final de la fouille dans sa totalité. Le temps des hypothèses qui ne manqueront pas, n'est pas dans l'urgence, mais fournir toutes les données est une priorité.

Cela dit, on doit souligner l'effort non négligeable fourni pour essayer de retrouver des couches archéologiques, une succession des sols d'occupation qu'illustrent des coupes schématiques *a posteriori*, même si leur datation n'est pas toujours aussi assurée qu'il est proposé. La publication de l'ensemble

devrait permettre d'y voir un peu plus clair dans l'histoire du site, confirmer ou infirmer la chronologie du fouilleur qui a vu le site se dévoiler sous ses yeux, même si tout n'a pas été enregistré et photographié. La présentation des planches, les dessins et les reproductions sont de qualité, il faut le souligner, et plusieurs remarques sont bien vues, souvent enfouies dans des longues considérations. La numérotation des éléments construits est aussi importante pour pouvoir suivre la présentation des *loci*. Enfin, des erreurs sont inévitables dans un tel ouvrage malgré les relectures, plusieurs (hormis les fautes d'orthographe) ont été relevées et corrigées pour aider le lecteur. Seule la consultation répétée pourra en venir à bout. Espérons sous peu le volume IIIB.

Émile PUECH

Torleif Elgvin (ed.), with associate editors Kipp Davis and Michael Langlois, *Gleanings from the Caves: Dead Sea Scrolls and Artefacts from The Schøyen Collection* (Library of Second Temple Studies 71; London: Bloomsbury / T&T Clark, 2016), pp. 508. $122. ISBN: HB: 978-0-5671-1300-9; ePFD: 978-0-5672-8571-3.

This is an impressive, but also highly problematic book. Impressive, because of the display and the multifaceted discussion of many fragments and artefacts purportedly from Qumran or the Judaean Desert region, collected by Martin Schøyen since the 1990s, as part of Schøyen's much larger collection of ancient manuscripts. As can be read in Martin Schøyen's personal reflection (pp. 27-31), his acquisition of Dead Sea Scrolls fragments had been an ultimate challenge, starting with the purchase of artefacts from John Allegro's collection, the subsequent acquisition of the 1QSb fragment from Sarah Louis Brownlee, and that of many small pieces that had broken from the edges of Cave 1 scrolls in the possession of John Trever, and continuing with the purchase of many more fragments and some artefacts from or through William Kando. Apparently, some of those fragments were acquired by earlier collectors, and often were bought back from their heirs. Schøyen reports that eventually the collection consisted of circa 115 fragments from around 27 different scrolls.

In this volume, indeed, a series of editors (Torleif Elgvin, Kipp Davis, Esther Eshel, Årstein Justnes, and Jan Dušek) publish fragments from around 27 different scrolls (chapters VII through XXXII; pp. 139-319), as well as a series of artefacts claimed to be from Qumran, but some more likely from elsewhere in the Judaean Desert (pp. 321-466). As an introduction, we find Schøyen's reflections, Hanan Eshel's "The Fate of Scrolls and Fragments: A Survey from 1946 to the Present" (33-49), (1) an overview by Elgvin of the Judaean Desert texts and artefacts in the Schøyen collection (51-60), material and palaeographical analyses of the fragments (pp. 61-128 by respectively Ira

(1) This is a shorter version of his article "Gleaning of Scrolls from the Judean Desert," in *The Dead Sea Scrolls: Texts and Contexts*, ed. Charlotte Hempel (Leiden: Brill, 2010).

Rabin and Michael Langlois), and a case study of high quality scrolls from the post-Herodian period by Davis (129-38).

The most important problem of this book is that its editors excluded without any explanation from this volume nine Dead Sea Scrolls fragments from the Schøyen collection, only notifying the reader of this decision in footnote 1 on p. 62: "The edition of some of the Schøyen fragments analyzed here has been postponed to a later publication (MS 4612/2abc, MS 4612/6, MS 4612/8, MS 4612/10, MS 4612/12, MS 5234, MS 5426)." At no point does the book disclose the identity of those fragments, or the reason for this delay of publication. Only insiders would observe that some of the famous, already preliminarily published Schøyen fragments are missing from this volume, apparently belonging to those nine fragments. This holds for MS 4612/12, the famous XQpapEnoch fragment, published by Esther and Hanan Eshel in 2005, (2) but despite being part of the Schøyen collection not mentioned at all in the volume, except in the overview by Hanan Eshel (p. 43). Similarly, MS 5234, the Tobit fragment, which was both featured on the Schøyen collection website, and published in *Revue de Qumrân*, (3) and once described as the "most important fragment owned by Schøyen" (4) is conspicuously missing from the volume; even the reference to it in "Gleaning of Scrolls" has been removed from "The Fate of Scrolls." MS 5246, the famous first Dead Sea Scrolls fragment of Nehemiah (3:14-15) is not included. (5) Finally, another Enoch fragment, MS 4612/8, partially published by Langlois, is also absent. (6)

One year after the publication of the Schøyen volume, the editors publicly divulged the reason for the exclusion of these nine fragments by exposing them as modern forgeries. (7) In two different ways, this belated discussion of the authenticity of these fragments is problematic. First, because of the initial deliberate lack of transparency. Admittedly, at several places in the volume (especially in the material and palaeographical analyses) suspicious features and uncertainties about authenticity of fragments are mentioned, but at no point in this publication of the Dead Sea Scrolls fragments in the Schøyen collection is it stated that those were real concerns, since other fragments were excluded from the volume as probable forgeries. On the contrary: in the references to suspicious

(2) "New Fragments from Qumran: 4QGen^{f}, 4QIsa^{b}, 4Q226, 8QGen, and XQpapEnoch," *DSD* 12 (2005): 134-57, esp. 146-57.

(3) Michaela Hallermayer and Torleif Elgvin, "Schøyen Ms. 5234: Ein neues Tobit-Fragment vom Toten Meer," *RevQ* 22/87 (2006): 451-61.

(4) Eshel, "Gleaning of Scrolls," 75.

(5) Published online by James H. Charlesworth, "Announcing a Dead Sea Scrolls Fragment of Nehemiah." See http://web.archive.org/web/20130829163116/http://foundationjudaismchristianorigins.org/ftp/pages/dead-sea-scrolls/unpub/nehemiah.html

(6) Michael Langlois, "Un manuscrit araméen inédit du livre d'Hénoch et les versions anciennes de 1 Hénoch 7,4," *Semitica* 55 (2013): 101–16.

(7) Kipp Davis et al., "Nine Dubious 'Dead Sea Scrolls' Fragments from the Twenty-First Century," *DSD* 24 (2017): 189-228. This *DSD* issue also contains other articles dealing with the new fragments, and at the SBL International Meeting in Berlin, a special session was devoted to certain and possible forgeries in those and other collections, like that of the Southwestern Baptist Theological Seminary.

features (as on p. 53 and 124), the editors remain vague, and nowhere do they refer to Enoch, Tobit, or Nehemiah fragments. It is clear that only at a late stage the editor decided to exclude these fragments. For example, in spite of the fact that these nine fragments were set aside as possible forgeries, letter samples from these fragments have been used for the visual reconstruction of other fragments in the volume (cf. p. 56-60). Second, the features that cast doubt on the authenticity of those nine fragments, are also found in some of the published Schøyen fragments. In an earlier online discussion of the Schøyen volume, I described in some detail the palaeographic anomalies in both the excluded MS 5426 (the Nehemiah fragment branded as a forgery) and the included MS 5480 (1 Sam 5:10-11) which is published in the volume. Indeed, the volume itself mentions "some suspicious features that possibly cast doubt on the authenticity of" MS 4612/11, but concludes that "in spite of these observations, there is insufficient evidence to make any firm judgments about the authenticity of the text" (p. 239). Davis has described in more detail different exceptional scribal and palaeographic characteristics that appear in both the Schøyen collection and the Museum of the Bible collection (which was also published in 2016). (8) In short, the editors may have taken the right decision not to include in the edition those fragments which clearly were forgeries. However, they failed to alert the reader that forgeries had been detected and that some of the fragments in the volume also may be forgeries.

Apart from the issue of forgeries, the volume is also problematic in assigning specific provenances to the newly surfaced fragments ("the most probable place of discovery"; p. 53), though generally accompanied with question marks. Aside from the Cave 1 fragments acquired from Brownlee and Trever, the collection contains only one fragment that can be assigned with certainty to a specific find-place, because it can be assigned to 4Q364. Elgvin and Davis assign tentatively one wad of MS 5095/1 to 11QT[a] on the basis of FTIR and spectroscopic comparison of the wad which would demonstrate a Cave 11 signature. For the other fragments, the editor has taken the view that fragments written in an Hasmonaean or Herodian script would most probably have been found at Qumran, and those with a post-Herodian script in the Bar Kokhba caves, probably Naḥal Ḥever or perhaps Murabbaʿāt. (In some cases, the absence of aragonite traces on the fragments is taken to exclude a Qumran provenance.) As a result, the editor assigns, tentatively, but against other evidence, eleven unprovenanced fragments to Qumran Cave 4, one to Qumran Cave 11, and one in general to Qumran. Some of the objections against a Qumran provenance are voiced cautiously by Langlois in the volume. Because those fragments were written by naive hands on parchment with a rough surface, he suggests they were not produced in the same environment as the manuscripts written by skilled hands on a smooth surface. He concludes, "the lack of affinities with Qumran scrolls," would suggest that "those fragments, if authentic, may well come from a previously unknown location" (124). One should also note that apart from MS 5439/1 (4Q364) none of the purportedly Cave 4 or 11 fragments can be

(8) Kipp Davis, "Caves of Dispute: Patterns of Correspondence and Suspicion in the Post-2002 "Dead Sea Scrolls" Fragments," *DSD* 24 (2017): 229-70.

identified with any of the more than five hundred manuscripts from Caves 4 and 11. The same holds true, to the best of my knowledge, for the other fragments of the American collections. Though the general style of the hands ("Hasmonaean"; "Herodian") corresponds to that of the Qumran fragments, none of those fragments can be assigned to any of the Qumran manuscripts. This distinguishes these newly surfaced fragments from other fragments that were bought by collectors, more than half of which could be connected to Qumran manuscripts. This holds for the 4Q78 frag. 9 which was owned by Michel Testuz (present owner not known to me); 4Q184 frag. 2 bought by Elmo Hutchison who sold, together with Greek fragments from Khirbet Mird, it to the Chicago Oriental Institute Museum; a 4Q285 fragment from the estate of Yadin, published in DJD 36 as XQ5b and formerly incorrectly identified as 11Q16; 4Q379 frag. 1 in the Musée de la Flagellation; a 4Q418 fragment (published as XQ7), bought by a Finnish clergyman who had it donated after his death to the State of Israel; 4Q537 frag. 1a (4QTestuz) which was also owned by Testuz; the 11Q1 fragment bought by Georges Roux and now in the Southwestern Baptist Theological Seminary; 11Q5 frag. E, bought by Yadin from Joe Uhrig; one of the Yadin fragments has been published, though tentatively, as 11Q8 frag. 3; the 11Q19 fragment of Arnold Spaer which fits in col. 14; three tiny fragments from the estate of Yadin and presently on IAA plates X78-X79 can be joined together and assigned to 11Q20—cf. the forthcoming Lugano proceedings of the Cave 11 conference; one of the two fragments bought by Salvatore Garofalo and now in the Vatican can be assigned to 11Q22. Admittedly, some fragments of collectors could not or not yet be assigned to any Qumran manuscript. The fragment called 4Q98 and in the possession of the Musée Bible et Terre Sainte has not been associated with any other fragment from either Qumran or Naḥal Ḥever; one other Yadin fragment, published in DJD 36 as XQ5a, was incorrectly identified with 11Q12, and is as yet not assigned to any other manuscript; XQ6, from the Spaer collection, has not been identified with any Qumran manuscript, even though Emile Puech labelled it 4Q587 frag. 1 (the fragment published as 4Q587 frag. 2 is in The Schøyen Collection, and assigned by Elgvin to Cave 11); the Hecht Museum fragment published as X3 has been mistakenly identified as 4Q401, and has not yet been identified; the other Vatican fragment previously owned by Garofalo has not yet been published. (9) By dismissing the material and palaeographical evidence furnished by Langlois, and the dearth of identifications with Qumran manuscripts, the editor has wilfully ignored other, more likely options, be they another provenance of the fragments, or the possibility of forgery.

Doubtlessly, new research and ongoing discussions will have to take place about the nature—authentic or forgery—and provenance of all the newly surfaced fragments, both the published ones of The Schøyen Collection, and the ones from American collections. On the basis of various features, such as post-discovery history, identification with Qumran manuscripts, or palaeography, I am inclined to consider as authentic in this Schøyen volume: the Wadi

(9) A mediocre photo is included in http://www.foglidarte.it/archivio2007-2010/155-Gerusalemme%20e%20la%20Palestina.pdf

Daliyeh fragments, all the fragmentary materials associated with Qumran cave 1, MS 5439/1 (4QRP[b]), MS 5095/7 (associated with Commentary on Genesis A), MS 4612/3 (previously published by Puech as 4Q587 frag. 2), and the fragments with a skilled late or post-Herodian script (all of which Elgvin connects to Naḥal Ḥever or Murabbaʿāt). In his list of "skilled and confident" hands (as opposed to "naive" and "hesitant") Langlois also includes MS 5214/2 (Deut 32), but this seems to me too generous. The stance of the strokes of letters is inconsistent, and several strokes are interrupted and written in bits and pieces (most notably the base of *bet* of בני in line 4 and the diagonal of *lamed* of תבל in line 5). From a palaeographical view all, or almost all, other fragments in the volume are dubious, because of what Langlois calls hesitant hands or morphological inconsistencies—even though some of the strange strokes could be the result of the course surface—and sometimes due to other scribal features, such as suspicious relation of letters and holes. In sum, I would call dubious (i.e., possibly or probably a forgery) the following eleven fragments in the volume: MS 4612/4 Gen 36:7-16; MS 4612/5 Num 16:2-5; MS 5214/1 Deut 6:1-2; MS 5214/2 Deut 32:5-9; MS 5480 1 Sam 5:10-11; MS 5233/1 2 Sam 20:22-24; MS 5440 1 Kgs 16:23-26; MS 4612/9 Jer 3:15-19; MS 5233/2 Ps 9:10-13; MS 4612/11 Prov 4:23-5:1; MS 5441 Ruth 2:1-2. Together with the nine other fragments excluded from the volume, this would amount to twenty forgeries, sixteen of which containing Biblical texts in a style reminiscent of Hasmonean or Herodian formal script.

Altogether, such a publication with eleven possible forgeries is highly unfortunate, because of the intellectual effort put into interpreting probable modern forgeries as ancient scribal artefacts, and because the likelihood of forgeries will inevitably detract from the many important presentations and interpretations of the authentic fragments. I will therefore briefly comment on the editions of the likely authentic fragments.

In 2011 Puech published MS 5439/1, which he reports Khalil Iskander Shahin (Kando) showed him around the mid 1970s, and which Puech identified as a fragment of 4Q1. (10) In the volume Elgvin demonstrates that this identification was wrong, and that the fragment rather belongs to 4Q364. MS 4611, a second-half first-century CE manuscript with Lev 26:3-9, 33-37, had previously been published by Puech, albeit with an illegible Plate. (11) The present edition provides good photographs, on the basis of which Elgvin improves on Puech's reading. One of those is a new variant in Lev 23:6, והשמדתי where MT has והשבתי (which is what Puech read). For a general discussion of the Schøyen late/post-Herodian manuscripts, including comparison with other similar manuscripts, see the survey of Davis in the volume. MS 2713 (Josh 1:9-12; 2:3-5) had already been published by James Charlesworth in DJD 38, pp. 231-39. The present edition disagrees with the pre-68 date provided by Charlesworth,

(10) Emile Puech, "Un nouveau fragment 7a de 4QGn-Ex[a] = 4QGen-Ex 1 et quelques nouvelles lectures et identifications du manuscrit 4Q1," *RevQ* 25/97 (2011): 103-11.

(11) Emile Puech, "Un autre manuscrit du Lévitique," *RevQ* 21/82 (2003): 311-13.

who assumed it derived from Qumran cave 4, and supports this date with a C-14 dating (on p. 186 Elgvin provides the heading "Palaeography and C-14 Dating," but only refers to the latter in passing on p. 192). MS 2861 (XJudg), earlier published by Charlesworth in DJD 28, p. 231-33, is one of seven published fragments of a Judges scroll written in the second half of the first century CE, which were published and identified by various scholars in between 1994 and 2007. The present publication, by Esther Eshel, Hanan Eshel and Årstein Justnes, presents "readings and a reconstruction of all seven published fragments of XJudg more comprehensively than in previous publications." Unfortunately, however, this edition does not have a visual reconstruction of frags. 3-7. I would have expected תלכי, which the editors place in line 11, to be actually placed at the end of line 10, just as Esther Eshel drew in her earlier figure. (12) MS 4612, a heavily damaged fragment with part of Joel 4:1-5 in late or post-Herodian script is published here for the first time. The remaining readings on the fragment show one textual variant, בזרו for MT פזרו, which Elgvin regards as either an Aramaism or as a phonetic variant. However, note that all the adduced examples of interchange or shift between *bet* and *pe* concerns spirantized realizations of those letters, which is not the case here, and that בזר is used in a similar sense in 4Q174 4 5 and 4Q371 1a-b 1. More problematic is that the editor could not resist the temptation to reconstruct in the transcription a variant not attested in any textual witness. For "considerations of space" he adds ויזנו (but in the figure he constructs ויזנוה) after בזונה, and proposes, on the basis of this reconstruction, a possible textual development of the verse. Again for reasons of space, the editor reconstructs at the end of Joel 4:2 וארצי חלקו, rather than MT ואת ארצי חלקו, and then argues that "most probably the *nota accusativi* in MT was added for syntactical clarification." However, those "considerations of space" pertain to lines that are almost in their entirety reconstructed with only very few remaining traces. Such highly hypothetical reconstructions should not lead to the construction of variants, let alone proposals about textual development. MS 1926/4a is a small wad acquired from the Trever family, preserving part of 1Q71, and adding some extra letters to Dan 2:4-5. The edition in this book provides a new edition of 1Q71. The same wad also contains a layer supplementing three lines of 1Q72, raising again the question of the historical circumstances in which these two manuscripts were physically pressed together. George Brooke's edition of MS 1909 (the 1QSb fragment) is adapted from DJD 26, pp. 227-33. MS 1926/2 is a wad of the Cave 1 Genesis Apocryphon, according to the editors from cols. 1-4, acquired from Trever, and providing a few more letters. The photograph of the wad also contains two other fragments which the editors interpret as pieces of repair material, and which Ira Rabin interpreted as the sheet which Avigad and Yadin in their 1956 edition of the Genesis Apocryphon describe as "a sheet of thin, very smooth, white material covers the lower part of Columns x-xv." Unfortunately, the editors do not explain how they know that these two small fragments derive

(12) Esther Eshel, Hanan Eshel, and Magen Broshi, "A New Fragment of XJudges," *DSD* 14 (2007): 354-58 at 358 (fig. 2).

from the sheet which Avigad and Yadin describe. MS 5095/7 consists of three tiny pieces, initially acquired as pieces of a leather cord, which revealed letters that, once fit together, present a few words which neatly overlap with 4Q252 (4QCommentary on Genesis A) I 8-10. MS 4612/3 is the fragment which Puech published in DJD 37, pp. 501-4, as 4QTestament[d] ar frag. 2 and associated with the fragment from the Spaer collection which André Lemaire published in DJD 36, pp. 490-91 as XQOffering ar. Esther Eshel dismisses this association on the basis of the different executions of *mem* in the two fragments. Her observation seems to be valid, though one would wish a better photograph. MS 5439/2 with only a few letters in a late Herodian script was not assigned to Qumran by the editor because of the absence of traces of aragonite. MS 4612/7 are papyrus scraps of Wadi Daliyeh texts, described by Jan Dušek.

A substantial part of the volume contains different studies of artefacts. All the artefacts with a 5095 number, i.e., the leather cord, the purported Temple Scroll wrapper and the palm fibre tool, were acquired from William Kando. Most 1655 numbers, i.e., a cylindrical jar (MS 1655/1), an incense altar, and a bronze inkwell, are from Allegro's collection, while a few potsherds (also 1655/3abcd) are from the Brownlee collection, collected from the soil at Khirbet Qumran around 1950. A second bronze inkwell (MS 1987) was bought in London. The section consists of discussions of these artefacts, material analyses of samples from the jar, the ink from Allegro's inkwell, and the substances at the top of the palm fibre tool, and C-14 dating of the assumed Temple Scroll wrapper.

Again, the problem with most of these artefacts is their claimed provenance. Five different contributions deal with the jar and the sherds, two on INAA analysis of the jar and one of the sherds (by Jan Gunneweg in cooperation with Marta Balla, comparing it with a few other jars; and by Matthew Boulanger and Michael Glascock), one on the samples from the jar (Ira Rabin and Roman Schütz), a typological study by Joan Taylor to what extent the Allegro and Schøyen jars would fit in the context of Cave 1 or other caves in the area, and a general conclusion with discussion of the function of jars at Qumran by Elgvin. INAA analysis of the Schøyen jar shows that it, just as two cooking pots found by de Vaux in Qumran, matches pottery that originated in Beer Sheba, and was distributed in the eastern Negev desert. Elgvin proposes that the incense altar and bronze inkwell which Shahin sold to Allegro in 1953 as having been found together at Qumran by Bedouin before the de Vaux excavations, more probably were found in Naḥal Ḥever, and that they represent Nabataean workmanship.

Issues of claimed and proposed provenance as well as identification surround the MS 5095 items, some or all of which were claimed to be found in the purported Cave 11 Temple Scroll jar. Schøyen refers to a signed statement in which William Kando claims: "We can also confirm that the fragments from the *Temple Scroll* (MS 5095/1 and MS 5095/4) with its linen wrapper (MS 5095/2) and a date palm leaf pen (MS 5095/3) you acquired, actually were found together with the *Temple Scroll* itself in 1956, in the jar with a lid we still have in our shop, in the cave now known as Cave 11. In 1961 we presented the fragments, wrapper and pen as a gift to our customer in Zurich." It is not clear whether

the references to specific MS numbers are included in the signed statement, or were added in the quotation. Apart from MS 5095/1 through 5095/4 the edition also refers to 5095/5 (p. 53), where, however, it refers to the text elsewhere numbered MS 5439/2, and to MS 5095/6 (leather cord) and 5095/7 (fragments with text from *Commentary on Genesis A*). The earlier photographs, however, referred to MS 5095/6 and 5095/7 as MS 5095/4B and to the parts of textile as MS 5095/4A, and in some subsequent photographs the fragments with writing from MS 5095/4A were photographed together with the MS 5095/4B fragments. It therefore it is not clear whether the present MS 5095/6 and 7 also were claimed to have been found in the same jar. Elgvin does not consider this possibility at all, and tentatively ascribes these fragments to Cave 4 since "nearly all the Qumran *pesharim* were found in Cave 4, and the same may be the case for MS 5095/7" (294).

Another question concerns the exact procedures and conclusions of the different scientific analyses and discussions. Thus, it is not clear to me which of the 5095 fragments was analysed by Rabin (p. 301 suggests it was one of the 5095/1 wads, but Rabin. p. 308. refers to 5095/4, and in either case we still do not know which of the many depicted fragments was analysed). Likewise, it is not clear to me whether the analyses indicate the mineral features characteristic of Cave 11 or also a specific correspondence due to the use of gypsum with previously tested materials from the Temple Scroll. Here too, it remains unclear what exactly was tested, in spite of general references to "edge" and col. XXXVIII. Even a perusal of the earlier presentation (13) does not solve that question. Rabin's analysis of the wrapper (MS 5095/2) presents a positive correlation with Qumran cave 11, but also an absence of extensive contact with the floor of the cave. She concludes that this fits the information that the Temple Scroll was found in a closed jar, and supports the assertion that the linen wrapping indeed covered this scroll. It remains, unclear, however, whether the same conclusions also apply to the tested wad, which too she associates with the Temple Scroll. Na'ama Sukenik proposes that 5095/2 appears to have been used as a wrapper for the Temple Scroll, and opines, on the basis of the density, that it is likely that the textile pieces in 5095/4 were part of the same large fabric. Overall, while the identification of wrapper and wads with the Temple Scroll which was reported to have been found in the same jar is tempting and coherent, it must be stressed that the required scientific proof seems to be missing. With regard to the so-called pen which was reportedly found in the same jar (MS 5095/3), Rabin remarks that given its similarity with the wooden artefact depicted in DJD 3, pl. 7, fig. 15-4 it must be authentic. However, because the groove does not extend to the top, it is most likely not a pen, but rather a tool for mixing substances.

(13) Ira Rabin et al., "Analysis of an antique alum tawed parchment," in E. Janssen et al. (ed.), *Proceedings of the Joint Interim Meeting Multidisciplinary Conservation: A Holistic View For Historic Interiors, Rome 23-26 March 2010.* Available from http://www.icom-cc.org/54/document/analysis-of-an%20antique-alum-tawed-parchment/?id=795#.WYyoJtOGMUE

In conclusion: unfortunately, with both the fragments and the artefacts, we rarely have full and reliable records of discovery and post-discovery history. Throughout this book one encounters the basic tendency to take the sellers' statements as reliable, and to accept plausible scenarios, unless the evidence clearly falsifies these claims. It is commendable that eventually the editors dared to entertain the thought that some claims were wrong, and some fragments were forgeries, but one would have wished for a more open and critical approach throughout the book.

Eibert TIGCHELAAR
KU Leuven

Hindy Najman, *Losing the Temple and Recovering the Future: An Analysis of 4 Ezra* (Cambridge: Cambridge University Press, 2014) Pgs. xi + 193. $88.10. 110700618X.

While some ancient texts say that the end of prophecy happened with the destruction of the temple, in *Losing the Temple and Recovering the Future: An Analysis of 4 Ezra*, Hindy Najman notes that there were multiple ways that Israel continued to have access to God through what she calls "divine encounters" (4-6). The apocalypse of 4 Ezra participates in one such divine encounter in order to return Jewish culture to life after the destruction of the Second Temple (6). Najman's work explores the strategies and insights adopted by the text through a careful examination of 4 Ezra as well as a comparative analysis of select second temple texts.

To frame her analysis, Najman considers the idea of radical hope, an idea borrowed from Jonathan Lear's study of the near-annihilation of the Crow Indians (13–16). In this instance, the destruction of their land, and therefore their culture and traditions, created a mental space where "after this nothing happened" (13; Lear, *Radical Hope,* 2–3). This idea that life stopped even while still being lived is, in Najman's view, applicable too to Jews who experienced the destruction of the second temple. Enter this examination of 4 Ezra. According to Najman, 4 Ezra creates a "reboot": a term initially applied to computers but now also applied to narratives such as comics. A reboot happens where there is a return to an earlier point in the narrative; while some features, such as the protagonist, remain the same, others are significantly altered or even eliminated (16–7). The use of pseudepigraphy here—using the biblical Ezra, who is in exile in Babylon after the destruction of the *first* temple—allows for a reboot for the intended audience who are attempting to deal with the destruction of the *second* temple, when 4 Ezra was written. Najman argues that the "purpose of this reboot […] is in the first place to imagine an alternative past" when the second temple had never been built, and thus guide the audience to cope with the destruction through a focus on scripture and on the end-time (17–18). To accomplish these goals, Najman analyzes 4 Ezra through a constellation of elements that combine to both represent and work through the trauma of destruction (20–23). Chapters 2–5 each focus on one of the elements in this constellation.

Chapter 2 focuses on the first element, "figure," in the constellation. Here, Najman analyzes the protagonist Ezra as a strategic pseudepigraphic choice, taking the audience back to the period after the destruction of the temple. But instead of simply building on the figure of the biblical Ezra, a new figure is created in 4 Ezra, one that draws on other figures (e.g. Daniel, 63–66, among others) in order to "construct an ideal and exemplary persona" (62); in other words, a "reboot" of the figure of Ezra. Najman argues that this reboot of figure focuses the audience on the renewal of scripture rather than on the destruction of the temple (67).

The element "scripture" is the focus of chapter 3. Najman argues that scripture, like the temple, has been lost in 4 Ezra, which does not cite directly any scripture but instead alludes and recalls it (e.g. Exod 34; 88–90). This, she argues, is a form of intentional "de-textualization" (91). This de-textualization plays directly into the increasing textualization of Judaism in the Second Temple period (69). Like with the element of the figure, the de-textualizing of 4 Ezra provides a "reboot" of scripture, which builds up to the re-giving of scripture at the end of the narrative (4 Ezra 14).

Chapter 4 focuses on the element of "revelation of the temple"; the temple was thought to be the center where earth and heaven met (95–7). Najman argues that with the destruction of the temple, the audience would have experienced disorientation (96). Within 4 Ezra the temple that would return "would be entirely heavenly and [...] brought about by God alone" (97). Its location is ambivalent: the "reboot" here focuses on re-centering Jewish thought away from a specific locale and instead shifts "its focus from Temple to Torah, from revelation rooted in a particular place and human artifice to revelation inflected by destruction" (125). Of concern here and in chapter 5 is the assumption that Zion in 4 Ezra is equivalent to the Temple. In scholarship on 4 Ezra this is still a debated topic, and some caution would not be remiss. (1)

The last chapter focuses on the element "scripture." Here Najman returns to the idea of radical hope addressed in the first chapter. This hope is "faith in a future deemed good in terms of a conception of values that transcends the culture's current understanding" (128). Accordingly, the "reboot" of scripture in 4 Ezra disassociates the textualization of the covenant from the temple cult and recovers it through a re-giving (128–9; 152–157; 4 Ezra 14). For readers looking for an analysis of the text of 4 Ezra itself, this is the richest chapter, as acknowledged, too, by the author (130).

This book assumes a familiarity with Second Temple scholarship in general and with 4 Ezra scholarship in particular. For those starting out, I recommend first building a firm foundation before reading this book, otherwise all but the last chapter will be a challenge. Scholars who keep up with Najman's work will find that *Losing the Temple* reiterates and expands upon a lot of her earlier work (viii–x), as she herself notes. For scholars and students of 4 Ezra,

(1) See for example: Michael E. Stone, "The City in 4 Ezra," *JBL* 126.2 (Sum 2007): 402–407; Carla Sulzbach, "When Going on a Heavenly Journey, Travel Light and Dress Appropriately," *JSP* 19.3 (2010): 163–193, here 174–177; Karina Martin Hogan, *Theologies in Conflict in 4 Ezra* (Leiden: Brill, 2008), 174–175.

this book will be a good addition to their library, identifying another way —alongside Daschke's *City of Ruins* (1)— to think about the text beyond an historical-critical approach.

Shayna SHEINFELD

Anna Busa, *Die Phylakterien von Qumran (4Q128.129.135.137) aus der Heidelberger Papyrussamlung* (Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung 15; Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2015), pp. ix + 116. € 45. ISBN 978-3-8253-6520-2.

The phylactery texts from the Dead Sea Scrolls are a fascinating subset of this larger corpus since they offer many variants to the texts known from the Hebrew Bible and numerous scribal and linguistic peculiarities, some of which are only rarely found in other manuscripts, if at all. This book, representing the basis of the author's work for her MA degree from the Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg (p. i), consists of a close study of the four phylactery texts mentioned in the title. The book is in many ways an updating and expansion of a preceding study of the same scrolls by Karl Georg Kuhn (*Phylakterien aus Höhle 4 von Qumran* [Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1957]).

The work has three main sections. The first includes brief descriptions of each individual manuscript and lists of textual variants; the second describes rabbinic conventions concerning phylacteries and mezzuzot and how these relate to the practices revealed in the four manuscripts under study; and the third details the linguistic characteristics of the manuscripts' texts. Color photographs of the specific fragments owned by Heidelberg University are presented in their original size on one page of the appendix, though the miniscule size of the manuscripts undermines the usefulness of the photographs. Contrast this with the publication of Kuhn, where one finds enlarged photos and drawings too (which are not found in the work under review). Following the photographs are transcriptions of the entire manuscripts (including those fragments not in the Heidelberg collection). In addition, another appendix contains excerpted rabbinic texts relating to phylacteries and mezzuzot and their translation into German.

The study is successful in demonstrating that the four manuscripts under consideration are not consistently in line with rabbinic conventions concerning phylacteries; that they do not consistently follow a single text tradition (though often text variants correspond to the readings later found in the Samaritan Pentateuch); and that they do attest many of the linguistic idiosyncracies found in other Dead Sea Scrolls, like 1QS and 1QH[a]. It is especially interesting to read how these texts conform and do not conform to rabbinic conventions. This (third) section is well worth reading and is made more accessible by the

(1) Dereck Daschke, *City of Ruins: Mourning the Destruction of Jerusalem through Jewish Apocalypse* (Leiden: Brill, 2010).

quotation and translation of relevant texts in the appendix. In addition, new readings are sometimes revealed by the author's close examination (e.g., read כו instead of ס in 4Q128 line 49 at Exod 12:46-47 [p. 23]; see J. T. Milik, "Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q128-4Q157)," in Qumrân Grotte 4, II [ed. R. de Vaux and J. T. Milik; DJD 6; Oxford: Clarendon, 1977], 51). Nevertheless, I found the sections on the textual variants and language problematic.

The lists of textual variants are less useful than they could be because they only include variants from a circumscribed list of scrolls (1Q13, 8Q3, Mur 4, Xhev/Se 5, 34 Sel, XQ1-4). This is disappointing since there is no recent list of variants relating to all the phylactery texts in the same way there is for the so-called "biblical texts," as found, for example, in Eugene Ulrich's recent book: *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants* (VTSup 134; Leiden: Brill, 2010). This makes it difficult to recognize, for example, that the variant found in 4Q128 (recto, line 32), at Deut 11:6 (i.e., כול האדם אשר לקורח ואת) is not only similar to the text of the Samaritan Pentateuch (SP), but also is found (with the same orthography) in 4Q138. Moreover, the lists of variants in the book under review as well as the textual comments contain numerous errors and mistakes. The following are the mistakes I have noticed, though I have not double checked all the entries. For 4Q128: at Deut 10:21 (line 25) תכלתך as a variant in the MT and SP is a typo for תהלתך (p. 20); the label "Ex. 13.4" should go with line 55 (not line 54) (p. 22); at Exod 13:5 (line 57), עבדה as a variant in the MT, SP, XQ1, and many other phylactery texts is a typo for העבדה (p. 22); in addition, the listing of XQ1 in this list also seems incorrect (Accordance cites it as העבודה, in agreement with the reading of 4Q128); in the remarks on line 49 (referred to in the preceding paragraph), the reference to Milik's comment is incorrect: instead of a *samekh* intended as a correction to ישראל (as the author suggests), Milik implies it might be a correction to שכיר (furthermore, the page reference in DJD VI is also incorrect) (p. 23); in the remarks on line 54, the reference to paragraph 3.5.3 is a typo for 3.3.5.3 (p. 23). For 4Q129: at Deut 5:23 (line 11/12), the entry beginning "וזקיניכמה" is followed by the text label "4Q135]" implying that this unusual spelling is also found in 4Q129 (as well as 4Q135), but, in fact, it is only found in 4Q135; the expected spelling (וזקניכמה) is found in 4Q129 (as both the transcription in the appendix and the photo of 4Q129 at www.deadseascrolls.org.il/explore-the-archive/image/B-284482 make clear). For 4Q135: at Deut 5:31 (line 8), the entry "חוקי[ם] ומשפטים" should be instead "כול את חוקי[ם] ומשפטים" (p. 29; although line 8 is a mixture of parts of different verses [p. 30], this sequence of words is unique to 4Q135 and is presumably a result not of confusion between different verses, but is due to dittography of the preceding words); at Deut 6:2 (line 11), the following words should be included as separate entries (as they are on p. 35): ובנך ובנ בנך and חייכ (as in MT, SP, LXX, 8Q3, XQ2) with the orthographic variants in 4Q137 listed too (ובנבנכה ובנךה and חייכה) (p. 29). For 4Q137, at Deut 5:1 (line 5), אוזניכם is a misspelling or confusion for באזניכם (p. 32); at Deut 5:14 (line 20), the word ובתך should appear after ובנך in the variant from the MT, SP, LXX, and XQ3 (p. 34). The frequency of mistakes makes one hesitant to rely on these lists.

The grammatical analysis contains a similar number of errors. Most of these seem to be due to sloppiness or careless editing. In the section listing words with a word-internal long /ō/ and /ū/ vowel marked by *waw* mater, the sub-section titled "Partizipien aktiv" (p. 62) contains an imperfective (or *yiqṭōl*) form, יומר in 4Q135 (Deut 5:27), and an imperative form, ואמור in 4Q135 (Deut 5:30). In the description of defective writing of long /ī/, the form השביעי is cited instead of as it really appears in 4Q129 (Deut 5:23): השבעי (p. 63). In the section on pronominal suffixes, the assertion is made that "Die Kurzform ך- kommt in den Phylakterein nicht vor" (p. 72), though this is not true, as evidenced by ובנך ובנ בנך and חייכ in 4Q135 at Deut 6:2. Even small inconsistencies appear, as with the transliteration of Hebrew words like "yītav" for ייטב (p. 63) instead of what one would expect from transliterations of *ṭet* and *bet* elsewhere in the book: "yīṭab."

More substantial questions emerge from the grammatical analysis too. The name מושה is listed as containing a short /o/ and /u/ vowel (p. 62). In the description of diphthongs and glide vowels, the form נטיה is explained as deriving from an earlier *naṭū'ā* (p. 70), though this seems incongruous with the root נטי. In still other cases, the analysis could have benefitted from consideration of other possibilities, informed by spellings outside of the four manuscripts studied. In the description of word-internal short /i/ marked with *yod* mater, the author calls attention to זקיניכמה in 4Q135 at Deut 5:23 and notes that the marking of a (historical) short /i/ with a *yod* mater is also found in the MT, as in Josh 9:11, where one finds זְקֵינֵינוּ. The word is, of course, the same, but the phonetic environment is not. We would expect the absence of a vowel after the *qoph* in זקיניכמה, not a short vowel, as in the MT זְקֵנֵיכֶם. One wonders if there are other examples that might be more relevant from the MT, or, if this is instead a case of dittography, the *yod* between the *qop* and *nun* being a mistake (similar to מרישיעי in 4Q387 3, 6; see Eric D. Reymond, *Qumran Hebrew: An Overview of Orthography, Phonology, and Morphology* [Atlanta: SBL, 2014], 26). Similarly, one wonders if the spelling עושי חסד in 4Q137 at Deut 5:10 implies only the construct form of the plural participle (as implied in the analysis on p. 64) or a phonetic spelling of the vowel /ē/ on the singular participle, the singular construct of III-waw/yodh nouns sometimes exhibiting this unusual spelling as in, e.g., מעני לשון in 4Q171 3-10 iv, 27.

Eric D. Reymond
Yale Divinity School